

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 31

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations**

VOLUME 31

1949

I. Nos. 465-485
II. No. 176

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 June 1949 to 30 June 1949*

	<i>Page</i>
No. 465. Norway and Hungary:	
Commercial Agreement. Signed at Stockholm, on 27 August 1946	
<i>Procès-verbal</i> extending the above-mentioned agreement until 31 August 1948 and replacing schedules A and B annexed to the said agreement. Signed at Oslo, on 4 November 1947	
<i>Procès-verbal</i> establishing quotas for the commodities enumerated in schedules A and B annexed to the said <i>procès-verbal</i> . Signed at Budapest, on 14 May 1948.....	3
No. 466. Norway and Austria:	
Agreement concerning the exchange of goods. Signed at Prague, on 14 April 1947.....	21
No. 467. Norway and Netherlands:	
Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Oslo, on 28 January 1947	
Protocol concerning the exchange of goods during the year 1948. Signed at Oslo, on 10 April 1948.....	29
No. 468. Norway and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of goods. Paris, 26 March 1946.....	69

**Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 31

1949

I. Nos 465-485
II. No 176

TABLE DES MATIERES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1er juin 1949 au 30 juin 1949*

	<i>Pages</i>
N° 465. Norvège et Hongrie:	
Accord commercial. Signé à Stockholm, le 27 août 1946	
Procès-verbal prorogeant l'accord susmentionné jusqu'au 31 août 1948 et remplaçant les listes A et B annexées audit accord. Signé à Oslo, le 4 novembre 1947	
Procès-verbal fixant les contingents pour les marchandises énumérées dans les listes A et B annexées audit procès-verbal. Signé à Budapest, le 14 mai 1948.....	3
 N° 466. Norvège et Autriche:	
Accord concernant l'échange des marchandises. Signé à Prague, le 14 avril 1947.....	21
 N° 467. Norvège et Pays-Bas:	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Oslo, le 28 jan- vier 1947	
Protocole concernant les échanges de marchandises au cours de l'année 1948. Signé à Oslo, le 10 avril 1948.....	29
 N° 468. Norvège et France:	
Echange de notes constituant un accord concernant les échanges de marchandises. Paris, 26 mars 1946.....	69

	<i>Page</i>
No. 469. Norway and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of goods. Paris, 11 June 1948.....	83
No. 470. United States of America and France:	
Agreement relating to relief assistance to the people of France (with annex). Signed at Paris, on 2 January 1948.....	97
No. 471. United States of America and Italy:	
Agreement relating to relief assistance to the people of Italy (with annex). Signed at Rome, on 3 January 1948.....	105
No. 472. United States of America and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Paris, 28 June 1948..	115
No. 473. United States of America and United States and United Kingdom Zones of Occupation in Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Berlin, 14 July 1948...	123
No. 474. United States of America and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Athens, 2 July 1948..	131

	<i>Pages</i>
N° 469. Norvège et France:	
Echange de notes constituant un accord concernant les échanges de marchandises. Paris, 11 juin 1948.....	83
 N° 470. Etats-Unis d'Amérique et France:	
Accord relatif à la fourniture d'aide à la population française (avec annexe). Signé à Paris, le 2 janvier 1948.....	97
 N° 471. Etats-Unis d'Amérique et Italie:	
Accord relatif à la fourniture d'aide au peuple italien (avec annexe). Signé à Rome, le 3 janvier 1948.....	105
 N° 472. Etats-Unis d'Amérique et France:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Paris, 28 juin 1948.....	115
 N° 473. Etats-Unis d'Amérique et zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne:	
Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Berlin, 14 juillet 1948.....	123
 N° 474. Etats-Unis d'Amérique et Grèce:	
Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Athènes, 2 juillet 1948.....	131

	<i>Page</i>
No. 475. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Lisbon, 28 September 1948	139
No. 476. Afghanistan and Union of Soviet Socialist Republics:	
Frontier Agreement (with protocol and exchange of notes). Signed at Moscow, on 13 June 1946.....	147
No. 477. Belgium-Luxembourg Economic Union and Netherlands:	
Supplementary Agreement to the Monetary Convention of 21 October 1943 between Belgium, Luxembourg and the Netherlands. Signed at Brussels, on 24 May 1946.....	169
No. 478. Belgium and France:	
Convention concerning the conditions for the compensation of Belgian interests in the nationalized gas and electricity undertakings (with regulation and annexed provisions). Signed at Paris, on 18 February 1949	173
No. 479. Belgium-Luxembourg Economic Union and Norway:	
Exchange of letters constituting a supplementary agreement to the Belgian-Norwegian Payments Agreement of 23 October 1945. Oslo, 21 February 1946.....	199
No. 480. Poland and Czechoslovakia:	
Agreement concerning mutual legal relations in civil and criminal cases (with additional protocol). Signed at Warsaw, on 21 January 1949	205

Pages

N° 475. Etats-Unis d'Amérique et Portugal:

- Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Lisbonne, 28 septembre 1948..... 139

N° 476. Afghanistan et Union des Républiques socialistes soviétiques:

- Accord relatif à des questions de frontière (avec protocole et échange de notes). Signé à Moscou, le 13 juin 1946..... 147

N° 477. Union économique belgo-luxembourgeoise et Pays-Bas:

- Avenant à la Convention monétaire belgo-luxembourgeoise-néerlandaise du 21 octobre 1943. Signé à Bruxelles, le 24 mai 1946.... 169

N° 478. Belgique et France:

- Convention relative aux modalités d'indemnisation des intérêts belges dans les entreprises de gaz et d'électricité nationalisées (avec règlement et dispositions annexes). Signée à Paris, le 18 février 1949..... 173

N° 479. Union économique belgo-luxembourgeoise et Norvège:

- Echange de lettres constituant un accord complémentaire à l'accord de paiement belgo-norvégien du 23 octobre 1945. Oslo, 21 février 1946..... 199

N° 480. Pologne et Tchécoslovaquie:

- Convention relative aux rapports judiciaires mutuels en matière civile et pénale (avec protocole additionnel). Signée à Varsovie, le 21 janvier 1949..... 205

	<i>Page</i>
No. 481. Poland and Czechoslovakia:	
Agreement on co-operation in the field of social policy and administration (with final protocol). Signed at Warsaw, on 5 April 1948..	325
 No. 482. Poland and Czechoslovakia:	
Agreement regarding social insurance (with final protocol). Signed at Warsaw, on 5 April 1948.....	355
 No. 483. Belgium and France:	
Convention relating to the operation of the French-Belgian international stations at Jeumont and Quévy. Signed at Paris, on 13 April 1948	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned convention to the stations of Blandain (Belgium) and Tourcoing (France). Paris, 8 and 28 September 1948.....	409
 No. 484. United States of America and Iran:	
Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of two years the agreement relating to a military mission, signed at Tehran, on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement of 27 November 1943. Tehran, 11 and 13 September 1948	
Exchange of notes constituting an agreement further extending for a period of two years the above-mentioned agreement. Tehran, 11 and 13 September 1948.....	423
 No. 485. Belgium-Luxembourg Economic Union and Norway:	
Commercial Agreement. Signed at Oslo, on 21 February 1946.....	435

	<i>Pages</i>
N° 481. Pologne et Tchécoslovaquie:	
Accord relatif à la collaboration dans le domaine de la politique et de l'administration sociales (avec protocole final). Signé à Varsovie, le 5 avril 1948.....	325
N° 482. Pologne et Tchécoslovaquie:	
Convention relative aux assurances sociales (avec protocole final). Signée à Varsovie, le 5 avril 1948.....	355
N° 483. Belgique et France:	
Convention relative au fonctionnement des gares internationales franco-belges de Jeumont et de Quévy. Signée à Paris, le 13 avril 1948	
Echange de lettres constituant un accord étendant la convention susmentionnée aux gares de Blandain (Belgique) et Tourcoing (France). Paris, 8 et 28 septembre 1948.....	409
N° 484. Etats-Unis d'Amérique et Iran:	
Echange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de deux années l'accord relatif à l'envoi d'une mission militaire, signé à Téhéran, le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord susmentionné du 27 novembre 1943. Téhéran, 11 et 13 septembre 1948	
Echange de notes constituant un accord prorogeant de nouveau pour une période de deux années l'accord susmentionné. Téhéran, 11 et 13 septembre 1948.....	423
N° 485. Union économique belgo-luxembourgeoise et Norvège:	
Accord commercial. Signé à Oslo, le 21 février 1946.....	435

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 June 1949 to 30 June 1949*

	<i>Page</i>
No. 176. United States of America and Iran:	
Agreement relating to a military mission. Signed at Tehran, on 27 November 1943	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 2 October 1944 the above-mentioned agreement. Washington, 4 August and 6 September 1944	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 2 October 1945 the above-mentioned agreement. Tehran, 27 and 29 September 1945.....	451
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
 No. 125. Protocol concerning the <i>Office international d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratification by Luxembourg.....	478
 No. 186. Protocol (with annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
Ratification by Denmark.....	479
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the above Protocol:	
Ratification by Yugoslavia.....	479

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 1er juin 1949 au 30 juin 1949*

Pages

N° 176. Etats-Unis d'Amérique et Iran:

Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire. Signé à Téhéran, le 27 novembre 1943

Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné pour une année, à compter du 2 octobre 1944. Washington, 4 août et 6 septembre 1944

Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné pour une année, à compter du 2 octobre 1945. Téhéran, 27 et 29 septembre 1945..... 451

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique.
Signé à New-York, le 22 juillet 1946:

Ratification par le Luxembourg..... 478

N° 186. Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:

Ratification par le Danemark..... 479

Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole ci-dessus:

Ratification par la Yougoslavie..... 479

	<i>Page</i>
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratification by Luxembourg and acceptance by Israël.....	480
No. 232. Payments Agreement between the Kingdom of Norway and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Oslo, on 30 August 1946, amended and extended by the exchange of notes of 28 April 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 April 1948 the above-mentioned agreement. Belgrade, 11 November 1947	481
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 April 1949 the above-mentioned agreement. Oslo, 22 April 1948.....	483
No. 309. Economic Cooperation Agreement between the Kingdom of Belgium and the United States of America. Signed at Brussels, on 2 July 1948:	
Exchange of letters constituting an agreement correcting the text of article XII, paragraph 2, of the above-mentioned agreement. Brussels, 22 and 29 November 1948.....	485
No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:	
Signatures without reservation as to acceptance by Iraq and Chile...	488

	<i>Pages</i>
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Ratification par le Luxembourg et acceptation par Israël.....	480
N° 232. Accord de paiement entre le Royaume de Norvège et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signé à Oslo, le 30 août 1946, amendé et prorogé par l'échange de notes du 28 avril 1947:	
Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 avril 1948 l'accord susmentionné. Belgrade, 11 novembre 1947.....	481
Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 avril 1949 l'accord précédent. Oslo, 22 avril 1948.....	483
N° 309. Accord de coopération économique entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique. Signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948:	
Echange de lettres constituant un accord corrigeant le texte du paragraphe 2 de l'article XII de l'accord précité. Bruxelles, 22 et 29 novembre 1948	485
N° 446. Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910:	
Signatures sans réserve quant à l'acceptation par l'Irak et le Chili...	488

	<i>Page</i>
No. 447. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and France designed to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of Belgium and France. Paris, 8 and 12 April 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned agreement extending its application to the Belgian-Luxembourg and French-Luxembourg frontiers. Paris, 12 and 14 May 1949.....	489
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 11. International Agreement for the Suppression of the "White Slave Traffic". Signed at Paris, on 18 May 1904:	
Accession by Lebanon.....	493
No. 2733. Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armies in the field. Signed at Geneva, on 27 July 1929:	
Accessions by Liechtenstein, Lebanon, Syria, Philippines, Monaco, Pakistan, Israel and Transjordania.....	495
No. 2734. Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 27 July 1929:	
Accessions by Liechtenstein, Philippines, Pakistan, Monaco, Israel and Transjordania	497

Pages

- N^o 447. Echange de notes constituant un accord entre la Belgique et la France dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belge et français. Paris, 8 et 12 avril 1949:
- Echange de notes constituant un accord complémentaire à l'accord susmentionné étendant son application à la frontière belgo-luxembourgeoise et franco-luxembourgeoise. Paris, 12 et 14 mai 1949. 489
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*
- N^o 11. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de "traite des blanches". Signé à Paris, le 18 mai 1904:
- Adhésion par le Liban. 493
- N^o 2733. Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne. Signée à Genève, le 27 juillet 1929:
- Adhésions par le Liechtenstein, le Liban, la Syrie, les Philippines, Monaco, le Pakistan, Israël et la Transjordanie. 494
- N^o 2734. Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 27 juillet 1929:
- Adhésions par le Liechtenstein, les Philippines, le Pakistan, Monaco, Israël et la Transjordanie. 496
-

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 June 1949 to 30 June 1949

Nos. 465 to 485

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er juin 1949 au 30 juin 1949

N^{os} 465 à 485

No. 465

NORWAY
and
HUNGARY

Commercial Agreement. Signed at Stockholm, on 27 August 1946

***Procès-verbal* extending the above-mentioned agreement until 31 August 1948 and replacing schedules A and B annexed to the said agreement. Signed at Oslo, on 4 November 1947**

***Procès-verbal* establishing quotas for the commodities enumerated in schedules A and B annexed to the said *procès-verbal*. Signed at Budapest, on 14 May 1948**

French official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.

NORVEGE
et
HONGRIE

Accord commerciale. Signé à Stockholm, le 27 août 1946

***Procès-verbal* prorogeant l'accord susmentionné jusqu'au 31 août 1948 et remplaçant les listes A et B annexées audit accord. Signé à Oslo, le 4 novembre 1947**

***Procès-verbal* fixant les contingents pour les marchandises énumérées dans les listes A et B annexées audit *procès-verbal*. Signé à Budapest, le 14 mai 1948**

Textes officiels français communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er juin 1949.

N° 465. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET DE LA HONGRIE. SIGNE A STOCKHOLM, LE 27 AOUT 1946

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement hongrois, désireux de reprendre et de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

La Norvège et la Hongrie s'accorderont un traitement aussi libéral que possible dans l'octroi réciproque des licences d'exportation et d'importation, de manière à retrouver aussitôt que possible le rythme normal de leurs échanges traditionnels.

Article 2

Dans les listes A et B annexées au présent accord sont indiquées des marchandises intéressant spécialement les économies de la Norvège et de la Hongrie, tant à l'exportation qu'à l'importation. Des licences d'importation et d'exportation pour ces marchandises seront délivrées par les autorités compétentes norvégiennes et hongroises en tenant compte des besoins du pays importateur et des possibilités de livraison du pays exportateur. En ce qui concerne les marchandises mentionnées à titre "*pro memoria*" (P.M.) les autorités compétentes examineront les possibilités de délivrer des licences d'exportation et d'importation.

Il est entendu que des licences d'importation et d'exportation peuvent aussi être délivrées pour des marchandises qui ne sont pas mentionnées dans lesdites listes.

L'octroi des licences sera effectué dans le plus bref délai possible en tenant compte notamment du caractère saisonnier de certains produits tant norvégiens que hongrois.

Article 3

L'échange de marchandises sous la forme de compensation privée ne peut avoir lieu que dans des cas spéciaux et avec l'autorisation des autorités compétentes des deux Pays.

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 27 août 1946, conformément à l'article 5.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 465. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND HUNGARY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 27 AUGUST 1946

The Norwegian Government and the Hungarian Government, being desirous of resuming and developing commercial exchanges between their countries to the fullest extent possible, have agreed upon the following provisions:

Article 1

Norway and Hungary shall grant to each other treatment which shall be as liberal as possible in the reciprocal issue of import and export licences so as to restore the normal rhythm of their traditional exchanges as soon as possible.

Article 2

Goods of special interest to the economy of Norway and Hungary, for both export and import, are enumerated in schedules A and B annexed to the present agreement. Import and export licences for these goods shall be issued by the competent Norwegian and Hungarian authorities taking into account the requirements of the importing country and the possibilities of delivery by the exporting country. As regards the goods marked "*pro memoria*" (P.M.), the competent authorities shall examine the possibility of issuing export and import licences in respect thereof.

It is agreed that import and export licences may also be issued for goods which are not mentioned in the said schedules.

The issue of the licences shall be effected within as short a time as possible, special regard being paid to the seasonal nature of certain Norwegian and Hungarian products.

Article 3

The exchange of goods in the form of private settlements *per contra* shall not be permitted except in special cases and with the authorization of the competent authorities of the two countries.

¹ Came into force on 27 August 1946, as from the date of signature, in accordance with article 5.

Article 4

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux effectués pendant la durée de validité du présent accord seront réglés d'après les arrangements conclus ou à conclure à cet égard entre les banques nationales des deux Pays. Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre sur d'autres modes de paiement dans des cas particuliers.

Article 5

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties contractantes avec un préavis de deux mois. Toutefois l'accord restera en vigueur au moins un an après la signature.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 27 août 1946.

Pour la Norvège:
(*Signé*) **Henr. A BROCH**

Pour la Hongrie:
(*Signé*) **Vilmos BÖHM**

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA HONGRIE VERS LA NORVÈGE

Maïs	
Malt	
Grains de moutarde	
Colle de peau	
Etoupes de chanvre	
Vaseline médicinale	
Vaseline technique	
Huile de vaseline	
Cire de paraffine	
Plumes	
Manteaux de dames et autres articles confectionnés pour dames	
Manteaux de fourrures pour dames	
Lampes à incandescence pour usages spéciaux, telles que lampes pour automobiles	
Lampes pour récepteurs de T.S.F.	
Récepteurs de T.S.F.	
Pièces détachées pour récepteurs de T.S.F.	
Machines et appareils divers, y compris des instruments de précision, etc.	
Produits en fer et acier	
Faïences et poteries, faïences sanitaires et carreaux pour cloisons	
Purée de tomates	P.M.
Amidon de maïs	P.M.
Pulpes et jus de fruits	P.M.
Oignons	P.M.

Article 4

Payments in respect of commercial exchanges effected during the period of validity of the present agreement shall be settled in accordance with the arrangements made or to be made in this connexion between the national banks of the two countries. Nevertheless, the two Governments may agree upon other methods of payment in special cases.

Article 5

The present agreement shall come into force on the date of its signature. It may be denounced by either of the Contracting Parties subject to two months' notice. Nevertheless, the agreement shall remain in force for at least one year after its signature.

DONE at Stockholm, in duplicate, this 27th day of August 1946.

For Norway:
(Signed) **Henr. A. BROCH**

For Hungary:
(Signed) **Vilmos BÖHM**

SCHEDULE A

HUNGARIAN EXPORTS TO NORWAY

Maize	
Malt	
Mustard seeds	
Hide glue	
Hemp tow	
Medicinal vaseline	
Technical vaseline	
Vaseline oil	
Paraffin wax	
Feathers	
Women's coats and other made-up articles for women	
Women's fur coats	
Incandescent lamps for special uses, such as lamps for automobiles	
Valves for wireless receiving sets	
Wireless receiving sets	
Spare parts for wireless receiving sets	
Various machinery and apparatus, including precision instruments, etc.	
Iron or steel goods	
Earthenware and pottery wares, sanitary appliances of earthenware and partition tiles	
Tomato paste	P.M.
Maize starch	P.M.
Fruit pulp and fruit juice	P.M.
Onions	P.M.

Produits agricoles divers	P.M.
Produits pharmaceutiques et plantes médicinales	P.M.
Tuyaux tissés en chanvre	P.M.
Fils de rayonne ¹	P.M.
Chapeaux et capelines	P.M.
Bauxite	P.M.
Tôles de fer d'une épaisseur de moins de 3 m.m.	P.M.
Tuyaux en fer forgé et en acier	P.M.
Tuyaux "soil"	P.M.
Bouteilles d'isolation et verres pour bouteilles d'isolation	P.M.

¹ Les possibilités d'obtenir la livraison de la Hongrie de fils de rayonne contre la livraison de la Norvège de la cellulose de rayonne seront examinées.

LISTE B

EXPORTATIONS DE LA NORVÈGE VERS LA HONGRIE

Huile de foie de morue médicinale et vétérinaire	
Huile de poisson industrielle	
Pelleteries brutes	
Lessive de bisulphite, concentrée	
Pâte d'électrodes pour l'électrolyse d'aluminium	
Ilménite	
Talc et autres minerais pulvérisés ainsi que le soufre pour l'usage technique	
Ciment résistant à l'acide	
Matières abrasives	
Fontes de fer et aciers spéciaux	
Ferrosilicium (75%)	
Ferrosilicium (90%)	
Ferromanganèse	
Ferromanganèse affiné	
Siliciure de ferromanganèse	
Ferrochrome	
Attaches pour constructions en bois	
Harengs gras salés	P.M.
Cellulose de rayonne ¹	P.M.
Sacs en papier	P.M.
Papier, y compris le papier pelure	P.M.
Pierres de construction brutes ou travaillées	P.M.
Spat fluor	P.M.
Mica	P.M.
Farine fossile (kiselgur)	P.M.
Aluminium	P.M.
Produits de nitrates pour usages techniques	P.M.

¹ Les possibilités d'obtenir la livraison de la Norvège de la cellulose de rayonne contre la livraison de la Hongrie de fils de rayonne seront examinées.

Various agricultural products	P.M.
Pharmaceutical products and medicinal plants	P.M.
Tubing woven in hemp	P.M.
Rayon yarn ¹	P.M.
Hats and hoods	P.M.
Bauxite	P.M.
Sheet iron less than 3 mm. thick	P.M.
Tubes of wrought iron and steel	P.M.
Soil tubes	P.M.
Insulating bottles and glass for insulating bottles	P.M.

¹ The possibility of securing the delivery by Hungary of rayon yarn against delivery by Norway of rayon and cellulose will be examined.

SCHEDULE B

NORWEGIAN EXPORTS TO HUNGARY

Medicinal and veterinary cod-liver oil	
Industrial fish oil	
Raw fur skins	
Bisulphite lye, concentrated	
Electrode paste for the electrolysis of aluminium	
Ilmenite	
Talc and other powdered ores and sulphur for technical uses	
Acid-resisting cement	
Abrasives	
Cast iron and special steels	
Ferro-silicon (75%)	
Ferro-silicon (90%)	
Ferro-manganese	
Ferro-manganese refined	
Silicide of ferro-manganese	
Ferro-chromium	
Ties for wooden structures	
Fat salted herrings	P.M.
Rayon cellulose ¹	P.M.
Paper bags	P.M.
Paper, including pelure-paper	P.M.
Building stones, unworked or worked	P.M.
Fluor spar	P.M.
Mica	P.M.
Infusorial earth (kieselguhr)	P.M.
Aluminium	P.M.
Nitrate products for technical uses	P.M.

¹ The possibility of securing the delivery by Norway of rayon cellulose against delivery by Hungary of rayon yarn will be examined.

PROCES-VERBAL¹ PROROGEANT L'ACCORD DU 27 AOUT 1946
JUSQU'AU 31 AOUT 1948 ET REMPLAÇANT LES LISTES A
ET B ANNEXEES AUDIT ACCORD. SIGNE A OSLO, LE 4
NOVEMBRE 1947

Pendant des négociations qui ont été terminées à Oslo, le 4 novembre 1947 entre des Délégations norvégienne et hongroise, concernant les échanges commerciaux entre la Norvège et la Hongrie, il a été convenu que l'Accord Commercial entre la Norvège et la Hongrie signé à Stockholm le 27 août 1946 restera en vigueur au moins jusqu'au 31 août 1948. Les listes A et B annexées audit Accord Commercial sont substituées par les listes A et B annexées au présent procès-verbal.

La Délégation norvégienne a déclaré que le Gouvernement norvégien n'est pas prêt à présent à établir des contingents d'exportation et d'importation pour les marchandises indiquées dans les listes A et B ou même à fixer des quantités ou des montants globaux informatoires pour certaines de ces marchandises. Pour cette raison il a été convenu qu'une nouvelle réunion entre les Délégations norvégienne et hongroise aura lieu à Budapest environ le 1er février 1948. A cette réunion le Gouvernement norvégien déclarera s'il est prêt à fixer des contingents pour les marchandises indiquées dans les listes A et B.

En outre il a été convenu que les autorités compétentes norvégiennes délivreront les licences nécessaires pour l'exportation vers la Hongrie de 2.500 tonnes de pâte mécanique à une valeur d'environ 600.000 couronnes norvégiennes et de produits de l'huile de spermacette pour une somme totale de 1.000.000 de couronnes norvégiennes. Les autorités compétentes hongroises délivreront les licences d'exportation pour le montant total de 1.600.000 couronnes norvégiennes pour la livraison vers la Norvège de matériel d'installation électrique, y compris les compteurs électriques.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, le 4 novembre 1947.

Pour la Norvège:
Einar GERHARDSEN

Pour la Hongrie:
W. BÖHM

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1947, par signature.

PROCES-VERBAL¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 AUGUST 1946 UNTIL 31 AUGUST 1948 AND REPLACING SCHEDULES A AND B ANNEXED TO THE SAID AGREEMENT. SIGNED AT OSLO, ON 4 NOVEMBER 1947

During the negotiations which ended at Oslo on 4 November 1947 between the Norwegian and Hungarian delegations concerning commercial exchanges between Norway and Hungary, it was agreed that the Commercial Agreement between Norway and Hungary signed at Stockholm on 27 August 1946 should remain in force at least until 31 August 1948. Schedules A and B annexed to the said Commercial Agreement are replaced by schedules A and B annexed to the present *procès-verbal*.

The Norwegian delegation has stated that the Norwegian Government is not at present prepared to establish export and import quotas for the goods specified in schedules A and B, or even to fix the quantities or total amounts for certain of those goods for purposes of information. It has therefore been agreed that a fresh meeting between the Norwegian and Hungarian delegations shall take place at Budapest about the 1st of February 1948. At that meeting the Norwegian Government will state whether it is prepared to establish quotas for the goods specified in schedules A and B.

It has, moreover, been agreed that the competent Norwegian authorities will issue the necessary export licences for the export to Hungary of 2,500 tons of mechanical pulp to the value of about 600,000 Norwegian crowns and of sperm oil products to a total value of 1,000,000 Norwegian crowns. The competent Hungarian authorities will issue export licences for the delivery to Norway of electrical equipment, including electric meters, to the total value of 1,600,000 Norwegian crowns.

Done at Oslo, in duplicate, on 4 November 1947.

For Norway:
Einar GERHARDSEN

For Hungary:
W. BÖHM

¹ Came into force on 4 November 1947, by signature.

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA HONGRIE VERS LA NORVÈGE

Malt	
Grains de moutarde	
Colle de peau	
Chanvre et produits de chanvre	
Vaseline médicinale	
Vaseline technique	
Huile de vaseline	
Cire de paraffine	
Produits pharmaceutiques et plantes médicinales	
Plumes	
Etoffes de laine (<i>shoddy</i>)	
Etoffes de coton	
Produits de textile divers	
Compteurs électriques	
Petits moteurs électriques	
Matériel d'installation électrique	
Lampes à incandescence pour usages spéciaux, telles que lampes pour automobiles	
Lampes pour récepteurs de T.S.F.	
Récepteurs de T.S.F.	
Pièces détachées pour récepteurs de T.S.F.	
Machines et appareils divers, y compris des instruments de précision, etc.	
Produits en fer et acier	
Semi-produits en fer (tôles de fer, fer profilé, fer pour ciment armé, etc.)	
Faïences, poteries et porcelaines, baignoires, faïences sanitaires et carreaux cloisons	
Verrerie pharmaceutique	
Tuyaux en fer forgé et en acier	P.M.
Tuyaux "soil"	P.M.
Amidon de maïs	P.M.
Purée de tomates	P.M.
Pulpes et jus de fruits	P.M.
Oignons	P.M.
Produits alimentaires et conserves	P.M.
Bauxite	P.M.
Bouteilles d'isolation et verres pour bouteilles d'isolation	P.M.
Bois scié dur	P.M.
Placages	P.M.

SCHEDULE A

EXPORTS FROM HUNGARY TO NORWAY

Malt	
Mustard seeds	
Hide glue	
Hemp and hemp products	
Medicinal vaseline	
Technical vaseline	
Vaseline oil	
Paraffin wax	
Pharmaceutical products and medicinal plants	
Feathers	
Woollen fabrics (shoddy)	
Cotton fabrics	
Miscellaneous textile products	
Electric meters	
Small electric motors	
Electrical equipment	
Incandescent lamps for special uses, such as lamps for automobiles	
Valves for wireless receivers	
Wireless receivers	
Spare parts for wireless receivers	
Miscellaneous machines and apparatus, including precision instruments, etc.	
Iron and steel products	
Semi-finished iron products (iron plates, iron sections, iron for reinforced cement, etc.)	
Earthenware, pottery and porcelain, baths, sanitary earthenware and partition tiles	
Pharmaceutical glass	
Wrought-iron and steel pipes	P.M.
Soil pipes	P.M.
Maize starch	P.M.
Tomato paste	P.M.
Fruit pulps and juices	P.M.
Onions	P.M.
Food products and preserves	P.M.
Bauxite	P.M.
Vacuum flasks and glasses for vacuum flasks	P.M.
Hardwood, sawn	P.M.
Veneerings	P.M.

LISTE B

EXPORTATIONS DE LA NORVÈGE VERS LA HONGRIE

Huile de foie de morue médicinale et vétérinaire	
Huile de poisson industrielle	
Produits de l'huile de spermacette	
Pelleteries brutes	
Produits tannants, lessive de bisulphite concentrée	
Couleurs, couleurs d'aniline, lacques et vernis	
Pâte d'électrodes pour l'électrolyse d'aluminium	
Ilménite	
Talc et autres minerais pulvérisés ainsi que le soufre pour l'usage technique	
Ciment résistant à l'acide	
Matières abrasives	
Fontes de fer et aciers spéciaux	
Ferrosilicium (75%)	
Ferrosilicium (90%)	
Ferromanganèse	
Ferromanganèse affiné	
Siliciure de ferromanganèse	
Ferrochrome	
Attaches pour constructions en bois	
Produits de nitrates pour usages techniques	
Fibres textiles artificielles (<i>Zellwolle</i>)	
Poissons et produits de poisson, y compris les conserves	P.M.
Pierres de construction brutes ou travaillées	P.M.
Spat fluor	P.M.
Mica	P.M.
Farine fossile (<i>kiselgur</i>)	P.M.
Zinc	P.M.

PROCES-VERBAL¹ FIXANT LES CONTINGENTS POUR LES
MARCHANDISES ENUMEREES DANS LES LISTES A ET B
ANNEXEES AUDIT PROCES-VERBAL. SIGNE A BUDAPEST, LE
14 MAI 1948

Pendant les négociations qui ont eu lieu à Budapest du 17 au 23 mars 1948 entre des Représentants norvégiens et hongrois concernant les échanges de marchandises entre la Norvège et la Hongrie, les deux Délégations ont convenu de fixer des contingents pour la période de validité du Protocole dressé entre les deux Pays et signé à Oslo le 4 novembre 1947 pour les marchandises énumérées dans les Listes A et B annexées au présent Procès-verbal.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1948, par signature.

SCHEDULE B

EXPORTS FROM NORWAY TO HUNGARY

Medicinal and veterinary cod-liver oil	
Industrial fish oil	
Products of sperm oil	
Untreated fur skins	
Tanning products, concentrated bisulphite lye	
Dyes, aniline dyes, lacquers and varnishes	
Electrode paste for the electrolysis of aluminium	
Ilmenite	
Talc and other pulverized ores as well as sulphur for technical use	
Acid-resisting cement	
Abrasives	
Cast iron and special steels	
Ferro-silicon (75%)	
Ferro-silicon (90%)	
Ferro-manganese	
Ferro-manganese, refined	
Ferro-manganese silicide	
Ferro-chromium	
Ties for wooden constructions	
Nitrate products for technical use	
Artificial textile fibres (<i>Zellwolle</i>)	
Fish and fish products, including preserves	P.M.
Building stones, unshaped or shaped	P.M.
Fluorspar	P.M.
Mica	P.M.
Fossil meal (<i>kiselgur</i>)	P.M.
Zinc	P.M.

PROCES-VERBAL¹ ESTABLISHING QUOTAS FOR THE COMMODITIES ENUMERATED IN SCHEDULES A AND B ANNEXED TO THE SAID PROCES-VERBAL. SIGNED AT BUDAPEST, ON 14 MAY 1948

During the negotiations which took place at Budapest from 17 to 23 March 1948 between the representatives of Norway and Hungary concerning the exchange of commodities between Norway and Hungary, the two delegations agreed to fix the quotas for the period of validity of the protocol drawn up by the two countries and signed at Oslo on 4 November 1947 for the goods enumerated in schedules A and B attached to the present *procès-verbal*.

¹ Came into force on 14 May 1948, by signature.

Il a été convenu que les autorités compétentes des deux Pays délivreront les licences nécessaires pour l'exportation et l'importation des marchandises figurant dans les Listes susmentionnées jusqu'à concurrence des valeurs y indiquées pour chaque produit, en tenant compte des stipulations de l'arrangement monétaire conclu le 27 août 1946 entre la Norvège Bank et la Banque Nationale de Hongrie.

FAIT à Budapest, en double exemplaire, le 14 mai 1948.

Pour la Norvège:
R. GUNDERSEN

Pour la Hongrie:
Albert MOLNÁR

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA HONGRIE VERS LA NORVÈGE

	1.000 cour. norv.
1. Colle de peau	100
2. Plumes et duvet non nettoyés	100
3. Purée de tomates	100
4. Produits pharmaceutiques et plantes médicinales	50
5. Bois scié dur et placages	800
6. Tissus de coton	550
7. Articles textiles confectionnés pour dames	250
8. Articles "Panofix" et autres fourrures, y compris fourrures confectionnées	100
9. Raccords, y compris raccords malléables	100
10. Serrures et ferrures	600
11. Compteurs électriques et autres indicateurs électriques	400
12. Matériel d'installation électrique	1.350
13. Lampes à incandescence pour usage spécial, telles que lampes pour automobiles, etc.	200
14. Petits moteurs électriques	100
15. Pièces détachées pour récepteurs de T.S.F.	350
16. Chaînes et moyeux pour bicyclettes	50
17. Faïences sanitaires	100
18. Marchandises diverses	100
19. Terre alumineuse	P.M.
20. Wagons de chemin de fer pour voyageurs et wagons réfrigérants ..	P.M.
21. Outils de précision	P.M.
22. Machines-outils	P.M.

It was agreed that the competent authorities of the two countries should issue the necessary licences for the export and import of the commodities appearing in the above-mentioned schedules up to the value indicated therein for each product, having regard to the provisions of the Currency Agreement concluded on 27 August 1946 between the Norges Bank and the National Bank of Hungary.

DONE at Budapest, in duplicate, 14 May 1948.

For Norway:
R. GUNDERSEN

For Hungary:
Albert MOLNÁR

SCHEDULE A

EXPORTS FROM HUNGARY TO NORWAY

1,000 Norwegian kroner

1. Hide glue	100
2. Feathers and down, not cleaned	100
3. Tomato paste	100
4. Pharmaceutical products and medicinal herbs	50
5. Sawn hard wood and veneering sheets	800
6. Cotton fabrics	550
7. Made-up textile articles for women	250
8. "Panofix" articles and others furs, including made-up furs	100
9. Joints, including malleable joints	100
10. Locks and mountings	600
11. Electricity metres and other apparatus for measuring electricity ..	400
12. Electrical installation material	1,350
13. Incandescent lamps for special purposes, such as automobile head-lamps, etc.	200
14. Small electric motors	100
15. Spare parts for radio receivers	350
16. Chains and wheel hubs for bicycles	50
17. Earthenware sanitary fittings	100
18. Miscellaneous commodities	100
19. Aluminous earth	P.M.
20. Railway passenger coaches and refrigerating wagons	P.M.
21. Precision tools	P.M.
22. Machine tools	P.M.

LISTE B

EXPORTATIONS DE LA NORVÈGE VERS LA HONGRIE

	1.000 cour. norv.
1. Huile de poisson	250
2. Colle de poisson	100
3. Harengs, frigorifiés et salés	300
4. Produits d'huile de spermaceti	1.000
5. Pelleteries brutes	1.000
6. Lessive de bisulfite, concentrée	400
7. Couleurs, y compris couleurs d'aniline, vernis	150
8. Meules et pierres à repasser	150
9. Fibrane (<i>Zellwolle</i>)	1.500
10. Alliages de fer	250 ¹
11. Fonte de fer spéciale	120
12. Ilménite	10
13. Feldspath	30
14. Gaz inertes, néon, argon	40
15. Marchandises diverses	100
16. Mica	P.M.
17. Talc	P.M.
18. Produits de nitrate pour usages techniques	P.M.

¹ En cas de possibilité de livraison, les autorités norvégiennes seront prêtes à augmenter ce contingent.

SCHEDULE B

EXPORTS FROM NORWAY TO HUNGARY

1,000 Norwegian kroner

1. Fish oil	250
2. Fish glue	100
3. Herrings, frozen and salted	300
4. Sperm oil products	1,000
5. Raw fur skins	1,000
6. Bisulphate lye, concentrated	400
7. Colours, including aniline colours, varnishes	150
8. Grindstones and whetstones	150
9. Fibrane (<i>Zellwolle</i>)	1,500
10. Iron alloys	250 ¹
11. Special cast iron	120
12. Ilmenite	10
13. Feldspar	30
14. Inert gases, neon, argon	40
15. Miscellaneous commodities	100
16. Mica	P.M.
17. Talc	P.M.
18. Nitrate products for technical uses	P.M.

¹ In the event of its being possible to deliver this product, the Norwegian authorities are prepared to increase this quota.

No. 466

**NORWAY
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the exchange of goods. Signed at
Prague, on 14 April 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

**NORVEGE
et
AUTRICHE**

**Accord concernant l'échange des marchandises. Signé à
Prague, le 14 avril 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la
Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a
eu lieu le 1er juin 1949.*

N° 466. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE
ET LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT
L'ECHANGE DES MARCHANDISES. SIGNE A PRAGUE,
LE 14 AVRIL 1947

Le Gouvernement Royal norvégien et le Gouvernement autrichien, animés du désir de voir reprendre et se développer les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'échange des marchandises entre les deux Etats s'effectuera dans le cadre des listes A et B annexées à l'accord présent.

Les listes A et B sont valables pour une année. Elles pourront toutefois être augmentées et modifiées de tout temps.

Article II

Les autorités compétentes des deux pays, après avoir examiné les besoins d'importation ou les possibilités d'exportation, délivreront les licences nécessaires d'importation ou d'exportation pour les marchandises énumérées aux listes A et B ci-annexées.

L'octroi de la licence s'effectuera par la voie la plus courte et le plus rapidement possible.

Article III

Il est entendu que l'échange des marchandises s'effectuera en première ligne selon les dispositions de l'accord concernant le règlement des paiements entre le Royaume de Norvège et la République d'Autriche.

Outre cela, dans des cas de nécessité économique, des transactions de compensation peuvent être admises.

Article IV

Pour surveiller l'exécution du présent accord une commission mixte sera constituée, qui se composera de délégués des deux Gouvernements.

La Commission se réunira à la demande d'une des parties contractantes pour faire, en se basant sur les expériences faites, des propositions tendant à améliorer les relations économiques entre les deux pays et à éliminer des

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 14 avril 1947, conformément à l'article V.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 466. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS. SIGNED AT PRAGUE, ON 14 APRIL 1947

The Royal Norwegian Government and the Austrian Government, being desirous of resuming and developing commercial exchanges between the two countries, have agreed upon the following provisions:

Article I

The exchange of goods between the two States shall be carried out within the scope of lists A and B annexed to the present agreement.

Lists A and B shall be valid for one year. They may, however, be added to or modified at any time.

Article II

After examining the import requirements or export possibilities, the competent authorities of the two countries shall issue the necessary import or export licences for goods enumerated in lists A and B annexed hereto.

Such licences shall be granted by the shortest and most expeditious procedure possible.

Article III

It is agreed that the exchange of goods shall be carried out in the first place in accordance with the provisions of the agreement concerning the regulation of payments between the Kingdom of Norway and the Republic of Austria.

In addition, *per contra* transactions may be permitted in cases of economic necessity.

Article IV

A joint commission, composed of delegates of the two Governments, shall be set up to supervise the carrying out of the present agreement.

The commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties for the purpose of making proposals, based on the experience acquired, for the improvement of the economic relations between the two countries and

¹ Came into force on 14 April 1947, as from the date of signature, in accordance with article V.

difficultés éventuelles. Cette commission fera en outre des propositions pour compléter et étendre les listes A et B selon les prévisions de l'article I.

Article V

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pour la durée d'une année. Ses dispositions continueront cependant à être appliquées aux transactions qui ne seront pas encore terminées à l'expiration de l'accord.

Des négociations ultérieures en vue de la conclusion d'un nouvel accord vont être entamées en temps utile par les deux Gouvernements.

FAIT à Prague, en double exemplaire en langue française, le 14 avril 1947.

Pour le Gouvernement
Royal de Norvège:
(Signé) Ingv. SMITH-KIELLAND

Pour le Gouvernement de la
République d'Autriche:
(Signé) Adrian ROTTER

LISTE A

EXPORTATIONS AUTRICHIENNES VERS LA NORVÈGE

1. Talc
2. Caoline
3. Magnésie et brique de magnésie
4. Chapeaux
5. Tricotages et bonnetteries
6. Articles divers en textile
7. Feutres techniques
8. Fourrures
9. Aciers spéciaux
10. Articles en acier et en fer
11. Armatures et clapets, étanchéiages Klingerit
12. Machines diverses
13. Ustensiles de ménage
14. Instruments et appareils optiques
15. Moyeux de roues arrières avec roue libre (*Freilaufnaben, frihjulsnav*)
16. Montures de parapluies et poignées de parapluies
17. Articles dentaires
18. Moteurs électriques
19. Matériel d'installation électrique
20. Eau oxygénée
21. Livres, journaux et publications littéraires et musicales
22. Articles divers
23. Articles en cuir (p.m.)
24. Instruments et appareils chirurgicaux et médicaux (p.m.)
25. Articles en porcelaine et en fayence (p.m.)

for the removal of any difficulties which may arise. The commission shall also make proposals for adding to and extending lists A and B in accordance with the provisions of article I.

Article V

The present agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of one year. Nevertheless, its provisions shall continue to apply to transactions which have not been completed on the date of the expiry of the agreement.

Further negotiations with a view to the conclusion of a new agreement will be duly opened by the two Governments.

DONE at Prague, in duplicate, in French, on this fourteenth day of April 1947.

For the Royal Government
of Norway:
(Signed) Ingv. SMITH-KIELLAND

For the Government of the
Republic of Austria:
(Signed) Adrian ROTTER

LIST A

AUSTRIAN EXPORTS TO NORWAY

1. Talc
2. Kaolin
3. Magnesium and magnesium brick
4. Hats
5. Knitted goods and hosiery
6. Various textile articles
7. Felts for technical uses
8. Furs
9. Special steels
10. Steel and iron goods
11. Fittings and valves, joint rings of Klingerite
12. Various machines
13. Household utensils
14. Optical instruments and apparatus
15. Free wheel hubs (*Freilaufnaben, frihjulsnav*)
16. Umbrella mountings and handles
17. Dental articles
18. Electric motors
19. Material for electrical installation
20. Oxygenated water
21. Books, newspapers and literary and musical publications
22. Sundry articles
23. Leather goods (p.m.)
24. Medical and surgical instruments and apparatus (p.m.)
25. Porcelain and earthenware goods (p.m.)

LISTE B

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS L'AUTRICHE

1. Poissons et harengs
 2. Produits de poisson et de hareng
 3. Huile de foie de morue
 4. Huile de poisson industrielle
 5. Dégras
 6. Pelleteries
 7. Ferromanganèse
 8. Ferrochrome
 9. Aciers spéciaux
 10. Hameçons
 11. Matières abrasives
 12. Courroies de transmission (balata)
 13. Carbide calcique
 14. Titane dioxyde
 15. Caséine douce
 16. Lessive sulfite, aussi en poudre
 17. Produits de varech
 18. Médecines
 19. Livres, journaux et publications littéraires et musicales
 20. Articles divers
 21. Huile de baleine durcie (p.m.)
 22. Zinc fin électrolytique (p.m.)
-

LIST B

NORWEGIAN EXPORTS TO AUSTRIA

1. Fish and herrings
 2. Fish and herring products
 3. Cod-liver oil
 4. Industrial fish oil
 5. Degras
 6. Fur skins
 7. Ferro-manganese
 8. Ferro-chromium
 9. Special steels
 10. Fish hooks
 11. Abrasives
 12. Transmission belts (balata)
 13. Calcium carbide
 14. Titanium dioxide
 15. Casein (non-acid)
 16. Sulphite lye, and in powder
 17. Kelp products
 18. Medicaments
 19. Books, newspapers and literary and musical publications
 20. Sundry articles
 21. Hardened whale oil (p.m.)
 22. Refined electrolytic zinc (p.m.)
-

No. 467

**NORWAY
and
NETHERLANDS**

**Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Oslo,
on 28 January 1947**

**Protocol concerning the exchange of goods during the year
1948. Signed at Oslo, on 10 April 1948**

*English official texts communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

**NORVEGE
et
PAYS-BAS**

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Oslo,
le 28 janvier 1947**

**Protocole concernant les échanges de marchandises au cours
de l'année 1948. Signé à Oslo, le 10 avril 1948**

*Textes officiels anglais communiqués par le représentant permanent de la
Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a
eu lieu le 1er juin 1949.*

No. 467. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT OSLO, ON 28 JANUARY 1947

The Royal Norwegian Government and the Royal Netherlands Government, desiring to encourage and further develop the trade and commerce between Norway and the Netherlands, have agreed as follows:

Article 1

The Royal Norwegian Government undertake to allow the export and the Royal Netherlands Government undertake to allow the import to the Netherlands of the goods enumerated in the annexed list A, up to the quantities or values stated therein.

Article 2

The Royal Netherlands Government undertake to allow the export and the Royal Norwegian Government undertake to allow the import to Norway of the goods enumerated in the annexed list B, up to the quantities or values stated therein.

Article 3

The two Governments will facilitate as far as possible export and import beyond the quantities or values fixed for the various items in the aforementioned lists A and B, as well as the export and import of goods not appearing in these lists.

Article 4

The goods to be exchanged between the two countries in the first year after the conclusion of this Agreement, have been enumerated in lists A and B. A joint commission consisting of representatives of the two Governments will survey the application of this Agreement, prepare the lists prescribed in articles 1 and 2 and—when necessary—proceed to their revision. The commission will make recommendations with a view to facilitating the exchange of goods as well as to furthering the economic and financial relations. The commission will be convened at the request of one of the two Governments.

¹ Came into force on 1 January 1947, in accordance with article 6.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 467. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE NORVEGE ET DES PAYS-BAS. SIGNE A OSLO, LE 28 JANVIER 1947

Le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement royal des Pays-Bas, désireux d'encourager et de développer davantage le commerce et les échanges commerciaux entre la Norvège et les Pays-Bas, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Gouvernement royal norvégien s'engage à autoriser l'exportation et le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à autoriser l'importation aux Pays-Bas des marchandises énumérées dans la liste A annexée au présent accord, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans ladite liste.

Article 2

Le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à autoriser l'exportation et le Gouvernement royal norvégien s'engage à autoriser l'importation en Norvège des marchandises énumérées dans la liste B annexée au présent accord, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées dans ladite liste.

Article 3

Les deux Gouvernements faciliteront, dans la mesure du possible, l'exportation et l'importation de marchandises en sus des quantités ou des valeurs fixées pour les différentes catégories d'articles dans les listes A et B susmentionnées, ainsi que l'exportation et l'importation de marchandises qui ne figurent pas sur lesdites listes.

Article 4

Les marchandises qui doivent être échangées entre les deux pays au cours de la première année suivant la conclusion du présent accord sont énumérées dans les listes A et B. Une commission mixte comprenant des représentants des deux Gouvernements surveillera l'exécution du présent accord, élaborera les listes prévues aux articles 1 et 2 et procédera, en cas de besoin, à leur révision. La commission fera des recommandations tendant à faciliter les échanges de marchandises et à développer les relations économiques et financières. La commission se réunira à la demande de l'un des deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1947, conformément à l'article 6.

Article 5

The Kingdom of the Netherlands includes the territories in Europe, the Netherlands Indies, Suriname and Curaçao.

Article 6

The present Agreement shall come into force on the 1st January 1947 and shall remain in force for 12 months. If neither party gives notice of its intention to terminate the Agreement three months before the end of this period, the Agreement will continue in force until three months after one or other of the contracting parties shall have given such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in Oslo in the English language, this 28th day of January 1947.

For the Royal Norwegian
Government:
(Signed) Halvard M. LANGE

For the Royal Netherlands
Government:
(Signed) G. P. LUDEN

LIST A

EXPORTS TO THE NETHERLANDS FROM NORWAY

	Quantity	Value (1,000 Norw. crowns)
Fresh fish, fresh and/or salted herrings	—	2,500
Stockfish and salted fish	—	2,500
Shellfish	—	1,000
Canned fish products	—	50
Cod meal ¹	1,000 tons	—
Medicinal cod liver oil (including cod liver oil in bottles)	750 tons	—
Cod liver oil and vitamin A oil for veterinary and other purposes	—	300
Cod liver oil and other oils for industrial purposes	200 tons	—
Hardened fat and/or edible fish oils	2,000 tons	—
Carbide	P.M.	—
Auxiliary materials for tanning and textile industries	—	100
Sulphite lye and extract of sulphite cellulose	—	250
Sea-weed products	—	150
Argon and inert gases	—	20
Nitrogenous fertilizers ²	7,100 tons N.	—
"Juffers" and spars	800 stds.	—
Pitprops	25,000 m3	—
Wood wool	P.M.	—

Article 5

Le Royaume des Pays-Bas comprend ses territoires d'Europe, les Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao.

Article 6

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1947 et demeurera en vigueur pendant une période de douze mois. Si aucune des Parties contractantes ne modifie son intention de mettre fin à l'accord trois mois avant l'expiration de cette période, l'accord continuera de s'appliquer jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné une telle notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, en langue anglaise, le 28 janvier 1947.

Pour le Gouvernement
royal norvégien:
(Signé) Halvard M. LANGE

Pour le Gouvernement
royal des Pays-Bas:
(Signé) G. P. LUDEN

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA NORVÈGE VERS LES PAYS-BAS

	Quantités	Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)
Poisson frais, harengs frais et/ou salés	—	2.500
Poisson séché et salé	—	2.500
Crustacés et coquillages	—	1.000
Conserves de poisson	—	50
Farine de morue ¹	1.000 tonnes	—
Huile de foie de morue médicinale (notamment huile de foie de morue en flacons)	750 tonnes	—
Huile de foie de morue et huile contenant des vitamines A, à usage vétérinaire et à d'autres usages	—	300
Huile de foie de morue et autres huiles à usage industriel ...	200 tonnes	—
Graisse solidifiée et/ou huiles de poisson comestibles	2.000 tonnes	—
Carbure	P.M.	—
Produits subsidiaires pour les industries de la tannerie et du textile	—	100
Liquor résiduelle des pâtes sulfitiques et extraits de cellulose sulfitique	—	250
Produits tirés des algues	—	150
Argon et gaz inertes	—	20
Engrais azotés ²	7.100 tonnes N.	—
"Demoiselles" et poteaux	800 stds.	—
Bois de mine	25.000 m3	—
Laine de bois	P.M.	—

	Quantity	Value (1,000 Norw. crowns)
Wood flour	—	110
Rampoles	—	25
Wallboards	150,000 m2	—
Wooden brush backs and handles	P.M.	—
Mechanical wood pulp	50,000 tons	—
Chemical wood pulp for production of paper	9,000 tons	—
Chemical wood pulp for production of rayon	9,500 tons	—
Paper, pasteboard and cardboard	11,000 tons	—
Furs (further increases will be considered most favourably by the Netherlands Government)	—	2,000
Hides and skins	P.M.	—
Rubber boots for fishermen	P.M.	—
Labradorite, curb- and quaystone, polished stones, etc.	—	2.800
Stones for dike and railway use (rubble) ¹	200,000 tons	—
Feldspar ¹	3,000 tons	—
Talc and micro-minerals	—	1,000
Ground quartz	P.M.	—
Graphite	300 tons	—
Sulphur	500 tons	—
Grinding and polishing materials	—	250
Pyrites	30,000 tons	—
Vanadium pig-iron	350 tons	—
Ferro-silicon	2,050 tons	—
Ferro-chrome	50 tons	—
Ferro-manganese	250 tons	—
Special steel	—	1,700
Wrought-iron objects	—	200
Timber connectors	—	50
Machinery tools and various finished products of iron and steel	—	1,000
Fish hooks	—	200
Aquavit	2,000 liters	—
Casings	P.M.	—
Fish glue	—	200
Miscellaneous ²	—	7.500

¹ Further deliveries according to possibilities.

² See covering letter.

LIST B

EXPORTS TO NORWAY FROM THE NETHERLANDS

	Quantity	Value (1,000 Norw. crowns)
Cheese	P.M.	—
Fresh vegetables, onions and peas	—	2,500
Fresh fruits	100 tons	—
Poppy, caraway and mustard seeds	90 tons	—
Linseeds	10 tons	—
Cocoa butter and powder, chocolate	P.M.	—
Coffee	1,000 tons	—
Cigars ¹	2,500,000 pieces	—
Spirits and liqueurs, arrack	—	250
Carbonate of potash	40 tons	—
Essences, essential and floral oils, natural and synthetic, syn- thetic aromatics and compositions thereof	—	2.800

	Quantités	Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)
Farine de bois	—	110
Madriers	—	25
Charpentes en bois	150.000 m2	—
Dos et manches de brosses en bois	P.M.	—
Pâte mécanique de bois	50.000 tonnes	—
Pâte chimique de bois pour la fabrication du papier	9.000 tonnes	—
Pâte chimique de bois pour la fabrication de la rayonne	9.500 tonnes	—
Papier, carton-pâte et carton	11.000 tonnes	—
Fourrures (le Gouvernement des Pays-Bas envisagera très volontiers l'importation de quantités supplémentaires)	—	2.000
Cuir et peaux	P.M.	—
Bottes en caoutchouc pour la pêche	P.M.	—
Labradorite, pavés et pierres de bordure, pierres polies, etc. ...	—	2.800
Pierres pour digues et chemins de fer (cailloux) ¹	200.000 tonnes	—
Feldspath ¹	3.000 tonnes	—
Talc et minéraux pulvérisés	—	1.000
Quartz concassé	P.M.	—
Graphite	300 tonnes	—
Soufre	500 tonnes	—
Produits pour rodage et polissage	—	250
Pyrites	30.000 tonnes	—
Fonte au vanadium	350 tonnes	—
Ferrosilicium	2.050 tonnes	—
Ferrochrome	50 tonnes	—
Ferromanganèse	250 tonnes	—
Aciers spéciaux	—	1.700
Objets en fer forgé	—	200
Raccords pour charpentes	—	50
Machines, outils et produits finis divers en fer et en acier ...	—	1.000
Hameçons	—	200
Aquavit	2.000 litres	—
Boyaux	P.M.	—
Colle de poisson	—	200
Divers ²	—	7.500

¹ Livraisons supplémentaires suivant les possibilités.

² Voir lettre d'envoi.

LISTE B

EXPORTATIONS DES PAYS-BAS VERS LA NORVÈGE

	Quantités	Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)
Fromage	P.M.	—
Légumes frais, oignons et pois	—	2.500
Fruits frais	100 tonnes	—
Graines de pavot, de carvi et de moutarde	90 tonnes	—
Graines de lin	10 tonnes	—
Beurre et poudre de cacao, chocolat	P.M.	—
Café	1.000 tonnes	—
Cigares ¹	2.500.000 unités	—
Liqueurs et spiritueux, arack	—	250
Carbonate de potassium	40 tonnes	—
Essences, huiles essentielles et huiles extraites des fleurs, naturelles et synthétiques, produits aromatiques synthétiques et composés de ces produits	—	2.800

	Quantity	Value (1,000 Norw. crowns)
Paints, lacquers, enamel paint, varnishes, etc.	400 tons	—
Copals	100 tons	—
Litophone	100 tons	—
Glycerine ²	50 tons	—
Stearine	P.M.	—
Sodium perborate	100 tons	—
Starches, including dextrine, etc.	600 tons	—
Refining coal	80 tons	—
Gelatine	10 tons	—
Linoleum cement	P.M.	—
Linoleum (150.000 m ²) and linoleum substitutes (450.000 m ²)	600,000 m ²	—
Superphosphates (subject to allocation) ²	36,000 tons	—
Flax	50 tons	—
Rayon yarn	200 tons	—
Kapok	10 tons	—
Rayon tissues	—	2,200
Woolen materials (including furniture cover)	—	6,000
Cotton fabrics, including linen	—	4,000
Carpets of wool, flax and cocos	—	2,000
Canvas for awnings	P.M.	—
Cloth for roller-blinds	P.M.	—
Ready-made clothes for ladies and children, rain-coats also for men	—	4,500
Various textile products	—	2,000
Leather shoes, especially for children	P.M.	—
Creosote oil	1,500 tons	—
Benzol	400 tons	—
Vacuum salt	10,000 tons	—
Magnesite sinter	500 tons	—
Magnesium chloride	100 tons	—
Glass sand and moulding sand	1,500 tons	—
Roof tiles (glazed) ³	100,000 pieces	—
Floor and wall tiles, not for industrial purposes	—	250
Sanitary faience ³	—	250
Enamel paste, glaze paste	—	300
Demijohns	5,000 pieces	—
Articles for graphic use	P.M.	—
Cast-iron pipes	3,000 tons	—
Wrought-iron pipes	300 tons	—
Iron drums	P.M.	—
Various iron, steel and metal products, including chains, anchors and equipment for trawlers	—	1,200
Bath-tubs	1,000 pieces	—
Cast-iron sinks	5,000 pieces	—
Scales	—	250
Various machinery, apparatuses and spare parts	—	2,000
Special incandescent lamps ⁴	—	2,000
Parts and apparatuses for manufacture of incandescent lamps. .	—	1,700
Radio receiver tubes ⁴	—	3,000
Radio transmitting valves and tubes	—	300
Radio receiving sets and radio receiver parts for manufacture of receivers ⁴	—	10,000
Electrical installation material	—	300
Various electrical machinery, apparatuses, appliances and products ⁴	—	9,000
Power and telephone lead cables	P.M.	—
Casings	P.M.	—
Flower bulbs ⁵	—	2,200

	Quantités	Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)
Peintures, laques, émail, vernis, etc.	400 tonnes	—
Copal	100 tonnes	—
Lithophone	100 tonnes	—
Glycérol ³	50 tonnes	—
Stéarine	P.M.	—
Perborate de soude	100 tonnes	—
Amidon, notamment dextrine, etc.	600 tonnes	—
Charbon pour la métallurgie	80 tonnes	—
Gélatine	10 tonnes	—
Ciment pour linoléum	P.M.	—
Linoléum (150.000 m ²) et succédanés de linoléum (450.000 m ²)	600.000 m ²	—
Superphosphates (sous réserve d'attribution) ³	36.000 tonnes	—
Lin	50 tonnes	—
Filés de rayonne	200 tonnes	—
Kapok	10 tonnes	—
Tissus de rayonne	—	2.200
Tissus de laine (notamment tissus d'ameublement)	—	6.000
Tissus de coton, notamment toile	—	4.000
Tapis de laine, de lin et de coco	—	2.000
Toile pour auvents	P.M.	—
Toile pour stores à rouleaux	P.M.	—
Vêtements de confection pour dames et enfants, imperméables pour hommes également	—	4.500
Produits textiles divers	—	2.000
Chaussures de cuir, spécialement pour enfants	P.M.	—
Huile de créosote	1.500 tonnes	—
Benzol	400 tonnes	—
Sel obtenu par évaporation dans le vide	10.000 tonnes	—
Magnésite	500 tonnes	—
Chlorure de magnésium	100 tonnes	—
Sable verrier et sable de moulage	1.500 tonnes	—
Tuiles de toiture (vitrifiées) ³	100.000 unités	—
Carreaux pour murs et sol, à usage industriel	—	250
Faïences sanitaires ³	—	250
Emaux, vernis	—	300
Dames-jeannes	5.000 unités	—
Articles à usages graphiques	P.M.	—
Tuyaux en fonte	3.000 tonnes	—
Tuyaux en fer forgé	300 tonnes	—
Bidons en fer	P.M.	—
Produits divers en fer, en acier et en métal, notamment chaînes, ancrés et équipement pour chalutiers	—	1.200
Baignoires	1.000 unités	—
Eviers en fontes	5.000 unités	—
Balances	—	250
Machines diverses, appareils et pièces détachées	—	2.000
Lampes à incandescence spéciales ³	—	2.000
Pièces et appareils pour la fabrication de lampes à incandescence	—	1.700
Lampes pour récepteurs de radio ⁴	—	3.000
Lampes et tubes électroniques pour émetteurs de radio	—	300
Postes récepteurs de radio et pièces pour la fabrication de récepteurs ⁴	—	10.000
Matériel d'installation électrique	—	300
Machines, appareils, dispositifs et accessoires électriques divers ⁴	—	9.000
Câbles pour le transport de l'énergie électrique et câbles téléphoniques en plomb	P.M.	—
Boyaux	P.M.	—
Bulbes de fleurs ³	—	2.200

	<i>Quantity</i>	<i>Value (1,000 Norw. crowns)</i>
Gladiolus and other tubers ¹	—	150
Boskoop products ²	—	400
Small plants and cuttings for green-houses	—	50
Herb, flower and vegetable seeds	—	200
Willow hoops	—	300
Musical instruments	—	100
Pharmaceutical products ³	—	500
Various chemical products, including some products of mineral oil	—	1,500
Processing for Norwegian account: ⁴		
Refining of raw sugar		
Preparing and tanning of skins and leather		
Binding of seines and fishing nets		
Refining of lead		
Miscellaneous ⁵	—	7,500

¹ It is agreed that one cigar equals two cigarillos.

² Whereof 6,000 tons for the fertilizer year 1946/47 and 30,000 tons for 1947/48.

³ Further deliveries according to possibilities.

⁴ See covering letters.

⁵ If there is a further demand, import licences will be granted up to the amount of Kr. 2,500,000.

⁶ If there is a further demand, import licences will be granted on top of the quota.

EXCHANGE OF NOTES

I

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Jørgensen,

With reference to article 6 of the Commercial Agreement between the Netherlands and Norway initialled to-day, I beg to confirm our understanding that the said Agreement is, if necessary, to be provisionally put into effect from the 1st January 1947.

Yours sincerely,

(Signed) S. Th. J. TERPEMA

Mr. N. A. Jørgensen
Chairman of the Norwegian Delegation

	Quantités	Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)
Glaïeuls et autres tubéreuses ¹	—	150
Produits de Boskoop ²	—	400
Petites plantes et boutures (pour serres)	—	50
Semences pour plantes médicinales, fleurs et légumes	—	200
Cercles en osier	—	300
Instruments de musique	—	100
Produits pharmaceutiques ³	—	500
Produits chimiques divers, notamment certains produits à base d'huiles minérales	—	1.500
Opérations de transformation industrielle effectuées pour le compte de la Norvège ⁴ :		
Raffinage de sucre brut		
Préparation et tannage de cuirs et peaux		
Fabrication de sennes et de filets de pêche		
Affinage de plomb		
Divers ⁵	—	7.500

¹ Il est convenu qu'un cigare équivaut à deux cigarillos.

² Dont 6.000 tonnes pour la campagne d'engrais 1946-1947 et 30.000 tonnes pour 1947-1948.

³ Livraisons supplémentaires suivant les possibilités.

⁴ Voir lettre d'envoi.

⁵ Si la demande est plus importante, des licences d'importation seront accordées jusqu'à concurrence de 2.500.000 couronnes.

⁶ Si la demande est plus importante, des licences d'importation seront accordées en sus du contingent.

ECHANGES DE NOTES

I

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 6 de l'accord commercial entre les Pays-Bas et la Norvège paraphé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer notre décision de mettre ledit accord en vigueur à titre provisoire à dater du 1er janvier 1947 si nécessaire.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. Th. J. TEPPEMA

Monsieur N. A. Jørgensen
Président de la délégation norvégienne

II

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Teppema,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows:

[See note I]

Yours sincerely,

(Signed) N. A. JØRGENSEN

Dr. S. Th. J. Teppema
Chairman of the Netherlands Delegation

III

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Jørgensen,

In the course of the negotiations leading up to the conclusion of a trade agreement between the Netherlands and Norway for 1947, you were good enough to inform me that the Royal Norwegian Government are willing to include in their proposal to the International Emergency Food Council for the fertilizer year 1947-48, the same quantities of nitrate of lime and calcium cyanamide for the Netherlands as were delivered in the present fertilizer year viz. 19,500 tons of nitrate of lime (corresponding to 3,000 tons of pure nitrogen) and 20,000 tons of calcium cyanamide (corresponding to 4,100 tons of pure nitrogen).

I have noted that the Royal Norwegian Government fully realising the urgent need for nitrogenous fertilizers in the Netherlands, will endeavour to increase the quantity of nitrate of lime with a view to meeting as far as possible the requirements of the Netherlands in Norway which, I have told you, will amount to 3,000 tons of pure nitrogen for calcium cyanamide and 10,000 tons of pure nitrogen for nitrate of lime and/or calcium ammonium.

I have furthermore noted that the Royal Norwegian Government are willing to support the application of the Royal Netherlands Government to the I.E.F.C. for the largest possible total allocation of fertilizers to the Netherlands for the coming fertilizer year.

Yours sincerely,

(Signed) S. Th. J. TEPPEMA

Mr. N. A. Jørgensen
Chairman of the Norwegian Delegation

II

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

(Signé) N. A. JØRGENSEN

Monsieur S. Th. J. Teppema
Président de la délégation des Pays-Bas

III

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un accord commercial entre les Pays-Bas et la Norvège pour l'année 1947, vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement royal norvégien est disposé à faire figurer dans son offre au Conseil international de la crise alimentaire, pour la campagne d'engrais 1947-1948, des quantités de nitrate de chaux et de cyanamide calcique destinées aux Pays-Bas égales à celles qui ont été livrées au cours de la présente campagne d'engrais, à savoir 19.500 tonnes de nitrate de chaux (équivalant à 3.000 tonnes d'azote chimique) et 20.000 tonnes de cyanamide calcique (équivalant à 4.100 tonnes d'azote chimique).

J'ai pris note que le Gouvernement royal norvégien comprend parfaitement les besoins pressants des Pays-Bas en engrais azotés et s'efforcera d'augmenter la quantité de nitrate de chaux en vue de satisfaire, dans la mesure du possible, les demandes présentées à la Norvège par les Pays-Bas qui, comme je vous l'ai déclaré, s'élèveront à 3.000 tonnes d'azote chimique pour la fabrication de cyanamide calcique et à 10.000 tonnes d'azote chimique pour la fabrication de nitrate de chaux ou de calciammon.

J'ai en outre pris note que le Gouvernement royal norvégien est disposé à prêter son appui à la demande présentée au C.I.C.A. par le Gouvernement royal des Pays-Bas, en vue d'obtenir, pour la prochaine campagne d'engrais la plus grande quantité totale d'engrais possible.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. Th. J. TEPPEMA

Monsieur N. A. Jørgensen
Président de la délégation norvégienne

IV

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Teppema,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows:

[See note III]

I beg to confirm that the above letter sets out correctly the understanding reached by the two delegations.

Yours sincerely,

(Signed) N. A. JØRGENSEN

Dr. S. Th. J. Teppema
Chairman of the Netherlands Delegation

V

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Jørgensen,

In the course of the negotiations leading up to the conclusion of the Norwegian-Netherlands Commercial Agreement for 1947, it was agreed upon the desirability of resuming and furthering the so-called processing trade between the Netherlands and Norway.

You informed me that the Norwegian Government was interested in the import of several finished products for which Norway would supply the Netherlands with the raw material, either by means of direct delivery or by the transfer of Norwegian allocations.

The Netherlands Government are prepared to grant the necessary licences for transactions of this kind provided that the supply of raw materials can be arranged for in a satisfactory way and that the Netherlands industrial capacity is available.

The following items were discussed:

1. *Refining of raw sugar.* The Netherlands are prepared to refine raw sugar for Norwegian account. You informed me that the Norwegian Government are interested in the delivery of 7,000 tons of refined sugar from the

IV

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir note III]

J'ai l'honneur de confirmer que la lettre ci-dessus exprime avec exactitude l'entente à laquelle nos deux délégations ont abouti.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. A. JØRGENSEN

Monsieur S. Th. J. Teppema
Président de la délégation des Pays-Bas

V

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord commercial pour l'année 1947 entre la Norvège et les Pays-Bas, il a été reconnu nécessaire de reprendre et de développer entre les Pays-Bas et la Norvège ce qu'on est convenu d'appeler les échanges commerciaux aux fins de transformation industrielle.

Vous m'avez fait connaître que le Gouvernement de la Norvège désirerait importer différents produits finis pour la fabrication desquels la Norvège fournirait les matières premières aux Pays-Bas, soit au moyen de livraisons directes, soit par la cession d'attributions norvégiennes.

Le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accorder les autorisations nécessaires pour que des transactions de cet ordre puissent avoir lieu, sous réserve que la fourniture des matières premières soit organisée d'une manière satisfaisante et que les moyens de production industrielle des Pays-Bas soient disponibles.

Les points suivants ont été examinés:

1. *Raffinage de sucre brut.* — Les Pays-Bas sont prêts à raffiner du sucre brut pour le compte de la Norvège. Vous m'avez fait savoir que le Gouvernement norvégien désire recevoir 7.000 tonnes de sucre raffiné en

Netherlands and that they are willing to have an adequate allocation of raw sugar transferred to the Netherlands for that purpose. You also pointed out that the Norwegian importers were particularly interested in the delivery of syrup in connection with this transaction. It was agreed that the necessary arrangements should be left to the exporters and importers themselves, subject to the necessary licences.

2. *Preparing and tanning of skins and leather.* No objection will be raised from the part of the Netherlands authorities against the preparing and tanning of skins and leather for Norwegian account.
3. *Binding of seines and fishing nets.* No objection will be raised from the part of the Netherlands authorities against the binding of seines and fishing nets for Norwegian account.
4. *Refining of lead.* The Netherlands are prepared to refine lead for Norwegian account against the delivery of lead ore by Norway.

Yours sincerely,

(Signed) S. Th. J. TEPPEMA

Mr. N. A. Jørgensen
Chairman of the Norwegian Delegation

VI

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Teppema,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows:

[See note V]

In reply I beg to confirm that the above letter sets out correctly the understanding reached by the two delegations.

Yours sincerely,

(Signed) N. A. JØRGENSEN

Dr. S. Th. J. Teppema
Chairman of the Netherlands Delegation

provenance des Pays-Bas, et qu'il est disposé à cet effet à céder aux Pays-Bas une quantité suffisante de sucre brut. Vous m'avez indiqué également qu'à l'occasion de cette opération les importateurs norvégiens seraient particulièrement intéressés par la fourniture de mélasses. Il a été décidé que les arrangements nécessaires seraient laissés au soin des exportateurs et des importateurs, sous réserve des autorisations indispensables.

2. *Préparation et tannage de cuirs et peaux.* — Les autorités des Pays-Bas ne soulèveront aucune objection contre la préparation et le tannage de cuirs et peaux pour le compte de la Norvège.
3. *Fabrication de sennes et de filets de pêche.* — Les autorités des Pays-Bas ne soulèveront aucune objection contre la fabrication de sennes et de filets de pêche pour le compte de la Norvège.
4. *Affinage de plomb.* — Les Pays-Bas sont prêts à affiner du plomb pour le compte de la Norvège en contrepartie de la livraison de minerai de plomb par la Norvège.

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. Th. J. TEPPEMA

Monsieur N. A. Jørgensen
Président de la délégation norvégienne

VI

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir note V]

J'ai l'honneur de confirmer en réponse que la lettre ci-dessus exprime avec exactitude l'entente à laquelle nos deux délégations ont abouti.

Veillez agréer, etc.

(Signé) N. A. JØRGENSEN

Monsieur S. Th. J. Teppema
Président de la délégation des Pays-Bas

VII

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Jørgensen,

During the negotiations which lead to the conclusion of a trade arrangement for the year 1947, you stated that at the present moment the Norwegian Government on the basis of the repartition of the estimated production of the present whaling season as it has been submitted to the I.E.F.C., are not able to propose any further quantity of whale oil—crude and/or hardened—for delivery to the Netherlands than the 2,000 tons mentioned in list A.

However I take notice of your declaration that the Norwegian Government are prepared to negotiate with the Netherlands Government for further deliveries of crude and/or hardened whale oil as soon as the total exportable surplus can be estimated.

On the other hand, in the event of an exportable surplus of copra, I declared the preparedness of the Netherlands Government to support before the I.E.F.C. a Norwegian application for a quantity of copra on the understanding that at the same time the Norwegian Government will support before the I.E.F.C. an allocation to the Netherlands for crude and/or hardened whale oil in excess of the 2,000 tons mentioned above.

Yours sincerely,

(Signed) S. Th. J. TEPPERMA

Mr. N. A. Jørgensen
Chairman of the Norwegian Delegation

VIII

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Teppema,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows:

[See note VII]

I beg to confirm that the above letter sets out correctly the understanding reached by the two delegations.

Yours sincerely,

(Signed) N. A. JØRGENSEN

Dr. S. Th. J. Teppema
Chairman of the Netherlands Delegation

VII

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion d'un accord commercial pour l'année 1947, vous avez déclaré que, étant donné la répartition de la production prévue pour la présente campagne de chasse à la baleine, telle qu'elle a été présentée au C.I.C.A., le Gouvernement norvégien n'est pas en mesure, à l'heure actuelle, de proposer aux Pays-Bas la livraison d'une quantité d'huile de baleine (brute ou solidifiée) supérieure aux 2.000 tonnes figurant sur la liste A.

Toutefois, je prends note de votre déclaration suivant laquelle le Gouvernement norvégien est disposé à procéder à des négociations avec le Gouvernement des Pays-Bas en vue d'accroître les livraisons d'huile de baleine brute ou solidifiée dès que la quantité totale des excédents exportables pourra être déterminée.

D'autre part, j'ai déclaré que, au cas où il existerait un excédent exportable de coprah, le Gouvernement des Pays-Bas serait disposé à appuyer devant le C.I.C.A. la demande de la Norvège visant à obtenir une certaine quantité de coprah, à condition que, au même moment, le Gouvernement norvégien prête son appui aux Pays-Bas devant le C.I.C.A. pour que lui soit attribuée une quantité d'huile de baleine brute ou solidifiée venant en sus des 2.000 tonnes ci-dessus mentionnées.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) S. Th. J. TEPPEMA

Monsieur N. A. Jørgensen
Président de la délégation norvégienne

VIII

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir note VII]

J'ai l'honneur de confirmer que la lettre ci-dessus exprime avec exactitude l'intente à laquelle ont abouti nos deux délégations.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. A. JØRGENSEN

Monsieur S. Th. J. Teppema
Président de la délégation des Pays-Bas

IX

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Jørgensen,

During the negotiations leading up to the conclusion of the Norwegian-Netherlands Commercial Agreement for the year 1947, it was agreed that for the whole group of the Netherlands exports of electro-technical and radio products, and the contingent for "various electrical machinery, apparatuses, appliances and products", it is the intention of both parties to take as a guidance for granting import and export licences the following scheme:

I. <i>Special incandescent lamps</i>	N.kr. 2,000,000	of which N.kr. 500,000 for other producers than Philips. (Also for ordinary incandescent lamps.)
II. <i>Radio receiver tubes</i>	N.kr. 3,000,000	of which N.kr. 70,000 for other producers than Philips.
III. <i>Radio receiver sets and radio receiver parts for manufacture of receivers</i>	N.kr. 10,000,000	
whereof:		
Receiver sets	N.kr. 8,000,000	of which N.kr. 1,500,000 for other producers than Philips.
Parts and machinery for the manufacture of receivers sets	N.kr. 12,000,000	of which N.kr. 200,000 for other producers than Philips.
IV. <i>Various electrical machinery, apparatuses, appliances and products</i>	N.kr. 9,000,000	of which about N.kr. 5,000,000 for Philips products.
including:		
Gas discharge lamps and spare parts		
Röntgen apparatuses and parts		
Measuring instruments		
Lighting apparatuses		
Hand dynamos		
Bicycle lamps and accessories		
Amplifiers		
Philips miller		
Electrical shaving apparatuses		
Radiation apparatuses		
Cinema apparatuses		
Welding rods		
Welding apparatuses		
and about N.kr. 4,000,000 for products of other producers than Philips, including:		
Vacuum cleaners		

IX

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord commercial pour l'année 1947 entre la Norvège et les Pays-Bas, il a été convenu que, en ce qui concerne l'ensemble des exportations des Pays-Bas en articles électro-techniques et radiophoniques et le contingent fixé pour les "machines, appareils, dispositifs et accessoires électriques divers", les deux Parties contractantes prendraient le tableau suivant comme base pour l'attribution de licences d'importation et d'exportation:

I. Lampes à incandescence spéciales	2.000.000	de couronnes norvégiennes, dont 500.000 pour les fabricants autres que Philips (et également pour les lampes à incandescence ordinaires)
II. Lampes pour récepteurs de radio	3.000.000	de couronnes norvégiennes, dont 70.000 pour les fabricants autres que Philips.
III. Postes récepteurs de radio et pièces pour la fabrication de récepteurs	10.000.000	
dont:		
Postes récepteurs	8.000.000	de couronnes norvégiennes, dont 1,500.000 pour les fabricants autres que Philips.
Pièces et machines pour la fabrication de postes récepteurs	12.000.000	de couronnes norvégiennes, dont 200.000 pour les fabricants autres que Philips.
IV. Machines, appareils dispositifs et accessoires électriques divers	9.000.000	de couronnes norvégiennes, dont 5 millions environ pour les articles fabriqués par Philips.
notamment:		
Lampes à décharge de gaz et pièces détachées		
Appareils et pièces Roentgen		
Instruments de mesure		
Appareils d'éclairage		
Dynamos à commande manuelle		
Lampes et accessoires pour bicyclettes		
Amplificateurs		
Foreuses Philips		
Rasoirs électriques		
Appareils de radiation		
Appareils cinématographiques		
Barres à souder		
Appareils de soudage		
et environ 4.000.000 de couronnes norvégiennes pour les articles d'une autre fabrication que Philips, notamment:		
Aspirateurs		

Electrical polishing apparatuses
Flat irons
Electrical plates and stoves
Electrical motors for gramophones
Blue print apparatuses . .
Transformers for welding apparatuses
Welding electrodes and rods
High frequency transformers and choking
coils
Hand-drilling apparatuses
Scientific instruments
Gas meters

Yours sincerely,

(Signed) S. Th. J. TEPPEMA

Mr. N. A. Jørgensen
Chairman of the Norwegian Delegation

X

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Teppema,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows:

[See note IX]

I beg to confirm that the above letter sets out correctly the understanding reached by the two delegations.

Yours sincerely,

(Signed) N. A. JØRGENSEN

Dr. S. Th. J. Teppema
Chairman of the Netherlands Delegation

XI

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Jørgensen,

During the negotiations leading up to the conclusion of the Netherlands-Norwegian Commercial Agreement, it was agreed that the Royal Netherlands Government and the Royal Norwegian Government would grant import and export licences under "miscellaneous" for several products interesting both countries but not specially mentioned in the lists A and B annexed to the Agreement.

Cireuses électriques
Fers à repasser
Réchauds et fours électriques
Moteurs électriques pour phonographes
Appareils à tirer les bleus
Transformateurs pour appareils de soudage
Electrodes et barres à souder
Transformateurs à haute fréquence et
bobines de réactance
Appareils pour le perçage à la main
Instruments scientifiques
Compteurs à gaz

Veuillez agréer, etc. . . .

(Signé) S. Th. J. TEPPEMA

Monsieur N. A. Jørgensen
Président de la délégation norvégienne

X

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir note IX]

J'ai l'honneur de confirmer que la lettre ci-dessus exprime avec exactitude l'entente à laquelle nos deux délégations ont abouti.

(Signé) N. A. JØRGENSEN

Monsieur S. Th. J. Teppema
Président de la délégation des Pays-Bas

XI

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord commercial entre les Pays-Bas et la Norvège, il a été convenu que le Gouvernement royal des Pays-Bas et le Gouvernement royal norvégien accorderaient des licences d'importation et d'exportation sous la rubrique "divers" pour plusieurs articles qui intéressent les deux pays mais ne figurent pas expressément dans les listes A et B annexées à l'accord.

The items discussed in this connection were the following:

Exports to Norway from the Netherlands

- 1) Emery
- 2) Saddlery lines, girths and twines
- 3) Industrial diamonds
- 4) Hen-grit
- 5) Ornamental faience
- 6) Gilding materials
- 7) Piasava-fibres and bristles
- 8) Buttons
- 9) Leatherware
- 10) Grain and flour products
- 11) Oakum
- 12) "Philite" and "Philite" products
- 13) Rubber gluten
- 14) Cotton wool
- 15) Matjes herrings
- 16) Baby food

Exports to the Netherlands from Norway

- 1) Rockwool
- 2) Colours and stains
- 3) Various chemical and mineral products

Yours sincerely,

(Signed) S. Th. J. TEPPEMA

Mr. N. A. Jørgensen
Chairman of the Norwegian Delegation

XII

Oslo, 17th December 1946

Dear Mr. Teppema,

I beg to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows:

[See note XI]

I beg to confirm that the above letter sets out correctly the understanding reached by the two delegations.

Yours sincerely,

(Signed) N. A. JØRGENSEN

Dr. S. Th. J. Teppema
Chairman of the Netherlands Delegation

Les articles envisagés à cette occasion sont les suivants:

Exportations des Pays-Bas vers la Norvège

- 1) Emeri
- 2) Fils, sangles et lanières pour sellerie
- 3) Diamants industriels
- 4) Sable pour poulaillers
- 5) Faïences décoratives
- 6) Produits pour la dorure
- 7) Fibres et soies de piazzava
- 8) Boutons
- 9) Articles en cuir
- 10) Produits à base de céréales et de farine
- 11) Etoupe
- 12) "Philite" et produits "Philite"
- 13) Gomme de caoutchouc
- 14) Ouate
- 15) Harengs "matjes"
- 16) Aliments pour jeunes enfants

Exportations de la Norvège vers les Pays-Bas

- 1) Laine de verre
- 2) Couleurs et colorants
- 3) Produits chimiques et minéraux divers

Veillez agréer, etc.

(Signé) S. Th. J. TEPPERMA

Monsieur N. A. Jørgensen
Président de la délégation norvégienne

XII

Oslo, le 17 décembre 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour conçue dans les termes suivants:

[Voir note XI]

J'ai l'honneur de confirmer que la lettre ci-dessus exprime avec exactitude l'entente à laquelle nos deux délégations ont abouti.

Veillez agréer, etc.

(Signé) N. A. JØRGENSEN

Monsieur S. Th. J. Teppema
Président de la délégation des Pays-Bas

PROTOCOL¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS DURING
THE YEAR 1948.² SIGNED AT OSLO, ON 10 APRIL 1948

Pursuant to article 4 of the Commercial Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway the Joint Commission of both countries met in Oslo from the 26th of January 1948 until the 6th of February 1948.

An examination of the exchange of goods during the year 1948 and the possible development in respect of the balance of payment between the two countries has led to the following conclusions.

1. The frame of the exports from Norway to the Netherlands during the contract period 1948 is fixed in list A annexed to this Agreement.

2. The frame of the exports from the Netherlands to Norway during the contract period of 1948 is fixed in list B annexed to the Agreement.

3. The Royal Netherlands Government and the Royal Norwegian Government undertake to renew for an adequate period to the account of the agreed 1947 quotas until fully exhausted and thereafter to the account of the quotas for the contract year 1948:

- a) All import licences outstanding on the 31st of December 1947.
- b) All import licences issued in accordance with the conditions stipulated in the Joint Commission's agreed minutes, dated the 20th December 1947, which are outstanding on the date of signature of the Commercial Agreement for the year 1948.

Export licences corresponding to the above-mentioned import licences will be renewed resp. issued to the account of the agreed 1947 quotas until fully exhausted and thereafter to the account of the quotas for the contract year 1948.

Import and export licences for nitrogeneous fertilizers and superphosphates will be brought to the account of the agreed 1947 quotas until fully exhausted.

¹ Came into force on 10 April 1948, by signature.

² See Protocol concerning financial relations and exchange of goods signed at Oslo on 26 February 1949, extending and amending the above protocol. United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 33.

PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES ECHANGES DE MARCHANDISES
AU COURS DE L'ANNEE 1948². SIGNE A OSLO, LE 10 AVRIL
1948

En application des dispositions de l'article 4 de l'accord commercial conclu entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège, la Commission mixte pour les deux pays s'est réunie à Oslo du 26 janvier 1948 au 6 février 1948.

L'examen des échanges de marchandises au cours de l'année 1948 et de l'évolution possible de la balance des paiements entre les deux pays a permis de tirer les conclusions suivantes :

1. Le programme des exportations de la Norvège à destination des Pays-Bas pendant la période 1948 de l'accord est indiqué dans la liste A annexée au présent accord.

2. Le programme des exportations des Pays-Bas à destination de la Norvège pendant la période 1948 de l'accord est indiqué dans la liste B annexée à l'accord.

3. Le Gouvernement royal des Pays-Bas et le Gouvernement royal norvégien s'engagent à renouveler, pour une période appropriée, en les imputant sur les contingents convenus pour 1947, jusqu'à ce que ceux-ci soient complètement épuisés et, par la suite, en les imputant sur les contingents convenus pour l'année 1948 :

- a) Toutes les licences d'importation non utilisées au 31 décembre 1947.
- b) Toutes les licences d'importation délivrées conformément aux conditions stipulées dans les procès-verbaux approuvés de la Commission mixte, en date du 20 décembre 1947, qui n'auront pas été utilisés à la date de la signature de l'accord commercial pour l'année 1948.

Les licences d'exportation correspondantes aux licences d'importation susmentionnées seront, suivant le cas, renouvelées ou délivrées au titre des contingents convenus pour 1947 jusqu'à ce que ceux-ci soient complètement épuisés et, par la suite, au titre des contingents prévus pour l'année 1948.

Les licences d'importation et d'exportation d'engrais azotés et de superphosphates seront imputées sur les contingents convenus pour 1947 jusqu'à ce que ceux-ci soient complètement épuisés.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1948, par signature.

² Voir le protocole concernant les relations financières et les échanges de marchandises, signé à Oslo le 26 février 1949, prorogeant et modifiant le protocole ci-dessus. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 33.

4. a) The Norwegian and the Netherlands Government shall agree upon such measures as may be appropriate to avoid, until further notice, the necessity for either country to transfer to the other country gold or U.S. dollars. These measures shall notably imply an increase of the deliveries of goods to the creditor country, the acceptance by the creditor country of third currencies or the application of any other procedure which will lead to the same result.

b) Norges Bank and the Nederlandsche Bank shall authorize the transfer of capital repayments on securities in so far as these repayments have been made or are to be made in accordance with the terms of issue, irrespective of the date of redemption of such securities. The transferable capital repayments on Norwegian securities due before 1st January 1948 are estimated at an amount of 7 million Norwegian kroner.

No transfer will be allowed of the proceeds of capital repayments on securities if the redemption has been made or will be made before the date on which according to the terms of issue the debtor is obliged to repay i.e. accelerated or premature repayments. Such non transferable proceeds may, however, be invested in admitted interest-bearing securities.

c) With reference to article 2 of the Monetary Agreement signed between the Norwegian and the Netherlands Government, it has been agreed that if, during the year 1948 the balance standing to credit of the Nederlandsche Bank on the Nederlandsche Bank's No. 1 account with Norges Bank should exceed 37.41 million Norwegian kroner, the amount's of transferred capital repayments due before 1st January 1948, shall not be taken into account.

d) De Nederlandsche Bank is prepared to accept Norwegian kroner or guilders in accordance with the monetary agreement signed between the Norwegian and the Netherlands Government on 6th November 1945, for the payment of shipbuilding and ships' repairs; provided, however, that such payments for shipbuilding are made according to the contracts in question and that such payments for ships' repairs shall not exceed an amount of 14 million Norwegian kroner in 1948.

e) The Norwegian Government undertakes to investigate the possibilities of reducing the balance standing to the credit of the Nederlandsche Bank on the Nederlandsche Bank's No. 1 account with Norges Bank by payment in third currencies acceptable to both countries.

4. a) Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement norvégien conviendront des mesures qu'il pourra être utile de prendre pour éviter, jusqu'à nouvel ordre, d'avoir à transférer d'un pays à l'autre de l'or ou des dollars des Etats-Unis. Ces mesures comprendront notamment un accroissement des livraisons de marchandises au pays crédeur, l'acceptation par le pays crédeur de monnaies de pays tiers ou le recours à tous autres moyens permettant d'obtenir le même résultat.

b) La Norges Bank et la Nederlandsche Bank autoriseront le transfert des sommes correspondant aux remboursements de valeurs mobilières, pour autant que ces remboursements auront été ou seront effectués en conformité des conditions d'émission, quelle que soit la date du remboursement de ces valeurs mobilières. Le montant des remboursements de valeurs mobilières norvégiennes susceptible d'être transféré et exigible avant le 1er janvier 1948 est évalué à 7 millions de couronnes norvégiennes.

Le produit des remboursements de valeurs mobilières ne sera pas transférable si les remboursements ont été ou sont effectués avant la date à laquelle le débiteur est tenu de les effectuer d'après les conditions d'émission, c'est-à-dire s'il s'agit de remboursements accélérés ou anticipés. De telles sommes non transférables pourront toutefois être investies dans l'achat de valeurs mobilières reconnues portant intérêt.

c) En relation avec l'article 2 de l'accord monétaire signé entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement des Pays-Bas, il a été convenu que si, au cours de l'année 1948, le solde figurant au crédit du compte n° 1 de la Nederlandsche Bank à la Norges Bank dépasse 37.410.000 couronnes norvégiennes, il ne sera pas tenu compte des sommes correspondant aux remboursements transférés exigibles avant le 1er juillet 1948.

d) La Nederlandsche Bank est disposée à accepter des couronnes norvégiennes ou des florins conformément à l'accord monétaire signé le 6 novembre 1945 entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement norvégien pour les paiements relatifs à la construction et au radoubage de navires; étant entendu toutefois que les paiements relatifs à la construction de navires devront être conformes aux contrats en question et que les paiements relatifs au radoubage ne dépasseront pas au total, en 1948, 14 millions de couronnes norvégiennes.

e) Le Gouvernement norvégien s'engage à étudier la possibilité de réduire le solde figurant au crédit du compte n° 1 de la Nederlandsche Bank à la Norges Bank en effectuant des règlements en monnaies de pays tiers qui soient acceptables pour les deux pays.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate in Oslo in the English language, this 10th day of April 1948.

For the Royal Netherlands
Government:
(Signed) G. P. LUDEN

For the Royal Norwegian
Government:
(Signed) Halvard M. LANGE

LIST A

EXPORTS TO THE NETHERLANDS FROM NORWAY

	Quantity	Value (1,000 Norw. crowns)
Fresh fish, fresh and/or salted herrings	—	2,500 ^a
Stockfish and salted fish	—	2,500
Shellfish	—	2,000
Oyster-spat	P.M.	—
Canned fish products	—	125
Medicinal cod liver oil	800 tons ¹	—
Medicinal cod liver oil in bottles	—	100
Cod liver oil for veterinary purposes, vitamin A oil for veterinary and other purposes, and other vitamin products	—	400
Cod liver oil and other oils for industrial purposes	200 tons ¹	—
Hardened fat and/or edible fish oils	3,000 tons	—
Auxiliary materials for tanning and textile industries	—	300
Tanning extracts:		
Sulphite lye and extract of sulphite cellulose	—	300
Rubber boots for fishermen	—	25
Carbon disulphide	800 tons	—
Rennet caseine	—	1,000
Sea-weed products	—	150
Argon and other inert gases	—	100
Nitrogenous fertilizers	6,000 tons N.	—
Miscellaneous chem. products	—	200
Titanium white and ilmenite pigments	—	200
Round wood ("rundlast"), whereof:		
Juffers and spars	1,200 stds.	—
Rampoles	7,000 m3	—
Pitprops	15,000 m3	—
Wood wool	—	100
Wood flour	—	120
Wallboards	2,000 tons	—
Plywood	100 m3	—
Wooden brush backs and handles	—	250
Mechanical wood pulp 50% moist	40,000 tons ²	—
Chemical wood pulp for production of paper	12,000 tons ²	—

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, en langue anglaise, le 10 avril 1948.

Pour le Gouvernement royal
des Pays-Bas:
(Signé) G. P. LUDEN

Pour le Gouvernement royal
norvégien:
(Signé) Halvard M. LANGE

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA NORVÈGE VERS LES PAYS-BAS

	Quantités	Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)
Poisson frais, harengs frais et/ou salés	—	2.500 ^a
Poisson séché et salé	—	2.500
Crustacés et coquillages	—	2.000
Huitres (naissain)	P.M.	—
Conserves de poisson	—	125
Huile de foie de morue médicinale	800 tonnes ¹	—
Huile de foie de morue médicinale en flacons	—	100
Huile de foie de morue à usage vétérinaire, huile contenant des vitamines A à usage vétérinaire et à d'autres usages et autres produits vitaminés	—	400
Huile de foie de morue et autres huiles à usage industriel	200 tonnes ²	—
Graisse solidifiée et/ou huiles de poisson comestibles	3.000 tonnes	—
Produits subsidiaires pour les industries de la tannerie et du textile	—	300
Extraits tannants:		
Liqueur résiduelle des pâtes sulfiteuses et extraits de cellulose sulfiteuse	—	300
Bottes en caoutchouc pour la pêche	—	25
Carbosulfure	800 tonnes	—
Caséine présure	—	1.000
Produits tirés des algues	—	150
Argon et autres gaz inertes	—	100
Engrais azotés	6.000 tonnes N.	—
Produits chimiques divers	—	200
Pigments au blanc de titane et à l'ilménite	—	200
Bois rond ("rundlast") comportant:		
"Demoiselles" et poteaux	1.200 stds.	—
Madrriers	7.000 m ³	—
Bois de mine	15.000 m ³	—
Laine de bois	—	100
Farine de bois	—	120
Charpentes en bois	2.000 tonnes	—
Contre-plaqué	100 m ³	—
Dos et manches de brosses en bois	—	250
Pâte mécanique de bois à 50 pour 100 d'humidité	40.000 ^a	—
Pâte chimique de bois pour la fabrication du papier	12.000 tonnes ³	—

	Quantity	Value (1,000 Norw. crowns)
Chemical wood pulp for production of rayon	10,500 tons	—
Paper, paste board, card board (including corrugated boards and boxes, 150,000 Norw. crowns)	20,000 tons ²	—
Cellulose wadding	—	120
Furs	—	4,000
Hides and skins	P.M.	—
Labradorite, curb- and quaystone polished stones, slate plates, etc.	—	3,000
Stones for dikes and railway use	100,000 tons	—
Feldspar	2,000 tons	—
Talc and micro minerals	10,000 tons	—
Microdol	3,000 tons	—
Ground quartz	—	100
Graphite	100 tons	—
Silicium carbide	—	150
Grinding and polishing materials	—	150
Mica	—	300
Fluorspar	P.M.	—
Pyrites	15,000 tons	—
Vanadium pig-iron	500 tons	—
Ferro-silicon	2,700 tons	—
Ferro-manganese	500 tons	—
Other ferro-alloys, such as spiegeleisen, siliconspiegel, silicon- manganese and ferro-manganese <i>affiné</i>	—	500
Special steel	—	1,000
Electrolytical zinc	1,000 tons	—
Timber connectors	—	50
Fish hooks	—	400
Various tools, including agricultural implements, machine tools and nails	—	500
Book-keeping systems	—	100
Precision-drawing apparatus	—	100
Wrought-iron objects	—	200
Electro-tackles	—	100
Saw-blades and saw-frames	—	100
Pumps	—	100
Various machines, apparatus, parts and other finished products of iron and steel (including knives 100,000 Norw.cr. and cheese shaves 25,000 Norw.cr.)	—	1,100
Electrotechnical products	—	250
Fish glue	40 tons	—
Aquavit	—	20
Miscellaneous	—	2,000

¹ It is understood that the Netherlands will provide for the necessary drums.

² See covering letter.

³ Further possibilities to be considered later in 1948.

⁴ The possible import of further quantities in 1948, subject to the Netherlands catches and market position, could be discussed later in 1948.

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)</i>
Pâte chimique de bois pour la fabrication de la rayonne	10.500 tonnes	—
Papier, carton-pâte, carton (y compris feuilles et boîtes en carton ondulé 150.000 couronnes norvégiennes)	20.000 tonnes ¹	—
Quate de cellulose	—	120
Fourrures	—	4.000
Peaux et pelleteries	P.M.	—
Labradorite, pavés et pierres de bordure, pierres polies, plaques d'ardoise, etc.	—	3.000
Pierres pour digues et chemins de fer	100.000 tonnes	—
Feldspath	2.000 tonnes	—
Talc et minéraux pulvérisés	10.000 tonnes	—
Microdol	3.000 tonnes	—
Quartz concassé	—	100
Graphite	100 tonnes	—
Carbure de silicium	—	150
Produits pour rodage et polissage	—	150
Mica	—	300
Spath fluor	P.M.	—
Pyrites	15.000 tonnes	—
Fonte au vanadium	500 tonnes	—
Ferrosilicium	2.700 tonnes	—
Ferromanganèse	500 tonnes	—
Autres ferro-alliages tels que spiegel, silicospiegel, silicomanganèse et ferromanganèse affiné	—	500
Aciers spéciaux	—	1.000
Zinc électrolytique	1.000 tonnes	—
Raccords pour charpentes	—	50
Hameçons	—	400
Outils divers, notamment outillage agricole, machines-outils et clous	—	500
Machines comptables	—	100
Appareils pour le dessin de précision	—	100
Objets en fer forgé	—	200
Appareillage électrique	—	100
Lames et cadres de scies	—	100
Pompes	—	100
Machines, appareils et pièces divers et autres produits finis en fer et en acier (y compris des couteaux, 100.000 couronnes norvégiennes, et des rabots à fromage, 25.000 couronnes norvégiennes)	—	1.100
Produits électro-techniques	—	250
Colle de poisson	40 tonnes	—
Aquavit	—	20
Divers	—	2.000

¹ Il est entendu que les Pays-Bas fourniront les bidons nécessaires.

² Voir lettre d'envoi.

³ La possibilité d'exportations supplémentaires sera examinée ultérieurement au cours de l'année 1948.

⁴ L'importation éventuelle de quantités supplémentaires en 1948 pourra être examinée au cours de l'année, compte tenu des prises et de l'état du marché aux Pays-Bas.

LIST B

EXPORTS TO NORWAY FROM THE NETHERLANDS

	Quantity	Value (1,000 Norw. crowns)
Agricultural seeds for consumption purposes	55 tons	—
Agricultural seeds for seeding purposes	P.M.	—
Starches	650 tons	—
Corn starch	150 tons	
Dextrine	100 tons	
Glucose	250 tons	
Corn and/or starch glues	150 tons	
Cocoa products	P.M.	—
Sugar products, incl. artificial honey	P.M.	—
Golden syrup and refining of raw sugar	P.M. ¹	—
Willow reed, rattan	—	100
Fresh vegetables	—	1,250
Fresh fruits (including grapes)	100 tons	—
Vegetables and flower seeds	—	250
Flowerbulbs and tubers	—	2,000
Cut flowers	—	25
Young plants and cuttings	—	50
Nursery products	—	400
Spices, unground	—	600
Coffee	400 tons	—
Copra	3,000 tons	—
Stearin	50 tons	—
Casings (incl. artificial)	P.M.	—
Superphosphate	40,000 tons	—
Seed desinfectants and insecticides	—	25
Spirits and liqueurs, arrack	—	150
Milksugar	—	10
Cheese	P.M.	—
Oysters	P.M.	—
Salt	10,000 tons ²	—
Glycerine	100 tons ²	—
Gelatine glue	25 tons	—
Meat glue	40 tons	—
Bone glue	100 tons	—
Essences, essential oils, perfumes (synthetic), perfume compounds, aromatic fruit concentrates and vaniline	—	1,400
Activated carbon	50 tons	—
Caustic burned magnesite	600 tons	—
Magnesium chloride	400 tons	—
Aniline dyes	—	50 ³
Gums	50 tons	—
Printing and drawing inks and artists' paints	—	50
Linoleum cement	300 tons ³	—
Linoleum (incl. 100,000 m2 feltbase)	500,000 m2	—
Paints, lacquers and varnishes	120 tons	—
Enamel frits and glaze pastes (colour oxyde for enamel and mill editions for enamel)	—	400
Artificial resins	—	600
Various chemicals incl. oxalic acid, lactic acid, formic acid, acetic acid, etc.	—	1,000
Lubricants and greases	—	800
Parafinum liquidum, white oils and vaselines	100 tons	—
Mineral waxes	—	100
Biological preparations	—	200

LISTE B

EXPORTATIONS DES PAYS-BAS VERS LA NORVÈGE

	Quantités	Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)
Graines agricoles pour la consommation	55 tonnes	—
Graines agricoles pour l'ensemencement	P.M.	—
Amidon	650 tonnes	—
Amidon de maïs	150 tonnes	
Dextrine	100 tonnes	
Glucose	250 tonnes	
Colle de maïs et/ou d'amidon	150 tonnes	
Produits à base de cacao	P.M.	—
Produits à base de sucre, y compris le miel artificiel	P.M.	—
Sirup d'or et raffinage de sucre brut	P.M. ¹	—
Osier et rotin	—	100
Légumes frais	—	1.250
Fruits frais (y compris le raisin)	100 tonnes	—
Graines de légumes et de fleurs	—	250
Bulbes et tubercules de fleurs	—	2.000
Fleurs coupées	—	25
Jeunes plants et boutures	—	50
Produits de pépinière	—	400
Epices non moulues	—	600
Café	400 tonnes	—
Coprah	3.000 tonnes	—
Stéarine	50 tonnes	—
Boyaux (y compris boyaux artificiels)	P.M.	—
Superphosphates	40.000 tonnes	—
Désinfectants et insecticides pour graines	—	25
Spiritueux et liqueurs, arack	—	150
Lactose	—	10
Fromage	P.M.	—
Huîtres	P.M.	—
Sel	10.000 tonnes ²	—
Glycérol	100 tonnes ²	—
Colle à la gélatine	25 tonnes	—
Colle de peaux	40 tonnes	—
Colle d'os	100 tonnes	—
Essences, huiles essentielles, parfums (synthétiques), composés de parfums, concentrés de fruits aromatiques et vanilline... ..	—	1.400
Carbone activé	50 tonnes	—
Magnésite calcinée caustique	600 tonnes	—
Chlorure de magnésium	400 tonnes	—
Colorants d'aniline	—	50 ²
Gommes	50 tonnes	—
Encres d'imprimerie et à dessin et couleurs fines pour artistes..	—	50
Ciment pour linoléum	300 tonnes ²	—
Linoléum (y compris 100.000 m2 de feutrage)	500.000 m2	—
Peintures, laques et vernis	120 tonnes	—
Fritte pour émail et vernis (oxyde pour émaux de couleur et émaillage industriel)	—	400
Résines artificielles	—	600
Produits chimiques divers, notamment acide oxalique, acide lactique, acide formique, acide acétique, etc.	—	1.000
Lubrifiants et graisses	—	800
Huile de paraffine, huiles blanches et vaselines	100 tonnes	—
Cires minérales	—	100
Préparations biologiques	—	200

	Quantity	Value (1,000 Norw. crowns)
Various pharmaceuticals	—	200
Lignostone	—	30
Cast-iron tubes and pipes	3,000 tons	—
Welded iron tubes	300 tons	—
Steel ribbed tubes	400 tons	—
Iron drums	P.M.	—
Tin	100 tons	—
Babbit, tinsolder and type-metal	—	500
Zinc in sheets	50 tons	—
Installation material	—	500
Piézo electrical apparatus	P.M.	—
Optical apparatus	—	100
Various scientific, medical and laboratory instruments and apparatus	—	250
Hearing aids	—	65
Factory scales and meat-cutting machines	—	200
Various non-electrical machinery apparatus and parts	—	1,500
Aeroplanes and parts	P.M.	—
Hospital equipment	P.M.	—
Ships' accessories	—	500
Shipbuilding	P.M.	—
Ship repairs	P.M.	—
Various iron and steel and metal products, incl. wire, wire- netting, screws, nuts and nails	—	750
Bath tubs	250 pieces	—
Tinned milk-cans	P.M.	—
Types and lines	—	150
Various electrotechnical and radio-products	—	13,000
Woollen and worsted cloth	—	4,000
Carded kapok	25 tons	—
Woollen and cocos floor covering material	—	250
Woollen handknitting yarns	—	200
Knitwear, mainly for children	—	300
Cotton fabrics	—	4,000
Linen and part linen piecegoods of every description	—	250
Rayon fabrics	—	1,500
Horse hair linings	50,000 m2	—
Ready-made clothing	—	3,000
Various textile products	—	750*
Fishing nets	10 tons	—
Ropework	P.M.	—
Rayon yarns	250 tons	—
Tyre rayon	P.M.	—
Bindertwine	P.M.	—
Buttons	—	100
Flax (scutched)	50 tons	—
Rubber	500 tons	—
Rubberized material for the manufacture of rain-clothes	—	550
Upper leather	100,000 sq. ft.	—
Transmission belts and leather for same	10 tons	—
Wall and floor tiles	—	300
Glass sand	1,200 tons	—
Potash	25 tons	—
Roofing tiles	100,000 pieces	—
Sanitary ware	—	150
Packing material of glass, mainly medicine bottles	—	150

	Quantités	Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)
Produits pharmaceutiques divers	—	200
Lignite	—	30
Tubes et tuyaux en fonte et en fer	3.000 tonnes	—
Tubes en fer soudé	200 tonnes	—
Tubes à nervures d'acier	400 tonnes	—
Bidons en fer	P.M.	—
Etain	100 tonnes	—
Antifriction, soudure à l'étain et alliage pour caractères typographiques	—	500
Zinc en feuilles	50 tonnes	—
Matériel d'installation	—	500
Dispositifs piézo-électriques	P.M.	—
Appareils d'optique	—	100
Instruments et appareils divers, scientifiques, médicaux et de laboratoire	—	250
Appareils acoustiques	—	65
Balances industrielles et machines à couper la viande	—	200
Machines, appareils non électriques divers et pièces	—	1.500
Avions et pièces	P.M.	—
Matériel d'hôpital	P.M.	—
Accessoires pour navires	—	500
Construction de navires	P.M.	—
Radoubage de navires	P.M.	—
Produits en fer, en acier et en métal, notamment fils, filets métalliques, vis, écrous et clous	—	750
Baignoires	250 unités	—
Boîtes à lait étamées	P.M.	—
Caractères typographiques et lignes-blocs	—	150
Matériel radio et électro-technique divers	—	13.000
Tissus de laine et peignés	—	4.000
Kapok cardé	25 tonnes	—
Tapis de sol de laine et de coco	—	250
Fils de laine à tricoter	—	200
Vêtements tricotés, notamment pour enfants	—	300
Tissus de coton	—	4.000
Articles divers en toile ou partiellement en toile	—	250
Tissus de rayonne	—	1.500
Garnitures en crin	50.000 m2	—
Vêtements de confection	—	3.000
Produits textiles divers	—	750*
Filets de pêche	10 tonnes	—
Cordages	P.M.	—
Filés de rayonne	250 tonnes	—
Rayonne pour pneus	P.M.	—
Ficelle lieuse	P.M.	—
Boutons	—	100
Lin (écouché)	50 tonnes	—
Caoutchouc	50 tonnes	—
Tissu caoutchouté pour la confection de vêtements imperméables	—	550
Cuir d'empeigne	100.000 pieds carrés	—
Courroies de transmission et cuirs pour courroies de transmission	10 tonnes	—
Carreaux pour murs et sol	—	300
Sable verrier	1.200 tonnes	—
Potasse	25 tonnes	—
Tuiles pour toitures	100.000 unités	—
Céramique sanitaire	—	150
Récipients en verre, notamment flacons pour médicaments	—	150

	<i>Quantity</i>	<i>Value (1,000 Norw. crowns)</i>
Demijohns	10,000 pieces	—
Creosote oil	1,500 tons	—
Benzene	100 tons	—
Raw tobacco	P.M.	—
Cigars	1,250,000 pieces	—
Industrial diamonds	—	100
Miscellaneous	—	2,000

¹ The Netherlands are prepared to refine raw sugar for Norwegian account.

² Further possibilities to be considered later in 1948.

³ See covering letter.

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur (en milliers de couronnes norvégiennes)</i>
Dames-jeannes	10.000 unités	—
Huile de créosote	1.500 tonnes	—
Benzine	100 tonnes	—
Tabac brut	P.M.	—
Cigares	1.250.000 unités	—
Diamants industriels	—	100
Divers	—	2.000

¹ Les Pays-Bas sont disposés à raffiner du sucre brut pour le compte de la Norvège.

² La possibilité d'exportations supplémentaires sera examinée ultérieurement au cours de l'année 1948.

³ Voir lettre d'envoi.

No. 468

**NORWAY
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
exchange of goods. Paris, 26 March 1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

**NORVEGE
et
FRANCE**

**Echange de notes constituant un accord concernant les
échanges de marchandises. Paris, 26 mars 1946**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la
Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a
eu lieu le 1er juin 1949.*

N° 468. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET
DE LA FRANCE CONCERNANT LES ECHANGES DE
MARCHANDISES. PARIS, 26 MARS 1946

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 26 mars 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations qui viennent d'avoir lieu à Paris, les délégations française et norvégienne sont convenues de ce qui suit:

1) La France et la Norvège s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

2) En ce qui concerne certains produits intéressant d'une manière spéciale l'économie des deux pays, il est convenu que, pour la période s'étendant de ce jour au 28 février 1947:

a) Le Gouvernement français autorisera l'exportation vers la Norvège des marchandises reprises à la liste "A" ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant; des licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement norvégien;

b) Le Gouvernement norvégien autorisera l'exportation vers la France des marchandises reprises à la liste "B" ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant; des licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement français.

3) Chaque Partie Contractante s'engage à fournir à l'autre Partie, à la demande de cette dernière, tous renseignements utiles sur la délivrance des licences d'importation et d'exportation.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1946, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 468. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND FRANCE CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS. PARIS, 26 MARCH 1946

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 26 March 1946

Sir,

In the course of the negotiations which have just taken place in Paris, the French and Norwegian delegations agreed to the following provisions:

(1) France and Norway shall accord to each other treatment as favourable as possible in the reciprocal issue of import and export authorizations.

(2) With respect to certain products of special interest to the economy of the two countries, it is agreed that for the period from this date until 28 February 1947:

(a) The French Government shall authorize the export to Norway of the goods specified in schedule A annexed hereto in respect of the quantities or values mentioned therein; the corresponding import licences shall be issued by the Norwegian Government;

(b) The Norwegian Government shall authorize the export to France of the goods specified in schedule B annexed hereto in respect of the quantities or values mentioned therein; the corresponding import licences shall be issued by the French Government.

(3) Each Contracting Party undertakes to furnish to the other Party, at the request of that Party, all relevant information concerning the issue of import and export licences.

¹ Came into force on 26 March 1946, by the exchange of the said notes.

4) Les deux Parties Contractantes feront leur possible pour faciliter une reprise rapide des échanges commerciaux entre les deux pays et favoriser leur développement. A cette fin, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants français et de représentants norvégiens qui auront mandat de faire toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre la France et la Norvège.

Cette Commission sera également chargée de surveiller l'application du présent accord. Elle se réunira à la demande du Président d'une des deux délégations.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement norvégien sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) BIDAULT

Son Excellence Monsieur Aubert
Ambassadeur de Norvège
à Paris

II

AMBASSADE DE NORVÈGE

PARIS

Paris, le 26 mars 1946

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement norvégien sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) AUBERT

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des Affaires Etrangères
à Paris

(4) The two Contracting Parties shall make every effort to facilitate a rapid resumption of commercial exchanges between the two countries and to promote their development. To this end a Joint Commission shall be set up consisting of French representatives and Norwegian representatives whose terms of reference shall be to make all such proposals as are likely to improve the commercial and financial relations between France and Norway.

The said Commission shall also be responsible for supervising the carrying out of the present agreement. It shall meet at the request of the Chairman of either of the two delegations.

I should be glad if you would have the goodness to confirm that the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BIDAULT

His Excellency Mr. Aubert
Ambassador of Norway
at Paris

II

NORWEGIAN EMBASSY

PARIS

Paris, 26 March 1946

Sir,

In your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) AUBERT

His Excellency Mr. Georges Bidault
Ministry of Foreign Affairs
Paris

LISTE A

EXPORTATIONS FRANÇAISES VERS LA NORVÈGE

	Quantités	Valeurs (en mille francs)
<i>Matières animales:</i>		
Peaux de chamois	—	2.400
Articles divers de mode (plumes et fleurs)	—	2.400
Eponges	—	1.500
<i>Matières végétales:</i>		
Dattes (Afrique du Nord)	100 t.	—
Graines de fleurs et graines potagères	—	2.600
Cacao (Cameroun sous réserve de l'allocation par le C.F.B.) ..	1.000 t.	—
Poivre	10 t.	—
Cannelle	10 t.	—
Vanille	1,5 t.	—
Huile d'arachide ¹	1.000 t.	—
Huiles essentielles	—	3.000
Gomme arabique	150 t.	—
Résine artificielle	50 t.	—
Colophane	350 t.	—
Térébenthine ²	—	—
Bois coloniaux (dont 1.500 t. d'okoumé)	3.500 t.	—
Kapok	40 t.	—
Crin végétal (Afrique du Nord)	1.200 t.	—
Plants d'arbres fruitiers	200.000 pièces	—
Chardons cardères	—	600
Vins et spiritueux	—	150.000
<i>Matières minérales:</i>		
Corindon	100 t.	—
Terre à porcelaine	1.500 t.	—
Phosphates bruts	P.M. ³	—
Gypse brut	10.000 t.	—
Gypse pulvérisé	1.000 t.	—
Huile d'horlogerie	300 kgs.	—
<i>Métaux:</i>		
Minium d'aluminium (poudre d'aluminium	15 t.	—
Fils de fer ou d'acier (à l'exclusion des fils de fer galvanisés) ..	500 t.	—
Minerai de chrome concentré	P.M. ⁴	—
<i>Produits chimiques:</i>		
Eau oxygénée concentrée 40%	40 t.	—
Acides phosphoriques et phosphates sodiques	200 t.	—
Sulfite de soude	60 t.	—
Bisulfite de soude	100 t.	—
Hydrate d'alumine léger	10 t.	—
Potasse caustique	300 t.	—
Carbonate de potasse	200 t.	—

¹ Le Gouvernement français examinera avec la plus grande bienveillance la possibilité de substituer à l'huile d'arachide une livraison d'arachides décortiquées permettant d'obtenir une quantité d'huile équivalente.

² La possibilité d'autoriser l'exportation de ce produit sera examinée au cours de la prochaine réunion de la Commission Mixte.

³ Les quantités à livrer au cours du 2ème semestre 1946 seront fixées par la Commission Mixte.

⁴ Les quantités à livrer seront fixées par la voie diplomatique.

SCHEDULE A

FRENCH EXPORTS TO NORWAY

	Quantity	Value (in 1,000's of francs)
<i>Animal products:</i>		
Chamois-dressed leather	—	2,400
Miscellaneous fashion goods (feathers and flowers)	—	2,400
Sponges	—	1,500
<i>Vegetable products:</i>		
Dates (North Africa)	100 tons	—
Flower seed, and pot herbs	—	2,600
Cocoa (Cameroons, subject to allocation by the C.F.B.)	1,000 tons	—
Pepper	10 tons	—
Cinnamon	10 tons	—
Vanilla	1.5 tons	—
Groundnut oil ¹	1,000 tons	—
Essential oils	—	3,000
Gum arabic	150 tons	—
Artificial resin	50 tons	—
Rosin	350 tons	—
Turpentine ²	—	—
Colonial woods (including 1,500 tons of okoumé)	3,500 tons	—
Kapok	40 tons	—
Vegetable hair (North Africa)	1,200 tons	—
Young fruit trees	200,000 pieces	—
Teasels	—	600
Wines and spirits	—	150,000
<i>Mineral products:</i>		
Corundum	100 tons	—
China clay	1,500 tons	—
Crude phosphates	P.M. ³	—
Crude gypsum	10,000 tons	—
Ground gypsum	1,000 tons	—
Watchmakers' oil	300 kgs.	—
<i>Metals:</i>		
Aluminium powder	15 tons	—
Iron or steel wire (excluding galvanized iron wire)	500 tons	—
Concentrated chromium ore	P.M. ⁴	—
<i>Chemical products:</i>		
Hydrogen peroxide, strength 40%	40 tons	—
Phosphoric acids and sodium phosphates	200 tons	—
Sodium sulphite	60 tons	—
Sodium bisulphite	100 tons	—
Light aluminium hydroxide	10 tons	—
Caustic potash	300 tons	—
Potassium carbonate	200 tons	—

¹ The French Government will give the most sympathetic consideration to the possibility of replacing the groundnut oil by sufficient shelled groundnuts to yield an equivalent quantity of oil.

² The possibility of authorizing the export of this product will be considered at the next meeting of the Joint Commission.

³ The quantities to be delivered during the second half of 1946 will be determined by the Joint Commission.

⁴ The quantities to be delivered will be determined through the diplomatic channel.

	Quantités	Valeurs (en mille francs)
Sels de potasse (en potasse pure)	P.M. ¹	—
Soude caustique	2.000 t.	—
Sulfate de soude calciné	1.000 t.	—
Acide tartrique	30 t.	—
Crème de tartre	30 t.	—
Acide tannique	500 kgs.	—
Scories Thomas	10.000 t.	—
Raticides	—	100
Colorants	50 t. ²	—
Charbons électriques (y compris balais en charbon)	—	12.000
Ocres et terre d'ombre	800 t.	—
Articles de parfumerie	—	10.000
Produits chimiques à usage pharmaceutiques et spécialités pharmaceutiques	—	22.500
Colles et gélatines	—	10.000
<i>Poteries, verres et cristaux:</i>		
Porcelaine	80 t.	—
Verre pour glaces	15.000 m ²	—
Flaconnages pour produits pharmaceutiques, etc.	100 t.	—
<i>Fils et tissus:</i>		
Fil pour ouvrages de dames et cordonnet	—	4.000
Coton à coudre	15 t.	—
Coton à reprendre	—	1.500
Fil de lin à coudre pour l'industrie textile	—	3.000
Fils de nylon pour la bonneterie	—	300
Cordes tressées pour la pêche en nylon	—	2.500
Crins de nylon pour la pêche	4.200.000 m.	—
Toile de lin purc ou mélangée de coton	500 kgs.	—
Tissus d'ameublement	—	12.000
Feutres de papeterie en coton	—	1.500
Tissus de laine haute nouveauté	—	24.000
<i>Soieries:</i>		
Doublures	—	24.000
Tissus lingerie	—	12.000
Tissus cravate	—	12.000
Tissus parapluie	—	12.000
Tissus de robes	—	96.000
Tissus haute nouveauté (y compris tissus lamés)	—	60.000
Rubans	—	7.000
Gaze à bluter	—	1.800
Echarpes, voiles, foulards	—	600
Bas de soie et de nylon	—	3.200
Mouchoirs	—	10.000
Cravates	—	500
Filets pour cheveux	—	1.000
<i>Papier et ses applications:</i>		
Patrons de mode	—	500
Papier parchemin et papier sulfurisé	200 t.	—
Papier calque	10 t.	—

¹ Les quantités à livrer au cours du 2ème semestre de 1946 seront fixées par la Commission Mixte.

² A réexaminer à la Commission Mixte.

	Quantity	Value (in 1,000's of francs)
Potassium salt (pure potassium content)	P.M. ¹	—
Caustic soda	2,000 tons	—
Calcined sodium sulphate	1,000 tons	—
Tartaric acid	30 tons	—
Cream of tartar	30 tons	—
Tannic acid	500 kgs.	—
Thomas slag	10,000 tons	—
Rodent exterminators	—	100
Colouring matter	50 tons ²	—
Electrical carbons (including carbon brushes)	—	12,000
Ochres and umbers	80 tons	—
Perfumery articles	—	10,000
Pharmaceutical chemical products and pharmaceutical special- ities	—	22,500
Glues and gelatines	—	10,000
<i>Pottery, glass and crystalware:</i>		
Chinaware	80 tons	—
Mirror glass	15,000 sq. m.	—
Flasks for pharmaceutical products, etc.	100 tons	—
<i>Yarns and fabrics:</i>		
Thread for ladies' fancy work, and twist	—	4,000
Sewing cotton	15 tons	—
Darning cotton	—	1,500
Flax sewing thread for the textile industry	—	3,000
Nylon thread for hosiery	—	300
Plaited nylon cord for fishing	—	2,500
Nylon gut for fishing	4,200,000 m.	—
Linen, pure or mixed with cotton	500 kgs.	—
Fabrics for furniture	—	12,000
Cotton felts for the paper trade	—	1,500
Fancy woollen fabrics	—	24,000
<i>Silks:</i>		
Linings	—	24,000
Fabrics for underwear	—	12,000
Fabrics for ties	—	12,000
Fabrics for umbrellas	—	12,000
Fabrics for dresses	—	96,000
Fancy fabrics (including lamé)	—	60,000
Ribbons	—	7,000
Bolting cloth	—	1,800
Scarves, veils, neckerchiefs	—	600
Silk and nylon stockings	—	3,200
Handkerchiefs	—	10,000
Ties	—	500
Hairnets	—	1,000
<i>Paper and its applications:</i>		
Patterns for dressmaking	—	500
Parchment paper and sulphurized paper	200 tons	—
Tracing paper	10 tons	—

¹ The quantities to be delivered during the second half of 1946 will be determined by the Joint Commission.

² To be reconsidered by the Joint Commission.

	Quantités	Valeurs (en mille francs)
Papier à cigarettes:		
12.500 bobines doubles de 3.120 mètres	50 t.	—
34.000 bobines simples de 1.560 mètres		
20.000 boîtes à 100 livrets de 50 feuilles	15 t.	—
Livres, imprimés, éditions musicales	—	6.000
Films cinématographiques impressionnés	P.M.	—
Peaux et ouvrages en peaux:		
Cuirs pour dessus de chaussures — peaux pour doublures de chaussures	—	700
Ganterie	—	7.200
Maroquinerie (y compris articles du Maroc), ceintures	—	2.500
Houppes	—	1.000
Pelletteries fines apprêtées et lustrées	—	12.000
Ouvrages en métaux, mécanique:		
Ouvrages divers en métaux (notamment bouteilles à gaz com- primé en alliages légers, compteurs à eau et à gaz, distribu- teurs de liquides, fermoirs pour sacs de dames, etc.)	—	25.000
Bijouterie de fantaisie	—	7.500
Horlogerie (dont 100.000 réveille-matin)	—	10.000
Moteurs agricoles et accessoires	—	—
Machines agricoles pour récoltes et accessoires	—	10.000
Compresseurs d'air et accessoires	—	3.000
Matériel pour l'installation de conduites forcées	1.309 t. ¹	—
Matériel mécanique divers	—	65.000 ²
Appareils électriques, notamment appareils à haute tension (50 millions), matériel radio et matériel d'installation intérieure	—	300.000
Outils en fer ou acier	—	15.000
Coutellerie	—	7.500
Ancre et câbles	600 t.	—
Tubes d'acier	3.000 t.	—
Ouvrages en bois et divers:		
Placages	800.000 m ²	—
Instruments de musique et pièces de rechange	—	6.000
Pièces détachées de vélocipèdes	—	7.500
Automobiles (400 voitures), accessoires et pièces détachées d'automobiles	—	11.000
Peignes	—	4.800
Cloches feutre en poils pour dames	—	5.000
Cloches et capelines de paille	—	2.000
Appareils d'optique, de photographie, de cinématographie, de chirurgie et de précision	—	38.000
Pipes et articles de fumeurs	—	7.000
Pinceaux à poils fins	—	2.000
Boutons	—	5.000
Fermetures à glissières en matière plastique	—	1.500
Cordes tressées pour la pêche, en coton	1 million de mètres	—
Articles de sports	—	15.000
Produits sidérurgiques	20.000 t.	—

¹ Le Gouvernement français envisagera avec bienveillance la possibilité d'augmenter ce tonnage.

² La possibilité d'augmenter ce chiffre sera examinée par la Commission Mixte.

	Quantity	Value (in 1,000's of francs)
<i>Cigarette paper:</i>		
12,500 double bobbins, 3,120 metres each.....	} 50 tons	—
34,000 single bobbins, 1,560 metres each.....		
20,000 boxes of 100 50-sheet booklets.....		
Books, printed matter, printed music	15 tons	6,000
Exposed cinematographic film	P.M.	—
<i>Hides and hide-goods:</i>		
Leather for uppers—prepared skins for shoe linings	—	700
Gloves	—	7,200
Morocco ware (including articles from Morocco), belts	—	2,500
Powder puffs	—	1,000
Fine fur skins, dressed and glossed	—	12,000
<i>Metal goods and mechanical appliances:</i>		
Miscellaneous metal goods (including light-alloy containers for compressed gases, water and gas meters, apparatus for distributing liquids, clasps for ladies' bags, etc.)	—	25,000
Fancy jewelry	—	7,500
Watchmakers' and clockmakers' wares (including 100,000 alarm clocks)	—	10,000
Internal combustion engines for agricultural use and accessories	—	—
Agricultural machinery for harvesting, and accessories	—	10,000
Air compressors and accessories	—	3,000
Equipment for installation of pressure conduits	1,309 ¹	—
Miscellaneous mechanical equipment	—	65,000 ²
Electrical appliances, including high-tension appliances (50 millions), radio equipment and interior installation equipment	—	300,000
Iron and steel tools	—	15,000
Cutlery	—	7,500
Anchors and cables	600 tons	—
Steel tubes	3,000 tons	—
<i>Articles made of wood and miscellaneous articles:</i>		
Veneers	800,000 sq. m.	—
Musical instruments and spare parts	—	6,000
Spare parts for bicycles	—	7,500
Automobiles (400), automobile accessories and spare parts....	—	11,000
Combs	—	4,800
Hair felt shapes for women's hats	—	5,000
Straw hat shapes and sun bonnets	—	2,000
Optical, photographic, cinematographic, surgical and precision appliances	—	38,000
Pipes and smokers' requisites	—	7,000
Paint brushes, of fine animal hair	—	2,000
Buttons	—	5,000
Plastic zip fasteners	—	1,500
Plaited cotton fishing line	1 million metres	—
Sports articles	—	15,000
Iron and steel goods	20,000 tons	—

¹ The French Government will consider favourably the possibility of increasing this figure.

² The possibility of increasing this figure will be considered by the Joint Commission.

LISTE B

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA FRANCE

	Quantités	Valeurs (en mille cour. norv.)
Peaux de moutons et brebis salées et séchées	—	200
Pelleteries brutes: renards argentés, bleus, platinés, rouges....	—	5.000
Ecaillés de poissons	100 t.	—
Poissons frais et frigorifiés	—	8.000
Harengs frais et frigorifiés	—	1.500
Poissons salés, séchés et salés-séchés (sous réserve de l'allocation par le C.F.B.)	—	6.000
Morue salée et séchée (pour les colonies)	—	50
Harengs fumés (pour les colonies et l'Afrique du Nord)	—	1.000
Filets de harengs conservés	—	3.850 ¹
Conserves de poissons (à l'exclusion des "demi-conserves")...	—	110 ²
Farine de hareng et de morue	1.000 t.	—
Huile de baleine hydrogénée (sous réserve de l'allocation par le C.F.B.)	10.000 t.	—
Rogue de morue	30.000 barils	—
Pommes de terre de semence	8.000 t.	—
Huile de foie de morue médicinale	600 t.	—
Goudron de bois (pins ou similaires).....	600 t. ³	—
Pâte à papier chimique	2.000 t.	—
Pâte pour rayonne	15.750 t.	—
Granit ou Labrador	500 t.	—
Carbure de silicium	20 t.	—
Feldspath	200 t.	—
Pyrites	50.000 t. ⁴	—
Aluminium	4.000 t.	—
Fonte au vanadium	2.000 t.	—
Résidus bisulfiteques (extrait de cellulose en poudre pour tannage	2.000 t.	—
Nitrate de chaux	28.200 t. ⁵	—
Soapstone (Saponine)	1.200 t.	—
Cuivre	P.M. ⁶	—
Zinc	5.000 t.	—
Papier journal	600 t.	—
Papier satiné pour publications hebdomadaires	3.000 t.	—
Papier impression écriture	6.000 t. ⁷	—
Papier Kraft	3.000 t. ⁸	—
Papier sulfite	2.000 t.	—
Hameçons	—	600 ⁹
Matériaux de construction de fibre de bois	—	200

¹ Dont 100.000 couronnes pour les colonies.

² Dont 10.000 couronnes pour les colonies.

³ A réexaminer à la Commission Mixte.

⁴ Les autorités norvégiennes examineront la possibilité d'augmenter ce chiffre dès que les acheteurs français auront pris contact avec les exportateurs norvégiens.

⁵ Moins les quantités chargées au moment de la signature de l'accord de paiement.

⁶ Les quantités à livrer seront fixées ultérieurement.

⁷ Dont 2.000 t. avec ou sans pâte de bois mécanique, au choix des exportateurs norvégiens.

⁸ Dont 500 t. pour l'Afrique du Nord et 250 t. pour les colonies.

⁹ Dont 50.000 couronnes pour l'Afrique du Nord et 50.000 pour les colonies.

SCHEDULE B

NORWEGIAN EXPORTS TO FRANCE

	Quantity	Value (in 1,000's of Norwegian crowns)
Sheepskins and ewe skins, salted and dried	—	200
Raw fur skins: silver fox, blue fox, platinum fox, red fox	—	5,000
Fish scales	100 tons	—
Fish, fresh and frozen	—	8,000
Herrings, fresh and frozen	—	1,500
Fish, sorted, dried and salt-dried (subject to allocation by the C.F.B.)	—	6,000
Cod, salted and dried (for the colonies)	—	50
Herring, smoked (for the colonies and North Africa)	—	1,000
Herring fillets, canned	—	3,850 ¹
Canned fish (excluding "semi-preserved" fish)	—	110 ²
Herring and cod meal	1,000 tons	—
Hydrogenized whale oil (subject to allocation by the C.F.B.)..	10,000 tons	—
Salted cod roe	30,000 barrels	—
Seed potatoes	8,000 tons	—
Medicinal cod liver oil	600 tons	—
Tar of wood origin (pine or similar wood)	600 tons ³	—
Chemical paper pulp	2,000 tons	—
Pulp for rayon	15,750 tons	—
Granite or Labrador stone	500 tons	—
Silicon carbide	20 tons	—
Feldspar	200 tons	—
Pyrites	50,000 tons ⁴	—
Aluminium	4,000 tons	—
Vanadium cast iron	2,000 tons	—
Bisulphite residues (powdered cellulose extract for tanning)...	2,000 tons	—
Nitrate of lime	28,200 tons ⁵	—
Soapstone (Saponine)	1,200 tons	—
Copper	P.M. ⁶	—
Zinc	5,000 tons	—
Newsprint	600 tons	—
Glazed paper for weekly publications	3,000 tons	—
Printing and writing paper	6,000 ⁷	—
Kraft paper	3,000 tons ⁸	—
Sulphite paper	2,000 tons	—
Fish hooks	—	600 ⁹
Wood-fibre building materials	—	200

¹ Of which 100,000 crowns for the colonies.

² Of which 10,000 crowns for the colonies.

³ To be reconsidered by the Joint Commission.

⁴ The Norwegian authorities will consider the possibilities of increasing this figure when French purchasers have got into touch with the Norwegian exporters.

⁵ Less any quantities loaded at the time of signature of the Payments Agreement.

⁶ Quantities for delivery to be determined subsequently.

⁷ Of which 2,000 tons with or without mechanical wood pulp, at the choice of the Norwegian exporters.

⁸ Of which 500 tons for North Africa and 250 tons for the colonies.

⁹ Of which 50,000 crowns for North Africa and 50,000 for the colonies.

No. 469

NORWAY
and
FRANCE

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
exchange of goods. Paris, 11 June 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949.*

NORVEGE
et
FRANCE

**Echange de notes constituant un accord concernant les
échanges de marchandises. Paris, 11 juin 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la
Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a
eu lieu le 1er juin 1949.*

N° 469. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET
DE LA FRANCE CONCERNANT LES ECHANGES DE
MARCHANDISES. PARIS, 11 JUIN 1948

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 11 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations qui viennent d'avoir lieu à Paris, les délégations française et norvégienne sont convenues de ce qui suit:

1) La France et la Norvège s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

2) En ce qui concerne certains produits intéressant d'une manière spéciale l'économie des deux pays, il est convenu que, pour la période s'étendant de ce jour au 15 juin 1949:

a) Pour les marchandises reprises à la liste A ci-annexée qui sont ou seraient prohibées à l'exportation de France, le Gouvernement français délivrera des autorisations d'exportation à concurrence des quantités ou valeurs figurant à ladite liste, des licences d'importation seront délivrées par le Gouvernement norvégien à concurrence des mêmes quantités ou valeurs;

b) Le Gouvernement norvégien autorisera l'exportation vers la France des marchandises reprises à la liste B ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant; des licences d'importation seront délivrées par le Gouvernement français à concurrence des mêmes quantités ou valeurs.

3) Chaque Partie Contractante s'engage à fournir à l'autre Partie, à la demande de cette dernière, tous renseignements utiles sur la délivrance des licences d'importation et d'exportation.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1948, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 469. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND FRANCE CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS. PARIS, 11 JUNE 1948

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 11 June 1948

Sir,

In the course of the negotiations which have just taken place in Paris, the French and Norwegian delegations agreed to the following provisions:

(1) France and Norway shall grant to each other as favourable treatment as possible in the reciprocal issue of import and export authorizations.

(2) With respect to certain products of special interest to the economy of the two countries, it is agreed that for the period from this date until 15 June 1949:

(a) For the goods specified in schedule A annexed hereto, the export of which from France is or may be prohibited, the French Government will issue export authorizations up to the quantities or values mentioned in the said schedule; import licences shall be issued by the Norwegian Government up to the same quantities or values;

(b) The Norwegian Government shall authorize the export to France of the goods specified in schedule B annexed hereto up to the quantities or values mentioned therein; import licences shall be issued by the French Government up to the same quantities or values;

(3) Each Contracting Party undertakes to furnish to the other Party, at its request, all relevant information concerning the issue of the import and export licences.

¹ Came into force on 11 June 1948, by the exchange of the said notes.

4) La Commission Mixte¹ instituée par l'accord du 26 mars 1946 surveillera l'application du présent accord. Elle aura également pour mission de formuler toutes propositions utiles tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre la Norvège et la France. Elle se réunira à la demande du Président d'une des deux délégations.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement norvégien sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Georges BIDAULT

Son Excellence Monsieur Rolf Andvord
Ambassadeur de Norvège
à Paris

II

AMBASSADE DE NORVÈGE

Paris, le 11 juin 1948

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Rolf ANDVORD

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des Affaires Etrangères
Paris

¹ Voir le protocole du 9 février 1949 de la Commission mixte franco-norvégienne. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 13.

(4) The Joint Commission¹ set up under the agreement of 26 March 1946 shall supervise the carrying out of this agreement. It shall also be responsible for making all such proposals as are likely to improve the commercial and financial relations between Norway and France. It shall meet at the request of the Chairman of either delegation.

I should be glad if you would be so good as to confirm that the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Georges BIDAULT

His Excellency Mr. Rolf Andvord
Ambassador of Norway
at Paris

II

NORWEGIAN EMBASSY

Paris, 11 June 1948

Sir,

In your letter of today's date you were so good as to inform me of the following:

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Rolf ANDVORD

His Excellency Mr. Georges Bidault
Minister of Foreign Affairs
Paris

¹ See Protocol of 9 February 1949 of the Joint French-Norwegian Commission. United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 13.

LISTE A

EXPORTATIONS FRANÇAISES VERS LA NORVÈGE

<i>Produits</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (millions de francs)</i>
<i>Produits animaux et végétaux:</i>		
Plumes et duvets	—	20
Eponges naturelles	P.M.	—
Plants d'arbres fruitiers	P.M.	—
Fruits secs, notamment dattes	P.M.	—
Bananes fraîches	P.M.	—
Epices, y compris la vanille	—	5
Graines potagères et graines de fleurs	—	10
Gomme arabique	100 t.	—
Raphia	P.M.	—
Crin végétal	1.200 t.	—
Chardons cardères	—	2
Cire d'abeilles	10 t.	—
Cacao en fèves	1.500 t.	—
Arachides décortiquées	5.000 t.	—
Vins et spiritueux	—	250
<i>Produits minéraux:</i>		
Sel	60.000 t.	—
Graphite	—	1
Phosphates bruts et moulus	P.M.	—
Carbonate de baryte	50 t.	—
Corindon	120 t.	—
Bauxite	35.000 t.	—
Terres décolorantes et agents filtrants	200 t.	—
Argile réfractaire titrant moins de 35% d'alumine, silic, spath-fluor et basalte	—	6
Bentonites	100 t.	—
Craie et baryte	2.000 t.	—
Ocres et oxydes de fer naturels	1.000 t.	—
Gypse brut	14.000 t.	—
Plâtre	2.000 t.	—
Charbons actifs	P.M.	—
<i>Produits chimiques:</i>		
Soude caustique	3.000 t.	—
Potasse caustique, solide et fluide	300 t.	—
Chlorure de magnésium	800 t.	—
Bisulfite de soude	75 t.	—
Sulfate de magnésie industriel calciné et cristallisé	800 t.	—
Sulfate de soude calciné	600 t.	—
Sulfate de soude cristallisé	400 t.	—
Carbonate de potasse	260 t.	—
Bicarbonate de soude, dont 60 t. granulé	120 t.	—
Acide formique	50 t.	—
Acide borique	25 t.	—
Alun de potasse	50 t.	—
Perborate de soude	100 t.	—
Sulfure de sodium	100 t.	—
Persulfate de potasse ou d'ammoniaque	5 t.	—
Péroxyde de soude	5 t.	—
Nitrate de potasse (sans chlore)	60 t.	—
Chlorure de baryum	15 t.	—
Couleurs vitrifiables, émaux, mixtions céramiques	250 kgs.	—
Oxyde d'étain	5 t.	—
Albumine de sang	50 t.	—

SCHEDULE A
FRENCH EXPORTS TO NORWAY

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value (in millions of francs)</i>
<i>Animal and vegetable products:</i>		
Feathers and down	—	20
Natural sponges	P.M.	—
Young fruit trees	P.M.	—
Dried fruit, particularly dates	P.M.	—
Fresh bananas	P.M.	—
Spices, including vanilla	—	5
Pot-herbs and flower seeds	—	10
Gum arabic	100 tons	—
Raffia	P.M.	—
Vegetable hair	1,200 tons	—
Teasels	—	2
Beeswax	10 tons	—
Cocoa beans	1,500 tons	—
Shelled groundnuts	5,000 tons	—
Wines and spirits	—	250
<i>Mineral products:</i>		
Salt	60,000 tons	—
Graphite	—	1
Phosphates, crude and ground	P.M.	—
Barium carbonate	50 tons	—
Corundum	120 tons	—
Bauxite	35,000 tons	—
Bleaching earths and filtering agents	200 tons	—
Fire clay containing less than 35% of alumina, siliceous, fluor-spar and basalt	—	6
Bentonites	100 tons	—
Chalk and barium oxide	2,000 tons	—
Ochres and natural iron oxides	1,000 tons	—
Crude gypsum	14,000 tons	—
Plaster	2,000 tons	—
Activated carbons	P.M.	—
<i>Chemical products:</i>		
Caustic soda	3,000 tons	—
Caustic potash, solid and liquid	300 tons	—
Magnesium chloride	800 tons	—
Sodium bisulphite	75 tons	—
Industrial magnesium sulphate, calcined and crystallized	800 tons	—
Calcined sodium sulphate	600 tons	—
Crystallized sodium sulphate	400 tons	—
Potassium carbonate	260 tons	—
Sodium bicarbonate, of which 60 tons granulated	120 tons	—
Formic acid	50 tons	—
Boric acid	25 tons	—
Potassium alum	50 tons	—
Sodium perborate	100 tons	—
Sodium sulphide	100 tons	—
Sodium or ammonium persulphate	5 tons	—
Sodium peroxide	5 tons	—
Potassium nitrate (without chlorine)	60 tons	—
Barium chloride	15 tons	—
Vitrifiable colours, enamels and ceramic mixtures	250 kgs.	—
Tin oxide	5 tons	—
Blood albumen	50 tons	—

	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (millions de francs)</i>
Sulfite de soude calciné	250 t.	—
Diphosphate de soude	35 t.	—
Triphosphate de soude	200 t.	—
Borate de soude	Selon disponibilités	—
Hydrosulfite de soude	50 t.	—
Hypochlorite de soude	100 t.	—
Silicate de potasse	75 t.	—
Tannins à l'eau, à l'alcool et à l'éther	5 t.	—
Produits chimiques à usage pharmaceutique, y compris alcaloïdes de l'opium, et spécialités pharmaceutiques	—	50
Superphosphates	15.000 t.	—
Sels de potasse, en K ₂ O	14.000 t.	—
Chlorure de potasse à 98%	200 t.	—
Matières colorantes, notamment couleurs d'aniline et d'azarine	—	45
Huiles essentielles et produits artificiels, purs ou mélangés, y compris produits aromatiques pour l'alimentation	—	40
Articles de parfumerie	—	20
Colles, y compris colles de lapin et gélatines	—	8
Produits chimiques divers	—	40
Pellicules et papiers photographiques	—	15
Charbons électrotechniques	—	30
Pneumatiques autos	400 t.	—
Articles en caoutchouc	P.M.	—
<i>Cuir et peaux:</i>		
Synderme	P.M.	—
Box-calf	150.000 p2	—
Courroies et cuirs industriels	—	5
Basanes	1.750.000 p2	—
<i>Bois et papiers:</i>		
Bois durs sciés	1.000 t.	—
Okoumé	2.000 t.	—
Bois coloniaux autres que l'okoumé	1.000 t.	—
Placages	800.000 m2	—
Contreplaqué	1.000 m3	—
Déchets de liège et liège vierge	1.000 t.	—
Papiers à cigarettes en bobines et en carnets	—	20
Papier sulfurisé et parchemin spécial	300 t.	—
Autres papiers	—	5
Pellicule cellulosique	30 t.	—
Livres, imprimés, éditions musicales	P.M.	—
<i>Articles textiles:</i>		
Fils de laine peignée	600 t.	—
Fils de laine pour tricotage à main	50 t.	—
Chiffons, déchets de coton classés et escargassés	—	130
Filés de lin (n° 0 à n° 30)	200 t.	—
Fils de lin pour cordonnerie	15 t.	—
Fils à coudre de coton	35 t.	—
Fils à repriser	3 t.	—
Filés de rayonne	300 t.	—
Soie à coudre	1 t.	—
Gaze à bluter	—	5
Tissus de soie ou de rayonne	—	325
Fils de nylon	1,5 t.	—
Tissus de laine	—	330
Tissus et toiles de lin	—	40
Tissus de coton divers	—	275
Tissus d'ameublement	—	50

	Quantity	Value (in millions of francs)
Calcined sodium sulphite	250 tons	—
Sodium diphosphate	35 tons	—
Sodium triphosphate	200 tons	—
Sodium borate	According to availability	—
Sodium hydrosulphite	50 tons	—
Sodium hypochlorite	100 tons	—
Potassium silicate	75 tons	—
Solutions of tannin in water, alcohol and ether	5 tons	—
Pharmaceutical chemical products, including opium alkaloids, and pharmaceutical specialities	—	50
Superphosphates	15,000 tons	—
Potassium salts, in K ₂ O	14,000 tons	—
98% potassium chloride	200 tons	—
Colouring materials, particularly aniline and alizarine	—	45
Essential oils and artificial products, pure or mixed including aromatic products for the food industry	—	40
Perfumery articles	—	20
Glues, including rabbit glues and gelatins	—	8
Miscellaneous chemical products	—	40
Films and photographic paper	—	15
Electrotechnical carbons	—	30
Motor-car tyres, pneumatic	400 tons	—
Rubber articles	P.M.	—
<i>Hides and skins:</i>		
Synderme	P.M.	—
Box-calf	150,000 sq. ins.	—
Belts and industrial leather goods	—	5
Sheepskin	1,750,000 sq. ins.	—
<i>Wood and paper:</i>		
Hardwood, sawn	1,000 tons	—
Okoumé	2,000 tons	—
Colonial woods other than okoumé	1,000 tons	—
Veneer	800,000 sq. metres	—
Plywood	1,000 cubic metres	—
Cork waste and natural cork	1,000 tons	—
Cigarette paper in bobbins and in booklets	—	20
Sulphurized paper and special parchment	300 tons	—
Other paper	—	5
Cellulose film	30 tons	—
Books, printed matter, printed music	P.M.	—
<i>Textile materials:</i>		
Combed wool yarn	600 tons	—
Wool yarn for hand knitting	50 tons	—
Rags, classified and carded cotton waste	—	130
Flax yarn (Nos. 0-30)	200 tons	—
Flax yarn for shoemaking	15 tons	—
Cotton sewing thread	35 tons	—
Darning thread	3 tons	—
Rayon thread	300 tons	—
Silk sewing thread	1 ton	—
Bolting cloth	—	5
Silk or rayon fabrics	—	325
Nylon thread	1.5 tons	—
Woollen fabrics	—	330
Linen fabrics and cloth	—	40
Miscellaneous cotton fabrics	—	275
Fabrics for furniture	—	50

	Quantités	Valeurs (millions de francs)
Tulles, voiles et guipures	—	15
Tissus élastiques	—	10
Toile à voile blanche	—	35
Rubans de soie, rayonne ou coton	—	15
Feutres pour papeterie et autres usages industriels	—	30
Linoléum	—	26
Bas de laine	400.000 paires	—
Autres articles de bonneterie	—	40
Cloches en feutre	—	25
Chapeaux	—	20
Corsets, ceintures, gaines et soutien-gorge	—	5
Cols, écharpes, houppes, filets et résilles pour cheveux, bretelles, jarrettières, layettes, cravates, mouchoirs	—	15
<i>Produits céramiques, verrerie, bijouterie:</i>		
Faïence	—	10
Blocs réfractaires Corhart	250 t.	—
Autres blocs et tuyaux réfractaires	P.M.	—
Gobeletterie	—	40
Bouteilles et flaconnage	—	40
Verrerie d'éclairage	—	2
Tubes pour éclairage électrique	P.M.	—
Verrerie de laboratoire, ouvrages en quartz et silice fondus, verrerie pharmaceutique, y compris les tubes et ampoules	—	22
Verres d'horlogerie	—	5
Glaces polies	20.000 m2	—
Verre coulé	80.000 m2	—
Verre armé et moulages	—	8
Verre à vitres (4 mm et plus)	20.000 m2	—
Verre à vitres de couleur et d'ornementation	—	3
Verres de lunetterie et d'optique	—	15
Verres plats divers	—	3
Bijouterie de fantaisie et articles de Paris	—	5
<i>Métaux:</i>		
<i>Produits sidérurgiques:</i>		
Rails	10.000 t.	—
Bandages	2.000 t.	—
Largets	3.000 t.	—
Fil machine	4.000 t.	—
Fers à U et poutrelles	7.500 t.	—
Ronds à béton	5.000 t.	—
Aciers marchands	14.000 t.	—
Feuillards	2.000 t.	—
Larges plats	500 t.	—
Tôles Thomas fortes	2.000 t.	—
Tubes d'acier	2.000 t.	—
Tuyaux de fonte	2.000 t.	—
Produits tréfilés et étirés	500 t.	—
Essieux montés	1.000 t.	—
Demi-produits en aluminium et ses alliages	P.M.	—
Demi-produits en carbures métalliques durs	—	3,5
<i>Matériel mécanique et électrique:</i>		
Toiles métalliques pour papeterie, etc.	—	56
Outillage à main	—	55
Coutellerie	—	10
Agrafes, crochets, boutons-pression, etc.	—	15
Moteurs à essence et Diesel et pièces détachées pour l'agriculture, l'industrie et les travaux publics	—	15
Pompes, compresseurs, etc., et pièces détachées	—	25

	Quantity	Value (in millions of francs)
Tulles, veiling and point-lace	—	15
Elastic tissue	—	10
Bleached sail-cloth	—	35
Silk, rayon or cotton ribbon	—	15
Felts for paper-making and other industrial use	—	30
Linoleum	—	26
Woollen stockings	400,000 pairs	—
Other articles of hosiery	—	40
Felt shapes for hats	—	25
Hats	—	20
Corsets, corset-belts, girdles and brassieres	—	5
Collars, scarfs, tassels, nets and hairnets, braces, garters, layettes, ties, handkerchiefs	—	15
<i>Ceramic products, glassware, jewellery:</i>		
Earthenware	—	10
Corhart fire-proof blocks	250 tons	—
Other fire-proof blocks and pipes	P.M.	—
Hollow glassware	—	40
Bottles and flasks	—	40
Glass for lighting	—	2
Tubes for electric lighting	P.M.	—
Laboratory glassware, articles of cast quartz or cast silica, pharmaceutical glassware, including tubes and bulbs....	—	22
Glass for watchmaking	—	5
Polished glass	20,000 sq. metres	—
Cast glass	80,000 sq. metres	—
Wired and moulded glass	—	8
Window glass (4 mm. and over)	20,000 sq. metres	—
Coloured and ornamental window glass	—	3
Spectacle and optical glass	—	15
Miscellaneous sheet glass	—	3
Imitation jewellery and fancy goods	—	5
<i>Metals:</i>		
<i>Iron and steel goods:</i>		
Rails	10,000 tons	—
Wheel tyres	2,000 tons	—
Sheet billets	3,000 tons	—
Machine wire	4,000 tons	—
U-shaped irons and girders	7,500 tons	—
Reinforcing rods	5,000 tons	—
Commercial steels	14,000 tons	—
Hoop-iron and steel	2,000 tons	—
Flat billets	500 tons	—
Heavy Thomas sheet iron	2,000 tons	—
Steel tubes	2,000 tons	—
Cast-iron pipes	2,000 tons	—
Wire-drawn and drawn articles	500 tons	—
Axles, mounted	1,000 tons	—
Semi-finished articles of aluminium and aluminium alloys...	P.M.	—
Semi-finished articles of hard metallic carbide	—	3.5
<i>Mechanical and electrical equipment:</i>		
Metal cloth for the paper industry, etc.	—	56
Hand tools	—	55
Cutlery	—	10
Fasteners, hooks, press-buttons, etc.	—	15
Petrol and diesel engines for agriculture, industry and public works, and the spare parts therefor	—	15
Pumps, compressors, etc., and spare parts	—	25

	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (millions de francs)</i>
Machines pour l'industrie textile et pièces détachées	—	30
Machines et appareils agricoles, et pièces détachées	—	50
Machines et matériel mécanique divers	—	250
Camions, camionnettes, châssis d'autobus et taxis	—	60
Pièces détachées et accessoires d'automobiles	—	40
Pièces détachées et accessoires de cycles	—	50
Moteurs électriques, génératrices et pièces détachées	—	50
Machines et matériel électrique divers	—	425
Appareils de régulation, de contrôle, de mesure, etc.	—	10
Montures de lunettes	—	10
Appareils et accessoires photographiques et cinématogra- phiques	P.M.	—
Horlogerie	—	20
Machines de bureau et pièces détachées	—	20
Matériel médico-chirurgical	—	20
Matériel et produits dentaires	—	15
<i>Produits divers:</i>		
Brosserie, blaireaux, pinceaux et peignés	—	3,
Articles de bureau	—	2,4
Articles de sport et camping	—	10
Articles de pêche, notamment crins et fils de nylon	—	25
Pipes et articles de fumeurs	—	6
Divers	—	75

	<i>Quantity</i>	<i>Value (in millions of francs)</i>
Machinery for the textile industry and spare parts	—	30
Agricultural machinery and appliances, and spare parts . . .	—	50
Miscellaneous mechanical machinery and equipment	—	250
Lorries, motor-vans, motor-bus chassis and taxis	—	60
Automobile spare parts and accessories	—	40
Bicycle spare parts and accessories	—	50
Electric motors, generators and spare parts	—	50
Miscellaneous electrical machinery and equipment	—	425
Regulating, testing, measuring apparatus, etc.	—	10
Frames for spectacles	—	10
Photographic and cinematographic apparatus and accessories	P.M.	—
Watchmakers' and clockmakers' wares	—	20
Office machines and spare parts	—	20
Medico-surgical equipment	—	20
Dental equipment and products	—	15
 <i>Miscellaneous:</i>		
Brush-ware, shaving brushes, paint brushes and combs	—	3
Office goods	—	2.4
Sports and camping goods	—	10
Fishing tackle, nylon gut and thread	—	25
Pipes and smokers' requisites	—	6
Miscellaneous	—	75

No. 470

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement relating to relief assistance to the people of France
(with annex). Signed at Paris, on 2 January 1948**

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 2 June 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
FRANCE**

**Accord relatif à la fourniture d'aide à la population française
(avec annexe). Signé à Paris, le 2 janvier 1948**

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 juin 1949.

No. 470. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE RELATING TO RELIEF ASSISTANCE TO THE PEOPLE OF FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 2 JANUARY 1948

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, considering the desire of the people of the United States of America to provide immediate assistance to the people of France, and considering that the enactment by the United States of America of the Foreign Aid Act of 1947² (hereinafter referred to as the Act) provides the basis of assistance by the United States of America to the people of France, have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the United States of America will, subject to the provisions of the Act and of appropriation acts thereunder and of this agreement, aid the people of France by making available such commodities (including storage, transportation, and shipping services related thereto) or by providing for the procurement thereof through credits under the control of the Government of the United States of America, to the Government of the French Republic or to any person, agency, or organization designated to act on behalf of the Government of the French Republic, as may from time to time be requested by the Government of the French Republic and authorized by the Act and by the Government of the United States of America. This agreement, however, implies no present or future obligation upon the Government of the United States of America to give assistance to the people of France, nor does it imply or guarantee the availability of any specific commodities or categories of commodities, nor shall it imply the payment by the Government of the United States of America for any storage, transportation, handling or shipping services within France.

2. All commodities made available pursuant to this agreement will be procured in the United States of America, unless permitted to be procured elsewhere under the provisions of Section 4 of the Act and unless otherwise expressly agreed between the two governments. Petroleum and petroleum

¹ Came into force on 2 January 1948, as from the date of signature, in accordance with article III, paragraph 2.

² United States of America, Public Law 389, 80th Congress. *Treaties and Other International Acts Series*, 1690.

N° 470. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF A LA FOURNITURE D'AIDE A LA POPULATION FRANÇAISE. SIGNE A PARIS, LE 2 JANVIER 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française considérant le désir du peuple des Etats-Unis d'Amérique de fournir une assistance immédiate à la population française et considérant que la mise en vigueur par les Etats-Unis d'Amérique de la Loi sur l'aide à l'étranger de 1947² (ci-après désignée comme la Loi) fournit la base d'une assistance des Etats-Unis à la population française, sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique viendra, dans le cadre des dispositions de la Loi, des lois budgétaires s'y rapportant et du présent accord, en aide à la population française en mettant à la disposition du Gouvernement de la République Française ou de toute autre personne, administration ou organisation désignée pour agir pour le compte de ce Gouvernement, tels produits (y compris les opérations de magasinage, de transports et de services maritimes y relatifs) ou en pourvoyant, grâce à des avances sous le contrôle du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à la fourniture de tels produits qui pourront être demandés de temps à autre par le Gouvernement de la République Française et autorisés par la Loi et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le présent accord, toutefois, n'implique, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aucune obligation présente ou à venir de prêter assistance à la population française ni n'implique aucune garantie relative à la disponibilité de tels produits ou catégorie de produits, ni le paiement par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de frais quelconques de magasinage, transport, manutention ou services maritimes en France.

2. Tous les produits rendus disponibles en application du présent accord seront achetés aux Etats-Unis d'Amérique, sauf si cet achat peut être effectué ailleurs en vertu des dispositions de la section 4 de la Loi et sauf convention contraire expresse entre les deux Gouvernements. Le pétrole et les produits

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 2 janvier 1948, conformément à l'article III, paragraphe 2.

² Etats-Unis d'Amérique, loi n° 389, 80ème Congrès. *Treaties and Other International Acts Series*, 1690.

products will, to the maximum extent practicable, be procured from sources outside the United States of America and will be transported to France by the most economical route from the source of supply.

Article II

The Government of the French Republic, having been fully informed as to the provisions of the Act, hereby affirms that it accepts and will perform the undertakings specified in Section 5 of the Act, as well as those provided for in Section 7 of the Act insofar as action by it may be required for implementation of such latter section.

Article III

1. The Government of the United States of America, pursuant to the requirements of Section 6 of the Act, reserves the right at any time to terminate its aid provided for under Article I, Paragraph 1, of this agreement.

2. This agreement, together with the annex attached thereto, shall take effect on the date of its signature and shall apply to all commodities made available to the Government of the French Republic under the Act. It shall remain in effect until December 31, 1948, or such earlier date as may be agreed by the two governments.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments for that purpose, have affixed their respective signatures to this agreement.

DONE at Paris, in the English and French languages, this second day of January, 1948.

For the Government of the
United States of America:

Jefferson CAFFERY

[SEAL]

For the Government of
the French Republic:

BIDAULT

[SEAL]

MAYER

[SEAL]

ANNEX

Section I

1. In the case of any commodity made available pursuant to this agreement or in the case of credits established under the Act being debited pursuant thereto in respect of the furnishing of any such commodity, the Government of the French Republic will, forthwith upon notification by the Government of the United States of America, deposit in a special account in the Banque de France in the

pétroliers seront, dans toute la mesure du possible, achetés à des sources situées hors des Etats-Unis d'Amérique et transportés en France depuis ces sources par la route la plus économique.

Article II

Le Gouvernement de la République Française ayant pris connaissance de toutes les dispositions de la Loi, déclare par les présentes qu'il accepte et qu'il exécutera les engagements énoncés dans la section 5 de la Loi, ainsi que ceux prévus dans la section 7 de la Loi dans la mesure où l'exécution de cette dernière section dépendra de lui.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de la Section 6 de la Loi, se réserve le droit de mettre fin, à tout moment, à l'aide prévue à l'Article I paragraphe 1 du présent Accord.

2. Le présent Accord, ainsi que l'Annexe ci-jointe, prendra effet à la date de sa signature et s'appliquera à tous les produits mis à la disposition du Gouvernement de la République Française, en vertu de la Loi. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948 ou jusqu'à telle date plus proche dont les deux Gouvernements pourraient convenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, par leur Gouvernement respectif, ont apposé leur signature au présent accord.

FAIT à Paris, le 2 janvier 1948, en langue anglaise et française.

Jefferson CAFFERY
[SEAL]

BIDAULT
[SEAL]

MAYER
[SEAL]

ANNEXE

Section 1

1. Pour tout produit rendu disponible aux termes du présent accord ou pour toutes sommes débitées sur les crédits ouverts en vertu de celui-ci à l'occasion de la fourniture d'un tel produit, le Gouvernement de la République française effectuera, dès la notification faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le dépôt dans un compte spécial à la Banque de France au nom du Crédit

name of the Crédit National an amount in French currency equivalent to the dollar amount stated in the notification. The amount so stated will be either the dollar cost in respect of such commodity (including storage, transportation, and shipping services related thereto) which is indicated as chargeable to appropriations under the Act, or the amount of the debit, as the case may be. The amount deposited in French currency will be computed at the rate of exchange in terms of United States dollars authorized under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, then applicable to imports of such commodity into France.

2. The funds in such special account, or prior advances in agreed amounts, will be used for administrative expenses of the Government of the United States of America, in French currency, incident to its operations within France under this agreement. The remainder of such funds may be used for the following additional purposes:

(A) for effective retirement of the national debt of France or for irrevocable withdrawal of currency from circulation, and

(B) for such other purposes, including measures to promote the stabilization of French currency, as may hereafter be mutually agreed by the two governments.

3. Any unencumbered balance remaining in such account on June 30, 1948, will be disposed of within France for such purposes as may hereafter be agreed between the two governments, it being understood that the agreement of the United States of America is subject to approval by act or joint resolution of the Congress.

4. The provisions of this section shall remain in effect until superseded by a further agreement between the two governments.

Section II

Any commodities made available under this agreement by the Government of the United States of America, unless substantially altered from the form in which furnished, and substantially identical commodities within France from whatever source procured, will not be removed or permitted to be removed from the territory of the Government of the French Republic, unless it is agreed between the two governments that such commodities are no longer needed in France or that the export of such commodities would yield a commensurate benefit, not inconsistent with purposes of the Act as set forth in Section 2 thereof, to the economy of France, or unless otherwise expressly agreed between the two governments.

Section III

The Government of the French Republic will furnish such statements and information relating to operations under this agreement as may from time to time be requested by the Government of the United States of America.

JC

GB
M.

National d'un équivalent en monnaie française au montant en dollars précisé par la notification. Le montant ainsi précisé, sera, suivant le cas, soit le prix de revient en dollars d'un tel produit (y compris les frais de magasinage, de transport et de services maritimes y afférents) qui est indiqué comme étant imputable aux crédits budgétaires ouverts en vertu de la Loi, soit le montant du débit. Le montant déposé en monnaie française sera calculé au cours du change du dollar USA autorisé en vertu des Statuts du Fonds Monétaire International applicable à cette date aux importations de tels produits en France.

2. Les fonds déposés dans ce compte spécial ou des avances d'un montant convenu effectuées antérieurement serviront à couvrir les dépenses d'ordre administratif en monnaie française du Gouvernement des Etats-Unis se rapportant aux opérations qu'il effectuera en France en application du présent accord. Le solde de ces fonds pourra être employé aux autres fins suivantes:

A — Pour des remboursements effectifs sur la dette nationale française ou pour le retrait définitif de monnaie en circulation, et

B — A telles autres fins, y compris des mesures de nature à faciliter la stabilisation de la monnaie française, qui pourraient être ultérieurement convenues entre les deux Gouvernements.

3. Il sera disposé en France de tout solde de ce compte demeurant non engagé à la date du 30 Juin 1948 pour telles fins qui pourraient être convenues ultérieurement entre les deux Gouvernements, étant entendu que l'accord des Etats-Unis d'Amérique est sujet à ratification par une Loi ou par une Résolution conjointe du Congrès.

4. Les dispositions de la présente Section I demeureront en vigueur tant qu'elles n'auront pas été remplacées par un Accord ultérieur entre les deux Gouvernements.

Section II

Tous les produits rendus disponibles par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord, sauf modification matérielle de la forme en laquelle ils ont été fournis, et le produits matériellement identiques existant en France, quelle que soit leur origine, ne seront pas exportés et l'autorisation ne sera pas donnée de les exporter du territoire du Gouvernement de la République Française, sauf si les deux Gouvernements conviennent que ces produits ne sont plus nécessaires en France ou que leur exportation procurerait à l'économie française un avantage correspondant non incompatible avec les objets de la Loi tels que définis dans la section 2 ou sauf disposition contraire expressément convenue entre les deux Gouvernements.

Section III

Le Gouvernement de la République Française fournira telle déclarations et renseignements relatifs aux opérations découlant du présent accord qui pourraient lui être demandées de temps à autre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Jefferson CAFFERY

BIDAULT
MAYER

No. 471

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement relating to relief assistance to the people of Italy
(with annex). Signed at Rome, on 3 January 1948**

English and Italian official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 2 June 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif à la fourniture d'aide au peuple italien (avec
annexe). Signé à Rome, le 3 janvier 1948**

Textes officiels anglais et italien communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 juin 1949.

No. 471. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO RELIEF ASSISTANCE TO THE PEOPLE OF ITALY. SIGNED AT ROME, ON 3 JANUARY 1948

The GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the GOVERNMENT OF ITALY,

Considering the desire of the people of the United States of America to provide immediate assistance to the people of Italy, and

Considering that the enactment by the United States of America of the Foreign Aid Act of 1947² (hereinafter referred to as the Act) provides the basis of such assistance to the people of Italy, have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the United States of America will, subject to the provisions of the Act and of appropriation acts thereunder and of this Agreement, aid the people of Italy by making available such commodities (including storage, transportation, and shipping services related thereto) or by providing for the procurement thereof through credits under the control of the Government of the United States of America, to the Government of Italy or to any person, agency, or organization designated to act on behalf of the Government of Italy, as may from time to time be requested by the Government of Italy and authorized by the Act and by the Government of the United States of America. This Agreement, however, implies no present or future obligation upon the Government of the United States of America to give assistance to the people of Italy, nor does it imply or guarantee the availability of any specific commodities or categories of commodities, nor shall it imply the payment by the Government of the United States of America for any storage, transportation, handling, or shipping services within Italy.

2. All commodities made available pursuant to this Agreement will be procured in the United States of America, unless permitted to be procured else-

¹ Came into force on 3 January 1948, as from the date of signature, in accordance with article III, paragraph 2.

² United States of America, Public 389, 80th Congress, *Treaties and Other International Acts Series*, 1687.

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 471. ACCORDO FRA L'ITALIA E GLI STATI UNITI
D'AMERICA. FIRMATO A ROMA, IL 3 GENNAIO 1948

IL GOVERNO ITALIANO ed il GOVERNO degli STATI UNITI D'AMERICA,

Considerato il desiderio del popolo degli Stati Uniti d'America di provvedere assistenza immediata al popolo italiano, e

Considerato che l'adozione da parte degli Stati Uniti d'America del "Foreign Aid Act of 1947" (Legge del 1947 sugli Aiuti all'estero)—cui si farà in seguito riferimento col termine "la predetta Legge"—fornisce la base per tale assistenza al popolo italiano, hanno convenuto quanto segue:

Articolo I

1. Limitatamente a quanto prescritto dalla predetta Legge e dalle relative disposizioni legislative sullo stanziamento di fondi e da questo Accordo, il Governo degli Stati Uniti d'America aiuterà il popolo italiano mettendo a disposizione del Governo italiano o di qualsiasi persona, ente od organizzazione designata ad agire per conto del Governo italiano quei prodotti (ivi inclusi magazzino, trasporto e le spese di spedizione inerenti agli stessi) che potranno essere richiesti di volta in volta dal Governo italiano e che siano autorizzati dalla predetta Legge e dal Governo degli Stati Uniti d'America oppure rendendo possibile al Governo italiano o a qualsiasi persona, ente od organizzazione designata ad agire per conto del Governo italiano di procurarseli mediante crediti che siano sotto il controllo degli Stati Uniti d'America. Questo Accordo, tuttavia, non comporta per il Governo degli Stati Uniti d'America nessun obbligo presente o futuro di dare assistenza al popolo italiano, nè implica o garantisce la disponibilità di qualsiasi prodotto specifico o categorie di prodotti, nè comporta il pagamento da parte del Governo degli Stati Uniti d'America di qualsivoglia spesa di magazzino, trasporto, carico e scarico, o spedizione incorsa in Italia.

2. Tutti i prodotti resi disponibili in virtù di questo Accordo saranno procurati negli Stati Uniti d'America, a meno che sia consentito di procurarli da

where under the provisions of Section 4 of the Act and unless otherwise expressly agreed between the two Governments. Petroleum and petroleum products will, to the maximum extent practicable, be procured from sources outside of the United States of America and will be transported to Italy by the most economical route from the source of supply.

Article II

The Government of Italy, having been fully informed as to the provisions of the Act, hereby affirms that it accepts and will perform the undertakings specified in Section 5 thereof, as well as those provided for in Section 7 of the Act insofar as action by it may be required for implementation of such latter Section.

Article III

1. The Government of the United States of America, pursuant to the requirements of Section 6 of the Act, reserves the right at any time to terminate its aid provided under Article I, paragraph 1, of this Agreement.

2. This Agreement, together with the Annex attached thereto, shall take effect on the date of its signature and shall apply to all commodities made available to the Government of Italy under the Act. It shall remain in effect until December 31, 1948, or such earlier date as may be agreed by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have affixed their respective signatures to this Agreement.

DONE at Rome, in duplicate, in the English and Italian languages, this Third day of January 1948.

For the
Government of the United States
of America:
James Clement DUNN

For the
Italian Government:
DE GASPERI
SFORZA

ANNEX

Section I

1. In the case of any commodity made available pursuant to this Agreement or in the case of credits established under the Act being debited pursuant thereto in respect to the furnishing of any such commodity, the Government of Italy will,

altre fonti ai sensi delle disposizioni della Sezione IV della predetta Legge ed a meno che non sia altrimenti convenuto espressamente fra i due Governi. Olii minerali ed altri prodotti petroliferi saranno, nella massima misura possibile, procurati da fonti al di fuori degli Stati Uniti d'America e saranno trasportati in Italia dal luogo di origine per le rotte più economiche.

Articolo II

Il Governo Italiano, essendo stato esaurientemente informato delle disposizioni della predetta Legge, afferma con il presente Accordo che accetta e che adempierà agli impegni specificati nella Sezione V della stessa, come pure a quelli contemplati nella Sezione VII della medesima, in quanto sia necessaria una sua azione per l'attuazione di quanto previsto dalla Sezione VII predetta.

Articolo III

1. Il Governo degli Stati Uniti d'America, in conformità a quanto prescritto dalla Sezione VI della predetta Legge, si riserva il diritto di porre termine in qualsiasi momento agli aiuti previsti dall'Articolo I, paragrafo 1, di questo Accordo.

2. Questo Accordo, unitamente all'Annesso ivi allegato, entrerà in vigore il giorno della sua firma e si applicherà a tutti i prodotti messi a disposizione del Governo Italiano in conformità della predetta Legge. Esso resterà in vigore fino al 31 dicembre 1948, o fino a qualsiasi data anteriore che possa essere concordata fra i due Governi.

IN TESTIMONIANZA DE CHE', i sottoscritti all'uopo debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno apposto le loro rispettive firme a questo Accordo.

FATTO a Roma, in duplice esemplare, nelle lingue italiana ed inglese, il giorno 3 di gennaio 1948.

Per il
Governo Italiano:
DE GASPERI
SFORZA

Per il
Governo degli Stati Uniti d'America:
James Clement DUNN

ANNESSE

Sezione I

1. Per tutti i prodotti resi disponibili in virtù di questo Accordo o per tutti i crediti stanziati ai sensi della predetta Legge che vengano addebitati in virtù della medesima in quanto riferentisi alla fornitura di detti prodotti, il Governo italiano

forthwith upon notification by the Government of the United States of America, deposit in a special account in the Bank of Italy in the name of the Government of Italy, an amount in Italian currency equivalent to the dollar amount stated in the notification. The amount so stated will be either the dollar cost in respect to such commodity (including storage, transportation, and shipping services related thereto) which is indicated as chargeable to appropriations under the Act, or the amount of the debit, as the case may be. The amount deposited in Italian currency will be computed at the most favorable rate of exchange in terms of United States dollars, authorized under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, then applicable to imports of any commodity into Italy.

2. The funds in such special account, or prior advances in agreed amounts, will be used for administrative expenses of the Government of the United States of America, in Italian currency, incident to its operations within Italy under this Agreement. The remainder of such funds may be used for the following additional purposes:

(a) for effective retirement of the national debt of Italy or for irrevocable withdrawal of currency from circulation, and

(b) for such other purposes, including measures to promote the stabilization of Italian currency, as may hereafter be mutually agreed by the two Governments.

3. Any unencumbered balance remaining in such account on June 30, 1948 will be disposed of within Italy for such purposes as may hereafter be agreed between the two Governments, it being understood that the agreement of the United States of America is subject to approval by Act or Joint Resolution of the Congress.

4. The provisions of this Section shall remain in effect until superseded by a further Agreement between the two Governments.

Section II

Any commodities made available under this Agreement by the Government of the United States of America, unless substantially altered from the form in which furnished, and substantially identical commodities within Italy from whatever source procured, will not be removed or permitted to be removed from the territory of the Government of Italy, unless it is agreed between the two Governments that such commodities are no longer needed in Italy or that the export of such commodities would yield a commensurate benefit, not inconsistent with the purposes of the Act as set forth in Section 2 thereof, to the economy of Italy, or unless otherwise expressly agreed between the two Governments.

Section III

The Government of Italy will furnish such statements and information relating to operations under this Agreement as may from time to time be requested by the Government of the United States of America.

depositerà — senza indugio su notifica da parte del Governo degli Stati Uniti d'America — in uno speciale conto presso la Banca d'Italia intestato al Governo italiano un importo in valuta italiana equivalente all'importo in dollari indicato nella notifica. L'importo così indicato sarà il costo in dollari relativo a tali prodotti (incluso il magazzinaggio, il trasporto e le spese di spedizione ivi inerenti) che è indicato come addebitabile agli stanziamenti ai sensi della predetta Legge, oppure — a seconda dei casi — l'importo del debito. L'importo depositato in valuta italiana sarà calcolato al tasso di cambio più favorevole in termini di dollari degli Stati Uniti, autorizzato ai sensi degli Accordi del Fondo Monetario Internazionale applicabile in quell'epoca all'importazione di qualsiasi prodotto in Italia.

2. I fondi nel predetto conto speciale, o precedenti anticipi per cifre concordate, saranno impiegati per spese amministrative da sostenersi in valuta italiana da parte del Governo degli Stati Uniti d'America per le sue attività in Italia derivanti da questo Accordo. La rimanenza di tali fondi potrà essere adoperata per i seguenti ulteriori scopi:

a) per apportare effettive riduzioni al Debito Pubblico italiano o per il ritiro irrevocabile di moneta dalla circolazione e,

b) per quegli altri scopi, ivi incluse misure intese a promuovere la stabilizzazione monetaria italiana, che possano essere mutualmente convenuti in avvenire fra i due Governi.

3. Gli eventuali saldi attivi risultanti in tale conto al 30 giugno 1948 saranno utilizzati in Italia per quegli scopi che potranno essere concordati in avvenire fra i due Governi, restando inteso che l'assenso degli Stati Uniti d'America è soggetto all'approvazione del Congresso a mezzo di Legge o di Risoluzione Congiunta.

4. Le disposizioni di questa Sezione resteranno in vigore fin quando non vengano sostituite da un ulteriore Accordo fra i due Governi.

Sezione II

Qualsiasi prodotto reso disponibile dal Governo degli Stati Uniti d'America ai sensi di questo Accordo, a meno che non abbia subito sostanziali modifiche nella forma in cui venne fornito, così come i prodotti sostanzialmente identici che si trovino in Italia, indipendentemente dalla loro provenienza, non saranno esportati dal territorio del Governo italiano, nè di essi sarà permessa l'esportazione da detto territorio, salvo che venga convenuto fra i due Governi che tali prodotti non sono più necessari in Italia o che l'esportazione di tali prodotti si risolva per l'economia italiana in un adeguato beneficio che non sia in contrasto con gli scopi indicati nella Sezione II della predetta Legge; o salvo che sia espressamente convenuto altrimenti tra i due Governi.

Sezione III

Il Governo italiano fornirà quella documentazione e quelle informazioni relative alle attività inerenti a questo Accordo che potranno essere richieste di volta in volta dal Governo degli Stati Uniti d'America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 471. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET L'ITALIE RELATIF A LA FOURNITURE D'AIDE AU
PEUPLE ITALIEN. SIGNE A ROME, LE 3 JANVIER 1948

Le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT DE L'ITALIE,

Considérant que le peuple des Etats-Unis d'Amérique est désireux de fournir une aide immédiate au peuple italien, et

Considérant que la loi de 1947 relative à l'aide aux pays étrangers, promulguée par les Etats-Unis d'Amérique² (ci-après dénommée "la loi") fournit la base de cette aide au peuple italien, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Sous réserve des dispositions de la loi, des lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi et du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique viendra en aide au peuple italien en mettant à la disposition du Gouvernement de l'Italie ou de toute personne, de tout organisme ou organisation désignés pour agir pour le compte du Gouvernement de l'Italie, tels produits (y compris les services d'entrepôt, de transport et d'expédition y relatifs) qui pourront être demandés de temps à autre par le Gouvernement de l'Italie et dont la fourniture sera autorisée par la loi et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou permettant l'acquisition desdits produits au moyen de crédits placés sous le contrôle du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Toutefois, le présent accord n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation présente ou future de venir en aide au peuple italien; il n'implique ni ne garantit la fourniture de produits ou de catégories de produits déterminés, pas plus qu'il n'engage le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à payer des services d'entrepôt, de transport, de manutention ou d'expédition sur le territoire de l'Italie.

2. Tous les produits fournis en application du présent accord seront achetés aux Etats-Unis d'Amérique, à moins que leur achat dans un autre pays ne soit autorisé en vertu des dispositions de l'article 4 de la loi ou que les deux Gouvernements n'en décident autrement d'un commun accord. Le pétrole

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1948, date de la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

² Etats-Unis d'Amérique, loi n° 389, 80ème Congrès. *Treaties and Other International Acts Series*, 1678.

et les dérivés du pétrole proviendront, dans toute la mesure du possible, de sources situées hors des Etats-Unis d'Amérique et seront transportés de la source d'approvisionnement en Italie par la voie la plus économique.

Article II

Le Gouvernement de l'Italie, ayant pris connaissance de toutes les dispositions de la loi, affirme par les présentes qu'il accepte d'exécuter les engagements énoncés à l'article 5 de ladite loi, ainsi que ceux qui figurent à l'article 7 de la même loi, dans la mesure où son intervention pourra être nécessaire pour donner effet à ce dernier article.

Article III

1. En application des dispositions de l'article 6 de la loi, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de mettre fin, à tout moment, à l'aide fournie en vertu du paragraphe 1 de l'article premier du présent accord.

2. Le présent accord, ainsi que l'annexe qui l'accompagne, prendra effet à la date de sa signature et s'appliquera à tous les produits qui seront fournis au Gouvernement de l'Italie en vertu de la loi. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948 ou jusqu'à telle date antérieure dont les deux Gouvernements pourront convenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures respectives au présent accord.

FAIT à Rome, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, le 3 janvier 1948.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
James Clement DUNN

Pour le Gouvernement
Italien:
DE GASPERI
SFORZA

ANNEXE

Section I

1. Pour tout produit fourni en application du présent accord et pour toute somme débitée en application dudit accord sur les crédits ouverts en vertu de la loi, en règlement de la fourniture d'un tel produit, le Gouvernement de l'Italie, sur notification du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, déposera immédiatement dans un compte spécial ouvert à la Banque d'Italie au nom du Gouvernement de l'Italie, une somme en monnaie italienne équivalente au montant

en dollars fixé dans la notification. Le montant ainsi fixé sera, suivant le cas, soit le coût en dollars dudit produit (y compris les services d'entreposage, de transport et d'expédition y relatifs) dont l'imputation a été prévue sur les crédits ouverts en vertu de la loi, soit le montant du débit. Le montant du dépôt en monnaie italienne sera évalué en dollars des Etats-Unis au taux de change le plus favorable autorisé en vertu de l'accord relatif au Fonds monétaire international et applicable, à ce moment, aux importations de tous produits en Italie.

2. Les fonds déposés audit compte spécial, ou les avances d'un montant convenu effectuées, seront utilisés pour couvrir les dépenses administratives encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en monnaie italienne, à l'occasion des opérations qu'il effectuera en Italie en vertu du présent accord. Le reliquat de ces fonds pourra être employé aux fins complémentaires suivantes:

a) à la résorption effective de la dette publique de l'Italie ou à la réduction définitive de sa circulation monétaire, et

b) à telles autres fins dont les deux Gouvernements pourront convenir ultérieurement d'un commun accord, notamment à l'application de mesures destinées à faciliter la stabilisation de la monnaie italienne.

3. Tout solde non grevé qui restera inscrit au compte spécial au 30 juin 1948 sera utilisé en Italie aux fins dont les deux Gouvernements pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès.

4. Les dispositions de la présente section demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient remplacées par un nouvel accord entre les deux Gouvernements.

Section II

Ni les produits fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord, à moins qu'ils n'aient subi des transformations importantes, ni les produits de même nature se trouvant en Italie, de quelque source qu'ils proviennent, ne pourront être exportés des territoires placés sous la juridiction du Gouvernement de l'Italie, et l'exportation n'en pourra être autorisée, à moins que les deux Gouvernements ne décident que l'Italie n'a plus besoin desdits produits ou que l'économie italienne tirerait de l'exportation desdits produits un profit correspondant qui ne serait pas incompatible avec les objectifs de la loi exposés dans son article 2, ou à moins que les deux Gouvernements ne conviennent expressément du contraire.

Section III

Le Gouvernement de l'Italie fournira les documents et renseignements relatifs aux opérations effectuées en vertu du présent accord que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander de temps à autre.

No. 472

UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Paris, 28 June 1948

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 2 June 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
FRANCE

Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Paris, 28 juin 1948

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 juin 1949.

No. 472. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. PARIS, 28 JUNE 1948

I

The American Ambassador to the French Minister for Foreign Affairs

No. 460

Paris, June 28, 1948

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and the French Republic and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as either the Government of the United States of America or the Government of the French Republic participates in the occupation of any areas in Western Germany or the Free Territory of Trieste, the other Government will apply to the merchandise trade of such area the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,² as now or hereafter amended, relating to most-favored-nation treatment.

2. The undertaking in point 1, above, will apply on the part of the Government of the United States of America or the Government of the French Republic to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of the United States of America or the French Republic, respectively.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to

¹ Came into force on 28 June 1948, by the exchange of the said notes.

² United Nations Publications, 1947.II.10.

imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization¹ relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany, referred to in point 1 above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of France to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of France determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Mr. Georges Bidault
Minister for Foreign Affairs
Paris

¹ United Nations Publications, 1948.II.D.4.

II

*The French Minister for Foreign Affairs to the
American Ambassador*

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires Économiques et Financières

Paris, le 28 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application territoriale des arrangements commerciaux existant entre la France et les Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer comme résultat de ces conversations l'accord intervenu sur les points suivants :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique participeront à l'occupation ou au contrôle de tous territoires en Allemagne occidentale ou dans le territoire de la ville libre de Trieste, l'autre Gouvernement appliquera au commerce des dits territoires les dispositions de l'Accord général sur les tarifs et le commerce, en date du 30 octobre 1947¹, telles qu'elles sont ici ou ci-après amendées, relatives au traitement de la nation la plus favorisée.

2. L'engagement contracté par le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au paragraphe ci-dessus ne s'appliquera au commerce des zones ci-dessus mentionnées que pendant la période et dans la mesure où lesdites zones accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de la France et des Etats-Unis d'Amérique.

3. Les engagements contractés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en considération de l'absence actuelle de barrières douanières effectives et réelles aux importations dans les zones d'occupation militaire ainsi définies. Dans le cas où de telles barrières douanières seraient établies, il est entendu que lesdits engagements ne préjugeraient en rien l'application des principes énoncés dans la Charte de La Havane² au sujet de la réduction des tarifs sur une base mutuellement avantageuse.

¹ Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

² Publications des Nations Unies, 1948.II.D.4.

4. Il est reconnu que l'absence d'un taux de change uniforme dans les zones d'Allemagne occidentale pourrait avoir l'effet de subventionner indirectement les exportations de ces zones d'une façon qu'il serait difficile de calculer exactement. Aussi longtemps que ces circonstances existeront et si des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis ne permettent pas de résoudre ce problème d'un commun accord, il est entendu qu'il ne serait pas contraire aux engagements pris au paragraphe 1 par le Gouvernement français d'imposer un droit équivalent sur les importations de ces marchandises pour compenser le montant évalué de ces subventions, lorsque le Gouvernement français déciderait que la subvention est telle qu'elle cause ou qu'elle menace de causer des dommages matériels à une industrie nationale ou qu'elle empêche ou retarde l'établissement d'une industrie nationale.

5. Les engagements convenus dans cet échange de lettres demeureront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951, et à moins que six mois au moins avant le 1er janvier 1951 l'un ou l'autre des Gouvernements ait donné à l'autre Gouvernement préavis par écrit de son intention de mettre fin à ces engagements à cette date, ceux-ci demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle aura été signifiée l'intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

G. BIDAULT

Son Excellence l'Honorable Jefferson Caffery
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Paris

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 472. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE LA FRANCE RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. PARIS, 28 JUIN 1948

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de France

N° 460

Paris, le 28 juin 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'application territoriale des arrangements commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la République française, j'ai l'honneur de confirmer dans les termes suivants l'accord auquel ces conversations ont abouti :

[*Voir note II, page 118*]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des affaires étrangères
Paris

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1948, par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur des
Etats-Unis d'Amérique*

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of Economic and Financial Affairs

Paris, June 28, 1948

Mr. Ambassador:

Referring to the conversations which have recently taken place between our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between France and the United States of America, I have the honor to confirm the agreement reached as a result of the conversations as follows:

[*See note II, page 116*]

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

G. BIDAULT

His Excellency
The Honorable Jefferson Caffery
Ambassador of the United States of America
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 473

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED STATES AND UNITED KINGDOM
ZONES OF OCCUPATION IN GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Berlin, 14 July 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 2 June 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ZONES D'OCCUPATION
AMERICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE

Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Berlin, 14 juillet 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 juin 1949.

No. 473. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES AND UNITED KINGDOM ZONES OF OCCUPATION OF GERMANY RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. BERLIN, 14 JULY 1948

I

The Military Governors for the United States and the United Kingdom Zones of Occupation of Germany to the United States Political Adviser for Germany

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Military Governors of the United States and United Kingdom Zones of Occupation of Germany relating to the territorial application of commercial arrangements between those Zones and certain other countries and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. The United States of America shall accord, immediately and unconditionally, to the merchandise trade of the United States/United Kingdom Zones of Occupation of Germany, treatment no less favorable than that accorded to the merchandise trade of any third country. Similarly, these Zones shall accord, immediately and unconditionally, to the merchandise trade of the United States of America and to the merchandise trade of each other country which has undertaken an obligation to apply most-favored-nation treatment to the merchandise trade of these Zones in an exchange of notes with the United States of America, treatment no less favorable than that accorded to the merchandise trade of any third country.

2. Departures from the application of the most-favored-nation treatment provided for in paragraph 1 shall be permitted to the extent that they are in accord with the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade.² The provisions of this paragraph shall not be construed to require

¹ Came into force on 14 July 1948, by the exchange of the said notes.

² United Nations Publications, 1947.II.10.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 473. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LES ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. BERLIN, 14 JUILLET 1948

I

Les Gouverneurs militaires des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne au Conseiller politique des Etats-Unis pour l'Allemagne

Monsieur le Conseiller politique,

Nous avons l'honneur de nous référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants des Gouverneurs militaires américain et britannique des zones d'occupation en Allemagne au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre ces zones et certains pays, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

1. Les Etats-Unis d'Amérique accorderont immédiatement et inconditionnellement aux échanges commerciaux des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne un traitement non moins favorable que celui accordé aux échanges commerciaux de tout pays tiers. De même, ces zones appliqueront immédiatement et inconditionnellement aux échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique et aux échanges commerciaux de tout autre pays qui, par un échange de notes avec les Etats-Unis d'Amérique, se sera engagé à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux desdites zones, un traitement non moins favorable que celui accordé aux échanges commerciaux d'un pays tiers.

2. Des dérogations à l'application du traitement de la nation la plus favorisée prévue au paragraphe 1 seront autorisées dans la mesure où elles seront conformes aux exceptions reconnues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce². Les dispositions du présent paragraphe ne devront

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

² Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, with respect to the United States of America, to all territory under its sovereignty or authority. Moreover, with regard to any area in the Free Territory of Trieste, in the occupation or control of which the Government of the United States of America participated, the Government of the United States of America shall, to the extent of its legal capacity, exercise its authority in such participation, to make the treatment provided for in paragraphs 1 and 2 applicable by such area to the merchandise trade of the United States and United Kingdom Zones. Those Zones shall accord the treatment provided for in paragraphs 1 and 2 to the merchandise trade of such area for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of those Zones.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not derogate from such other obligations relative to the matters contained herein as may at any time be in effect between the Government of the United States of America and the Military Governors of the United States and United Kingdom Zones of Occupation of Germany.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either the Government of the United States of America or the Military Governors of the United States and United Kingdom Zones of Occupation of Germany shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, these undertakings shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

LUCIUS D. CLAY¹
General, U. S. Army
Military Governor
United States Zone

Brian H. ROBERTSON¹
General
Military Governor
British Zone

The Honorable Robert D. Murphy
United States Political Adviser for Germany

¹ Signed at Berlin, 14 July 1948.

pas être interprétées comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'accord général au sujet de l'application desdites exceptions.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, à tous les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité. En outre, en ce qui concerne toute région du Territoire libre de Trieste, à l'occupation ou au contrôle de laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a participé, ledit Gouvernement, dans la limite de sa compétence, exercera les pouvoirs qui lui appartiennent à cet égard de manière que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 soit appliqué par une telle région aux échanges commerciaux des zones américaine et britannique. Lesdites zones accorderont le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 aux échanges commerciaux d'une telle région pendant la période et dans la mesure où cette région accordera, à titre de réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de ces zones.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne dispenseront pas des autres obligations relatives aux questions faisant l'objet du présent accord qui pourront à tout moment être en vigueur entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouverneurs militaires des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne.

5. Les engagements prévus dans la présente note demeureront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que, six mois au moins avant le 1er janvier 1951, soit le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit les Gouverneurs militaires des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne n'aient donné à l'autre partie notification par écrit de leur intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date où pareille notification aura été donnée.

Lucius D. CLAY¹
Général
de l'armée des Etats-Unis
Gouverneur militaire
de la zone américaine

Brian H. ROBERTSON¹
Général
Gouverneur militaire
de la zone britannique

L'Honorable Robert D. Murphy
Conseiller politique des Etats-Unis pour l'Allemagne

¹ Signé à Berlin, le 14 juillet 1948.

II

The United States Political Adviser for Germany to the Military Governors for the United States and the United Kingdom Zones of Occupation of Germany

Sirs:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Military Governors of the United States and United Kingdom Zones of Occupation of Germany relating to the territorial application of commercial arrangements between those Zones and certain other countries and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

[See note I]

Robert D. MURPHY¹
United States Political Adviser for Germany

Brian H. Robertson
General
Military Governor
British Zone

Lucius D. Clay
General, U. S. Army
Military Governor
United States Zone

¹ Signed at Berlin, 14 July 1948.

II

Le Conseiller politique des Etats-Unis pour l'Allemagne aux Gouverneurs militaires des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne

Messieurs les Gouverneurs militaires,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants des Gouverneurs militaires des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre ces zones et certains pays, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

[Voir note I]

Robert D. MURPHY¹
Conseiller politique des Etats-Unis pour l'Allemagne

Monsieur le Général Brian H. Robertson
Gouverneur militaire
de la zone britannique

Monsieur le Général de l'armée des Etats-Unis Lucius D. Clay
Gouverneur militaire
de la zone américaine

¹ Signé à Berlin, le 14 juillet 1948.

No. 474

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Athens, 2 July 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 2 June 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
GRECE**

Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Athènes, 2 juillet 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 juin 1949.

No. 474. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. ATHENS, 2 JULY 1948

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 730

Athens, Greece, July 2, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Greece and to confirm the undertakings reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany, the Free Territory of Trieste, Japan or southern Korea, the Government of Greece will apply to the merchandise trade of such area the provisions relating to the most-favored-nation treatment of the merchandise trade of the United States of America set forth in the Provisional Commercial Agreement, signed November 15, 1938,² or, for such time as the Governments of the United States of America and Greece may both be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,³ the provisions of that Agreement, as now or hereafter amended, relating to the most-favored-nation treatment of such

¹ Came into force on 2 July 1948, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCIV, page 145.

³ United Nations Publications, 1947.II.10.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 474. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE LA GRECE CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. ATHENES, 2 JUILLET 1948

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 730

Athènes (Grèce), le 2 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grèce, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions situées en Allemagne occidentale, du Territoire libre de Trieste, du Japon ou de la Corée du Sud, le Gouvernement de la Grèce appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique contenues dans l'Accord commercial provisoire, signé le 15 novembre 1938², ou aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947³, les dispositions de cet

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCIV, page 145.

³ Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

trade. It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the application of the most-favored-nation provisions of the Provisional Commercial Agreement shall be subject to the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade permitting departures from the application of most-favored-nation treatment; provided that nothing in this sentence shall be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

2. The undertaking in point 1, above, will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Greece.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization¹ relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in western Germany, Japan or southern Korea referred to in point 1 above may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Greece to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Greece determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this Note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these

¹ United Nations Publications, 1948.II.D.4.

accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard desdits échanges, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées. Il est entendu que l'engagement prévu au présent paragraphe relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée de l'Accord commercial signé le 27 août 1943, sera soumis aux exceptions prévues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'accord général au sujet de l'application des exceptions prévues dans ledit accord.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de la Grèce.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjudgeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce¹ touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale, du Japon ou de la Corée du Sud visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement de la Grèce pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte ou menace de porter un préjudice sérieux à une production nationale établie ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des gouvernements ne donne à l'autre notification

¹ Publications des Nations Unies, 1948.II.D.4.

undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Constantine Tsaldaris
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

*The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

ROYAUME DE GRÈCE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 6344

Athens, July 2, 1948

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Greece and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

[See note I]

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. TSALDARIS
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs

K. L. Rankin, Esquire
Chargé d'Affaires ad Interim
American Embassy
Athens

par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

K. L. RANKIN
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Constantin Tsaldaris
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Grèce au Chargé d'affaires des
Etats-Unis d'Amérique*

ROYAUME DE GRÈCE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 6344

Athènes, le 2 juillet 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grèce, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. TSALDARIS
Vice Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

Monsieur K. L. Rankin
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Athènes

No. 475

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Lisbon, 28 September 1948

English and Portuguese official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 2 June 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PORTUGAL**

Echange de notes constituant un accord concernant l'application du traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Lisbonne, 28 septembre 1948

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 juin 1949.

No. 475. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVORED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. LISBON, 28 SEPTEMBER 1948

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and Portugal and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany and the Free Territory of Trieste, the Government of Portugal will apply to the merchandise trade of such area the provisions relating to the most-favored-nation treatment of the merchandise trade of the United States of America set forth in the Commercial Agreement signed June 28, 1910,² or for such time as the Governments of the United States of America and Portugal may both be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,³ the provisions of that Agreement, as now or hereafter amended, relating to the most-favored-nation treatment of such trade. It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the application of the most-favored-nation provisions of the Commercial Agreement shall be subject to the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs and Trade permitting departures from the application of most-favored-nation treatment; provided that nothing in this sentence shall be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

¹ Came into force on 28 September 1948, by the exchange of the said notes.

² United States of America, *Treaty Series*, 514½; *1910 Foreign Relations*, 828.

³ United Nations Publications, 1947.II.10.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 475. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU PORTUGAL CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION OU CONTROLE. LISBONNE, 28 SEPTEMBRE 1948

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale et du Territoire libre de Trieste, le Gouvernement du Portugal appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique contenues dans l'Accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal signé le 28 juin 1910², ou aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal seront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947³, les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard desdits échanges, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées. Il est entendu que l'engagement prévu au présent paragraphe relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée de l'Accord commercial signé le 27 août 1943, sera soumis aux exceptions prévues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'accord général au sujet de l'application des exceptions prévues dans ledit accord.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

² Etats-Unis d'Amérique, *Treaty Series*, 514½; 1910 *Foreign Relations*, 828.

³ Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

2. The undertaking in point 1, above, will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of Portugal.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization¹ relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in western Germany referred to in point 1 above may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of Portugal to levy a countervailing duty on import of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of Portugal determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln MACVEAGH

Lisbon, September 28, 1948.

His Excellency Dr. José Caeiro da Matta
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

¹ United Nations Publications, 1948.II.D.4.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux du Portugal.

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements ne préjudgeront en rien l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce¹ touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement du Portugal pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte ou menace de porter un préjudice sérieux à une production nationale établie ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois avant le 1er janvier 1951 l'un des gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Lincoln MACVEAGH

Lisbonne, le 28 septembre 1948.

Son Excellence Monsieur José Caeiro da Matta
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

¹ Publications des Nations Unies, 1948.II.D.4.

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 28 de Setembro de 1948

Senhor Embaixador,

Em referência às conversações celebradas recentemente entre representantes dos nossos dois Governos acerca da aplicação territorial dos acordos comerciais entre Portugal e os Estados Unidos da América, tenho a honra de confirmar o entendimento a que se chegou como resultado dessas conversações, como segue:

1. Durante o período em que o Governo dos Estados Unidos da América participar na ocupação ou fiscalização de quaisquer áreas da Alemanha Ocidental e do Território Livre de Trieste, o Governo Português aplicará ao comércio de mercadorias daquelas áreas as disposições relativas ao tratamento de nação mais favorecida que o Acordo Comercial assinado a 28 de Junho de 1910 estabelece para o comércio de mercadorias dos Estados Unidos da América ou aplicará ao mesmo comércio as disposições do Acordo Geral de Tarifas e Comércio de 30 de Outubro de 1947 relativas ao tratamento de nação mais favorecida, tal como agora se encontram ou depois de emendadas, enquanto os dois Governos forem partes contratantes do mesmo Acordo. Fica entendido que o compromisso assumido nos termos deste parágrafo, relativo à aplicação das disposições do Acordo Comercial sobre o tratamento da nação mais favorecida estará sujeito às excepções estabelecidas no Acordo Geral de Tarifas e Comércio que permitem a não aplicação do referido tratamento; devendo-se entender que na frase antecedente nada deverá ser interpretado como exigindo o cumprimento das regras especificadas no Acordo Geral no que respeita à aplicação de tais excepções.

2. O compromisso assumido no parágrafo primeiro não se aplicará ao comércio de mercadorias de qualquer área nele mencionada senão durante o período e na medida em que as ditas áreas concedam reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida ao comércio de Portugal.

3. Os compromissos dos parágrafos primeiro e segundo acima são tomados tendo em consideração a inexistência actual de barreiras aduaneiras efectivas e reais postas às importações nas áreas aqui mencionadas. No caso em que as aludidas barreiras sejam estabelecidas, fica entendido que os mesmos com-

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des
Etats-Unis d'Amérique*

TRANSLATION¹—TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbon, September 28, 1948

Lisbonne, le 28 septembre 1948

Mr. Ambassador:

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of the commercial arrangements between Portugal and the United States of America, I have the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations, as follows:

Je me permets de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

[See note I]

[Voir note I]

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

José CAEIRO DA MATTA

José CAEIRO DA MATTA

His Excellency Lincoln MacVeagh

Son Excellence Monsieur Lincoln MacVeagh

Ambassador of the United States of America

Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

at Lisbon, Portugal
etc., etc., etc.à Lisbonne (Portugal)
etc., etc., etc.¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

promissos não prejudiciarão a aplicação dos princípios enunciados na Carta de Havana para a Organização do Comércio Internacional relativos à redução de tarifas numa base de mútuas vantagens.

4. Fica entendido que a ausência de uma taxa de câmbio uniforme para a moeda das áreas da Alemanha ocidental mencionadas no parágrafo primeiro acima indicado poderá ter o efeito de um subsídio indirecto às exportações das referidas áreas numa extensão difícil de calcular exactamente. Enquanto essas condições existirem, e se depois de consultado o Governo dos Estados Unidos da América não se chegar a acordo sobre a solução do problema, fica entendido que não será contrário ao compromisso tomado no parágrafo primeiro pelo Governo Português impôr um direito de compensação sobre as importações das referidas mercadorias que fosse o equivalente do montante avaliado de tal subsídio, no caso do Governo Português decidir que esse subsídio é de tal natureza que cause ou ameace causar prejuízos materiais a uma indústria nacional já instalada ou que impeça ou retarde materialmente a instalação de uma indústria nacional.

5. Os compromissos assumidos na presente nota manter-se-ão em vigor até 1 de Janeiro de 1951, e a não ser que qualquer dos dois Governos, seis meses pelo menos antes dessa data, tenha comunicado ao outro por escrito a intenção de pôr termo a esses compromissos na referida data, prolongar-se-á a sua vigência até seis meses depois do dia em que tal intenção haja sido manifestada.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Ex.^a, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

JOSÉ CAEIRO DA MATTA

Sua Excelência Senhor Lincoln MacVeagh
Embaixador dos Estados Unidos da América
em Lisboa, Portugal
etc., etc., etc.

No. 476

AFGHANISTAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Frontier Agreement (with protocol and exchange of notes).
Signed at Moscow, on 13 June 1946**

Persian and Russian official texts communicated by the Permanent Representative of Afghanistan to the United Nations. The registration took place on 6 June 1949.

AFGHANISTAN
et
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

**Accord relatif à des questions de frontière (avec protocole et
échange de notes). Signé à Moscou, le 13 juin 1946**

Textes officiels persan et russe communiqués par le représentant permanent de l'Afghanistan auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 juin 1949.

IV

تاریخ ۱۳ جون ۱۹۴۶

جناب آقای وزیر

احترام دارم وصول یادداشت مورخه تاریخ هذا جنابعالی را تصدیق نمایم که به مضمون ذیل است .

احترام دارم به اطلاع جنابعالی برسانم که حکومت شوروی به آرزوی اینکه مسئله استفاده از آبهای دریای کشک و مسئله ساختمان بند در دریای مرغاب بروح مناسبات دوستانه بین طرفین تصفیه گردد موافقت مینماید منع استفاده از آب دریای کشک شمال تراز چهل دختر را که طبق اسناد تقسیمات انکلیسی و روس سالهای ۱۸۸۵ - ۱۸۸۸ بطرف افغانی پیش بینی شده بود رفع نماید . لیکن طرف افغانی بر مقدار آبی که از دریای کشک در این ناحیه میگیرد نباید بیفزاید و در این مورد باید وضعیت موجوده حاضره را حفظ نماید . حکومت شوروی از حق ساختمان بند در دریای مرغاب با استفاده از ساحل افغانی صرف نظر مینماید مشروط به اینکه طرف افغانی در قطعه سرحدی خاک خود چنین بندی را نخواهد ساخت که مقدار آب دریای مزبور را که بخاک شوروی جریان دارد تقلیل دهد .

باین مناسب احترام دارم با اطلاع جنابعالی برسانم که حکومت افغانستان از طرف خود با تصفیه مسئله استفاده از آب دریای کشک و حق ساختمان بند شوروی در دریای مرغاب به ترتیبی که در یاد داشت فوق الذکر جنابعالی تشریح گردیده موافقت مینماید .
خواهشمندم اطمینان در احترامات فائقه ام را بپذیرید .

امضا (سلطان احمد)

عالیقدر جلالتماب و یاچیسلا و میخایلوویچ مولوتف
وزیر امور خارجی اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی

II

تاریخ ۱۳ جون ۱۹۴۶

جناب آقای وزیر

احترام دارم به اطلاع جنابعالی برسانم که حکومت افغانستان موافقت دارد که در اسرع اوقات ممکنه به تجدید نصب علائم در سرحد خشکی از دو الفقار الی خمیاب بر اساس اسناد و خریطه های تقسیمات انگلیس و روس سالهای ۱۸۸۵ - ۱۸۸۸ شروع کند و برای این مقصود باید کمیسیون مختلط افغان و شوروی مقرر شود .

موقع رامفتنم شمرده اطمینان خود را در احترامات فائده تجدید میدارم .
امضا (سلطان احمد)

عالیقدر جلالتماب ویا چیسلا و میخیلوویچ مولوتف
وزیر امور خارجه اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی

III

تاریخ ۱۳ جون ۱۹۴۶

جناب آقای سفیر کبیر

احترام دارم به اطلاع جنابعالی برسانم که حکومت شوروی به آرزوی اینکه مسئله استفاده از آبهای دریای کشک و مسئله ساختمان بند در دریای مرغاب بروح مناسبات دوستانه بین طرفین تصفیه گردد موافقت مینماید منع استفاده از آب دریای کشک شمال تراز چهل دختر را که طبق اسناد تقسیمات انگلیس و روس سالهای ۱۸۸۵ - ۱۸۸۸ بطرف افغانی پیش بینی شده بود رفع نماید . لیکن طرف افغانی بر مقدار آبی که از دریای کشک در این ناحیه میگیرد نباید بیفزاید و در این مورد باید وضعیت موجوده حاضر را حفظ نماید .

حکومت شوروی از حق ساختمان بند در دریای مرغاب با استفاده از ساحل افغانی صرف نظر مینماید مشروط به اینکه طرف افغانی در قطعه سرحدی خاک خود چنین بندی را نخواهد ساخت که مقدار آب دریای مزبور را که بخاک شوروی جریان دارد تقلیل دهد .
خواهشمندم اطمینان در احترامات فائده ام را بپذیرید .

امضا (و . مولوتف)

عالیقدر جلالتماب آقای سلطان احمد خان
سفیر کبیر افغانستان در مسکو

پروتوکول

بر اثر امضای موافقت نامه بین افغانستان و اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی در مسائل سرحدی مورخه تاریخ هذا طرفین متعاهدین تصدیق مینمایند که ماده نهم و دهم معاهده فیما بین جمهوریت اشتراکیه شورایه روسیه و افغانستان مورخه ۲۸ فروری ۱۹۲۱ خاتمه یافته ولذا از اعتبار ساقط شناخته میشود .

پروتوکول هذا قسمت موافقت نامه را که بتاریخ هذا امضا شده تشکیل میدهد .

بتاریخ ۱۳ جون ۱۹۴۶ مطابق ۲۳ جوزا ۱۳۲۵ .

بوکالت هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی امضا (و . مولوتف)	بو کالت اعلیحضرت پادشاه دولت علیه افغانستان امضا (سلطان احمد)
--	---

EXCHANGE OF NOTES — ECHANGE DE NOTES

I

تاریخ ۱۳ جون ۱۹۴۶

جناب آقای سفیر کبیر

احترام دارم به اطلاع جنابعالی برسانم که حکومت اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی از طرف خود موافقت دارد در اسرع اوقات ممکنه به تجدید نصب علائم در سرحد خشکی از ذوالفقار الی خمیاب بر اساس اسناد و خریطه های تقسیمات انگلیس و روس سالهای ۱۸۸۵-۱۸۸۸ شروع کند و برای این مقصود باید کمیسیون مختلط افغان و شوروی مقرر شود .

موقع رامقتم شمرده اطمینان خود را در احترامات فائقه ام تجدید میدارم .

امضا (و . مولوتف)

عالیقدر جلالتماب آقای سلطان احمد خان سفیر کبیر افغانستان در ماسکو

پروتوکول های کمیسیون با شرح سرحد و خریطه ازطرف حکومت های طرفین متعاهدین تصویب میشود .

ماده سوم

تعلق جزائر دردریا های آمویه و پنج ازطرف کمیسیون مختلط متذکره ماده دوم موافقت نامه هذا بقرار مشخصات ذیل معین خواهدشد .

جزائری که بین تلویک یا وسط فارواتر اصلی و ساحل چپ دریای آمویه و پنج درقسمت قابل کشتی رانی آن واقع میباشد متعلق افغانستان خواهد بود و جزائری که بین تلویک یا وسط فارواتر اصلی و ساحل راست دریای مذکور واقع میباشد درجزو خاک اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی میماند .

درقسمت غیر قابل کشتی رانی دریای پنج تعلق جزائر حسب وضعیت خط سرحد دولتی معین میشود .

ماده چهارم

موافقت نامه هذا باید به تصویب برسد . مبادله تصویب نامه ها درکابل دراسرع وقت ممکنه بعد از تاریخ امضا بعمل خواهدآمد . موافقت نامه از روز مبادله تصویب نامه ها بموقع اجرا گذارده خواهدشد .

ماده پنجم

موافقت نامه هذا در دو نسخه وهرنسخه به زبانهای فارسی و روسی تنظیم یافته وهر دو متن حق مساوی دارند .

درشهر مسکو بتاريخ ۱۳ جون ۱۹۴۶ مطابق ۲۳ جوزا ۱۳۲۵ تنظیم گردید .

بوکالت هیئت رئیسه شورای عالی اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی امضا (و. مولوتف)	بوکالت اعلیحضرت پادشاه دولت علیه افغانستان امضا (سلطان احمد)
---	--

No. 476. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

((موافقت نامه بين افغانستان و اتحاد جماهير سوسياليستي
شوروى در مسائل سرحدى))

جهت تحكيم مناسبات دوستانه كه خوشبختانه بين مملكتين موجود است و براى توسعه آتیه آنها دولت عليه افغانستان از يكطرف و اتحاد جماهير سوسياليستي شوروى از طرف ديگر تصميم گرفتند موافقت نامه هذارا عقد نمايند و براى اين و كلاى خود را مقرر نمودند .

اعليحضرت پادشاه دولت عليه افغانستان سفير كبير افغانستان در اتحاد جماهير سوسياليستي شوروى ع ج سردار سلطان احمد خان را .

هيئت رئيسه شوارى عالى اتحاد جماهير سوسياليستي شوروى وزير امور خارجه اتحاد جماهير سوسياليستي شوروى ع ج آقاى وياچيسلا و ميخايلوويچ مولوتف را .

و كلاى معزى اليهم بعد از ارائه اعتبار نامه هاى خود به همدىگر كه به ترتيب لازمه و قانونى تنظيم شده در مراتب ذيل موافقت نمودند .

ماده اول

خط سرحد دولتى بين افغانستان و اتحاد جماهير سوسياليستي شوروى در دريائى آمويه و در قسمت قابل كشتى رانى دريائى پنج در تلويك خواهد گذشت . اگر تعيين و ضعيت تلويك غير ممكن باشد خط سرحد درميان فارواتر اصلى اين درياها و در قسمت غير قابل كشتى رانى دريائى پنج درميان دريائى اخيرالذكر خواهد گذشت . ضمناً جزيره ارال پيغمبر كمافي السابق در جزو خاك اتحاد جماهير سوسياليستي شوروى داخل خواهد بود و جزيره اورته توغاي من بعد نيز در جزو خاك افغانستان داخل خواهد بود .

ماده دوم

تعيين صريح خط سرحد دولتى متذكره ماده اول موافقت نامه هذا از قريه خيياب و تا درياچه زارقول به كميسيون مختلط مركب از سه نفر نمايندگان هر طرف سپرده ميشود . اين كميسيون مختلط خط سرحد را كه در فوق مذكور است بالاى خريطه ترسيم و تعلق جزائر را معين و در آنجا كه لازم بداند علائم سرحدى مربوطه را نصب خواهد نمود . كميسيون بعد از ختم اين كار شرح مفصل خط سرحد و نقاط نصب علائم سرحدى را تنظيم خواهد نمود . كميسيون در ظرف مدتى كه از تاريخ بموقع اجرا گذاردن موافقت نامه هذا از سه ماه تجاوز نكند شروع بكار خواهد نمود .

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 476. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АФГАНИСТАНОМ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ПОГРАНИЧНЫМ ВОПРОСАМ

В целях упрочнения дружественных отношений, счастливо существующих между обеими странами и в интересах дальнейшего их развития Высокое Государство Афганистана, с одной стороны и Союз Советских Социалистических Республик, с другой стороны, решили заключить настоящее Соглашение, для чего назначили своими уполномоченными:

Его Величество Падишах Высокого Государства Афганистана Посла Афганистана в Союзе Советских Социалистических Республик, Султан-Ахмед-Хан;

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, Вячеслава Михайловича Молотова, которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в должном и законном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Линия государственной границы между Афганистаном и Союзом ССР на реках Аму-Дарья и судоходной части Пяндж будет проходить по тальвегу. Если положение тальвега установить не представится возможным, то линия границы будет проходить по середине главного фарватера этих рек, а в несудоходной части Пяндж — по середине последней. При этом, остров Арал-Пагамбар будет, как и до сего времени, входить в состав территории Союза ССР, а остров Урта-Тугай будет и впредь входить в состав территории Афганистана.

Статья 2

Точное определение линии государственной границы, указанной в статье 1 настоящего соглашения, от селения Хамиаба и до озера Зор-куль поручается смешанной комиссии, состоящей из трех представителей от каждой из сторон. Эта смешанная комиссия нанесет на карту линию границы, о которой идет речь, определит принадлежность островов и поставит, там где сочтет это нужным, соответствующие пограничные знаки. По окончании этой работы, комиссия составит подробное описание линии границы и мест установки

пограничных знаков. Комиссия приступит к работам не позднее, чем через три месяца, считая со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

Протоколы комиссии с описанием границы и картой утверждаются правительствами Договаривающихся Сторон.

Статья 3

Принадлежность островов на реках Аму-Дарья и Пяндж будет установлена смешанной комиссией, указанной в статье 2 настоящего Соглашения по следующим признакам:

Острова, расположенные между тальвегом или серединой главного фарватера и левым берегом Аму-Дарьи и реки Пяндж, в судоходной ее части, будут принадлежать Афганистану, а острова, расположенные между тальвегом или серединой главного фарватера и правым берегом указанных рек, остаются в составе территории Союза ССР.

На несудоходной части реки Пяндж принадлежность островов определяется положением линии государственной границы.

Статья 4

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Кабуле, в кратчайший со дня подписания срок. Соглашение вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Статья 5

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на персидском и русском языках, и оба текста являются аутентичными.

СОВЕРШЕНО в городе Москве, «13» июня 1946 года, что соответствует «23» джоуза 1325 года Афганского летосчисления.

По Уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза ССР
(Подпись) В. МОЛОТОВ
[Печать]

По Уполномочию
Его Величества Падишаха Высокого
Государства Афганистана
(Подпись) СУЛТАН АХМЕД
[Печать]

ПРОТОКОЛ

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Афганистаном и Союзом Советских Социалистических Республик по пограничным вопросам, Договаривающиеся Стороны констатируют, что статьи 9 и 10 договора между РСФСР и Афганистаном от 28 февраля 1921 года, признаются исчерпанными и ввиду этого утратившими силу.

Настоящий протокол составляет часть подписанного сего числа Соглашения.

«13» июня 1946 года, что соответствует «23» джоуза 1325 года афганского летоисчисления.

По Уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза ССР
(Подпись) В. МОЛОТОВ
[Печать]

По Уполномочию
Его Величества Падишаха Высокого
Государства Афганистана
(Подпись) СУЛТАН АХМЕД
[Печать]

ОБМЕН НОТ

I

«13» июня 1946 года.

Господин Посол,

Имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза ССР со своей стороны согласно в возможно кратчайший срок приступить к редемаркации сухопутной границы от Зульфагара до Хамнаба на основе документов и карт англо-русского разграничения 1885-1888 г. г. для каковой цели должна быть назначена советско-афганская смешанная комиссия.

Пользуясь случаем, возобновляю перед Вами уверения в своем высоком к Вам уважении.

(Подпись) В. МОЛОТОВ

Его Превосходительству
Господину Султан-Ахмед-Хану
Послу Афганистана
Москва

II

[Перевод с персидского]

«13» июня 1946 года.

Господин Министр!

Имею честь уведомить Вас о том, что Афганское Правительство согласно в возможно кратчайший срок приступить к редемаркации сухопутной границы от Зульфагара до Хамиаба на основе документов и карт англо-русского разграничения 1885-1888 г. г. для таковой цели должна быть назначена советско-афганская смешанная комиссия.

Пользуясь случаем, возобновляю перед Вами уверения в моем высоком к Вам уважении.

(п. п.) СУЛТАН АХМЕД ХАН

Его Превосходительству
Господину Молотову
Министру Иностраннх Дел
Союза Советских Социалистических Республик
Москва

III

«13» июня 1946 года.

Господин Посол!

Имею честь уведомить Вас, что руководимое желанием урегулировать в духе дружественных отношений между обеими сторонами вопрос об использовании вод реки Кушки и вопрос о строительстве плотины на реке Мургаб Советское Правительство соглашается отменить запрет афганской стороне пользоваться водой из реки Кушки севернее Чильдухтера, как это было предусмотрено документами англо-русского разграничения 1885-1888 г. г. Однако, афганская сторона не должна увеличивать количество забираемой воды из реки Кушки в этом районе, сохранив в этом отношении существующее ныне положение.

Советское Правительство отказывается от права строительства плотины на реке Мургаб с использованием афганского берега, при условии, что афганская сторона не будет сооружать в пограничном участке, на своей территории,

такой плотины, которая уменьшала бы поступление воды этой реки на советскую территорию.

Примите уверения в моем высоком к Вам уважении.

(Подпись) В. МОЛОТОВ

Его Превосходительству
Господину Султан-Ахмед-Хану
Послу Афганистана
Москва

IV

[Перевод с персидского]

«13» июня 1946 года.

Господин Министр!

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от сего числа следующего содержания:

«Имею честь уведомить Вас, что руководимое желанием урегулировать в духе дружественных отношений между обеими сторонами вопрос об использовании вод реки Кушки и вопрос о строительстве плотины на реке Мургаб Советское Правительство соглашается отменить запрет афганской стороне пользоваться водой из реки Кушки севернее Чильдухтера, как это было предусмотрено документами англо-русского разграничения 1885-1888 г. г. Однако, афганская сторона не должна увеличивать количество забираемой воды из реки Кушки в этом районе, сохранив в этом отношении существующее ныне положение.

Советское Правительство отказывается от права строительства плотины на реке Мургаб с использованием афганского берега, при условии, что афганская сторона не будет сооружать в пограничном участке, на своей территории, такой плотины которая уменьшала бы поступление воды этой реки на советскую территорию».

В связи с этим имею честь довести до Вашего сведения, что афганское Правительство с своей стороны согласно с разрешением вопроса о пользовании водой из реки Кушки и о праве строительства советской плотины на реке Мургаб так, как это изложено в вышеприведенной Вашей ноте.

Примите уверения в моем высоком к Вам уважении.

(п. п.) СУЛТАН АХМЕД ХАН

Его Превосходительству
Господину Вячеславу Михайловичу МОЛОТОВУ
Министру Иностранных Дел
Союза Советских Социалистических Республик
Москва

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 476. FRONTIER AGREEMENT¹ BETWEEN AFGHANISTAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 13 JUNE 1946

With a view to the consolidation of the friendly relations happily existing between the two countries and in the interests of their further development, the State of Afghanistan, on the one hand, and the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, have decided to conclude the present Agreement and have appointed as their representatives for this purpose:

For His Highness the Padishah of the State of Afghanistan: Sultan Ahmed Khan, Ambassador of Afghanistan to the Union of Soviet Socialist Republics;

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Vyachaslav Mikhailovich Molotov, Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

Who, after exchanging their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The State frontier line between Afghanistan and the USSR on the river Amu-Darya and the navigable part of the river Pyandzh shall follow the thalweg. If it should appear impossible to establish the position of the thalweg, the frontier line shall follow the median line of the principal fairway of those rivers and the median line of the unnavigable section of the river Pyandzh. The island of Aral-Pagambar shall, as hitherto, form part of the territory of the USSR, and the island of Urta-Tagai shall continue to form part of the territory of Afghanistan.

Article 2

The exact delimitation of the State frontier line referred to in article 1 of the present agreement, from the village of Khamiab to Lake Sar-i-Kul, shall be entrusted to a Mixed Commission to consist of three representatives of each of the Parties. This Mixed Commission shall map the said frontier line,

¹ Came into force on 17 January 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Kabul, in accordance with article 4.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 476. ACCORD¹ ENTRE L'AFGHANISTAN ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF A DES QUESTIONS DE FRONTIÈRE. SIGNÉ A MOSCOU, LE 13 JUIN 1946

En vue de renforcer les relations d'amitié qui unissent si heureusement les deux pays et de favoriser leur développement futur, l'Afghanistan, d'une part, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, ont décidé de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Padischah d'Afghanistan : Son Excellence le Serdar Sultan Ahmed Khan, Ambassadeur d'Afghanistan dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Son Excellence Monsieur Viatcheslav Mikhaïlovitch Molotov, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La ligne frontière entre l'Afghanistan et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le fleuve Amou-Daria et la partie navigable du Pendj suivra le thalweg. S'il n'est pas possible de déterminer la position du thalweg, la frontière suivra le milieu du chenal principal de ces fleuves et, en ce qui concerne la partie non navigable du Pendj, le milieu de ce dernier fleuve. Cependant, l'île d'Aral-Paygambar fera partie, comme par le passé, du territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et l'île d'Ourta-Tougaï continuera de faire partie du territoire de l'Afghanistan.

Article 2

La délimitation exacte de la ligne frontière mentionnée à l'article premier du présent accord, entre le village de Khamiab et le lac Zor-Koul, sera confiée à une Commission mixte composée de trois représentants de chacune des Parties. Cette Commission mixte portera sur une carte le tracé de la frontière en

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1947, date de l'échange des instruments de ratification à Kaboul, conformément à l'article IV.

shall determine the ownership of the islands, and shall set up appropriate boundary posts where to do so is considered necessary. On completion of this work the Commission shall compile a detailed description of the frontier line and the situation of the boundary posts. The Commission shall start its work within three months from the date of the entry into force of the present agreement.

The protocols of the Commission containing the description and map of the frontier shall be ratified by the Governments of the Contracting Parties.

Article 3

The Mixed Commission referred to in Article 2 of the present Agreement shall determine the ownership of the islands on the rivers Amu-Darya and Pyandzh as follows:

The islands situated between the thalweg or the median line of the principal fairway and the left bank of the river Amu-Darya and the navigable section of the river Pyandzh shall belong to Afghanistan; and the islands situated between the thalweg or the median line of the principal fairway and the right bank of the said rivers shall continue to form part of the territory of the USSR.

On the unnavigable section of the river Pyandzh the ownership of the islands shall be determined by the position of the State frontier line.

Article 4

The present agreement shall be subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place in Kabul as soon as possible after the date of signature. The agreement shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 5

The present agreement has been drawn up in duplicate, in Persian and Russian, both texts being authentic.

DONE at Moscow, on 13 June 1946, corresponding to 23 Jawza 1325 in the Afghan calendar.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the USSR:
(Signed) V. MOLOTOV
[SEAL]

For His Highness
the Padishah
of the State of Afghanistan:
(Signed) SULTAN AHMED
[SEAL]

question, déterminera de qui relèvent les îles et placera, là où elle le jugera nécessaire, des marques frontières appropriées. Lorsqu'elle aura terminé ce travail, la Commission rédigera une description détaillée de la ligne frontière en indiquant les points où sont placées les marques frontières. La Commission commencera ses travaux dans les trois mois qui suivront le jour de l'entrée en vigueur du présent accord.

Les protocoles de la Commission, avec la description de la frontière et la carte, seront approuvés par les Gouvernements des Parties contractantes.

Article 3

La dépendance des îles situées dans les fleuves Amou-Daria et Pendj sera établie par la Commission mixte, mentionnée à l'article 2 du présent accord, de la façon suivante :

Les îles situées entre le thalweg ou le milieu du chenal principal et la rive gauche de l'Amou-Daria ou du Pendj, dans sa partie navigable, appartiendront à l'Afghanistan; les îles situées entre le thalweg ou le milieu du chenal principal et la rive droite desdits fleuves feront partie du territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Dans la partie non navigable du Pendj, la dépendance des îles sera déterminée par la position de la ligne frontière.

Article 4

Le présent accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Kaboul dans le plus bref délai après la signature. L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 5

Le présent accord a été établi en double exemplaire, chacun d'eux en langue persane et en langue russe, et les deux textes font également foi.

FAIT à Moscou, le 13 juin 1946, correspondant au 23ème jour des Gémeaux de l'année 1325 du calendrier afghan.

Pour le Présidium
du Conseil suprême
de l'URSS:

(Signé) V. MOLOTOV

[SCEAU]

Pour Sa Majesté
le Padischah
d'Afghanistan:

(Signé) SULTAN AHMED

[SCEAU]

P R O T O C O L

In connexion with the signature this day of the Frontier Agreement between Afghanistan and the Union of Soviet Socialist Republics, the Contracting Parties state that articles 9 and 10 of the treaty of 28 February 1921¹ between the RSFSR and Afghanistan are held to have expired and to have lost their validity in consequence.

The present protocol shall form part of the agreement signed this day.

13 June 1946, corresponding to 23 Jawza 1325 in the Afghan calendar.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the USSR:

(Signed) V. MOLOTOV

[SEAL]

For His Highness
the Padishah
of the State of Afghanistan:

(Signed) SULTAN AHMED

[SEAL]

E X C H A N G E O F N O T E S

I

13 June 1946

Mr. Ambassador,

I have the honour to inform you that the Government of the USSR agrees for its part to commence as soon as possible the re-demarcation of the land frontier from Zulfikar to Khamiab on the basis of the documents and maps of the Anglo-Russian Demarcation Commission of 1885-1888, for which purpose a Mixed Soviet-Afghan Commission shall be appointed.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. MOLOTOV

H. E. Sultan Ahmed Khan
Ambassador of Afghanistan
Moscow

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, third series, Tome XVIII, page 323.
No. 476

P R O T O C O L E

A l'occasion de la signature, à la date de ce jour, de l'accord entre l'Afghanistan et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à des questions de frontière, les Parties contractantes constatent que les dispositions des articles 9 et 10 du traité entre la RSFSR et l'Afghanistan en date du 28 février 1921¹ sont considérées comme ayant pris fin et comme ayant par conséquent cessé leurs effets.

Le présent protocole est partie intégrante de l'accord signé ce jour.

Le 13 juin 1946, correspondant au 23^{ème} jour des Gémeaux de l'année 1325 du calendrier afghan.

Pour le Présidium
du Conseil suprême
de l'URSS:

(Signé) V. MOLOTOV

[SCEAU]

Pour Sa Majesté
le Padischah
d'Afghanistan:

(Signé) SULTAN AHMED

[SCEAU]

E C H A N G E D E N O T E S

I

Le 13 juin 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est disposé, pour sa part, à procéder le plus tôt possible à une nouvelle démarcation de la frontière terrestre, entre Zoulfikar et Khamiab, sur la base des documents et des cartes de la délimitation anglo-russe de 1885-1888 et qu'il y a lieu, à cet effet, de nommer une Commission mixte soviéto-afghane.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. MOLOTOV

Son Excellence Monsieur Sultan Ahmed Khan
Ambassadeur d'Afghanistan
Moscou

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XVIII, page 323.

II

13 June 1946

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the Afghan Government agrees to commence as soon as possible the re-demarcation of the land frontier from Zulfikar to Khamiab on the basis of the documents and maps of the Anglo-Russian Demarcation Commission of 1885-1888, for which purpose a Mixed Afghan-Soviet Commission shall be appointed.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SULTAN AHMED KHAN

H. E. Mr. Molotov
Minister of Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist Republics
Moscow

III

13 June 1946

Mr. Ambassador,

I have the honour to inform you that, guided by the desire to settle in a spirit of friendly relations between both Parties the question of the utilization of the waters of the river Kushka and the question of the construction of a dam on the river Murghab, the Soviet Government agrees to cancel the order prohibiting the Afghan Party from using water from the river Kushka north of Chihil Dukter as was provided in the documents of the Anglo-Russian Demarcation Commission of 1885-1888. Nevertheless, the Afghan Party shall not increase the quantity of water taken from the river Kushka in this area and shall observe the *status quo* in this respect.

The Soviet Government waives the right to construct a dam on the river Murghab and to utilize the Afghan bank of the river for this purpose, on the condition that the Afghan Party does not construct such a dam on its territory in the frontier sector as would diminish the flow of water from this river on to Soviet territory.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. MOLOTOV

H. E. Sultan Ahmed Khan
Ambassador of Afghanistan
Moscow

II

Le 13 juin 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Afghanistan est disposé à procéder le plus tôt possible à une nouvelle démarcation de la frontière terrestre, entre Zoulfikar et Khamiab, sur la base des documents et des cartes de la délimitation anglo-russe de 1885-1888 et qu'il y a lieu, à cet effet, de nommer une Commission mixte afghano-soviétique.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SULTAN AHMED KHAN

Son Excellence M. Molotov
Ministre des affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Moscou

III

Le 13 juin 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement soviétique, animé du désir de régler dans un esprit de relations amicales entre les deux pays la question de l'utilisation des eaux du fleuve Kouehk et la question de la construction d'un barrage sur le fleuve Mourghab, est disposé à révoquer l'interdiction faite à l'Afghanistan d'utiliser l'eau du fleuve Kouchk au nord de Tchil-doukhter, comme le prévoyaient les documents de la démarcation anglo-russe de 1885-1888. Toutefois, l'Afghanistan ne devra pas augmenter les quantités d'eau prélevées sur le fleuve Kouchk dans ce secteur, respectant à cet égard l'état de choses actuel.

Le Gouvernement soviétique renonce au droit de construire un barrage sur le fleuve Mourghab en utilisant la rive afghane, à condition que l'Afghanistan n'édifie pas dans le secteur frontalier, sur son territoire, un barrage qui diminuerait le débit des eaux de ce fleuve en territoire soviétique.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) V. MOLOTOV

Son Excellence Monsieur Sultan Ahmed Khan
Ambassadeur d'Afghanistan
Moscou

IV

13 June 1946

Mr. Minister,

I have the honour to confirm receipt of your note of to-day's date which states the following:

[See note III]

In connexion with the above, I have the honour to inform you that the Afghan Government agrees for its part with the settlement of the question of the use of water from the river Kushka and of the right to construct a Soviet dam on the river Murghab, contained in your above-mentioned note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SULTAN AHMED KHAN

H. E. Mr. Vyachaslav Mikhailovich Molotov
Minister of Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist Republics
Moscow

o

IV

Le 13 juin 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note III*]

A ce propos, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Afghanistan, de son côté, est prêt à résoudre la question de l'utilisation des eaux du fleuve Kouchk et du droit de construire un barrage soviétique sur le fleuve Mourghab dans le sens indiqué dans votre note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) SULTAN AHMED KHAN

Son Excellence Monsieur Viatcheslav Mikhaïlovitch Molotov
Ministre des affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Moscou

No. 477

**BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
NETHERLANDS**

**Supplementary Agreement to the Monetary Convention of
21 October 1943 between Belgium, Luxembourg and the
Netherlands. Signed at Brussels, on 24 May 1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium
to the United Nations. The registration took place on 6 June 1949.*

**UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
PAYS-BAS**

**Avenant à la Convention monétaire belgo-luxembourgeoise-
néerlandaise du 21 octobre 1943. Signé à Bruxelles, le
24 mai 1946**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
6 juin 1949.*

N° 477. AVENANT¹ A LA CONVENTION MONETAIRE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NEERLANDAISE DU 21
OCTOBRE 1943². SIGNE A BRUXELLES, LE 24 MAI 1946

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des Pays-Bas conviennent de remplacer les montants inscrits à l'article 6, 5ième alinéa de la Convention monétaire par les montants suivants: neuf cent millions de francs belges et cinquante-cinq millions de florins P.B. et les montants inscrits dans l'article 7 par les montants suivants: quatre-vingt-cinq millions de florins P.B. et un milliard quatre cent millions de francs belges.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaires originaux, le 24 mai 1946.

Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur
de Belgique
(Signé) P.-H. SPAAK
[SCEAU]

L'Ambassadeur de Sa Majesté
la Reine des Pays-Bas
(Signé) B. Ph. VAN HARINXMA
THOE SLOOTEN
[SCEAU]

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1946, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités* volume 2, page 281.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 477. SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE MONETARY CONVENTION OF 21 OCTOBER 1943² BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 MAY 1946

The Belgian Government and the Government of the Netherlands agree to replace the sums mentioned in article 6, paragraph 5, of the Monetary Convention by the following sums: nine hundred million Belgian francs and fifty-five million Netherlands florins, and the sums mentioned in article 7 by the following sums: eighty-five million Netherlands florins and one thousand million four hundred million Belgian francs.

DONE in duplicate, at Brussels, on 24 May 1946.

(Signed) P.-H. SPAAK
Minister of Foreign Affairs
and External Trade of Belgium
[SEAL]

(Signed) B. Ph. VAN HARINXMA
THOE SLOOTEN
Ambassador of Her Majesty
the Queen of the Netherlands
[SEAL]

¹ Came into force on 24 May 1946, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 281.

No. 478

**BELGIUM
and
FRANCE**

**Convention concerning the conditions for the compensation
of Belgian interests in the nationalized gas and electricity
undertakings (with regulation and annexed provisions).
Signed at Paris, on 18 February 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium
to the United Nations. The registration took place on 6 June 1949.*

**BELGIQUE
et
FRANCE**

**Convention relative aux modalités d'indemnisation des inté-
rêts belges dans les entreprises de gaz et d'électricité
nationalisées (avec règlement et dispositions annexes).
Signée à Paris, le 18 février 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
6 juin 1949.*

N° 478. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIVE AUX MODALITES D'INDEMNISATION DES INTERETS BELGES DANS LES ENTREPRISES DE GAZ ET D'ELECTRICITE NATIONALISEES. SIGNEE A PARIS, LE 18 FEVRIER 1949

En considération de la répercussion des lois et des décrets français relatifs à la nationalisation des entreprises d'électricité et de gaz sur les droits des porteurs belges de titres de ces entreprises, les Gouvernements belge et français sont convenus des dispositions suivantes:

1° Le Gouvernement français se déclare disposé à offrir aux porteurs de titres de nationalité belge, qui en exprimeraient le désir, le mode d'indemnisation défini aux annexes.

2° Le Gouvernement français reconnaît à la Belgique, en matière d'indemnisation des porteurs de nationalité belge, le traitement de la nation la plus favorisée.

En particulier, si le Gouvernement français était amené à accorder à un autre pays, au profit de ses ressortissants, une indemnisation se traduisant pour des titres de même nature par des versements de sommes d'un montant plus élevé, ou productrices d'un intérêt supérieur, ou se liquidant par un moindre nombre d'annuités, ou bénéficiant de certaines facilités de transfert, le Gouvernement belge aura la faculté de réclamer en faveur de ses ressortissants la substitution au régime prévu au présent accord, des modalités d'indemnisation appliquées aux ressortissants de cet autre pays.

Cette option s'appliquerait au régime de la partie de la créance belge non encore échue à la date de l'option.

3° Le Gouvernement belge s'engage, sous réserve de l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement français dans le règlement annexé, à ne pas faire valoir, ni porter devant les tribunaux internationaux, ni soutenir par une action diplomatique, des revendications qui pourraient être formulées par des personnes physiques ou morales belges sur la base de la loi n° 46628 du 8 avril 1946.

¹ Entrée en vigueur dès sa signature, le 18 février 1949, conformément au paragraphe 5. Cette convention est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 478. CONVENTION¹ BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE FRENCH GOVERNMENT CONCERNING THE CONDITIONS FOR THE COMPENSATION OF BELGIAN INTERESTS IN THE NATIONALIZED GAS AND ELECTRICITY UNDERTAKINGS. SIGNED AT PARIS, ON 18 FEBRUARY 1949

In view of the effect of the French laws and decrees respecting the nationalization of electricity and gas undertakings on the rights of Belgian holders of stock in these enterprises, the Belgian and French Governments agree on the following provisions:

1. The French Government declares that it is willing to offer compensation as prescribed in the annexes hereto to stockholders of Belgian nationality who express a wish to this effect.

2. The French Government accords to Belgium most-favoured-nation treatment in respect of the compensation of Belgian stockholders.

In particular, if at any future date the French Government grants to another country, for the benefit of the nationals thereof, payment by way of compensation for similar stock of sums of a greater amount, or yielding a higher interest, or payable in a smaller number of annual instalments, or enjoying certain transfer facilities, the Belgian Government shall be entitled to claim, on behalf of its nationals, the substitution of the compensation conditions accorded to the nationals of such other country for the procedure laid down in the present agreement.

This option shall be applicable to that part of the Belgian claim which has not yet fallen due on the date of the option.

3. The Belgian Government undertakes, subject to compliance by the French Government with the obligations assumed in the regulation annexed hereto, not to put forward, or to submit to international tribunals, or to support by diplomatic action, any claims which may be advanced by Belgian natural or juridical persons in pursuance of act No. 46628 of 8 April 1946.

¹ Came into force on 18 February 1949, as from the date of signature, in accordance with paragraph 5. This convention applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

4° Toute difficulté relative à l'interprétation ou à l'application du présent accord qui n'aurait pu être réglée par voie de négociation directe entre les deux Gouvernements fera l'objet d'un règlement arbitral.

Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où les deux arbitres auront été saisis du litige, ils n'ont pu s'entendre sur la solution de celui-ci, les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord un tiers arbitre. A défaut d'accord sur cette désignation dans un nouveau délai d'un mois, le Président de la Cour Internationale de Justice sera chargé d'y procéder.

La décision du Tribunal arbitral sera définitive et obligatoire pour les Parties et devra être rendue dans un délai de six mois au maximum.

5° Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 18 février 1949.

Pour le Gouvernement belge:

(Signé) MOENS DE FERNIG

Pour le Gouvernement français:

(Signé) SCHUMAN

REGLEMENT RELATIF A L'INDEMNITE OFFERTE PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS AUX PORTEURS BELGES DE TITRES AFFECTES PAR LA LOI DU 8 AVRIL 1946 ET LE DECRET DU 5 JUIN 1947.

CHAPITRE Ier. — DE LA DÉCLARATION

Article 1er. Le bénéfice du présent règlement est réservé aux personnes physiques ou morales belges créancières d'indemnité en vertu des lois des 8 avril 1946 et 12 août 1948 et du décret du 5 juin 1947, qui auront remis une déclaration portant acceptation du dit règlement. Elle sera remise avant le 31 décembre 1949 à un organisme officiel belge désigné par le Gouvernement belge avec l'agrément du Gouvernement français. Passé ce délai, l'indemnité de nationalisation sera réglée exclusivement par les dispositions des lois françaises.

4. Any difficulty which may arise in connexion with the interpretation or the application of the present agreement, and which it has not been found possible to settle by direct negotiation between the two Governments, shall be settled by arbitration.

Each of the two Governments shall nominate an arbitrator.

If, after a period of two months from the day on which the dispute has been referred to the two arbitrators, they have been unable to agree on the settlement thereof, the two Governments shall by common agreement appoint a third arbitrator. If, within a further period of one month, they are unable to agree on this appointment, the President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment.

The decision of the arbitration tribunal shall be final and binding on the Parties, and must be rendered within a time-limit of not more than six months.

5. The present agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE in duplicate in Paris, 18 February 1949.

For the Belgian Government:

(Signed) MOENS DE FERNIG

For the French Government:

(Signed) SCHUMAN

REGULATION RELATING TO THE COMPENSATION OFFERED
BY THE FRENCH GOVERNMENT TO BELGIAN STOCK-
HOLDERS AFFECTED BY THE LAW OF 8 APRIL 1946 AND
THE DECREE OF 5 JUNE 1947

CHAPTER I—DECLARATION

Article 1. The benefits of the present regulation shall be reserved to Belgian natural and juridical persons who are entitled to compensation under the acts of 8 April 1946 and 12 August 1948 and the decree of 5 June 1947, and who have submitted a declaration communicating their acceptance of the said regulation. Such declaration must be submitted before 31 December 1949 to a Belgian official body designated by the Belgian Government with the approval of the French Government. After this date, compensation in respect of nationalization shall be governed exclusively by the provisions of the French laws.

Les déclarants seront tenus de fournir à l'organisme officiel belge ou aux délégués mandatés par lui, la preuve que les droits dont ils se réclament appartenaient à la date du 1er janvier 1946 à des personnes physiques ou morales belges, suivant les règles fixées aux dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du présent Règlement.

Sont également admis au bénéfice du présent Règlement, les personnes physiques ou morales belges qui rapporteront la preuve:

1° de ce qu'elles ont exercé postérieurement au 1er janvier 1946 des droits de souscription à titre irréductible ou des droits d'attribution afférents aux participations qui leur appartenaient avant cette date;

2° de l'origine de propriété non française des titres acquis pendant la période qui s'est écoulée entre le 1er janvier 1946 et le 8 avril 1946;

3° de la transmission des titres à cause de mort pendant la période visée au 2° ci-dessus.

L'application du présent Règlement est réservée par le Gouvernement français:

a) pour les personnes morales belges dans le capital desquelles figurent plus de 25 p. c. d'intérêts ennemis;

b) pour les personnes morales belges dont l'activité est consacrée exclusivement à la gestion d'un portefeuille de valeurs mobilières et dans lesquelles les droits à l'actif appartiennent pour plus de moitié à des Français.

Art. 2. L'organisme officiel belge désigné à l'article 1er communiquera au Ministère français des Finances, de trois mois en trois mois, et pour la première fois le 1er mai 1949, un relevé par société et par catégorie de titres, des valeurs qui lui auront été régulièrement déclarées.

CHAPITRE II. — DU CALCUL DE L'INDEMNITÉ ET DE LA REMISE DES TITRES DE CRÉANCE

Art. 3. Les indemnités revenant aux ressortissants belges, bénéficiaires du présent Règlement, ne seront pas calculées sur d'autres bases que celles fixées par les articles 10, 11, 12 et 14 de la loi du 8 avril 1946, complétée ou modifiée par les lois des 21 octobre 1946 et 12 août 1948 et le décret du 5 juin 1947.

Il sera recommandé aux Commissions instituées par le décret du 14 août 1947, de procéder dans le plus bref délai possible à l'évaluation des entreprises dont les titres ne sont pas inscrits à une cote de bourse et dans lesquelles les ressortissants belges ont des intérêts importants.

Declarants shall be required to furnish to the Belgian official body, or to the representatives designated by such body, proof, as prescribed in the rules set forth in the annexed provisions to lay down the procedure for giving effect to this regulation, that the rights on which they base their claim belonged on 1 January 1946 to Belgian natural or juridical persons.

The benefits of the present regulation shall likewise be extended to Belgian natural or juridical persons who submit proof:

1. That they exercised after 1 January 1946 the faculty to apply as of right or exercised allotment rights with respect to shares belonging to them before that date;

2. that stocks acquired during the period between 1 January 1946 and 8 April 1946 were not previously owned by French nationals;

3. that the transfer of securities *mortis causa* during the period referred to in paragraph 2 above, has been duly effected.

In applying the present regulation the French Government reserves its rights with regard to:

(a) Belgian juridical persons whose capital includes more than 25 per cent of enemy interests;

(b) Belgian juridical persons concerned exclusively with the management of a portfolio of securities, more than 50 per cent of the assets of which are owned by French nationals.

Article 2. The Belgian official body referred to in article 1 shall communicate to the French Ministry of Finance for the first time on 1 May 1949 and every three months thereafter a statement, classified by companies and by categories of stock, of the securities regularly declared to it.

CHAPTER II—CALCULATION OF COMPENSATION AND DELIVERY OF CLAIM CERTIFICATES

Article 3. Compensation due to the Belgian nationals who are beneficiaries under the present regulation shall not be calculated under any procedure other than that laid down by articles 10, 11, 12 and 14 of the act of 8 April 1946, as supplemented and modified by the acts of 21 October 1946 and 12 August 1948 and the decree of 5 June 1947.

The Commissions set up under the decree of 14 August 1947 shall be recommended to begin at the earliest possible date the valuation of undertakings the stock of which are not quoted on the stock exchange, and in which Belgian nationals have large interests.

Art. 4. Les propriétaires de titres déclarés en exécution du chapitre 1er, transféreront à la Caisse nationale de l'Energie (C. N. E.) pour le compte de la Caisse autonome d'Amortissement (C. A. A.), les titres d'entreprises d'électricité et de gaz nationalisées, jouissance 1er janvier 1949, contre:

1° l'attribution d'un ou de plusieurs titres de créance créés par la C. A. A., amortissables en sept annuités, jouissant des droits et avantages stipulés par le présent Règlement; et,

2° la remise, le cas échéant, d'un document établissant leur droit à recevoir de la C. N. E., le titre représentatif de la part des biens du domaine privé rétrocédés en application de l'article 15 de la loi du 8 avril 1946.

Ce transfert et la remise des titres de créance s'opéreront de la manière et suivant les formalités prévues aux "Dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du Règlement", celles-ci fixeront également la forme du titre de créance.

Le titre de créance établi au nom des intéressés, sera remis en dépôt par les soins de la C. A. A. dans une des banques de leur choix, qui auront été agréées par le Ministère français des Finances.

Dès que la C. N. E. aura émis les obligations dont la création est prévue par la loi du 8 avril 1946, elle remettra à la C. A. A. le nombre d'obligations correspondant, aux termes de cette loi, à la valeur des titres d'entreprises d'électricité et de gaz nationalisées, qu'elle détient en exécution de l'alinéa 1er du présent article. Une liste complète des numéros de ces obligations sera communiquée à chacune des banques agréées visées ci-dessus.

Art. 5. Le montant des créances indemnitaires ne pouvant être fixé, d'ores et déjà, d'une manière définitive, la dette prise en charge par la C. A. A. sera, à la création des titres de créance, évaluée aussi exactement que possible pour les titres non cotés et pour les titres cotés sur la base des évaluations faites par Electricité de France, pour la mise en paiement des acomptes d'intérêts des exercices 1947 et 1948. Dès qu'Electricité de France sera en mesure d'établir le montant exact et définitif de la créance indemnitaire belge, la C. A. A. rajustera sur cette nouvelle base le montant nominal des titres de créance susvisés.

CHAPITRE III. — DES AVANTAGES AFFÉRENTS AUX TITRES DE CRÉANCE, DE LEUR REMBOURSEMENT, DE LEUR CESSION OU MISE EN GARANTIE

Art. 6. Les titres de créance remis aux titulaires belges seront, à partir du 1er janvier 1949, productifs de l'intérêt de 3 p. c., et de l'intérêt complémentaire variable prévu par l'article 13 de la loi du 8 avril 1946 et par l'article 4 de la loi du 12 août 1948.

Article 4. The holders of stocks declared pursuant to the terms of chapter I shall transfer to the Caisse nationale de l'Energie (C.N.E.) (National Power Fund) for the account of the Caisse autonome d'Amortissement (C.A.A.) (Independent Sinking Fund) stocks in nationalized electricity and gas undertakings (the last coupon having been paid on 1 January 1949) in return for:

1. the allotment of one or more claim certificates issued by the C.A.A., redeemable in seven annual instalments and enjoying the rights and benefits specified in the present regulation; and,

2. delivery, where the case arises, of a document establishing their right to receive from the C.N.E. a certificate representing the share of the private property returned under the terms of article 15 of the act of 8 April 1946.

Such transfer and delivery of the claim certificates shall be effected in the manner and subject to compliance with the formalities prescribed in the "Annexed provisions to lay down the procedure for giving effect to the regulation", which will also prescribe the form of the claim certificate.

Claim certificates, drawn up in the name of the persons concerned, shall be deposited by the C.A.A. in a bank chosen by them and approved by the French Ministry of Finance.

As soon as the C.N.E. has issued the bonds as provided by the act of 8 April 1946 it shall remit to the C.A.A. the number of bonds corresponding, in accordance with the terms of the aforesaid act, to the value of the stocks of nationalized electricity and gas undertakings held by the C.N.E. as provided by paragraph 1 of this article. A complete list of the numbers of these bonds shall be communicated to each of the approved banks referred to above.

Article 5. It being impossible at once to compute finally the total amount of claims for compensation, the debt assumed by the C.A.A. shall, on the issue of the claim certificates, be estimated as accurately as possible, both for quoted and for non-quoted stocks, on the basis of the estimates made by Electricité de France (French Electricity Corporation) for the purpose of its interim interest payments for the financial years 1947 and 1948. So soon as Electricité de France is able to ascertain the exact and final amount of the Belgian claim for compensation, the C.A.A. shall readjust the nominal value of the claim certificates referred to above on this new basis.

CHAPTER III—BENEFITS PERTAINING TO CLAIM CERTIFICATES; REDEMPTION, TRANSFER OR USE AS COLLATERAL OF CLAIM CERTIFICATES

Article 6. Claim certificates allotted to Belgian holders shall bear interest as from 1 January 1949, at the rate of 3 per cent, and the variable supplementary interest provided under article 13 of the act of 8 April 1946 and article 4 of the act of 12 August 1948.

L'intérêt fixe et l'intérêt complémentaire des porteurs de titres de créance, non résidents français sont transférables, dans le cadre des accords de paiement en vigueur, aux conditions et suivant les principes généraux admis en manière de transferts financiers.

Dans le cas où un supplément d'intérêt serait alloué à titre de répartition de la prime de remboursement visée ci-dessous, ce supplément ne serait pas transférable et serait porté au crédit des comptes "emploi belge" visés à l'article 12.

Les titres de créance remis aux titulaires belges bénéficieront également de la prime de remboursement prévue par l'article 4 de la loi du 12 août 1948.

Art. 7. Les titres de créance sont assortis sur leur montant, provisoire ou définitif, d'une garantie de change sur la base du cours du franc français par rapport au cours du dollar U. S. A. à Paris, à la date du 8 avril 1946, soit pour 1 \$: francs français : 119,10, d'une manière telle que ceux-ci donneront droit, au moment de leur règlement, à un nombre de francs français correspondant, au jour de ce règlement, à un nombre de dollars représentant, à la date du 8 avril 1946, le montant en francs français du titre de créance.

Pour cette conversion, le cours du dollar sera la moyenne entre le cours moyen officiel à Paris et le cours libre coté à la bourse de Paris.

Si au système actuel de cotation du dollar U. S. A. à Paris était substitué un système de cotation unique, le cours retenu serait ce cours unique.

Au cas où n'existerait, ni cours moyen du dollar U. S. A. à Paris tel qu'il est défini ci-dessus, ni cours unique, le Gouvernement français rechercherait, d'accord avec le Gouvernement belge, une base de réévaluation qui assurerait aux créanciers belges des avantages équivalents à ceux qui eussent résulté des dispositions prévues aux alinéas précédents.

Art. 8. La C. A. A. assurera le rachat chaque année d'un septième du montant des créances.

Toutefois, dans le cas où, au cours d'une année, plus d'un septième des obligations visées à l'article 4 *in fine*, seraient amorties par tirage au sort, les titres de créance seraient rachetés lors de la prochaine échéance à concurrence d'une somme équivalente. Les rachats ultérieurs se feraient alors en autant de fractions du principal restant à racheter qu'il y aurait encore d'échéances.

The fixed interest and the supplementary interest payable to holders of claim certificates not residents of France shall be transferable in accordance with the terms of the payments agreements at present in force, and under the conditions and according to the general principles applicable to financial transfers.

Where additional interest is allotted for the purpose of distributing the redemption bonus referred to hereunder, such additional interest shall not be transferable and shall be paid into the "Belgian reinvestment" accounts referred to in article 12.

Claim certificates allotted to Belgian holders shall likewise be entitled to the redemption bonus provided under article 4 of the act of 12 August 1948.

Article 7. Claim certificates shall be covered, to the extent of their provisional or definitive value, by an exchange guarantee based on the exchange rate of the French franc to the United States dollar in Paris on 8 April 1946, i.e., one dollar: 119.10 French francs; holders of certificates shall thus be entitled, on their redemption, to a number of French francs corresponding on the day of redemption to the number of dollars equivalent on 8 April 1946 to the amount of the claim certificate in French francs.

For the purpose of such conversion, the dollar exchange rate shall be the mean between the average official rate in Paris and the free rate quoted on the Paris stock exchange.

If the present system of quotation of the United States dollar in Paris were to be replaced by a single rate, the exchange rate applicable shall be such single rate.

If there should be neither a mean rate of the United States dollar in Paris, as defined above, nor a single rate the French Government shall, in agreement with the Belgian Government, seek a basis of revaluation such as to ensure to the Belgian creditors advantages equivalent to those which would have resulted from the provisions laid down in the preceding paragraphs.

Article 8. The C.A.A. shall provide for the annual redemption of one-seventh of the amount of the claims.

Nevertheless, if more than one-seventh of the bonds referred to at the end of article 4 are repaid by drawings in the course of a year, the claim certificates shall be redeemed to the value of an equivalent sum at the next date of maturity. The balance of the principal shall thereafter be redeemed in as many instalments as there remain dates of maturity.

Tout créancier belge pourra lors d'une échéance demander le report d'un tiers, des deux tiers, ou de la totalité de la fraction sujette à rachat de la créance reconnue par son ou ses titres sur l'une ou les échéances ultérieures, à son choix.

Le report du principal implique le report de la prime de remboursement qui lui est afférente, sans modification de leur montant.

L'option qui sera définitive pour l'échéance considérée sera exercée de la manière et suivant la procédure prévue aux "Dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du Règlement".

Au cas où les créanciers n'épuiseraient pas en totalité leur droit au rachat, il sera néanmoins loisible au Gouvernement français d'y procéder ou d'y faire procéder, à chaque échéance, pour tout ou partie du montant de l'annuité correspondant à l'échéance considérée.

Les sommes reportées à la demande des créanciers belges en exécution des conditions ci-dessus ne seront productives que de l'intérêt de 3 p. c. fixe, transférable dans les conditions fixées à l'article 6.

Art. 9. Le rachat visé à l'article 8, s'effectuera compte tenu de la garantie de change stipulée à l'article 7 et de la prime de remboursement prévue à l'article 6. Celle-ci fera l'objet, au moment du rachat, d'un paiement à valoir correspondant à la prime de remboursement attribuée aux obligations de la C. N. E., sorties au dernier tirage avant l'échéance considérée.

Si l'amortissement par tirage au sort n'avait pas encore commencé à l'une des époques fixées pour le rachat, le paiement à valoir sur la prime de remboursement serait calculé aussi exactement que possible suivant les modalités prévues par l'article 13 de la loi du 12 août 1948. A l'expiration de la période, de rachat, la C. A. A. ajustera d'une manière définitive la prime de remboursement en répartissant au prorata des créances initiales belges, un montant constitué par la différence entre:

a) le total des primes de remboursement, attribuées à la C. A. A. par la C. N. E. sur les obligations correspondant à la créance totale belge à son origine, qui sont effectivement sorties au tirage. Ce total sera majoré du produit obtenu en multipliant la prime la plus élevée payée au cours des sept années par le nombre de ces obligations non sorties au tirage; et,

b) le total des primes de remboursement payées à valoir par la C. A. A. aux créanciers belges au cours de la période de rachat, augmenté, le cas échéant, des suppléments à l'intérêt complémentaire variable alloué aux créanciers belges à titre de répartition de prime de remboursement.

Every Belgian creditor shall then be entitled on any date of maturity to request the deferment to one or more subsequent dates of maturity, at his choice, of one-third, two-thirds, or the entire amount of the redeemable balance of the claim constituted by his certificate or certificates.

Deferment of the principal shall imply the deferment of the redemption bonus pertaining thereto, without alteration of their amounts.

This option, which shall be definitive for the date of maturity in question, shall be exercised in the manner and according to the procedure laid down in the "Annexed provisions to lay down the procedure for giving effect to the regulation".

If creditors do not avail themselves fully of their right to redemption, the French Government shall nevertheless be entitled on each date of maturity to redeem or cause to be redeemed all or part of the amount of the annual instalment corresponding to the date of maturity in question.

Any sums redemption of which is deferred at the request of the Belgian creditors in pursuance of the above provisions shall bear interest only at the fixed rate of 3 per cent, and such interest shall be transferable under the conditions laid down in article 6.

Article 9. Redemption as set forth in article 8 shall be effected account being taken of the exchange guarantee prescribed in article 7 and of the redemption bonus provided in article 6. With respect to this latter a payment on account shall be made, at the time of redemption, corresponding to the redemption bonus paid in respect of the bonds of the C.N.E. drawn at the last drawing before the date of maturity in question.

If repayment by drawing has not yet been begun at the time of any of the dates of maturity fixed for the redemption, the payment on account of the redemption bonus shall be calculated as accurately as possible in accordance with the procedure laid down in article 13 of the act of 12 August 1948. On the expiry of the redemption period, the C.A.A. shall adjust the redemption bonus definitively by distributing, proportionately to the initial Belgian claims, an amount consisting of the difference between:

(a) the total amount of the repayment bonuses allotted to the C.A.A. by the C.N.E., in respect of the debentures corresponding to the total original Belgian claim actually repaid by drawing. To this total shall be added the product obtained by multiplying the highest bonus paid during the seven years in question by the number of the bonds not repaid by drawing; and,

(b) the total amount of the redemption bonuses paid on account by the C.A.A. to the Belgian creditors during the redemption period, plus any additions to the variable supplementary interest which may have been allotted to the Belgian creditors by way of distribution of the redemption bonus.

Art. 10. Un premier rachat sera effectué en principe le 1er juillet 1949, et au plus tard six mois à dater de la signature de l'accord.

Un deuxième rachat, le 1er janvier 1950, les rachats subséquents au 1er janvier de chaque année et le dernier le 1er janvier 1955.

Les échéances d'intérêts coïncideront avec les échéances de rachat; toutefois, la C. N. E. paiera les intérêts de l'exercice 1948.

Dès qu'il aura été procédé au rajustement du montant nominal des titres de créances originaires, conformément à l'article 5, le paiement du montant de ce rajustement, compte tenu de la garantie de change prévue à l'article 7, sera effectué en autant d'annuités égales qu'il reste d'échéances pour le rachat des créances belges.

Les intérêts arriérés fixes et variables, dus sur le montant du rajustement, seront payés à la plus prochaine échéance des rachats qui suivra la fixation définitive du montant des créances; ils seront transférables dans les conditions prévues à l'article 6.

Toutefois, si la C. N. E. met en paiement ce complément d'intérêts en plusieurs échéances successives, le principe énoncé à l'alinéa précédent s'appliquera à chacune des échéances successives prises isolément.

Art. 11. Les créances indemnitaires ne sont cessibles qu'à des personnes physiques ou morales belges. Elles pourront toutefois être cédées sur autorisation à solliciter de l'Office des Changes français dans chaque cas particulier, à des sociétés étrangères. En cas de transmission par voie de succession, le successible conservera les avantages prévus par le Règlement.

Les créanciers belges peuvent solliciter, dans le cadre de la réglementation générale en matière de crédit, auprès des banques françaises ou d'organismes officiels de crédit, des facilités de mobilisation des annuités non échues, et sans qu'il soit établi un traitement différentiel en raison de la nationalité belge du demandeur. A cet effet, ils pourront mettre en gage leurs créances indemnitaires et assurer, par une délégation de paiement le remboursement des sommes empruntées.

CHAPITRE IV. — POSSIBILITÉS DE RÉINVESTISSEMENT DES MONTANTS PROVENANT DE L'INDEMNISATION

Art. 12. Le capital de l'indemnité, y compris la prime de remboursement, doit être utilisé ou remployé en France. Dans le but de faciliter le remploi de ces avoirs en France, ceux-ci seront versés dans une banque agréée au crédit de comptes ouverts au nom des ressortissants belges intéressés. Ces comptes seront dénommés comptes "Remploi belge".

Article 10. Redemption of the first instalment shall in principle take place on 1 July 1949, and in no circumstances later than six months after the date of signature of the agreement.

Redemption of the second instalment shall take place on 1 January 1950 and subsequent redemptions on 1 January of each year, the last taking place on 1 January 1955.

Dates of interest payments shall coincide with the dates of redemption; however, the C.N.E. shall pay the interest for the financial year 1948.

As soon as the nominal value of the original claim certificates has been re-adjusted in accordance with article 5, the amount of the re-adjustment shall be paid, with due regard to the exchange guarantee provided under article 7, in as many equal annual instalments as there remain dates of maturity for the redemption of the Belgian claims.

Arrears of fixed and variable interest payable on the amount of the re-adjustment shall be paid on the date of maturity following the definitive establishment of the amount of the claims, and shall be transferable under the conditions laid down in article 6.

If, however, the C.N.E. pays such additional interest in a number of consecutive instalments, the principle laid down in the preceding paragraph shall apply to each one of these consecutive instalments taken separately.

Article 11. Claims for compensation shall be transferable only to Belgian natural or juridical persons. They may, however, be transferred to foreign companies subject to the authorization of the French Exchange Office, for which application must be made in each case. In the event of transfer by succession, the benefits provided for under this regulation shall pass to the heir.

Subject to the general credit regulations, the Belgian creditors may apply to French banks or official credit institutions for facilities for mobilizing non-matured annual instalments, and the applicants shall not be subjected to differential treatment by reason of their Belgian nationality. For this purpose, they may pledge their claims for compensation and provide for the repayment of the sums borrowed by assignment of the payments due to them.

CHAPTER IV—FACILITIES FOR THE REINVESTMENT OF SUMS OBTAINED FROM COMPENSATION

Article 12. Capital obtained from compensation, including redemption bonus, must be used or reinvested in France. In order to facilitate the reinvestment of such assets in France, they shall be paid to the credit of accounts opened at an approved bank in the name of the Belgian nationals concerned. These accounts shall be known as "Belgian reinvestment" accounts.

A. Une autorisation générale de remploi des avoirs portés au crédit de ces comptes est accordée par l'Office des Changes français pour les opérations suivantes :

1° Achat en bourse de valeurs mobilières françaises inscrites à une cote de bourse en France, à l'exclusion des obligations ou des bons remboursables dans un délai de moins de dix ans à la date de l'achat.

2° Souscription aux valeurs mobilières françaises visées au 1° ci-dessus lors d'une augmentation de capital.

3° Acquisition de valeurs mobilières françaises non cotées, lorsque cette acquisition est réalisée dans l'une des conditions suivantes :

a) souscription au capital d'une société française lors de la constitution de la société et souscription à des obligations ou des bons remboursables dans un délai d'au moins dix ans;

b) souscription à titre irréductible à l'occasion d'une augmentation de capital.

4° Avances, pour autant que la convention de prêt se borne à stipuler à l'exclusion de toutes autres clauses :

a) le taux d'intérêt, qui ne pourra être supérieur au taux des avances sur titres pratiqué par la Banque de France, majoré d'un point et demi;

b) la durée;

c) éventuellement, les garanties hypothécaires, et, s'agissant de sociétés dont 50 p. c. du capital au moins sont entre mains belges, la remise en garantie de valeurs mobilières françaises;

d) la ou les personnes physiques ou morales qui se sont portées caution du remboursement.

Le remboursement des avances visées ci-dessus devra à leur échéance s'effectuer par le crédit des comptes "Remploi belge" sauf si ce remboursement s'effectue après l'expiration de la septième année. Dans ce cas, le remboursement devra s'effectuer par le crédit d'un compte d'attente.

5° Achat d'immeubles, de droits immobiliers ou de fonds de commerce situés en France.

6° Paiement des frais d'études exposés en France par des sociétés françaises en vue de la réalisation des opérations effectuées dans le cadre du § A.

Paiement des frais de syndicat se rapportant à des opérations de constitution de sociétés ou de souscription à des augmentations de capital, exposés en France, en vue de la réalisation des opérations effectuées dans le cadre du § A.

A. A general authorization to reinvest the sums credited to the aforesaid accounts shall be granted by the French Exchange Office in respect of the following operations:

1. Purchase on the stock exchange of French securities quoted on a French stock exchange, excluding securities or bonds redeemable in less than ten years from the date of purchase.

2. Subscription for the French securities referred to in paragraph 1 above when issued for the purpose of capital increase.

3. Acquisition of non-quoted French securities, when effected by one of the following methods:

(a) subscription to the capital of a French company on its formation, and subscription for bonds or notes redeemable in a period of not less than ten years;

(b) subscription as of right on the occasion of increase of capital.

4. Advances, provided that the loan contract includes no clauses other than those stipulating:

(a) the rate of interest, which may not be higher than the rate of interest paid by the Banque de France for advances on securities, plus one and one-half points;

(b) the term of the loan;

(c) where necessary, the security for the pledge, and, in the case of companies not less than 50 per cent of the capital of which is owned by Belgian nationals, the pledging of French securities as collateral;

(d) the natural or juridical person or persons standing surety for repayment.

The advances referred to above shall be repaid on maturity by a credit in the "Belgian reinvestment" accounts, unless such repayment is effected after the expiry of the seventh year. In this case repayment shall be effected by a credit in a blocked account.

5. Purchase of real property, of rights to real property or business undertakings situated in France.

6. Payment of the costs of enquiries undertaken in France by French companies with a view to effecting transactions as provided under A.

Payment of underwriting costs connected with the constitution of companies or with subscriptions to capital increases, incurred in France with a view to effecting transactions as provided under A.

7° Acquisition de l'outillage nécessaire aux entreprises commerciales, industrielles ou agricoles, dont les Belges seraient ou deviendraient propriétaires en France.

8° Remboursement des avances consenties par des banques françaises à des personnes belges, pour permettre le financement d'investissement en France:

— Soit qu'elles aient été consenties avant l'entrée en vigueur de l'accord¹.

— Soit qu'elles aient été effectuées dans le cadre des dispositions prévues à l'article 11 ci-dessus.

9° Prélèvements par des personnes physiques titulaires d'un compte "Remploi belge" à l'effet de couvrir leurs frais de séjour en France, ainsi que ceux de leurs ascendants ou descendants, dans les limites fixées par la réglementation des "comptes d'attente".

B. Par voie d'autorisation spéciale à solliciter de l'Office des Changes français, les capitaux dont il est question ci-dessus pourront être cédés à des personnes physiques ou morales belges ayant leur résidence en Belgique, en vue de leur permettre d'effectuer des investissements en France.

C. Toutes opérations non prévues par l'autorisation générale figurant au § A, ci-dessus devront faire l'objet d'une autorisation particulière à solliciter auprès de l'Office des Changes français, qui réduira les formalités et les délais nécessaires au strict minimum.

CHAPITRE V. — RÉGIME FISCAL

Les opérations auxquelles donne lieu le présent accord et qui sont énumérées ci-après bénéficieront des immunités fiscales édictées par l'article 50 de la loi n° 46-628 du 8 avril 1946:

— Déclaration d'option pour le régime prévu par le présent règlement;

— Transferts ou virements à la Caisse nationale de l'Energie pour le compte de la Caisse autonome d'Amortissement, des titres des sociétés nationalisées;

— Création des titres de créance;

— Remise par la Caisse autonome d'Amortissement des titres de créance;

— Fractionnement ou fusion des titres de créance.

La rétrocession par la Caisse autonome d'Amortissement aux créanciers belges, des intérêts visés à l'article 6 ne donnera pas lieu à l'application de la taxe proportionnelle sur les revenus des capitaux mobiliers.

¹ Une liste limitative est annexée. Voir page 196.

7. Acquisition of equipment required for commercial, industrial, or agricultural undertakings of which Belgians are or might become the owners in France.

8. Repayment of advances made by French banks to Belgian nationals in order to finance investments in France:

—Whether made before the entry into force of the present agreement.¹

—Or made in accordance with the provisions of article 11 above.

9. Withdrawals by natural persons holding a “Belgian reinvestment” account for the purpose of meeting their expenses of sojourn in France, and those of their relatives in the ascending or descending line within the limits laid down by the regulations governing “blocked accounts”.

B. By special authorization, for which application must be made to the French Exchange Office, the capital sums referred to above may be ceded to Belgian natural or juridical persons resident in Belgium for the purpose of enabling them to make investments in France.

C. All transactions not covered by the general authorization referred to under *A* above shall require special authorization for which application must be made to the French Exchange Office; and the latter will reduce the formalities and waiting periods required to a minimum.

CHAPTER V—FISCAL SYSTEM

Transactions arising out of the present agreement, as enumerated hereunder, shall enjoy the fiscal immunities as laid down in article 50 of act No. 46-628 of 8 April 1946:

—Declaration of option for the system established by the present regulation;

—Transfers or payments of the stock of nationalized companies to the Caisse nationale de l’Energie for the account of the Caisse autonome d’Amortissement;

—Issue of claims certificates;

—Delivery by the Caisse autonome d’Amortissement of claim certificates;

—Splitting or amalgamation of claim certificates.

The reconveyance to Belgian creditors by the Caisse autonome d’Amortissement, of the interests referred to in article 6 shall not constitute grounds for the application of the proportional tax on income from movable capital.

¹ A restrictive list is annexed hereto, see page 197.

CHAPITRE VI. — DÉFINITIONS

Dans le règlement et ses annexes, les termes:

1° “Valeurs mobilières françaises ou étrangères” doivent se comprendre telles qu’elles ont été définies par l’arrêté du 20 juillet 1947, relatif aux dérogations générales ou prohibitions édictées par le décret n° 47-1337 du 15 juillet 1947¹ et précisions sur certaines modalités d’application de ce décret.

Extrait de cet arrêté est annexé au présent règlement.

2° “France” vise aussi bien le territoire métropolitain que les territoires de la zone franc.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 18 février 1949.

Pour le Gouvernement belge:

(Signé) MOENS DE FERNIG

Pour le Gouvernement français:

(Signé) SCHUMAN

DISPOSITIONS ANNEXES ETABLISSANT LES MODALITES
D’EXECUTION DU REGLEMENT

CHAPITRE Ier. — DÉCLARATION DES TITRES

Art. 1er. Peuvent être déclarés les titres d’entreprises d’électricité et de gaz nationalisées repris à la liste ci-annexée.

CHAPITRE II. — DES PREUVES

Art. 2. La preuve des droits invoqués et de leur appartenance à des personnes physiques ou morales belges aux dates fixées à l’article 1er du Règlement sera faite:

a) pour les actions au porteur déposées à la Caisse Centrale de Dépôt et de Virements de Titres (C. C. D. V. T.) par une attestation de la banque agréée belge ou à son défaut de la banque française ou étrangère à l’intervention de laquelle le dépôt a été effectué;

b) pour les actions nominatives, par la production du certificat d’inscription des dites actions ou d’une attestation de la société en établissant la propriété;

¹ Voir page 196.

CHAPTER VI—DEFINITIONS

In the present regulation and its annexes, the term:

1. "French or foreign securities" is to be interpreted as defined by the order of 20 July 1947 respecting the general exceptions or prohibitions as laid down by decree No. 47—1337 of 15 July 1947, and the more detailed provisions governing certain methods of application of that decree.

An extract from this order is annexed to the present regulation.¹

2. "France" shall be deemed to mean both the metropolitan territory and the territories comprised in the French franc area.

DONE in duplicate, in Paris, 18 February 1949.

For the Belgian Government:

(Signed) MOENS DE FERNIG

For the French Government:

(Signed) SCHUMAN

ANNEXED PROVISIONS TO LAY DOWN THE PROCEDURE FOR
GIVING EFFECT TO THE REGULATION

CHAPTER I—DECLARATION OF SECURITIES

Article 1. The securities which may be declared are those of the nationalized electricity and gas undertakings, as enumerated in the list annexed hereto.

CHAPTER II—PROOF

Article 2. Proof of the rights claimed and of their ownership by Belgian natural or juridical persons on the dates specified in article 1 of the regulation, shall be submitted:

(a) in the case of bearer shares deposited with the Caisse Centrale de Dépôts et de Virements de Titres (C.C.D.V.T.) (Central Securities Deposit and Transfer Fund) in the form of an attestation by the approved Belgian bank, or, in default thereof, by the French or foreign bank through which the deposit was effected;

(b) in the case of registered shares, by producing the certificate of registration of the said shares or by an attestation by the company establishing the ownership;

¹ See page 197.

c) pour les titres encore en circulation :

1° appartenant à des porteurs domiciliés ou résidant en Belgique, soit par la déclaration qui a dû être faite en exécution de l'arrêté-loi belge du 6 octobre 1944 relatif à la déclaration des avoirs en or et en monnaies étrangères, des biens situés à l'étranger et des valeurs sur l'étranger, soit par la production de tous autres moyens de preuves établissant la propriété belge de ces titres aux dates stipulées à l'article 1er du règlement.

2° appartenant à des porteurs domiciliés ou résidant hors de Belgique, par une attestation délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires belges.

CHAPITRE III. — DE LA CESSION DES TITRES DES ENTREPRISES NATIONALISÉES ET DE LA DÉLIVRANCE DES TITRES DE CRÉANCE

Art. 3. Le transfert visé à l'article 4 du règlement s'opérera :

— par tradition pour les titres au porteur libres;

— par transfert pour les titres nominatifs;

— par virement sur la Caisse Centrale de Dépôts et de Virements de Titres (C. C. D. V. T.) pour les titres qui ne peuvent circuler en France que sous cette forme.

Les transferts s'opéreront à l'intervention des banques agréées visées au dernier alinéa de l'article 4 du règlement. Ces dernières ne pourront y procéder qu'après avoir constaté que la déclaration imposée à l'article 1er du règlement a été effectuée.

Art. 4. Le titre de créance sera créé sous forme nominative. Il comportera autant de coupons ou de cases d'estampille qu'il sera nécessaire pour retracer les opérations de rachat, pour permettre le paiement des intérêts, et le paiement de la prime de remboursement. Afin de permettre l'exercice de l'option visée à l'article 8 du règlement, il sera créé trois coupons pour chacune des sept annuités de rachat, portant le millésime de l'année de rachat. Un modèle de titre de créance est annexé aux dispositions annexes.

CHAPITRE IV. — DE LA RENONCIATION AU RACHAT DES ANNUITÉS PRÉVU À L'ARTICLE 8 DU RÈGLEMENT

L'exercice du droit de rachat prévu par l'article 8 du règlement, de tout ou partie des annuités donnera lieu à notification à la banque française agréée, dépositaire des titres de créance, deux mois avant la date fixée pour le rachat.

(c) in the case of securities still in circulation:

1. belonging to holders domiciled or resident in Belgium: either by means of the declaration made pursuant to the legislative order of 6 October 1944 on the declaration of foreign gold and currency holdings and or property situated abroad and foreign securities, or by producing any other evidence establishing the Belgian ownership of such securities on the dates prescribed in article 1 of the regulation;

2. belonging to holders domiciled or resident outside Belgium; in the form of an attestation issued by the Belgian diplomatic or consular authorities.

CHAPTER III—TRANSFER OF SECURITIES OF NATIONALIZED UNDERTAKINGS AND ISSUE OF CLAIM CERTIFICATES

Article 3. The transfer of stocks in pursuance of article 4 of the regulation shall be effected:

—in the case of open bearer securities, by simple delivery;

—in the case of registered securities, by transfer;

—in the case of securities which can be placed in circulation in France only in this form, by transfer to the Caisse Centrale de Dépôts et de Virements de Titres (C.C.D.V.T.).

Transfers shall be effected through the intermediary of the approved banks referred in the last paragraph of article 4 of the regulation. Banks shall not be entitled to undertake a transfer until they have ascertained that the declaration provided for in article 1 of the regulation has been submitted.

Article 4. Claim certificates shall be issued in registered form. They shall be provided with as many coupons or stamp spaces as may be necessary to enable redemptions to be recorded and interest and redemption bonuses to be paid. In order to make possible the exercise of the right of option referred to in article 8 of the regulation, three coupons, bearing the date of the year of redemption, shall be provided for each of the seven annual redemption instalments. A model claim certificate is attached to the annexed provisions.

CHAPTER IV—WAIVER OF THE RIGHT OF REDEMPTION OF ANNUAL INSTALMENTS PROVIDED UNDER ARTICLE 8 OF THE REGULATION

The exercise, in respect of all or part of any annual instalment, of the right of redemption provided under article 8 of the regulation, shall be subject to notification to the approved French bank with which the claim certificates are deposited two months before the date fixed for redemption.

Les banques françaises agréées transmettront, au plus tard un mois avant l'échéance, un relevé à la C. A. A. comportant :

1° le détail — par échéance — du montant des titres de créance belges en leur possession;

2° le montant total des titres de créance belges en leur possession pour lesquels le rachat de l'annuité relative à l'échéance considérée doit être effectué;

3° le montant total — par échéance — des dits titres de créance pour lesquels un rachat partiel est sollicité par les créanciers belges.

La C. A. A. fera connaître aux banques françaises agréées, au plus tard quinze jours avant l'échéance, la décision du Gouvernement français en ce qui concerne le droit de rachat prévu au sixième alinéa de l'article 8 du règlement.

A l'échéance considérée, les banques françaises agréées présenteront à l'encaissement les coupons d'intérêt et d'amortissement des titres de créance qui sont payables.

Fait en double exemplaire à Paris, le 18 février 1949.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) MOENS DE FERNIG

Pour le Gouvernement français :

(Signé) SCHUMAN

EXTRAIT DE L'ARRETE EN DATE DU 20 JUILLET 1947 RELATIF AUX
DEROGATIONS GENERALES AUX PROHIBITIONS EDICTEES PAR
LE DECRET N° 47-1337 DU 15 JUILLET 1947 ET PRECISIONS SUR
CERTAINES MODALITES D'APPLICATION DE CE DECRET

9° Valeurs mobilières françaises: les valeurs mobilières émises par une personne morale publique de la zone franc ou par une personne morale privée dont le siège social est situé dans la zone franc;

10° Valeurs mobilières étrangères: les valeurs mobilières émises par une personne morale publique étrangère ou par une personne morale privée dont le siège social est situé à l'étranger.

Sont également considérées comme valeurs mobilières étrangères, les valeurs mobilières émises par une personne morale publique française ou par une personne morale privée, dont le siège social est situé en France, lorsque ces valeurs sont libellées en monnaie étrangère.

The approved French banks shall communicate to the C.A.A. not later than one month before the date of maturity, a return showing:

1. a detailed statement, classified by dates of maturity, of the amount of the Belgian claim certificates in their possession;
2. the total amount of the Belgian claim certificates in their possession in respect of which the annual instalment relating to the date of maturity in question is to be redeemed;
3. the total amount, classified by dates of maturity, of the said claim certificates in respect of which partial redemption is requested by the Belgian creditors.

The C.A.A. shall communicate to the approved French banks not later than fifteen days before the date of maturity the decision of the French Government regarding the right of redemption provided in the sixth paragraph of article 8 of the regulation.

On the date of maturity in question the approved French banks shall present for payment all interest and redemption coupons of the claim certificates on which payment is to be made.

DONE in duplicate, in Paris, 18 February 1949.

For the Belgian Government:

(Signed) MOENS DE FERNIG

For the French Government:

(Signed) SCHUMAN

EXTRACT FROM THE ORDER OF 20 JULY 1947 RESPECTING THE
GENERAL EXCEPTIONS TO THE PROHIBITIONS LAID DOWN BY
DECREE No. 47-1337 OF 15 JULY 1947, AND MORE DETAILED
PROVISIONS RESPECTING CERTAIN METHODS FOR APPLYING
THE SAID DECREE

9. French securities: securities issued by a public corporation in the franc area or by a private corporation having its registered office in the franc area;

10. Foreign securities: securities issued by a foreign public corporation or by a private corporation having its registered office abroad.

Securities issued by a French public corporation or by a private corporation having its registered office in France shall also be deemed to be foreign securities if they are expressed in foreign currency.

No. 479

**BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
NORWAY**

**Exchange of letters constituting a supplementary agreement
to the Belgian-Norwegian Payments Agreement of
23 October 1945. Oslo, 21 February 1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium
to the United Nations. The registration took place on 6 June 1949.*

**UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
NORVEGE**

**Echange de lettres constituant un accord complémentaire à
l'accord de paiement belgo-norvégien du 23 octobre
1945. Oslo, 21 février 1946**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
6 juin 1949.*

N° 479. ECHANGE DE LETTRES¹ CONSTITUANT UN ACCORD COMPLEMENTAIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE LA NORVEGE A L'ACCORD DE PAIEMENT DU 23 OCTOBRE 1945². OSLO, 21 FEVRIER 1946

I

Oslo, le 21 février 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant aux lettres du 23 octobre 1945² échangées entre M. le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique et M. le Ministre de Norvège à Bruxelles au sujet des paiements courants visés par les art. 2 et 3 de l'accord financier belgo-norvégien du même jour, j'ai l'honneur de vous proposer de considérer en outre comme paiement courant, le paiement de tous frets dus à des navires norvégiens affrétés par des personnes résidant en Belgique et de tous frets dus à des navires belges affrétés par des personnes résidant en Norvège lorsque ces frets sont stipulés en couronnes norvégiennes ou en francs belges.

De plus, me référant à l'accord de paiement susmentionné, j'ai l'honneur de vous proposer que, dans la mesure où le compte de la Banque Nationale de Belgique à la Norges Bank sera créditeur, les Livres Sterling payées depuis le 23 octobre 1945 au titre de frets à des personnes résidant en Norvège par des personnes résidant en Belgique soient remises à la disposition de la Banque Nationale de Belgique contre francs belges, selon une procédure à convenir entre cette dernière et la Norges Bank.

Je serais heureux qu'il pût vous convenir, en me confirmant votre accord sur ces propositions, de considérer avec moi que la présente lettre et votre réponse constituent l'arrangement visé au quatrième paragraphe de la lettre adressée le 23 octobre dernier au sujet des frets à Monsieur le Ministre de Norvège par Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères et de constater que les Gouvernements belge et norvégien abandonnent le droit de dénonciation de l'accord du 23 octobre 1945 prévu dans ce paragraphe.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Charles VIERSET

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Norvège
à Oslo

¹ Entré en vigueur le 21 février 1946, par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 16, page 311.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 479. EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND NORWAY TO THE PAYMENTS AGREEMENT OF 23 OCTOBER 1945.² OSLO, 21 FEBRUARY 1946

I

Oslo, 21 February 1946

Sir,

With reference to the letters of 23 October 1945² exchanged between the Minister of Foreign Affairs of Belgium and the Norwegian Minister in Brussels concerning the current payments referred to in articles 2 and 3 of the Belgian-Norwegian Financial Agreement of the same date, I have the honour to propose to you that the payment of all freights due to Norwegian vessels chartered by persons resident in Belgium and all freights due to Belgian vessels chartered by persons resident in Norway should also be deemed to be current payments, provided that the freights are stipulated in Norwegian crowns or in Belgian francs.

Furthermore, with reference to the above-mentioned payments agreement, I have the honour to propose that pounds sterling paid after 23 October 1945 as freight to persons residing in Norway by persons residing in Belgium should up to the amount of the credit standing to the account of the Banque Nationale de Belgique at the Norges Bank again be made available to the Banque Nationale de Belgique against Belgian francs, in accordance with a procedure to be agreed upon between the latter and the Norges Bank.

I should be glad if, in confirming your assent to these proposals, you would concur with me regarding the present letter and your reply as constituting the arrangement mentioned in the fourth paragraph of the letter of 23 October last concerning freights from the Minister of Foreign Affairs to the Norwegian Minister, and if you would confirm that the Belgian and Norwegian Governments waive the right to denounce the agreement of 23 October 1945 as provided in that paragraph.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Charles VIERSET

The Minister for Foreign Affairs of Norway
Oslo

¹ Came into force on 21 February 1946, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 16, page 311.

II

Oslo, le 21 février 1946

Monsieur le Ministre

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, une note ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette note sur la teneur de laquelle le Gouvernement norvégien est d'accord avec le Gouvernement belge.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Halvard M. LANGE

Monsieur Charles Vierset
Ministre de Belgique
à Oslo

II

Oslo, 21 February 1946

Sir,

You kindly sent me a note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to acknowledge receipt of your note and to confirm that the Norwegian Government is in agreement with the Belgian Government with regard to its contents.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Halvard M. LANGE

Monsieur Charles Vierset
Belgian Minister
at Oslo

No. 480

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning mutual legal relations in civil and criminal cases (with additional protocol). Signed at Warsaw, on 21 January 1949

Polish and Czech official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 8 June 1949.

**POLOGNE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

Convention relative aux rapports judiciaires mutuels en matière civile et pénale (avec protocole additionnel). Signés à Varsovie, le 21 janvier 1949

Textes officiels polonais et tchécoslovaque communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 juin 1949.

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 480. UMOWA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A
REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WZAJEMNYM
OBRODIE PRAWNYM W SPRAWACH CYWILNYCH I
KARNYCH

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

PREZYDENT REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ

pragnąc, aby trwała i prawdziwa przyjaźń i wzajemne zaufanie między obu
Krajami znalazły wyraz również w zbliżeniu porządków prawnych obu
sprzymierzonych Krajów, zwłaszcza w dziedzinie sądownictwa i w pogłębie-
niu i uzgodnieniu wzajemnego obrotu prawnego.

postanowili zawrzeć poniższą umowę.

W tym celu mianowali swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Prof. Henryka ŚWIĄTKOWSKIEGO, Ministra Sprawiedliwości Rzeczypospolitej
Polskiej,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej

JUDr Aleksieja ČEPIČKĘ, Ministra Sprawiedliwości Republiki Czechosło-
wackiej,

którzy po wymienieniu pełnomocnictw uznanych za dobre i należyte co do
formy zgodzili się na następujące postanowienia:

CZĘŚĆ I

SPRAWY CYWILNE

ROZDZIAŁ PIERWSZY

Ochrona sądowa w sprawach cywilnych

Artykuł I

(1) Obywatele jednej Strony umawiającej się będą korzystali na ob-
szarze drugiej Strony umawiającej się z takiej samej ochrony prawnej i są-
dowej co do osoby i mienia, z jakiej korzystają obywatele Strony drugiej.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 480. SMLOUVA MEZI REPUBLIKOU POLSKOU A
REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O VZÁJEMNÝCH
PRÁVNÍCH STYČÍCH VE VĚCECH OBČANSKÝCH I
TRESTNÍCH

PRESIDENT REPUBLIKY POLSKÉ

a

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

přejíce si, aby trvalé a skutečné přátelství a vzájemná důvěra mezi oběma zeměmi došly výrazu také v přiblížení právních řádů obou spojeneckých zemí, zejména v oboru soudnictví a v prohloubení a sjednocení vzájemných styků,

rozhodli se ujednat o tom smlouvu.

K tomu účelu jmenovali svými zmocněnci:

president republiky Polské

profesora Henryka ŚWIĄTKOWSKÉHO, ministra spravedlnosti republiky Polské,

president republiky Československé

JUDr. Alexeje ČEPIČKU, ministra spravedlnosti republiky Československé, kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

ODDÍL I.

VĚCI CIVILNÍ

HLAVA PRVNÍ

Soudní ochrana ve věcech civilních

Článek I.

(1) Příslušníci jedné smluvní Strany požívají na území druhé smluvní Strany stejnou zákonnou a soudní ochranu, pokud jde o osobu a jmění, jakou požívají příslušníci druhé Strany.

(2) Będą oni mieli swobodny i nieskrępowany dostęp do sądów drugiej Strony i mogą występować przed nimi na tych samych zasadach, jak obywatele drugiej Strony.

Zwolnienie od kaucji

Artykuł 2

Na obywateli jednej Strony, występujących przed sądami drugiej Strony jako powodowie, wnioskodawcy lub interwenienci, nie można z tytułu tego, że są cudzoziemcami lub że nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby na obszarze drugiej Strony, nakładać obowiązku kaucji pod jakąkolwiek nazwą. Stosuje się to zwłaszcza do złożenia kaucji w celu zabezpieczenia kosztów sądowych.

Prawo ubogich

Artykuł 3

Obywatelom jednej Strony zapewnia się prawo ubogich na obszarze drugiej Strony na tych samych zasadach i w takim samym zakresie, jak obywatelom drugiej Strony.

Świadcstwo wymagane do uzyskania prawa ubogich

Artykuł 4

(1) Świadcstwo potrzebne do uzyskania prawa ubogich będzie wydawane przez sądy i urzędy tej Strony, na której obszarze wnioskodawca ma miejsce zamieszkania, a w braku takiego miejsca — miejsce pobytu.

(2) Jeżeli wnioskodawca nie ma na obszarze żadnej ze Stron ani miejsca zamieszkania, ani miejsca pobytu, wystarcza zaświadczenie wydane lub potwierdzone przez właściwego przedstawiciela dyplomatycznego albo konsularnego.

(3) Sąd Strony, który ma rozstrzygnąć o przyznaniu prawa ubogich, może w granicach swoich uprawnień sprawdzić treść przedstawionego świadcstwa. Może w tym celu zażądać informacji od urzędów drugiej Strony.

Zakres prawa ubogich

Artykuł 5

Jeżeli sąd jednej Strony przyznał obywatelowi drugiej Strony prawo ubogich, obejmuje ono w danym postępowaniu bez szczególnego wniosku wszelkie czynności, nie wyłączając postępowania egzekucyjnego.

(2) Budou mítí svobodný a nerušený přístup k soudům druhé Strany a mohou před nimi vystupovat za stejných podmínek jako příslušníci Strany druhé.

Osvobození od jistoty

Článek 2.

Příslušníkům jedné Strany, kteří vystupují před soudy druhé Strany, jako žalobci, navrhovatelé nebo intervenienti, nesmí být z důvodu, že jsou cizinci nebo vzhledem k nedostatku bydliště nebo sídla na území druhé Strany, ukládána jistota pod jakýmkoliv označením. To platí zejména o složení jistoty k účelu zajištění soudních útrat.

Právo chudých

Článek 3.

Příslušníkům jedné Strany se zaručuje právo chudých na území druhé Strany za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako příslušníkům Strany druhé.

Vysvědčení potřebné k dosažení práva chudých

Článek 4.

(1) Vysvědčení potřebné k dosažení práva chudých bude vydáno soudy či úřady oné Strany, na jejímž území má navrhovatel své bydliště, nebo nemá-li bydliště, na jejímž území má svůj pobyt.

(2) Nebydlí-li navrhovatel na území žádné ze Stran, ani na něm nemá svůj pobyt, postačí vysvědčení, vydané nebo potvrzené příslušným diplomatickým nebo konsulárním zástupcem.

(3) Soud oné Strany, která má rozhodovat o povolení práva chudých, může v mezích svých oprávnění přezkoumávat obsah předloženého vysvědčení. Může za tím účelem si vyžádat informace od úřadů druhé Strany.

Rozsah práva chudých

Článek 5.

Bylo-li soudem jedné Strany povoleno příslušníkům druhé Strany právo chudých, zahrnuje v dotyčném řízení i bez příslušného návrhu všechna jednání, počítajíc v to i řízení exekuční.

Pomoc prawna w uzyskaniu prawa ubogich

Artykuł 6

(1) Obywatele jednej Strony mogą złożyć do protokołu sądowego wniosek o przyznanie prawa ubogich przez sąd drugiej Strony, jak również wniosek o wyznaczenie bezpłatnego zastępcy do prowadzenia sprawy; w Rzeczypospolitej Polskiej w sądzie grodzkim miejsca zamieszkania lub miejsca pobytu, w Republice Czechosłowackiej — w sądzie grodzkim (soudu okresnim) miejsca zamieszkania lub miejsca pobytu. Wniosek o wyznaczenie bezpłatnego zastępcy powinien być zgłoszony wyraźnie. Sąd, któremu wniosek protokolarny został zgłoszony, przesyła go do właściwego sądu drugiej Strony. Jeżeli sąd, który otrzymał protokół, jest niewłaściwy, odstąpi go sądowi właściwemu do rozstrzygnięcia wniosku o przyznanie prawa ubogich i zawiadomi o tym sąd drugiej Strony, który przesłał protokół.

(2) Do protokolarnego wniosku można nie dołączać przekładu na język tej Strony, na której obszarze prawo ubogich ma być przyznane.

ROZDZIAŁ DRUGI

*Pomoc prawna w sprawach cywilnych**Sposób postępowania*

Artykuł 7

(1) W sprawach, dotyczących wniosków o doręczenie lub o udzielenie innej pomocy prawnej, w postępowaniu cywilnym spornym i niespornym sądy obydwóch Stron porozumieją się ze sobą bezpośrednio.

(2) Do wysyłania wniosków na obszarach obu Stron właściwe są sądy wszystkich instancji, w których powstała potrzeba pomocy prawnej.

(3) Do przyjmowania i załatwiania wniosków sądowych są właściwe na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej sądy grodzkie i na obszarze Republiki Czechosłowackiej również sądy grodzkie (soudy okresni), w przypadkach zaś wniosku o przesłanie akt lub innych dokumentów do wglądu lub o przesłanie ich odpisów właściwy będzie na obszarze każdej Strony sąd, w którym sprawa była wszczęta w pierwszej instancji.

(4) Jeżeli wezwany sąd jest niewłaściwy, odstąpi on z urzędu wniosek sądowi właściwemu i zawiadomi o tym sąd wzywający.

Język wniosków

Artykuł 8

(1) Wnioski o doręczenie lub o udzielenie innej pomocy prawnej sporządza się w języku państwowym Strony wzywającej. Wniosek powinien być zaopatrzony pieczęcią sądową.

Právní pomoc k dosažení práva chudých

Článek 6.

(1) Příslušníci jedné Strany mohou návrh na udělení práva chudých soudem druhé Strany a rovněž i návrh na zřízení bezplatného právního zástupce pro vedení sporu podat v republice Polské do protokolu okresního soudu (sądu grodzkiego) svého bydliště nebo pobytu, v Československé republice do protokolu okresního soudu svého bydliště nebo pobytu. Návrh na zřízení bezplatného právního zástupce musí být vždy zvlášť vytčen. Soud, u něhož byl takový protokolární návrh podán, zašle jej příslušnému soudu druhé Strany. Je-li soud, který protokol obdržel, nepříslušným, postoupí jej soudu příslušnému k rozhodnutí o návrhu na povolení práva chudých a zpraví soud druhé Strany, který mu protokol zaslal.

(2) K protokolárnímu návrhu netřeba připojovat překlad do jazyka té Strany, na jejímž území má být právo chudých uděleno.

HLAVA DRUHÁ

*Právní pomoc ve věcech občanských**Pořad při právním styku*

Článek 7.

(1) Ve věcech občanských, sporných i nesporných vyřizují soudy obou Stran dožádání o doručení a o jinakou právní pomoc v přímém styku.

(2) K odeslání dožádání jsou na území obou Stran příslušny soudy všech instancí, u nichž se potřeba právní pomoci vyskytla.

(3) K přijímání a vyřizování soudních dožádání jsou příslušny na území republiky Polské soudy okresní (sądy grodzkie), na území Československé republiky pak soudy okresní, v případech žádostí o zaslání spisů nebo listin k nahlédnutí nebo zaslání jejich opisů na území obou Stran soudy, u kterých byla věc v první stolici zahájena.

(4) Je-li dožádaný soud nepříslušný, postoupí z moci úřední dožádání soudu příslušnému a vyrozumí o tom soud dožadující.

Jazyk dožádání

Článek 8.

(1) Žádosti o doručení a o jinakou právní pomoc je sepsati ve státním jazyku Strany dožadující. Dožádání jest opatřiti soudní pečeti.

(2) Sąd wezwany załatwi wniosek w swoim języku państwowym i pismo swoje zaopatrzy pieczęcią sądową.

Treść wniosku

Artykuł 9

Wniosek powinien wymienić sprawę, w której żąda się udzielenia pomocy prawnej z oznaczeniem stron, ich miejsca zamieszkania lub pobytu oraz ich zastępców prawnych i przytoczyć w krótkości treść żądanej pomocy prawnej. Wniosek o doręczenie powinien zawierać adres odbiorcy i rodzaj pisma, które ma być doręczone. Jeżeli nie jest znany dokładny adres odbiorcy lub jeżeli adres wskazany okazał się błędny, a istnieje możliwość ustalenia adresu, sąd wezwany podejmie odpowiednie kroki celem ustalenia adresu.

Załatwienie wniosku o doręczenie

Artykuł 10

(1) Sąd wezwany przedsięwzięcie przewidziane przez swe prawo wewnętrzne kroki, celem doręczenia nadesłanego pisma adresatowi.

(2) Na wniosek sądu wzywającego o doręczenie pisma w sposób przewidziany przez ustawodawstwo wewnętrzne państwa wezwanego dla doręczeń pism tego samego rodzaju, sąd wezwany dokona takiego doręczenia, jeżeli pismo zostało sporządzone w języku państwowym Strony wezwanej lub o ile do niego dołączono przekład dokonany przez tłumacza przysięgłego jednej ze Stron.

(3) Jeżeli w sposób wskazany w ust. 2 doręczenie ma być dokonane obywatelowi Strony wzywającej, sąd Strony wezwanej dokona takiego doręczenia, choćby pismo sporządzone było w języku państwowym Strony wzywającej, a przekładu nie dołączono. Sąd wzywający zaznaczy w swym wniosku, że doręczenie ma być dokonane obywatelowi jego państwa.

(4) W pozostałych przypadkach sąd wezwany ograniczy się do doręczenia pisma adresatowi, o ile on zechce je przyjąć.

Zawiadomienie o doręczeniu

Artykuł 11

Za dowód doręczenia służyć będzie bądź potwierdzenie odbiorcy opatrzone datą i podpisem organu doręczającego oraz pieczęcią sądu lub urzędu, bądź zaświadczenie sądu lub urzędu, że doręczenie zostało dokonane, z podaniem sposobu i daty doręczenia, bądź wreszcie protokół sądowy stwierdzający, że odbiorca pismo przyjął.

(2) Soud dožádaný vyřídí dožádání ve svém státním jazyku a opatří vyřízení svou soudní pečetí.

Obsah dožádání

Článek 9.

Dožádání musí označit věc, v níž se žádá o poskytnutí právní pomoci, a to uvedením stran, jejich bydliště nebo pobytu, jakož i jejich právních zástupců a uvedením krátkého výstižného obsahu žádané právní pomoci. Dožádání o doručení musí uvést adresu příjemcovu a druh spisu, který jest doručiti. Není-li adresa přesně známa nebo ukáže-li se mylnou, je zde však možnost adresu zjistit, učiní dožádaný soud příslušná opatření za účelem zjištění adresy.

Vyřízení dožádání o doručení

Článek 10.

(1) Dožádaný soud učiní opatření podle svého vnitrostátního práva, aby zasláná písemnost byla příjemci doručena.

(2) Na žádost soudu dožadujícího o doručení písemnosti způsobem předepsaným vnitrostátním právem Strany dožádané pro doručení písemností stejného druhu provede dožádaný soud takové doručení, jestliže je písemnost pořízena ve státním jazyku Strany dožádané nebo je k ní připojen překlad, pořízený soudním tlumočnickem jedné ze Stran.

(3) Jestliže se doručení způsobem, uvedeným v odstavci 2, má stát příslušníku Strany dožadující, provede soud Strany dožádané toto doručení, třebaž by doručovaná písemnost byla pořízena ve státním jazyku Strany dožadující a překlad připojen nebyl. Dožadující soud tu uvede v dožádání, že doručení se má stát příslušníku jeho státu.

(4) Ve všech jiných případech se dožádaný soud omezí na doručení písemnosti příjemci, pokud tento je k přijetí ochoten.

Doklad o doručení

Článek 11.

Doručení se prokáže buď potvrzením příjemcovým, opatřeným datem a podpisem doručujícího orgánu, jakož i úřední, pečeti soudu či úřadu, nebo osvědčením soudu či úřadu o tom, že doručení bylo provedeno s udáním způsobu a času doručení, nebo konečně soudním protokolem, vysvědčujícím, že příjemce písemnost přijal.

Artykuł 12

W przypadku doręczenia zastępczego lub doręczenia przymusowego jako dowód dokonanego doręczenia będzie służyło bądź potwierdzenie odbioru, bądź zaświadczenie sporządzone zgodnie z prawem państwa wezwanego.

Odmowa doręczenia

Artykuł 13

Dokonania doręczenia można odmówić, jeżeli Strona, na której obszarze ma być dokonane, uważa, że doręczenie to może zagrażać jej prawom zwyczajnym lub jej bezpieczeństwu.

Załatwienie wniosków o udzielenie innej pomocy prawnej

Artykuł 14

(1) Sąd wezwany powinien uczynić zadość wnioskowi o udzielenie innej pomocy prawnej i zastosować przy tym przepisy swego prawa wewnętrznego o wykonaniu wniosków o udzielenie pomocy prawnej na żądanie sądu własnego państwa lub na żądanie strony zainteresowanej. Sąd wezwany może na żądanie sądu wzywającego zastosować inną formę, aniżeli przepisuje jego ustawodawstwo, jeżeli forma żądana nie jest sprzeczna z obowiązującymi przepisami Strony wezwanej.

(2) Sąd wezwany na żądanie sądu wzywającego zawiadomi ten sąd, kiedy i gdzie będzie dokonana czynność zmierzająca do załatwienia wniosku, w tym celu, aby strony zainteresowane mogły być zawnieszone o miejscu i czasie tej czynności.

Odmowa pomocy prawnej

Artykuł 15

Poza przypadkami przewidzianymi w art. 13 można odmówić wykonania wniosku, jeżeli wykonanie żądanej czynności nie należy do zakresu działania sądu. Jednakże sąd wezwany nie będzie mógł odmówić pomocy prawnej, jeżeli jej wykonanie polega na zwróceniu się, na żądanie sądu wzywającego, w toczącej się sprawie, do władzy administracyjnej. W razie odmowy władzy administracyjnej sąd wezwany zawiadomi o odmowie sąd wzywający.

Artykuł 16

Sąd wezwany może odmówić żądania przesłania aktów i innych dokumentów, jeżeli one są mu potrzebne albo jeżeli Ministerstwo Sprawiedliwości państwa wezwanego zatwierdzi odmowę z innych względów szczególnych.

Článek 12.

V případě doručení náhradního nebo doručení nuceného bude podán průkaz o vykonaném doručení potvrzením nebo osvědčením, vydaným v souhlase s předpisy Strany dožádané.

Odmítnutí doručení

Článek 13.

Výkon doručení lze odepřít, považuje-li je Strana, na jejímž území má být provedeno, za způsobilé, aby ohrozilo její výsostná práva nebo její bezpečnost.

Vyřízení dožádání o jinakou právní pomoc

Článek 14.

(1) Dožádaný soud je povinen dožádání o jinakou právní pomoc vyhovět a použít při tom předpisů svého vnitrostátního práva o vyřizování dožádání o právní pomoc, jíž jest poskytnouti soudům vlastního státu nebo na žádost zúčastněné strany. Dožádaný soud se může na žádost soudu dožadujícího odchýliti od forem, předepsaných jeho vlastním zákonodárstvím, jestliže žádaná forma není v rozporu s donucujícími předpisy Strany dožádané.

(2) Dožádaný soud má na žádost dožadujícího soudu tomuto sděliti, kdy a kde se bude konat úkon, směřující k vyhovění dožádání, za tím účelem, aby zúčastněné strany mohly být zavčas zpraveny o místě a čase tohoto úkonu.

Odmítnutí právní pomoci

Článek 15.

Mimo případy, předvídané článkem 13, lze vyřízení dožádání odepřít také tehdy, jestliže žádaný úkon nepatří do úkonů soudní pravomoci. Dožádaný soud nemůže však odmítnout právní pomoc z toho důvodu, že o výkon právní pomoci v zahájené právní věci se má obrátit podle žádosti dožadujícího soud na správní úřad. Odmítne-li správní úřad, uvědomí dožádaný soud o odmítnutí soud dožadující.

Článek 16.

Zaslání spisů a jiných listin může dožádaný soud odmítnout, jestliže je mu jich zapotřebí nebo jestliže ministerstvo spravedlnosti Strany dožádané potvrdí odepření z jiných zvláštních důvodů.

Koszty pomocy prawnej

Artykuł 17

(1) Za dokonanie doręczeń i wykonanie wniosków o udzielenie innej pomocy prawnej sąd wezwany nie będzie żądał żadnych należności ani zwrotu jakichkolwiek wydatków, w szczególności należności wypłaconych świadkom lub biegłym. Ponoś je państwo sądu wezwanego.

(2) Opłaty pocztowe pokrywa Strona, na której obszarze opłaty te powstały.

(3) Jednakże sąd wezwany poda do wiadomości sądu wzywającego wysokość opłat i kosztów przypadających w myśl ustępu pierwszego niniejszego artykułu, by mogły być zwrócone lub ściągnięte od strony obowiązanej do ich uiszczenia. Kwoty zwrócone lub ściągnięte przypadają państwu, w którym znajduje się sąd wzywający.

Doręczenie pism obywatelom własnym

Artykuł 18

Obie Strony zastrzegają sobie prawo dokonywania doręczeń pism sądowych własnym obywatelom za pośrednictwem swych dyplomatycznych lub konsularnych przedstawicieli. Przy tym sposobie doręczania nie mogą być stosowane żadne środki przymusu.

ROZDZIAŁ TRZECI

*Inne sprawy z zakresu prawa cywilnego**Opieka i kuratela*

Artykuł 19

(1) Do opieki nad małoletnimi właściwe są sądy tej Strony, której obywatelem jest małoletni.

(2) Jeżeli małoletni ma miejsce zamieszkania lub pobytu na obszarze drugiej Strony, sądy tej drugiej Strony mogą ustanowić opiekę, gdy tego wymaga dobro małoletniego, ale tylko wówczas, gdy w państwie, którego małoletni jest obywatelem, nie została jeszcze opieka ustanowiona. O ustanowieniu opieki należy zawiadomić sąd właściwy tej Strony, której małoletni jest obywatelem, dołączając zwięzłe przedstawienie okoliczności przypadku.

(3) Sąd Strony, której obywatelem jest małoletni, może żądać od sądu drugiej Strony bądź przekazania mu opieki, bądź dalszego jej sprawowania.

Náklady právní pomoci

Článek 17.

(1) Za provedení doručení a za vyřízení dožádání o jinakou právní pomoc nebude dožádaný soud požadovat nižádné poplatky ani nižádnou náhradu jakýchkoliv výloh, zejména útrat placených svědkům a znalcům. Nese je stát soudu dožádaného.

(2) Poštovní poplatky hradí Strana, na jejímž území tyto poplatky vznikly.

(3) Nicméně oznámí soud dožádaný soudu dožadujícímu výši poplatků nebo výloh podle odstavce prvního tohoto článku za tím účelem, aby mohly být vybrány na Straně k náhradě povinné. Částky takto vybrané nebo vydobyté připadají státu soudu dožadujícího.

Doručení písemností vlastním státním příslušníkům

Článek 18.

Obě Strany si vyhrazují právo dáti doručit soudní písemnosti svým vlastním státním příslušníkům prostřednictvím svých diplomatických nebo konsulárních zástupců. Při takovémto způsobu doručování nelze užít žádných donucovacích prostředků.

HLAVA TŘETÍ

*Jiné záležitosti z oboru práva soukromého
Poručenství a opatrovnictví*

Článek 19.

(1) Pro poručenství nad nezletilými jsou příslušny soudy té Strany, jejímž příslušníkem je nezletilý.

(2) Jestliže nezletilý bydlí na území Strany druhé nebo tam má svůj pobyt, mohou soudy této Strany zavést poručenství, jestliže to vyžaduje blaho nezletilého, pouze však tehdy, jestliže ve státě, jehož příslušníkem je nezletilý, nebylo již zahájeno poručenství. O zavedení poručenství třeba zpravit příslušný soud Strany jejímž příslušníkem je nezletilec, se stručným sdělením jednotlivostí případu.

(3) Soud Strany jejímž příslušníkem je nezletilý, může požádat soud druhé Strany, aby mu bylo odevzdáno poručenství nebo požádat, aby soud druhé Strany poručenství dále vedl.

(4) Jeżeli nad małoletnim, będącym obywatelem którejkolwiek ze Stron, opieka była ustanowiona w sądzie jednej Strony i jeżeli miejsce zamieszkania lub pobytu małoletniego zostało przeniesione na obszar drugiej Strony, sąd, który dotychczas sprawował opiekę, może żądać od sądu drugiej Strony przejścia opieki do dalszego sprawowania.

(5) Jeżeli małoletni, dla którego została ustanowiona opieka w sądzie jednej Strony, posiada majątek na obszarze drugiej Strony, sąd sprawujący opiekę może żądać od właściwego sądu drugiej Strony, aby ustanowił kuratora dla zarządu tym majątkiem.

Artykuł 20

(1) Opieka obejmuje pieczę nad osobą i całym majątkiem ruchomym i nieruchomym osoby będącej pod opieką, niezależnie od tego, gdzie osoba ta przebywa lub gdzie położony jest majątek, co nie uchybia przepisowi artykułu 19 ust. 5.

(2) Stosunek prawny między opiekunem i osobą będącą pod opieką ocenia się według prawa Strony, na której obszarze ma siedzibę sąd opiekuńczy (władza opiekuńcza).

(3) Obowiązek przyjęcia i sprawowania opieki ocenia się według prawa Strony, której obywatelem jest opiekun.

Artykuł 21

Postanowienia artykułów 19 i 20 stosuje się odpowiednio do innych zarządzeń ochronnych (opiekuńczych), jako to opieki nad osobami pełnoletnimi, do kurateli lub w ogóle do zarządzeń ochronnych tego rodzaju.

Ubezważnowolnienie

Artykuł 22

Do ubezważnowolnienia właściwy jest sąd Strony, której obywatelem jest osoba, mająca być ubezważnowolniona.

Artykuł 23

Jeżeli sąd jednej Strony stwierdzi, że zachodzą przesłanki ubezważnowolnienia obywatela drugiej Strony, który ma miejsce zamieszkania lub pobytu w okręgu tego sądu, zawiadomi o tym właściwy sąd drugiej Strony. Jeżeli sąd w ten sposób, zawiadomiony oznajmi, że pozostawia dalsze czynności sądowi miejsca zamieszkania lub pobytu tej osoby, albo nie wypowie się w terminie trzech miesięcy, sąd miejsca zamieszkania lub pobytu może przeprowadzić postępowanie o ubezważnowolnienie według ustaw swego

(4) Jestliže se nad nezletilým, který je příslušníkem kterékoliv ze Stran, vedlo poručenství u soudu jedné Strany a jestliže bydliště nebo pobyt nezletilého se přenesl na území Strany druhé, může soud, u něhož se poručenství až dosud vedlo, požádat soud druhé Strany, aby poručenství převzal k dalšímu vedení.

(5) Jestliže nezletilý, pro něhož se vede poručenství u soudu jedné Strany, má na území druhé Strany svůj majetek, může soud, který vede poručenství, požádat příslušný soud druhé Strany, aby ustanovil opatrovníka ke správě tohoto majetku.

Článek 20.

(1) Poručenská péče se vztahuje na osobu i na všechny movitý i nemovitý majetek poručenice, bez zřetele, kde tato osoba je nebo kde leží majetek, ovšem bez újmy ustanovení článku 19, odstavce 5.

(2) Právní poměr mezi poručníkem a poručenцем se spravuje právním řádem Strany, na jejímž území je poručenský soud (poručenský orgán).

(3) Povinnost přijmout a zastávat poručenství se spravuje právním řádem Strany, jejímž příslušníkem je poručník.

Článek 21.

Ustanovení článků 19 a 20 platí obdobně, jde-li o jiná zařízení ochranná (poručenská), jako jsou poručenství nad osobami zletilými nebo opatrovnictví nebo vůbec ochranná zařízení této povahy.

Zbavení svéprávnosti

Článek 22.

Pro zbavení svéprávnosti jsou příslušny soudy Strany jejímž příslušníkem je osoba, která má být svéprávnosti zbavena.

Článek 23.

Zjistí-li soud jedné Strany, že jsou dány předpoklady pro zbavení svéprávnosti příslušníka druhé Strany, který má bydliště nebo pobyt v obvodu tohoto soudu, zpraví o tom příslušný soud druhé Strany. Jestliže soud takto zpravený prohlásí, že ponechává další opatření soudu bydliště nebo pobytu takové osoby nebo se nevyjádří do lhůty tří měsíců, může soud bydliště nebo pobytu provést řízení o zbavení svéprávnosti podle zákonů svého státu, při čemž důvod ke zbavení svéprávnosti musí být dán

państwa, o ile przyczyna ubezwłasnowolnienia jest przewidziana także przez prawo Strony, którego dana osoba jest obywatelem. Orzeczenie o ubezwłasnowolnieniu należy przesłać sądowi, który był zawiadomiony w myśl przepisów artykułu niniejszego, lub sądowi, który pozostawił dalsze czynności sądowi miejsca zamieszkania lub pobytu.

Artykuł 24

W przypadkach nagłych, sąd miejsca zamieszkania lub pobytu osoby, która powinna być ubezwłasnowolniona, a jest obywatelem drugiej Strony, może wydać wszelkie tymczasowe zarządzenia potrzebne dla ochrony tej osoby lub jej majątku. Zarządzenia te należy podać do wiadomości sądowi Strony, której obywatelem jest ta osoba; zarządzenia te należy uchylić, o ile sąd tej Strony inaczej orzeknie.

Artykuł 25

Postanowienia artykułu 23 stosują się także do uchylenia ubezwłasnowolnienia.

Uznanie za zmarłego

Artykuł 26

(1) Uznanie osoby za zmarłą należy do sądu Strony, której obywatelem była ta osoba w czasie zaginięcia.

(2) W razie konieczności mogą sądy polskie uznać według praw obowiązujących w Polsce obywatela czechosłowackiego za zmarłego ze skutkami prawnymi w granicach Państwa Polskiego. W tych samych warunkach i z tymi samymi skutkami prawo to służy sądom czechosłowackim wobec obywateli polskich.

(3) Orzeczenie o uznaniu za zmarłego, wydane w myśl postanowień ust. 2, może być uchylone lub zmienione przez sąd Strony, który wydał orzeczenie, jeżeli na obszarze Strony, której obywatelem była osoba zaginiona, nastąpiło uznanie jej za zmarłą przez sąd tej Strony z oznaczeniem innej daty domniemanej śmierci lub gdy wniosek o uznanie jej za zmarłą został prawomocnie oddalony lub odrzucony przez sąd tej Strony.

Przysposobienie

Artykuł 27

(1) Do ostatecznego zatwierdzenia aktu przysposobienia właściwe są sądy Strony, której obywatelem jest przysposabiający.

také podle práva Strany, jejímž je dotčená osoba příslušníkem. Rozhodnutí o zbavení svéprávnosti jest doručit soudu, který byl zpraven podle ustanovení tohoto článku nebo onomu soudu, který ponechal další opatření soudu bydliště nebo pobytu.

Článek 24.

V případech naléhavých může soud bydliště nebo pobytu osoby, která má být zbavena svéprávnosti a je příslušníkem druhé Strany, udělat všechna prozatímní opatření, potřebná k ochraně této osoby nebo jejího majetku. Taková opatření budou sdělena soudu Strany, jejímž je dotčená osoba příslušníkem; opatření ta bude zrušiti, pokud by soud této Strany rozhodl jinak.

Článek 25.

Ustanovení článku 23 platí také pro zrušení zbavení svéprávnosti.

Prohlášení za mrtvého

Článek 26.

(1) Prohlásit osobu za mrtvou přísluší soudu Strany, jejímž příslušníkem byla v době, kdy se stala nezvěstnou.

(2) V případech nutných mohou polské soudy podle práva, platného v republice Polské, prohlásit státního příslušníka československého za mrtvého, pokud účinky tohoto prohlášení mají nastat na území republiky Polské. Soudům československým přísluší za stejných okolností a s tímž účinkem právo co do státních příslušníků polských.

(3) Rozhodnutí o prohlášení za mrtvého, vydané podle odstavce 2, může být změněno nebo zrušeno soudem Strany, který rozhodnutí vydal, došlo-li na území Strany, jejímž příslušníkem byla nezvěstná osoba, k prohlášení za mrtvého soudem této Strany s jiným datem domnělé smrti nebo byl-li návrh na prohlášení za mrtvého soudem této Strany právoplatně odmítnut nebo zamítnut.

Osvojení

Článek 27.

(1) Ke konečnému potvrzení smlouvy o osvojení jsou příslušny soudy oné Strany, jejímž příslušníkem je osvojitel.

(2) Jeżeli przysposobiony jest obywatelem drugiej Strony, według zaś prawa tej Strony wymagana jest zgoda jego lub jego przedstawiciela ustawowego lub władzy opiekuńczej, konieczne jest także uzyskanie tej zgody.

Rozwiązanie przysposobienia

Artykuł 28

Przepisy art. 27 stosuje się odpowiednio do rozwiązania przysposobienia.

PRAWO SPADKOWE

Przepisy ogólne

Artykuł 29

(1) Stosunki prawne z zakresu prawa spadkowego podlegają prawu Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

(2) Zdolność nabycia spadku na podstawie prawa spadkowego musi istnieć zarówno według prawa Strony, której obywatelem był spadkodawca, jak i według prawa Strony, której obywatelem jest ten, kto zgłasza roszczenia o prawa do spadku.

(3) Czy spadek jest bezdziedziczny, ocenia się według prawa Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

Szczególne majątki spadkowe

Artykuł 30

Stosunki prawne z zakresu prawa spadkowego dotyczące majątku, którym według prawa miejsca jego położenia spadkodawca nie może rozporządzać na wypadek śmierci, podlegają prawu Strony miejsca położenia majątku. Dotyczy to w szczególności porządku dziedziczenia.

Forma rozporządzenia na wypadek śmierci

Artykuł 31

Forma sporządzenia i odwołania rozporządzenia na wypadek śmierci podlega prawu Strony, której obywatelem jest spadkodawca w czasie, gdy sporządza lub uchyla to rozporządzenie. Wystarczy jednak zachowanie przepisów prawa obowiązującego w miejscu, gdzie rozporządzenie na wypadek śmierci zostało sporządzone lub odwołane.

(2) Jestliže je osvojenec příslušníkem druhé Strany a vyžaduje-li se podle zákonů této Strany jeho přivolení nebo přivolení jeho právního zástupce nebo soudu či orgánu poručenského, je též potřeba, aby tato přivolení byla opatřena.

Zrušení osvojení

Článek 28.

Ustanovení článku 27 platí obdobně i pro zrušení osvojení.

PRAVO DĚDICKÉ

Všeobecná ustanovení

Článek 29.

(1) Právní poměry dědické se spravují právním řádem Strany, jejímž byl zůstavitel příslušníkem v době své smrti.

(2) Způsobilost nabýti pozůstalosti právem dědickým musí být splněna jak podle práva Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel, tak i podle práva Strany, jejímž příslušníkem je ten, kdo uplatňuje nárok z práva dědického.

(3) Zda pozůstalost je odúmrtí, se posuzuje podle práva Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel v době smrti.

Zvláštní jmění pozůstalosti

Článek 30.

Právní poměry dědické se spravují co do jmění, o němž podle práva platného v místě, kde věc leží, zůstavitel nemůže volně pořizovati pro případ smrti, podle práva Strany, kde je toto jmění. To se týká zejména dědické posloupnosti.

Forma pořizení pro případ smrti

Článek 31.

Forma zřízení a zrušení pořizení pro případ smrti se spravuje právním řádem Strany, jejímž je zůstavitel příslušníkem v době, kdy zřizuje nebo ruší pořizení. Stačí však, učiní-li se dosti právnímu řádu místa, kde pořizení pro případ smrti se zřizuje nebo zrušuje.

ROZDZIAŁ CZWARTY

*Uznanie orzeczeń sądowych i orzeczeń sądów polubownych
Ogólne warunki uznania*

Artykuł 32

(1) Orzeczenia sądowe jednej Strony, które według jej prawa stały się prawomocne, będą uznawane na obszarze drugiej Strony.

(2) Przez orzeczenia sądowe w rozumieniu ust. 1 należy rozumieć wyroki i inne równorzędne postanowienia (bez różnicy ich nazwy) wydane przez sądy cywilne, zarówno co do istoty sprawy, jak i w przedmiocie kosztów postępowania.

(3) Z orzeczeniami sądowymi w rozumieniu powyższych ustępów są zrównane prawomocne orzeczenia sądów szczególnych oraz wyroki sądów polubownych. Jednakże wyroki sądów polubownych zrównane są tylko wówczas, gdy zapis na sąd polubowny był sporządzony na piśmie, a sędzia polubowny lub sędziowie polubowni byli wyznaczeni przez strony lub przez osobę trzecią, której Strony powierzyły wyznaczenie, albo wreszcie przez sąd. Wyznaczenie sędziego polubownego lub powierzenie wyznaczenia osobie trzeciej powinno być stwierdzone na piśmie.

(4) Orzeczenia sądów jednej Strony będą uznane na obszarze drugiej Strony, o ile prawomocność ich będzie stwierdzona przez sąd pierwszej instancji, który rozpoznawał sprawę. Prawomocność orzeczeń sądów polubownych stwierdza sąd właściwy według ustaw Strony, na której obszarze wyrok został wydany.

Odmowa uznania

Artykuł 33

(1) Orzeczenie nie będzie uznane:

1. jeżeli według postanowień niniejszej umowy lub ustaw Strony, na której obszarze orzeczenie ma być uznane, sądy tej Strony byłyby wyłącznie właściwe;
2. jeżeli stronie pokonanej prawem pismo wszczynające postępowanie nie zostało prawidłowo i we właściwym czasie doręczone, a strona ta nie wdała się w spór;
3. jeżeli w przedmiocie zdolności do działań prawnych i zdolności procesowej oraz ustawowego zastępstwa, a nadto w sprawach o ważność małżeństwa i rozwód (oraz separację), w sprawach o przysposobienie, ubezwłasnowolnienie oraz w sprawach spadkowych nie zasto-

HLAVA ČTVRTÁ

*Uznání soudních rozhodnutí a výroků soudů rozhodčích
Všeobecné podmínky uznání*

Článek 32.

(1) Soudní rozhodnutí jedné Strany, která podle jejího práva nabyla právní moci, budou uznávána na území druhé Strany.

(2) Soudními rozhodnutími ve smyslu odstavce 1 se rozumějí rozsudky a jiná jim na roveň postavená rozhodnutí (bez rozdílu jejich pojmenování), vydaná soudy občanskými jak ve věci hlavní, tak i ve věci nákladů řízení.

(3) Soudním rozhodnutím ve smyslu předcházejících odstavců jsou postavena na roveň pravomocná rozhodnutí zvláštních soudů, jakož i soudů rozhodčích. Rozhodnutí soudů rozhodčích jsou však postavena na roveň toliko tehdy, jestliže rozhodčí smlouva byla sjednána písemně a rozhodce nebo rozhodci byli jmenováni stranami samými nebo osobou třetí, které strany jmenování svěřily nebo konečně soudem. Jmenování rozhodce nebo svěření jmenování osobě třetí musí být osvědčeny listinou.

(4) Rozhodnutí soudů jedné Strany budou uznána na území druhé Strany, jestliže právní moc bude potvrzena soudem, který ve věci rozhodl v první stolici. Právní moc výroků rozhodčích potvrzuje soud, příslušný podle právního řádu Strany, na jejímž území bylo výrok vydán.

Odepření uznání

Článek 33.

(1) Rozhodnutí nebude uznáno:

1. jestliže podle ustanovení této smlouvy nebo podle zákonů Strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno, soudy této Strany by byly výlučně příslušné;
2. jestliže straně, která podlehla v řízení, nebylo obeslání spor zahajující řádně a včas doručeno a strana ta se nepustila do řízení;
3. jestliže v otázce způsobilosti k právním činům nebo způsobilosti procesní nebo zákonného zastoupení a nadto ve sporech o neplatnosti manželství nebo o rozluky (rozvod), jakož i ve věcech osvojení, zbavení svéprávnosti a ve věcech pozůstalostních nebylo použito

sowano prawa, które należało zastosować według ustaw Strony, na której obszarze orzeczenie ma być uznane, chyba że umowa niniejsza stanowi inaczej albo że prawo, które zastosowano, jest w istocie swej zbliżone do prawa tej Strony, której prawo ojczyście należało stosować;

4. jeżeli jest sprzeczne z porządkiem publicznym lub dobrymi obyczajami;
5. w przedmiocie kosztów, jeżeli orzeczenie co do istoty sprawy nie podlega uznaniu.

(2) Orzeczenie nakładające koszty na powoda, wnioskodawcę lub interwenienta, który był zwolniony od kaucji stosownie do art. 2 umowy niniejszej, będzie uznane niezależnie od istnienia przesłanek przewidzianych w ust. 1.

Zasięg badania orzeczeń, które mają być uznane

Artykuł 34

Sąd lub inne władze Strony, na której obszarze orzeczenie ma być uznane, przy badaniu powodów odmowy nie są związane ustaleniami faktycznymi orzeczenia. Dalsze badania, czy orzeczenie jest uzasadnione, nie jest dopuszczalne.

EGZEKUCJA

Postanowienia ogólne

Artykuł 35

(1) Orzeczenia sądowe i wyroki sądów polubownych, zapadłe na obszarze jednej Strony, będą wykonane w drodze egzekucji na obszarze drugiej Strony, jeżeli spełnione są przesłanki uznania w myśl artykułów 32 do 34 i jeśli dopuszczalność egzekucji zostanie na obszarze tej drugiej Strony stwierdzona w sposób przewidziany w umowie niniejszej.

(2) Jeżeli umowa niniejsza nie stanowi inaczej, stosuje się do postępowania o zezwolenie na egzekucję i do postępowania egzekucyjnego przepisy prawa, obowiązującego na obszarze Strony, gdzie egzekucja ma być przeprowadzona, z zastrzeżeniem, że przeciw orzeczeniu o zezwolenie na egzekucję służy odwołanie. O ile według tych przepisów sąd procesowy jest właściwy do przeprowadzenia egzekucji lub do rozpoznania skarg dotyczących egzekucji, właściwym będzie w jego miejsce sąd, w którego okręgu egzekucja ma być przeprowadzona.

práva, které by mělo být použito podle zákonů Strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno, ledaže tato úmluva stanoví něco jiného a ledaže právo, jehož bylo použito, je podstatně blízké právu Strany, jejíhož práva mělo být použito;

4. jestliže odporuje veřejnému pořádku nebo dobrým mravům;
5. jde-li o rozhodnutí ve věcech útrat, při čemž rozhodnutí ve věci hlavní nelze uznati.

(2) Rozhodnutí, kterým byla uložena náhrada útrat žalobci, navrhovatelí nebo intervenientu, zproštěnému od žalobní jistoty po rozumu článku 2, bude uznáno bez splnění podmínek odstavce 1.

Dosah zkoumání rozhodnutí, které má být uznáno

Článek 34.

Soud nebo jiný úřad oné Strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno, není při zkoumání důvodů odepření vázán skutkovými zjištěními rozhodnutí. Další přezkoumávání zda rozhodnutí je odůvodněno, je vyloučeno.

EXEKUCE

Všeobecná ustanovení

Článek 35.

(1) Rozhodnutí soudů a výroky rozhodčích soudů, vzniklá na území jedné Strany, budou vykonána exekucí na území druhé Strany, jestliže jsou splněny podmínky uznání podle článků 32 až 34 a jestliže přípustnost exekuce byla na území druhé Strany vyslovena způsobem předepsaným v této smlouvě.

(2) Neustanovuje-li tato smlouva jinak, platí o řízení a povolení exekuce i o řízení exekučním předpisy práva platného na území oné Strany, kde exekuce má být vykonána, s tou výhradou, že proti rozhodnutí o povolení exekuce je přípustný opravný prostředek. Pokud podle těchto předpisů je procesní soud příslušný pro výkon exekuce nebo pro žalobu týkající se exekuce, nastupuje na jeho místo soud, v jehož obvodu je exekuce vykonávána.

Wniosek egzekucyjny

Artykuł 36

(1) Wniosek o zezwolenie na egzekucję może być złożony w sądzie Strony, na której obszarze wydane zostały orzeczenia sądowe lub wyrok sądu polubownego. Sąd ten odstąpi wniosek sądowi drugiej Strony właściwemu w myśl artykułu 37.

(2) Wniosek może być złożony przez wierzyciela egzekwującego również bezpośrednio w sądzie właściwym w myśl artykułu 37.

Artykuł 37

O zezwoleniu na egzekucję rozstrzyga sąd Strony, na obszarze której orzeczenie ma być wykonane na żądanie wierzyciela egzekwującego bez wezwania stron; przeciwnik może być wysłuchany. Właściwym jest sąd właściwości ogólnej dłużnika, a w braku tego sądu — sąd, w którego okręgu ma być przeprowadzona egzekucja.

Załączniki do wniosku

Artykuł 38

Wierzyciel egzekwujący powinien przedłożyć:

- a) wypis sentencji orzeczenia lub wyroku sądu polubownego, zaopatrzone w klauzulę prawomocności i wykonalności; prawomocność i wykonalność należy wykazać za pomocą dokumentów publicznych, o ile nie wynikają one z samego wypisu, a jeżeli chodzi o wyrok sądu polubownego, z zachowaniem przepisu art. 32 ust. (4),
- b) przekład dokumentów wymienionych pod lit. a) dokonany przez tłumacza przysięgłego jednej ze Stron.

Zawieszenie egzekucji

Artykuł 39

(1) Jeżeli na obszarze Strony, której sąd wydał orzeczenie, egzekucja została zawieszona lub umorzona na skutek skarg o wznowienie (unieważnienie), należy wstrzymać wydanie zezwolenia na egzekucję, a jeżeli zostało już wydane, zawiesić egzekucję na obszarze tej Strony, która wykonuje orzeczenie.

(2) Poza tym zawieszenie lub umorzenie egzekucji zarządzone na obszarze Strony, której sąd wydał orzeczenie, nie ma wpływu ani na postępowanie, wszczęte na podstawie tego orzeczenia na obszarze drugiej Strony w przedmiocie wydania zezwolenia na egzekucję, ani też na samą egzekucję.

Exekuční návrh

Článek 36.

(1) Návrh na povolení exekuce může být podán u soudu oné Strany, na jejímž území rozhodnutí nebo výrok rozhodčího soudu vznikl. Tento soud postoupí návrh soudu druhé Strany příslušnému podle článku 37.

(2) Návrh může být podán vymáhajícím věřitelem též přímo u soudu, příslušného podle článku 37.

Článek 37.

O povolení exekuce rozhodne soud Strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno, k žádosti vymáhající strany bez obeslání strany; odpůrce může být slyšen. Příslušným je obecný soud povinné strany a není-li ho, soud, v jehož obvodu má být exekuce provedena.

Doklady návrhu na povolení exekuce

Článek 38.

Vymáhající věřitel musí předložit:

- a) vyhotovení rozhodující části rozhodnutí nebo výroku rozhodčího soudu, opatřené doložkou o právní moci a vykonatelnosti; právní moc a vykonatelnost bude prokázána veřejnými listinami, pokud se nepodává z vyhotovení samého a jde-li o výrok soudu rozhodčího, jsou-li splněna ustanovení článku 32, odstavec 4;
- b) překlad listin, uvedených v ustanoveních tohoto článku pod písmenou a), pořízený soudním tlumočnickem jedné ze Stran.

Odložení exekuce

Článek 39.

(1) Byla-li na území oné Strany, jejíž soud rozhodnutí vydal, v důsledku žaloby o obnovu (zmatečnost) exekuce odložena nebo zastavena, je třeba odložit povolení exekuce na území té Strany, kde má být rozhodnutí vykonáno.

(2) Jinak odložení nebo zastavení exekuce nařízené na území oné Strany, jejíž soud rozhodnutí vydal, nemá vlivu na řízení, které na území druhé Strany bylo zahájeno podle téhož rozhodnutí za účelem povolení exekuce, ani na exekuci samu.

Egzekucja na podstawie ugód i dokumentów notarialnych

Artykuł 40

Wykonaniu w drodze egzekucji podlegają również ugody sądowe i dokumenty notarialne, w których dłużnik poddał się egzekucji. Stosuje się przy tym odpowiednio przepisy art. 35—39.

Egzekucja kosztów

Artykuł 41

Zezwolenie na egzekucję na podstawie orzeczeń zasądających koszty od powoda, wnioskodawcy lub interwenienta, który był zwolniony od kaucji według art. 2, będzie wydane bezpłatnie.

ROZDZIAŁ PIĄTY

*Sprawy spadkowe**Właściwość sądów i władz spadkowych*

Artykuł 42

(1) Do postępowania spadkowego właściwe są władze Strony, której obywatelem był spadkodawca. Jednak na zgodny wniosek spadkobierców postępowanie spadkowe przeprowadzają władze Strony, na której obszarze spadek się znajduje.

(2) W przypadkach wymienionych w artykule 30 właściwe są sądy i urzędy Strony, której prawu podlega porządek dziedziczenia.

(3) Postanowienia umowy niniejszej nie mogą naruszać ograniczeń publiczno-prawnych, którym podlegają przedmioty należące do spadku w miejscu, gdzie się znajdują.

Prawa i obowiązki miejscowych sądów i władz

Artykuł 43

(1) Sądy jednej Strony są właściwe do zabezpieczenia znajdującego się na jej obszarze spadku po obywatelu drugiej Strony według swoich ustaw i powinny zawiadomić niezwłocznie konsula drugiej Strony o dokonanym zabezpieczeniu. Sądy władne są szczególności ustanowić kuratora (zarządcę).

(2) Sąd właściwy do zabezpieczenia spadku po obywatelu drugiej Strony powinien zawiadomić bez zwłoki konsula drugiej Strony o śmierci spadkodawcy i o osobach zgłaszających się do spadku, jak również o wiado-

Exekuce na základě soudních smírů a notářských listin

Článek 40.

Exekuci lze vésti rovněž na základě soudních smírů a notářských listin, ve kterých se povinná strana podrobila exekuci. Přitom jest obdobně použiti ustanovení článku 35 až 39.

Exekuce pro útraty

Článek 41.

Povolení exekuce na základě rozhodnutí, ukládajících náhradu útrat žalobci, navrhovateli nebo intervenientu zproštěnému od složení žalobní jistoty po rozumu článku 2, se stane bezplatně.

HLAVA PÁTÁ

*Věci pozůstalostní**Příslušnost pozůstalostních soudů a úřadů*

Článek 42.

(1) K pozůstalostnímu řízení jsou povolány úřady Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel. Ke shodné žádosti dědiců provedou však pozůstalostní řízení úřady Strany, kde leží pozůstalost.

(2) V případech uvedených v článku 30 jsou příslušny soudy a úřady Strany, jejímž právem se řídí nabývání na případ smrti.

(3) Ustanovení této smlouvy se nedotýkají veřejnoprávních omezení, jimž podléhají pozůstalostní předměty na místě, kde jsou.

Práva a povinnosti místních soudů a úřadů

Článek 43.

(1) Soudy každé Strany jsou příslušné k zajištění pozůstalosti po státním příslušníku druhé Strany podle svých zákonů a jsou povinny o provedeném zajištění bez prodlení uvědomit konsula druhé Strany. Soudy zejména jsou oprávněny ustanovit opatrovníka (správce).

(2) Soud příslušný k zajištění pozůstalosti po příslušníku druhé Strany je povinen zpravit bez průtahů konsula druhé Strany o smrti zůstavitelově a o osobách přihlásivších se k dědictví, jakož i o známých okolnostech, které

mych mu okolicznościach dotyczących osób uprawnionych do spadku i ich miejsca pobytu, o rozporządzeniu na wypadek śmierci i o spadku, wreszcie o tym, czy i jakie wydał zarządzenia zabezpieczające.

(3) Konsul może uczestniczyć w zabezpieczeniu spadku przez sąd.

Artykuł 44

Sąd, który zabezpieczył spadek, uchyli na żądanie sądu właściwego według niniejszej umowy dokonane przez siebie zabezpieczenie spadku.

Artykuł 45

Jeżeli konsul otrzyma wcześniej wiadomość o śmierci obywatela tej Strony, której jest konsulem, winien o tym zawiadomić w sposób podany w art. 43 ust. (2) sąd drugiej Strony właściwy do zabezpieczenia spadku.

Postępowanie w przedmiocie rozporządzeń na wypadek śmierci

Artykuł 46

(1) Sąd właściwy do otwarcia rozporządzenia na wypadek śmierci może otworzyć rozporządzenie na wypadek śmierci obywatela drugiej Strony i w takim przypadku powinien przesłać sądowi ojczystemu odpis uwierzytelniony protokołu otwarcia. Na żądanie sądu ojczystego sąd właściwy do otwarcia rozporządzenia na wypadek śmierci prześle mu to rozporządzenie z zachowaniem przepisów swego prawa.

(2) Sąd ojczysty, w którego przechowaniu znajduje się rozporządzenie na wypadek śmierci, powinien na żądanie sądu właściwego do zabezpieczenia spadku wydać mu odpis uwierzytelniony tego rozporządzenia.

Wydanie spadku

Artykuł 47

(1) Sąd, który zabezpieczył spadek po obywatelu drugiej Strony, powinien wydać spadek spadkobiercom lub wykonawcy testamentu, a jeżeliby osoby te nie zgłosiły się w ciągu 3 miesięcy od daty śmierci spadkodawcy lub nie wykazały swych praw, powinien wydać spadek sądowi ojczystemu spadkodawcy.

(2) Po upływie tego terminu sąd, który zabezpieczył spadek, jest uprawniony do zatrzymania rzeczy spadkowych jedynie dla zabezpieczenia roszczeń o prawa do spadku lub o zaspokojenie ze spadku, wszakże nie dłużej jak przez dalsze sześć miesięcy. Po upływie tego terminu należy wydać

se týkají osob oprávněných k pozůstalosti, o místě jejich pobytu, o pořízení pro případ smrti a o pozůstalosti a konečně o tom, zda a která zajišťovací opatření učinil.

(3) Konsul se může zúčastnit řízení k zajištění pozůstalosti zahájeného soudem.

Článek 44.

Soud, který zajistil pozůstalost, zruší na žádost soudu příslušného podle této smlouvy zajištění pozůstalosti jím provedené.

Článek 45.

Nabude-li konsul dříve vědomost o smrti příslušníka Strany, jejímž je konsulem, má o tom způsobem uvedeným v článku 43, odstavec 2, zpravit soud druhého státu, příslušný k zajištění pozůstalosti.

Nakládání s pořízením pro případ smrti

Článek 46.

(1) Soud příslušný k otevření pořízení pro případ smrti může otevřít pořízení pro případ smrti příslušníka druhé Strany a má v takovém případě zaslat domovskému soudu ověřený opis zápisu, sepsaného o otevření. Na žádost domovského soudu soud příslušný k otevření pořízení pro případ smrti zašle mu toto pořízení, zachovávaje předpisy svého práva.

(2) Domovský soud, u něhož je pořízení pro případ smrti, je povinen k žádosti soudu příslušného k zajištění pozůstalosti vydati mu ověřený opis tohoto pořízení.

Vydání pozůstalosti

Článek 47.

(1) Soud, který zajistil pozůstalost po příslušníku druhé Strany, je povinen vydati ji dědicům nebo vykonavateli posledního pořízení a jestliže se tyto osoby nepřihlásily do tří měsíců po smrti zůstavitele a neprokázaly svého oprávnění, je povinen vydati pozůstalost domovskému soudu zůstavitelovu.

(2) Po uplynutí této lhůty je soud, který zajistil pozůstalost, oprávněn zdržeti pozůstalostní věci jen k zajištění nároků, vznesených proti pozůstalosti nebo k uspokojení z pozůstalosti, avšak nikoli déle než dalších šest měsíců. Po uplynutí této lhůty má pozůstalost vydati domovskému soudu,

spadek sądowi ojczystemu, chyba że chodzi o zabezpieczenie roszczeń, o prawa do spadku lub o zaspokojenie ze spadku, które zostały uznane lub o które wniesiono powództwo.

(3) Wydanie spadku jest niedopuszczalne, jeżeli podatek spadkowy nie został zapłacony lub zabezpieczony.

Legitymacja do spadku

Artykuł 48

(1) Postanowienie o stwierdzeniu praw do spadku (orzeczenie o przyznaniu spadku) pochodzące od sądu jednej Strony jest dowodem praw spadkowych na obszarze drugiej Strony.

(2) Na podstawie takiego postanowienia o stwierdzeniu praw do spadku (orzeczenia o przyznaniu spadku) osoby uprawnione mogą żądać od sądów i władz drugiej Strony wpisania lub innego ujawnienia ich praw w księgach publicznych i rejestrach. Sądy i władze drugiej Strony nie mogą odmówić wpisu lub ujawnienia z tego powodu, że nieruchomości lub prawo nie jest wymienione w postanowieniu o stwierdzeniu praw do spadku (orzeczeniu o przyznaniu spadku).

Upadłość lub likwidacja

Artykuł 49

Na wniosek osoby uprawnionej do spadku lub wierzycieli spadku może właściwy sąd Strony, w którego okręgu znajduje się spadek po obywatelu drugiej Strony, wszcząć postępowanie upadłościowe lub likwidacyjne, przewidziane przez ustawodawstwo obowiązujące na obszarze tego sądu.

Spadki po osobach zmarłych w podróży

Artykuł 50

Jeżeli obywatel jednej Strony zmarł w czasie podróży na obszarze drugiej Strony, nie posiadając na tym obszarze w chwili swej śmierci miejsca zamieszkania lub pobytu, rzeczy, które miał ze sobą po zabezpieczeniu wierzycieli będą bez dalszych formalności wydane konsulowi Strony, której zmarły był obywatelem w chwili śmierci.

Spadek bezdziedziczny

Artykuł 51

Rzeczy ruchome należące do spadku bezdziedzicznego (artykuł 29 ust. 3) przypadają Stronie, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci. Bezdziedziczny spadek nieruchomy przypada Stronie, na której obszarze jest położony.

ačli nejde o zajištění nároků proti pozůstalosti nebo o jejich uspokojení z pozůstalosti, pokud byly uznány aneb zažalovány.

(3) Pozůstalost nesmí být vydána, nebyly-li pozůstalostní dávky zaplacený nebo zajištěny.

Dědický průkaz

Článek 48.

(1) Odevzdací listina (usnesení o zjištění práv k pozůstalosti), která (které) pochází od soudu jedné Strany, je průkazem dědických poměrů také na území druhé Strany.

(2) Na základě takové odevzdací listiny (usnesení o zjištění práv k pozůstalosti) může oprávněná osoba žádat od soudů a úřadů druhé Strany vklad nebo zápis práv ve veřejných knihách a rejstřících. Soudy a úřady druhé Strany nemohou odmítnout vklad nebo jiný zápis z toho důvodu, že nemovitost nebo právo nejsou uvedeny v odevzdací listině (usnesení o zjištění práv k pozůstalosti).

Konkurs nebo likvidace

Článek 49.

Na návrh osoby oprávněné k pozůstalosti nebo pozůstalostního věřitele může příslušný soud jedné Strany, v jehož obvodu je pozůstalost po příslušníku druhé Strany, zahájit konkursní řízení nebo likvidaci, jež jsou stanoveny zákonodárstvím, platným v obvodu tohoto soudu.

Pozůstalosti osob na cestě

Článek 50.

Zemře-li příslušník jedné Strany na cestě na území druhé Strany, aniž by měl v době své smrti na tomto území bydliště nebo pobyt, budou věci, které měl s sebou, po zajištění věřitelů vydány bez dalších formalit konsulovi Strany, jejímž příslušníkem byl zemřelý v době smrti.

Odúmrť

Článek 51.

Movitá odúmrť (článek 29, odstavec 3) připadne oné Straně, jejímž příslušníkem byl zůstavitel v době smrti. Nemovitá odúmrť připadne Straně, kde jest.

Prawa konsula do zastępowania

Artykuł 52

Konsul jednej Strony jest uprawniony do ochrony interesów swych obywateli w sprawach spadkowych przed sądami i urzędami drugiej Strony bez potrzeby wykazania się pełnomocnictwem, jeżeli osoby te są nieobecne i nie ustanowiły pełnomocnika.

Wyjaśnienie pojęć używanych w tym rozdziale

Artykuł 53

(1) Niżej podane wyrazy używane w rozdziale niniejszym mają następujące znaczenie:

- a) „osobami uprawnionymi do spadku“ są osoby, które według prawa, obowiązującego w postępowaniu spadkowym, należy uważać za spadkobierców, zapisobierców lub uprawnionych do zachowku;
- b) przez „sądy“ należy rozumieć także władze administracyjne, o ile według ustaw Stron załatwiają one czynności należące do postępowania spadkowego; przez „sądy lub władze ojczyste“ należy rozumieć sądy lub władze tej Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci;
- c) przez pojęcie „prawa“ należy rozumieć na obszarze każdej Strony normy prawne, które są miarodajne według przepisów prawa międzydzielnicowego obowiązującego na obszarze odnośnej Strony.

(2) Postanowienia rozdziału niniejszego nie wyłączaają stosowania na obszarach obu Stron przepisów, mających charakter norm bezwzględnie obowiązujących.

ROZDZIAŁ SZÓSTY

Dokumenty

Artykuł 54

(1) Dokumenty sporządzone lub uwierzytelnione na obszarze jednej Strony przez sąd lub władzę publiczną w granicach jej uprawnień urzędowych lub przez osobę zaufania publicznego w powierzonym jej zakresie działania w formie przepisanej i opatrzone pieczęcią urzędową, nie wymagają uwierzytelnienia na obszarze drugiej Strony.

(2) Dokumentom, które na obszarze jednej Strony mają znaczenie dokumentów publicznych, przysługuje także na obszarze drugiej Strony moc dowodowa dokumentów publicznych.

Právo konsulovo k zastupování

Článek 52.

Konsul jedné Strany je oprávněn chránit zájmy svých příslušníků ve věcech pozůstalostních před soudy a úřady druhé Strany bez průkazu plné moci, jsou-li nepřítomni a jestliže si neustanovili jiného zmocněnce.

Vysvětlení pojmů užívaných v této hlavě

Článek 53.

(1) Výrazy, užívanými v této hlavě, jest rozuměti:

- a) „osobami oprávněnými k pozůstalosti“ jsou osoby, které podle práva, jež platí k projednání pozůstalosti, dlužno posuzovat jako dědice, odkazovníky nebo nepominutelné dědice;
- b) „soudy“ jest rozuměti také úřady správní, pokud obstarávají podle platných předpisů Stran úkony patřící k pozůstalostnímu řízení; „domovskými soudy či úřady“ sluší rozumět soudy či úřady oné Strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel v době smrti;
- c) pod pojmem „práva“ se rozumí na území každé Strany právní předpisy oné oblasti právní, které jsou rozhodné podle předpisů interlokálního práva platného na území dotčené Strany.

(2) Ustanovení této hlavy nevylučují, aby se na území obou Stran použilo předpisů, které tam mají povahu předpisů donucovacích.

HLAVA ŠESTÁ

Listiny

Článek 54.

(1) Listiny, které jsou na území jedné Strany zřízeny nebo ověřeny soudem nebo veřejným úřadem v mezích jeho úředních oprávnění nebo osobou nadanou veřejnou vírou v oboru působnosti jí přikázaném v předepsané formě a jsou opatřeny úřední pečeti, nepotřebují na území druhé Strany žádné ověření.

(2) Listiny, které na území jedné Strany platí za listiny veřejné, požívají také na území druhé Strany průvodní moci listin veřejných.

Udzielanie wypisów z akt stanu cywilnego

Artykuł 55

Urzędy stanu cywilnego (metrykalne) jednej Strony będą na żądanie władz sądowych drugiej Strony przysyłały bezpłatnie dla ich potrzeb uwierzytelnione odpisy lub wyciągi z aktów urodzenia, małżeństwa i śmierci (metryki).

CZĘŚĆ II

SPRAWY KARNE

ROZDZIAŁ SIÓDMY

*Wydawanie i przewóz przestępców
Przestępstwa ekstradycyjne*

Artykuł 56

(1) Strony zobowiązują się wydawać sobie wzajemnie na żądanie stosownie do poniższych przepisów osoby znajdujące się na obszarze jednej z nich i ścigane lub skazane przez sądy drugiej Strony za zbrodnie lub występki, chyba że odpowiedni czyn na terenie Strony wezwanej nie stanowiłby przestępstwa.

(2) Wydanie będzie również dokonane w przypadkach usiłowania popełnienia wyżej wymienionych czynów przestępnych lub udziału w nich.

(3) Nie będzie stanowiła przeszkody wydania okoliczność, że osoba, której wydania zażądano, została skazana tym samym wyrokiem na jedną karę również za wykroczenie.

Artykuł 57

Jeżeli według prawa Strony wzywającej czyn przestępny, z powodu którego żąda się wydania, stanowi występki, natomiast według prawa Strony wezwanej czyn ten stanowi tylko wykroczenie, Strony będą żądały wydania jedynie, gdy będzie tego wymagał szczególny interes wymiaru sprawiedliwości według zdania Strony wzywającej.

Niewydawanie własnych obywateli

Artykuł 58

(1) Strony nie będą sobie wzajemnie wydawały obywateli własnych.

(2) Załatwienie wniosku o wydanie może być odłożone do ostatecznego załatwienia podania o udzielenie obywatelstwa osobie, która o nie prosiła przed nadejściem wniosku o jej wydanie.

Sdělení výpisů z matrik

Článek 55.

Úřady civilního stavu (úřady matriční) jedné Strany zašlou na požádání soudů druhé Strany pro jejich potřebu bezplatně ověřené opisy nebo ověřené výpisy z rodných, oddacích a úmrtních aktů (matrik).

ODDÍL II.

VĚCI TRESTNÍ

HLAVA SEDMÁ

*Vydání a průvoz zločinců**Extradiční trestné činy*

Článek 56.

(1) Strany se zavazují, že si navzájem vydají na žádost podle dalších ustanovení osoby, které jsou na území jedné z nich a jsou stíhány nebo byly odsouzeny soudy druhé Strany pro zločin nebo přečin, leč že by obdobný čin nebyl činem trestným na území dožádané Strany.

(2) Vydání bude též povoleno pro pokus výše uvedených trestných činů nebo pro účast na nich.

(3) Vydání nebude na překážku, že vyžadovaná osoba byla odsouzena rovněž pro přestupek, a to tímž pravoplatným rozsudkem k jednotnému trestu.

Článek 57.

Je-li podle práva dožadující Strany trestný čin, pro který se žádá o vydání, přečinem, zatím co podle práva Strany dožádané je tento čin toliko přestupkem, budou Strany žádat o vydání jenom vyžaduje-li to zvláštní zájem soudnictví podle úvahy dožadující Strany.

Vydání vlastních příslušníků

Článek 58.

(1) Strany si vzájemně nebudou vydávat vlastní příslušníky.

(2) Vyřízení žádosti o vydání může být odročeno až do konečného vyřízení žádosti o udělení státního občanství osobě, která o ně požádala před dojitím žádosti o její vydání.

Przejęcie ścigania karnego

Artykuł 59

(1) Strony zobowiązują się ścigać zgodnie ze swoim ustawodawstwem własnych obywateli oskarżonych o popełnienie na obszarze drugiej Strony czynu, pociągającego za sobą wydanie.

(2) Strona, która pragnie zastosowania przepisu poprzedniego ustępu prześle drugiej Stronie w drodze przewidzianej w artykule 67, zawiadomienie, załączając akta, dokumenty, wszelkie niezbędne dane i przedmioty, mogące stanowić dowód przestępstwa.

(3) Strona, której obywatelem jest ścigana osoba, zawiadomi drugą Stronę o wyniku postępowania, a w razie zapadnięcia wyroku prześle jej jego odpis.

Czyny, za które wydania się nie udziela

Artykuł 60

Wydanie nie nastąpi:

- a) jeżeli przestępstwo popełniono na obszarze państwa wezwanego,
- b) jeżeli przestępstwo jest polityczne lub pozostaje w związku z takim przestępstwem, chyba że w stanie faktycznym przeważa element przestępstwa pospolitego,
- c) jeżeli przestępstwo ma charakter wyłącznie prasowy,
- d) jeżeli przestępstwo jest ścigane tylko na żądanie poszkodowanego i ulega umorzeniu w razie cofnięcia żądania,
- e) jeżeli o to samo przestępstwo toczy się postępowanie karne na obszarze Strony wezwanej przeciw osobie, której wydania się żąda, lub jeżeli postępowanie to zostało zakończone wyrokiem albo umorzone, chyba że zachodzą podstawy do wznowienia postępowania według przepisów Strony wezwanej ze względu na nowe okoliczności faktyczne, przytoczone przez Stronę wzywającą.

Zobowiązania cywilne

Artykuł 61

Zobowiązania cywilne, zaciągnięte na obszarze Strony wezwanej, przez osobę, której wydania zażądano, nie mogą stanowić przeszkody do wydania.

Převzetí trestního stíhání

Článek 59.

(1) Strany se zavazují podle svého zákonodárství stíhat vlastní občany obviněné z extradičního trestného činu spáchaného na území druhé Strany.

(2) Strana, která si přeje postupu podle předchozího odstavce, uvědomí druhou Stranu cestou uvedenou v článku 67 a připojí spisy, listiny, všechny potřebné údaje a předměty odůvodňující podezření z trestného činu.

(3) Strana, jejímž příslušníkem je stíhaná osoba, uvědomí druhou Stranu o výsledku řízení a v případě rozsudku zašle jeho opis.

Pro které trestné činy nebude vydání povoleno

Článek 60.

Vydání nebude povoleno:

- a) pro trestné činy, které byly spáchány na území dožádané Strany;
- b) pro trestné činy politické povahy nebo činy s nimi souvisící, pokud skutková podstata nezakládá převážně obecný trestný čin;
- c) pro vlastní tiskové trestné činy;
- d) pro trestné činy, které lze stíhat jenom na žádost poškozené osoby, a z nichž se trestní řízení zastaví, byla-li žádost touto osobou odvolána;
- e) je-li vyžadovaná osoba na území Strany dožádané stíhána pro týž trestný čin nebo bylo-li tam pro týž trestný čin stíhání již zastaveno, vyneseno rozhodnutí, leč by zákonodárství dožádané Strany připouštělo obnovu trestního řízení vzhledem k novým skutečnostem uvedeným Stranou dožadující.

Civilní závazky

Článek 61.

Civilní závazky na území dožádané Strany, týkající se osoby, o jejíž vydání je žádáno, nebrání jejímu vydání.

Zbieg wniosków ekstradycyjnych

Artykuł 62

Jeżeli z powodu tego samego czynu lub z powodu różnych czynów przestępnych inne jeszcze państwo lub kilka innych państw żąda wydania tej samej osoby od jednej ze Stron, pozostawia się Stronie wezwanej do uznania, któremu z tych wniosków uczynić zadość.

Skutki prawne wydania

Artykuł 63

(1) Osobę wydaną można ścigać, karać lub wydać państwu trzeciemu z powodu innego czynu przestępnego, aniżeli czyn, z powodu którego zezwolono na wydanie, jeżeli był on popełniony przed jej wydaniem tylko pod warunkiem:

- a) że Strona wezwana wyrazi na to dodatkowo zgodę; nie można odmówić wyrażenia zgody, jeżeli z powodu tego drugiego czynu przestępnego sprawca w myśl umowy niniejszej podlegałby wydaniu,
- b) albo że osoba wydana wyrazi do protokołu sądowego swą zgodę. Stronie, która dokonała wydania, będzie przesłany odpis wiarygodny tego protokołu.

(2) Jeżeli osoba wydana z własnej winy nie opuści obszaru Strony, której została wydana, aczkolwiek miała ku temu sposobność, w ciągu miesiąca od dnia, gdy postępowanie karne, dla którego została wydana, zostało ukończone lub kara odcierpiana albo darowana lub gdy tam dobrowolnie powróciła, wówczas wolno ją ścigać sędownie albo wykonać karę również z powodu czynu przestępnego, do którego wydanie nie odnosiło się.

Zwłoka w odbiorze

Artykuł 64

Jeżeli Strona wzywająca nie odbierze osoby podlegającej wydaniu w terminie miesięcznym od dnia, gdy była zawiadomiona, że wydanie może być natychmiast dokonane, osobę tę można zwolnić.

Wydanie w krótkiej drodze

Artykuł 65

Jeżeli osoba, którą wydano, uchyliła się w jakikolwiek sposób od wymiaru sprawiedliwości i znalazła się znowu na obszarze Strony wezwanej, to osoba ta na żądanie władz właściwych, dokonane w drodze wymienionej w artykule 67 ust. 1, może być zatrzymana i ponownie wydana bez dalszych formalności.

Střet žádostí o vydání

Článek 62.

Žádá-li o vydání téže osoby, pro týž čin nebo pro různé trestné činy vedle dožadující Strany ještě jiný stát nebo několik jiných států, je ponecháno Straně dožádané, které z těchto žádostí vyhoví.

Právní účinky vydání

Článek 63.

(1) Osoba již vydaná může být stíhána nebo potrestána nebo vydána státu třetímu pro jiný trestný čin, než pro který bylo vydání povoleno a který byl spáchán před vydáním, jen:

- a) dá-li k tomu dožádaná Strana dodatečně souhlas; souhlas nelze odepřít, jestliže by také pro tento trestný čin podle této smlouvy bylo bývalo lze vydání povoliti, nebo
- b) projevila-li osoba vydaná svůj souhlas v soudním protokolu. Straně, která ji vydala, bude zaslán ověřený opis tohoto protokolu.

(2) Neopustila-li vydaná osoba, ačkoliv k tomu měla možnost, vlastní vinou území Strany, již byla vydána, do jednoho měsíce ode dne, kdy trestní řízení, pro něž byla vydána, bylo ukončeno nebo trest odpykán nebo prominut, nebo vrátila-li se tam dobrovolně, lze ji soudně stíhat nebo vykonat trest i pro trestný čin, na který se vydání nevztahovalo.

Prodlení v převzetí osoby

Článek 64.

Nepřevzala-li dožadující Strana osobu vydanou ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy byla zpravena, že odevzdání může být ihned provedeno, lze tuto osobu propustit na svobodu.

Vydání v krátké cestě

Článek 65.

Vyhne-li se osoba, jejíž vydání bylo provedeno, jakkoliv spravedlnosti a je-li znovu na území dožádané Strany, bude k dožádání příslušných úřadů, učiněnému cestou uvedenou v článku 67, odstavec (1), zatčena a znovu vydána, a to bez dalších formalit.

Przewóz

Artykuł 66

(1) Na przewiezienie osoby, którą trzecie państwo postanowiło wydać jednej ze Stron, przez obszar drugiej Strony, zezwoli się po przedstawieniu załączników wymienionych w artykule 67 ust. 2, jeżeli osoba ta popełniła czyn przestępny podpadający pod postanowienia umowy niniejszej.

(2) Przepisy dotyczące wydania stosują się odpowiednio do przewiezienia.

(3) Przewóz będzie dokonany przez organa Strony wezwanej, która określi warunki i drogę przewozu.

Wniosek o wydanie

Artykuł 67

(1) Wniosek o wydanie prześle Ministerstwo Sprawiedliwości (jeżeli chodzi o osobę ściganą przez sądy wojskowe, Ministerstwo Obrony Narodowej) Strony wzywającej bezpośrednio Ministerstwu Sprawiedliwości (Ministerstwu Obrony Narodowej) Strony wezwanej.

(2) Do wniosku należy dołączyć:

- a) nakaz aresztowania bądź inny akt równoznaczny, a wydany przez właściwe władze Strony wzywającej, a w wypadku wykonania kary również odpis prawomocnego wyroku,
- b) dokumenty zawierające opis czynu przestępnego z podaniem miejsca i czasu jego popełnienia oraz jego kwalifikacji prawnej, a w przypadku przestępstwa przeciwko własności, w miarę możliwości dane co do wysokości szkody, którą przestępca wyrządził lub zamierzał wyrządzić, o ile dane te nie są objęte dokumentami wymienionymi pod (a),
- c) tekst przepisów karnych, mających na obszarze Strony wzywającej zastosowanie do danego przestępstwa,
- d) dane dotyczące przynależności państwowej i stanu cywilnego osoby, której wydania się żąda, oraz w miarę możliwości wszelkie dokumenty i informacje niezbędne do stwierdzenia jej tożsamości, jak rysopis, fotografie, odciski palców i dane dotyczące miejsca jej pobytu.

(3) We wniosku o wydanie osoby skazanej, która już odcierpiała część swej kary, należy ponadto podać okres czasu kary pozostały do odcierpienia.

(4) Wyżej wspomniane dokumenty należy przedstawić w oryginale lub w urzędowym odpisie albo wyciągu i zaopatrzyć pieczęcią urzędową.

Průvoz

Článek 66.

(1) Průvoz osoby, která byla druhé Straně vydána státem třetím, územím jedné ze Stran, bude povolen na pouhé předložení dokladů, uvedených v článku 67, odstavec 2, jde-li o čin spadající pod ustanovení této smlouvy.

(2) Předpisy o vydání platí obdobně pro průvoz.

(3) Průvoz bude proveden orgány dožádané Strany, která určí též jeho podmínky a cestu.

Zádost o vydání

Článek 67.

(1) Zádost o vydání podá ministerstvo spravedlnosti (jde-li o osobu, stíhanou vojenskými soudy, ministerstvo národní obrany) vyžadující Strany přímo ministerstvu spravedlnosti (ministerstvu národní obrany) Strany dožádané.

(2) Zádost je třeba doložit:

- a) zatýkáacím rozkazem nebo jiným rovnocenným dokladem vydaným příslušným orgánem dožadující Strany, v případě výkonu trestu též opisem pravoplatného rozsudku;
- b) doklady obsahujícími popis trestného činu s uvedením místa a času jeho spáchání a jeho právní kvalifikace a pokud jde o trestné činy proti majetku, pokud možno též výši škody pachatelem způsobené nebo zamýšlené, pokud tyto údaje nejsou obsaženy v dokladech uvedených pod a) ;
- c) textem ustanovení trestních předpisů, které jest použiti na území dožadující Strany na trestný čin;
- d) údaji o státní příslušnosti a osobními údaji osoby, o jejíž vydání se žádá a podle možnosti doklady a údaji potřebnými k potvrzení její totožnosti jako popis osoby, fotografie, otisky palců a údaji o místě pobytu.

(3) V žádosti o vydání odsouzené osoby, která již odpykala část trestu, jest uvésti též údaj o výši dosud nevykonaného trestu.

(4) Uvedené listiny budou předloženy v originále nebo v ověřeném výpisu nebo opisu a opatřeny úřední pečeti.

Język wniosków

Artykuł 68

- (1) Obie Strony używają w stosunkach wzajemnych własnego języka.
- (2) Dotyczy to w szczególności pism wymienionych w art. 59 i 67.

Wyjaśnienia dodatkowe

Artykuł 69

(1) Jeżeli powstaną wątpliwości, czy czyn przestępny podpada pod postanowienia umowy niniejszej, Strona wezwana zażąda od Strony wzywającej wyjaśnień dodatkowych.

(2) Zezwoli się na wydanie jedynie wtedy, jeżeli dostarczone wyjaśnienia usuną wątpliwości. Strona wezwana może wyznaczyć termin do podania wyjaśnień uzupełniających. Termin ten może być przedłużony na skutek uzasadnionego żądania.

(3) Jeżeli aresztowano osobę ściganą na skutek wniosku o wydanie, można będzie ją zwolnić, jeżeli w ciągu 6 tygodni od dnia wysłania żądania przez Stronę wezwaną wyjaśnień dodatkowych, żądane wyjaśnienia nie nadejdą. Termin ten może być odpowiednio przedłużony na wniosek Strony wzywającej.

(4) Strona wezwana nie może domagać się przedstawienia dowodów winy osoby podlegającej wydaniu.

Zabezpieczenie wydania

Artykuł 70

Z chwilą otrzymania wniosku wraz z dokumentami, wskazanymi w artykule 67, Strona wezwana zarządzi stosownie do swego ustawodawstwa, wszystko, co potrzeba, by zabezpieczyć wydanie osoby zażądaną i zapobiec jej ucieczce, chyba że z góry jest oczywiste, że wydanie jest niedopuszczalne.

Tymczasowe aresztowanie

Artykuł 71

(1) W przypadkach nagłych — jeżeli wydanie nie przedstawia się z góry jako niedopuszczalne — można aresztować tymczasowo osobę ściganą zanim jeszcze nadejdzie wniosek o wydanie, jeżeli tego zażądano z powołaniem się na nakaz aresztowania lub prawomocny wyrok i wymieniono czyn przestępny.

Jazyková úprava

Článek 68.

- (1) Obě Strany používají ve vzájemném styku vlastního jazyka.
- (2) Totéž platí o listinách uvedených v článku 59 to 67.

Dodatečná objasnění

Článek 69.

(1) Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin spadá pod ustanovení této smlouvy, bude požadující Strana dodatečně požádána o objasnění.

(2) Vydání bude povoleno pouze, odstraní-li podané objasnění pochyby. Dožádaná Strana může stanovit lhůtu k podání doplňujících objasnění. Tuto lhůtu lze na odůvodněnou žádost prodloužit.

(3) Byla-li stíhaná osoba v důsledku žádosti o vydání vzata do vazby, bude jí lze propustit, nedojde-li objasnění do 6 týdnů ode dne odeslání žádosti o objasnění Stranou dožádanou. Lhůtu k žádosti dožadující lze přiměřeně prodloužit.

(4) Dožádaná Strana se nemůže domáhat předložení důkazů o vině vyžadované osoby.

Zajištění vydání

Článek 70.

Jakmile dojde žádost o vydání doložená podle článku 67, zařídí dožádaná Strana podle svého zákonodárství vše, čeho třeba, aby zajistila vyžadovanou osobu a zabránila jejímu útěku, leč by se vydání jevílo předem nepřípustným.

Prozatímní zatčení

Článek 71.

(1) V nutných případech může stíhaná osoba, nejeví-li se vydání předem nepřípustným, být prozatímně zatčena ještě než dojde žádost o vydání, žádá-li se o to s odvoláním na soudní zatykač nebo pravoplatný rozsudek a uvede se trestný čin.

(2) Żądanie takie może przesłać właściwa władza Strony wzywającej na piśmie lub telegraficznie bezpośrednio właściwej władzy Strony wezwanej.

(3) Właściwe władze każdej ze Stron mogą nawet i bez takiego żądania aresztować tymczasowo osobę przebywającą na ich terytorium, jeżeli powezmą wiadomość o popełnieniu przez nią przestępstwa na terytorium drugiej Strony.

(4) Władza, która dokonała aresztowania według ust. 2 lub 3 niniejszego artykułu, zawiadomi o tym bezzwłocznie władzę drugiej Strony oraz własne Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministerstwo Obrony Narodowej) z podaniem miejsca, gdzie osoba aresztowana przebywa. Ministerstwo to zawiadomi o aresztowaniu Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministerstwo Obrony Narodowej) drugiej Strony.

Artykuł 72

(1) Osoba tymczasowo aresztowana może być zwolniona, o ile w ciągu miesiąca od daty wysłania zawiadomienia przewidzianego w art. 71 ust. 4 nie wpłynie zawiadomienie drugiej Strony, że będzie zgłoszony wniosek o wydanie.

(2) Osoba aresztowana może również być zwolniona, jeżeli w ciągu dwóch miesięcy od dnia, w którym było wysłane zawiadomienie, przewidziane w art. 71 ust. 4 nie nadejdzie wniosek o wydanie wraz z załącznikami w myśl artykułu 67.

Odroczenie wydania

Artykuł 73

Jeżeli osoba, której wydania zażądano, jest na obszarze Strony wezwanej ścigana bądź została skazana z powodu innego przestępstwa, bądź aresztowana z innej przyczyny, Strona wezwana orzeknie pomimo to o wydaniu. Wydanie będzie mogło być jednakże odłożone do czasu, gdy postępowanie wszczęte na obszarze Strony wezwanej będzie zakończone, kara odcierpiana albo darowana lub gdy zatrzymanie skończy się z innego powodu.

Wydanie czasowe

Artykuł 74

Na uzasadnione żądanie Strony wzywającej będzie jednak i w przypadku przytoczonym w artykule 73 udzielone zezwolenie na wydanie czasowe, jeżeli odroczenie wydania według prawa Strony wzywającej mogłoby pociągnąć za sobą bądź przedawnienie, bądź inne ważne skutki ujemne dla

(2) Tato žádost může být podána příslušným úřadem Strany dožadující písemně nebo telegraficky přímo u příslušných úřadů Strany dožádané.

(3) Příslušné úřady obou Stran mohou i bez takové žádosti prozatímně zatknouti osobu, zdržující se na jejich území nabudou-li vědomost že spáchala trestný čin na území druhé Strany.

(4) Úřad, který dal provést zatčení podle odstavce 2 nebo 3, uvědomí o tom bez průtahů jednak úřad druhé Strany, jednak vlastní ministerstvo spravedlnosti (ministerstvo národní obrany) a udá též místo, kde je zatčena osoba ve vazbě. Ministerstvo, jemuž uvědomění došlo, vyrozumí o tom ministerstvo spravedlnosti (ministerstvo národní obrany) druhé Strany.

Článek 72.

(1) Osoba prozatímně zatčená může být propuštěna, nedojde-li do měsíce od odeslání vyrozumění podle článku 71, odstavce (4), sdělení druhé Strany, že bude žádáno o vydání.

(2) Osoba prozatímně zatčená může rovněž být propuštěna, nedojde-li žádost o vydání s přílohami podle článku 67 do dvou měsíců ode dne odeslání uvědomění podle článku 71, odstavce (4).

Odklad vydání

Článek 73.

Je-li vyžadovaná osoba na území Strany dožádané stihána, nebo byla-li tamtéž odsouzena pro jiný trestný čin, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, má nicméně dožádaná Strana rozhodnouti o vydání. Odevzdání vydané osoby bude však lze odložit až do doby, kdy řízení již na území Strany dožádané zahájené bude ukončeno, trest odpykán nebo prominut nebo kdy skončí uvalená vazba z jiných důvodů.

Dočasné vydání

Článek 74.

Na odůvodněnou žádost dožadující Strany bude však i v případě uvedeném v článku 73 povoleno dočasné vydání, mohlo-li by odložení vydání mít podle právního řádu dožadující Strany v zápětí buď promlčení nebo jiné závažné právní újmy pro trestní řízení, pokud tomu neodporují

postępowania karnego, o ile nie sprzeciwiają się temu własne interesy sądownictwa Strony wezwanej. Osoba wydana czasowo powinna być zwrócona, jak tylko zostaną przeprowadzone czynności postępowania karnego, dla których została czasowo wydana lub jak tylko zostanie ukończone postępowanie karne na obszarze Strony wzywającej.

Zawiadomienie o wyniku postępowania karnego

Artykuł 75

Strona, której wydano osobę ściganą, zawiadomi Stronę, która ją wydała, na jej żądanie, o ostatecznym wyniku postępowania karnego, a w razie zapadnięcia wyroku prawomocnego prześle jej jego odpis. Stosuje się to również w przypadkach artykułu 63.

ROZDZIAŁ ÓSMY

Pomoc prawna w sprawach karnych
Bezpośrednie porozumiewanie się

Artykuł 76

(1) Strony będą sobie udzielały na żądanie wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych w drodze bezpośredniego porozumienia się organów wymiaru sprawiedliwości.

(2) Organy te będą zwłaszcza doręczały sobie wzajemnie pisma odnoszące się do postępowania karnego, nie wyłączając wyroków, przeprowadzały czynności śledcze, jak badanie osób oskarżonych, świadków, biegłych sądowych, oględziny sądowe, rewizje i zajęcia rzeczy oraz przesyłały sobie akta, dokumenty i dowody rzeczowe.

Język wniosków

Artykuł 77

(1) Wnioski o doręczenie lub o udzielenie innej pomocy prawnej sporządza się w języku państwowym Strony wzywającej i zaopatruje pieczęcią urzędową.

(2) Organ wezwany załatwi wniosek w swoim języku państwowym i odezwe zaopatrzy pieczęcią urzędową.

(3) Przy żądaniu doręczenia pisma do rąk własnych należy dołączyć do tego pisma przekład uwierzytelniony na język Strony wezwanej. W braku przekładu władza wezwana może ograniczyć się do doręczenia przez oddanie pisma odbiorcy, o ile on zechce je przyjąć.

zvláštní zájmy soudnictví dožádané Strany. Osoba dočasně vydaná musí být vrácena, jakmile byly provedeny úkony trestního řízení, pro něž byla dočasně vydána, nebo jakmile bude skončeno trestní řízení na území Strany dožadující.

Sdělování výsledků trestního řízení

Článek 75.

Strana, které byla stíhaná osoba vydána, zpraví vydávající Stranu k její žádosti o konečném výsledku trestního řízení a byl-li vynesena rozsudek, zašle po pravomoci jeho opis. To platí i v případech článku 63.

HLAVA OSMÁ

Právní pomoc ve věcech trestních

Přímý styk

Článek 76.

(1) Strany si poskytnou k dožádání navzájem právní pomoc ve věcech trestních, a to přímým stykem mezi justičními úřady.

(2) Zejména dají navzájem doručit dopisy, týkající se trestního řízení včetně rozsudku, provedou vyšetřovací úkony, jako výslech obviněných, svědků, znalecké posudky, soudní ohledání, prohlídky a zabavení věcí a budou si předávat soudní spisy a věci doličné.

Jazyk

Článek 77.

(1) Žádosti o doručení nebo právní pomoc budou sepsány jazykem Strany dožadující a opatřeny úřední pečeti.

(2) Dožádaný orgán vyřídí žádost ve svém jazyku a vyřizující dopis opatří úřední pečeti.

(3) Při dožádání o doručení do vlastních rukou je třeba připojit ověřený překlad doručované listiny do jazyka Strany dožádané. V opačném případě se může dožádaný úřad omezit na provedení doručení dodáním spisu příjemci, pokud je tento ochoten spis přijmout.

Wykonanie wniosku

Artykuł 78

(1) Doręczenie i wnioski o pomoc prawną będą wykonywane według prawa Strony, na której obszarze ma być dokonana czynność, której się żąda.

(2) Na żądanie władzy wzywającej można załatwić wniosek w formie szczególnej, jeżeli to nie jest sprzeczne z prawem Strony wezwanej.

Odstąpienie wniosku

Artykuł 79

Jeżeli władza wezwana jest niewłaściwa, odstąpi ona z urzędu wniosek władzy właściwej i jednocześnie zawiadomi o tym bezpośrednio władzę wzywającą.

Odmowa pomocy prawnej

Artykuł 80

(1) Pomocy prawnej w sprawach karnych można odmówić, jeżeli czyn, z powodu którego żąda się pomocy prawnej, nie mógłby stanowić podstawy do wydania sprawy według umowy niniejszej.

(2) Załatwienia wniosku można odmówić, jeżeli czynność żądana nie należy do zakresu działania organów wymiaru sprawiedliwości na obszarze Strony wezwanej lub jeżeli Strona na której obszarze czynność ta ma być wykonana uważa, że zagraża ona jej prawom zwierzchnim lub jej bezpieczeństwu.

Wezwanie za granicę

Artykuł 81

(1) Jeżeli w postępowaniu karnym przed sądami jednej Strony zajdzie potrzeba osobistego stawiennictwa świadka lub biegłego, przebywającego na obszarze drugiej Strony, należy zwrócić się do sądu właściwego tej Strony o doręczenie wezwania.

(2) Wezwanie nie może zawierać zagrożenia na wypadek niestawienia.

(3) Świadek lub biegły, który na wezwanie stawiał się dobrowolnie przed sądem drugiej Strony, nie może być na obszarze tej Strony ani ścigany ani uwięziony za czyn przestępny popełniony poprzednio, ani też skazany za udział w czynie przestępnym, będącym przedmiotem postępowania, do którego był wezwany.

(4) Świadek lub biegły traci te przywileje, jeżeli z własnej winy nie opuści obszaru Strony wzywającej w przeciągu tygodnia od chwili oznajmienia mu przez sąd, że obecność jego w sądzie stała się zbędna.

Vyřízení žádosti

Článek 78.

(1) Doručení a dožádání o právní pomoc budou vyřizována podle právního řádu Strany, na jejímž území má být žádaný úkon proveden.

(2) K žádosti dožadujícího úřadu bude lze vyřídit dožádání také zvláštní formou, pokud to neodporuje zákonům Strany dožádané.

Postoupení žádosti

Článek 79.

Je-li dožádaný úřad nepřislušný, postoupí dožádání z moci úřední příslušnému úřadu svého státu a vyrozumí o tom současně přímo dožadující úřad.

Odmítnutí právní pomoci

Článek 80.

(1) Právní pomoc v trestních věcech možno odmítnout, jestliže čin, pro který se žádá o právní pomoc, nezakládal by důvod pro vydání pachatele podle této smlouvy.

(2) Právní pomoc lze odmítnout, jestliže žádaný úkon na území dožádané Strany není úkonem, spadajícím do příslušnosti justičního úřadu, nebo má-li Strana, na jejímž území má být proveden, za to, že je s to ohrožit její výsostné právo nebo její bezpečnost.

Obeslání do ciziny

Článek 81.

(1) Je-li v trestním řízení před soudy jedné Strany třeba, aby se osobně dostavil svědek nebo znalec, který je na území druhé Strany, jest požádat příslušný soud této Strany o doručení obsílky.

(2) Obsílka nesmí obsahovat pohružku pro případ nedostavení se.

(3) Svědek nebo znalec dostavivší se na obeslání dobrovolně před soudy druhé Strany, nesmí být na území této Strany ani stíhán, ani uvězněn pro dřívější trestní čin nebo odsouzen, ani pro účast na trestných činech, které jsou předmětem řízení, v němž byl předvolán.

(4) Svědek nebo znalec pozbude však této výhody, neopustí-li z vlastní viny území dožadující Strany do týdne poté, kdy podle prohlášení soudu jeho přítomnost před soudem se nepokládá za nutnou.

Artykuł 82

(1) Jeżeli osoba wezwana jest uwięziona na obszarze Strony wezwanej, można prosić właściwe ministerstwa tej Strony o dostawienie jej na pewien czas za zobowiązaniem, że będzie jak najszybciej odesłana z powrotem. Takie dostawienie jest dopuszczalne, o ile osoba, o którą chodzi, wyraźnie temu się nie sprzeciwia.

(2) Z zachowaniem warunków artykułu 81 właściwe ministerstwo udzieli zezwolenia na przewiezienie tam i z powrotem przez obszar swego Państwa osoby uwięzionej w państwie trzecim, która ma być przesłuchana w charakterze świadka lub konfrontowana.

Wydanie dowodów rzeczowych

Artykuł 83

(1) Władze wymiaru sprawiedliwości obu Stron będą wydawały sobie wzajemnie na żądanie przedmioty uzyskane przez oskarżonego w drodze przestępstwa, jak również przedmioty mające służyć jako dowód rzeczowy, choćby podlegały one zajęciu, zepsuciu lub przypadkowi. Władza wydająca może zastrzec zwrot tych rzeczy w czasie najkrótszym.

(2) Jeżeli rzeczy te znajdowały się w posiadaniu oskarżonego w czasie jego wydania lub przewiezienia, będą one w miarę możliwości wydane jednocześnie z wydaniem lub przewiezieniem oskarżonego. Wydanie tych rzeczy nastąpi również w przypadku, gdy wydanie oskarżonego nie może być dokonane z powodu jego śmierci lub ucieczki. Wydanie odnosić się będzie także do rzeczy ukrytych lub umieszczonych przez oskarżonego na obszarze Strony, która zezwoliła na wydanie choćby rzeczy te dopiero później wykryto.

(3) Prawa Strony wezwanej lub osób trzecich do rzeczy powyższych pozostają nienaruszone i rzeczy te po ukończeniu postępowania karnego należy zwrócić jak najrychlej i bez kosztów.

ROZDZIAŁ DZIEWIĄTY

Zawiadomienie o skazaniu i wyciągi z rejestru karnego

Artykuł 84

(1) Strony będą sobie wzajemnie przysyłały odpisy kart karnych lub wyciągi prawomocnych wyroków skazujących, o ile dotyczą obywateli drugiej Strony i o ile według przepisów obowiązujących sąd, który wydał wyrok, wpisuje się do rejestru karnego. Będą również przysyłane dalsze postanowienia, dotyczące tych wyroków, o ile zapisuje się je do rejestru karnego.

Článek 82.

(1) Je-li obesaná osoba ve vazbě na území Strany dožádané, lze žádat příslušné ministerstvo této Strany o její dočasné vydání se závazkem, že bude co nejdříve poslána zpět. Dodání je přípustné pokud osoba, o níž jde, tomu výslovně neodporuje;

(2) Za podmínek článku 81 bude rovněž příslušným ministerstvem povolen průvoz osoby vězněné ve státu třetím, která má být vyslechnuta jako svědek nebo konfrontována, tam i zpět územím jeho vlastního státu.

Vydání věcí doličných

Článek 83.

(1) Justiční úřady obou stran si navzájem vydají na požádání věci, jichž obviněný nabyt trestným činem, jakož i věci, které mohou sloužit jako věci doličné, byť i podléhaly zabavení, zkáze nebo propadnutí. Vydávající orgán si může vyhradit vrácení věcí v nejkratší době.

(2) Jsou-li tyto věci v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou pokud možno vydány současně s jeho vydáním nebo průvozem. K jejich vydání dojde, i když vydání osoby nemůže být provedeno pro úmrtí nebo útěk obviněného. Vydání se vztahuje též na věci, které obviněný schoval nebo uložil na území Strany, která vydání povolila, jež byly teprve později vypátrány.

(3) Práva dožádané Strany nebo osoby třetí k těmto věcem zůstávají nedotčena; tyto věci musí jim být po skončení trestního řízení co nejdříve a bez výloh vráceny.

HLAVA DEVÁTÁ

Sdělování odsouzení a výtahů z rejstříků

Článek 84.

(1) Strany si navzájem sdělí opisы trestních listů nebo výtahy z pravoplatných odsuzujících rozsudků, pokud se budou týkat státních příslušníků druhé Strany a pokud podle předpisů, platných pro soud, který rozsudek vydal, jsou zapisovány do rejstříku trestů. Rovněž budou sdělována další rozhodnutí, týkající se těchto rozsudků, jež jsou zapisována do rejstříku trestů.

(2) Powyższe odpisy i wyciągi Ministerstwa Sprawiedliwości będą sobie przysyłać bezpośrednio.

Artykuł 85

(1) Władze jednej ze Stron, którym powierzono prowadzenie rejestru karnego, będą udzielały organom wymiaru sprawiedliwości drugiej Strony, na ich żądanie zgłoszone bezpośrednio, bezpłatnych informacji z rejestru karnego.

(2) Takich samych informacji będą udzielały urzędy rejestru karnego centralom służby kryminalnej drugiej Strony (w Polsce: Komenda Główna Milicji Obywatelskiej, w Czechosłowacji: Kryminalní Ústředna) na ich bezpośredni wniosek.

ROZDZIAŁ DZIESIĄTY

Koszty pomocy prawnej w sprawach karnych

Artykuł 86

(1) Koszty wynikłe wskutek żądania wydania lub pomocy prawnej w sprawach karnych, włącznie z wynagrodzeniem świadków i biegłych, ponosi Strona, na której obszarze koszty te powstały.

(2) Strona wezwana pokryje tymczasowo koszty, wywołane przez przewiezienie przez jej obszar i przez czasowe dostawienie osób w myśl artykułów 66 i 82. Koszty te powinny jednak być zwrócone Stronie wezwanej.

CZĘŚĆ III

Informacje prawne

ROZDZIAŁ JEDENASTY

Artykuł 87

(1) Ministerstwa Sprawiedliwości obu Stron będą udzielały sobie informacji o prawie obowiązującym na obszarze ich państw.

(2) Informacje będą udzielane na żądanie Ministerstwa Sprawiedliwości jednej Strony przez Ministerstwo Sprawiedliwości drugiej Strony.

Artykuł 88

W żądaniu, które sporządza się w języku Strony wzywającej, należy ściśle określić zagadnienie prawne, co do którego ma być udzielona informacja.

(2) Tyto opisy a výtahy budou zasílány v přímém styku mezi ministerstvy spravedlnosti obou Stran.

Článek 85.

(1) Úřady jedné ze Stran pověřené vedením rejstříku trestů dodají justičním úřadům druhé Strany na jejich žádost podanou přímo bezplatně informaci z rejstříku trestů.

(2) Stejně informace podají úřady rejstříku trestů na přímou žádost i ústředím kriminální služby druhé Strany (v Polsku: Komenda Główna Milicji Obywatelskiej, v ČSR: Kriminální ústředna).

HLAVA DESÁTÁ

Útraty právní pomoci ve věcech trestních

Článek 86.

(1) Náklady vzniklé žádostí o vydání nebo o právní pomoc ve věcech trestních včetně svědečného a znalečného nese Strana, na jejímž území byly způsobeny.

(2) Strana dožádaná založí též prozatímně výlohy, vzniklé průvozem jejím územím a z dočasného dodání osob podle článků 66 a 82. Tyto výlohy jest nahraditi Straně dožádané.

ODDÍL III.

Právní informace

HLAVA JEDENÁCTÁ

Článek 87.

(1) Ministerstva spravedlnosti obou Stran si podají informace o právu platném na území jejich státu.

(2) Informace budou podány na žádost jednoho z obou ministerstev spravedlnosti k potřebě druhého ministerstva spravedlnosti.

Článek 88.

V žádosti sepsané jazykem žádající Strany bude přesně vylíčit právní otázku, o níž má být informace udělena.

CZĘŚĆ IV

ROZDZIAŁ DWUNASTY

Postanowienia końcowe

Artykuł 89

Umowa niniejsza sporządzona w języku polskim i czeskim, której oba teksty są autentyczne, będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne będą w czasie możliwie najkrótszym wymienione w Pradze.

Wejdzie ona w życie z upływem miesiąca po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy jeszcze przez sześć miesięcy od dnia, gdy będzie wypowiedziana przez jedną ze Stron.

Z dniem, gdy umowa niniejsza wejdzie w życie, tracą moc:

- a) umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania obrotu prawnego w sprawach cywilnych, karnych i niespornych, podpisana w Pradze dnia 9 marca 1925 roku (Dz. U. R. P. Nr 14/26, poz. 80) ;
- b) umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o wzajemności w sprawach spadkowych, podpisana w Pradze dnia 25 stycznia 1934 roku (Dz. U. R. P. Nr 22/37, poz. 138) ;
- c) umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o wzajemnym wykonywaniu tytułów egzekucyjnych i wzajemności w sprawach upadłościowych, podpisana w Pradze dnia 10 lutego 1934 roku (Dz. U. R. P. Nr 22/37, poz. 140) .

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy obu Stron umowę niniejszą podpisali i opatrzyli swymi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w dwóch oryginalnych egzemplarzach w Warszawie, dnia 21 stycznia 1949 roku.

[L. S.]

(—) H. ŚWIĄTKOWSKI

(—) Dr ALEXEJ ČEPIČKA

ODDÍL IV.

HLAVA DVANÁCTÁ

Ustanovení závěrečná

Článek 89.

Tato smlouva, vyhotovená jazykem polským a jazykem českým, jejíž obě znění jsou autentická, bude ratifikována. Listiny ratifikační budou co nejdříve vyměněny v Praze.

Nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti ještě šest měsíců po té, kdy bude vypovězena jednou ze Stran.

Dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, pozbývají účinnosti:

- a) smlouva mezi republikou Polskou a republikou Československou o vzájemné úpravě právních styků ve věcech občanských, trestních a nesporných, podepsaná v Praze dne 6. března 1925 (č. 5/1926 Sb.);
- b) úmluva mezi republikou Polskou a republikou Československou o vzájemnosti ve věcech pozůstalostních, podepsaná v Praze dne 25. ledna 1934 (č. 39/1937 Sb.);
- c) úmluva mezi republikou Polskou a republikou Československou o vzájemném vykonávání exekučních titulů a o vzájemnosti ve věcech konkursních, podepsaná v Praze dne 10. února 1934 (č. 38/1937 Sb.).

NA DŮKAZ TOHO zmocnění obou stran tuto smlouvu podepsali a opatřili vlastní pečeti.

PODEPSÁNO ve dvojím prvopisu ve Varšavě dne 21. ledna 1949.

[L. S.]

(—) Dr. Alexej ČEPIČKA

(—) H. ŚWIĄTKOWSKI

PROTOKÓŁ DODATKOWY

DO UMOWY MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ
O WZAJEMNYM OBRODIE PRAWNYM W SPRAWACH CYWILNYCH I KARNYCH

Upełnomocnieni zastępcy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czesosłowackiej podpisując umowę o wzajemnym obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych stwierdzają imieniem swych państw zgodę co do następujących punktów:

1. Zagadnienia, powstałe na tle stosowania niniejszej umowy, a wynikające ze zmian w przepisach prawnych obu stron, powstałych w wyniku kodyfikacji ich systemu prawnego cywilnego i karnego, rozstrzygać będzie Komisja Prawnicza Polsko-Czechosłowacka.

2. Wyraz „sądy“ w przepisie art. 56 oznacza wszelkie organy wymiaru sprawiedliwości, wyraz „organy wymiaru sprawiedliwości“ w art. 76 ust. 1 obejmuje także sądy.

3. Przepis art. 84 ust. 1 dotyczy również wyroków orzekających karę warunkową.

4. Strony zakomunikują sobie wzajemnie podział okręgów sądów powszechnych i wojskowych oraz innych organów wymiaru sprawiedliwości.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy obu Stron podpisali niniejszy protokół, który ma równą ważność, jak umowa sama.

SPORZĄDZONO w Warszawie w dwóch oryginalnych egzemplarzach dnia 21 stycznia 1949 r.

(—) H. ŚWIĄTKOWSKI

(—) Dr ALEXEJ ČEPIČKA

DODATKOVÝ PROTOKOL

KE SMLouvĚ MEZI REPUBLIKOU POLSKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU
O VZÁJEMNÉ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH I TRESTNÍCH

Zplnomocnění zástupci republiky Polské a republiky Československé, podpisující smlouvu o právních stycích ve věcech občanských i trestních, zjišťují jménem svých vlád souhlas v těchto bodech:

(1) Nastanou-li změny v ustanoveních právních předpisů obou Stran v důsledku kodifikace jejich práva občanského i trestního se zřetelem k ustanovením této smlouvy, vyřeší otázky z toho vyplývající Stálá polsko-československá právnícká komise.

(2) Výraz „soud“ v článku 56 úmluvy zahrnuje v sobě všechny justiční úřady, zabývající se stiháním. Výraz „justiční úřady“ v článku 76, odstavec 1, zahrnuje v sobě i soudy.

(3) Ustanovení článku 84, odstavec 1, se týká i rozsudků podmíněných.

(4) Smluvní Strany si sdělí vzájemné rozdělení obvodů občanských i vojenských soudů a ostatních justičních úřadů.

NA DOKLAD TOHO podepsali zmocnění obou Stran tento dodatkový protokol, který má stejnou platnost jako smlouva sama.

DÁNO ve Varšavě ve dvojím vyhotovení dne 21. ledna 1949.

(—) Dr. Alexej ČEPIČKA

(—) H. ŚWIĄTKOWSKI

1

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 480. CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THEIR MUTUAL LEGAL RELATION IN CIVIL AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT WARSAW, ON 21 JANUARY 1949

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC
and
THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

being desirous that the lasting and genuine friendship and the mutual confidence existing between their two countries should find expression also in a closer conformity of legal procedures in the two allied countries, especially in judicial matters and in the strengthening and harmonizing of their mutual legal relations, have decided to conclude the following convention.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Polish Republic:

Professor Henryk ŚWIATKOWSKI, Minister of Justice of the Polish Republic;

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Alexej ČEPIČKA, Minister of Justice of the Czechoslovak Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

PART I

CIVIL CASES

CHAPTER I

Legal safeguards in civil cases

Article 1

(1) Nationals of either Contracting Party will enjoy in the territory of the other Party the same legal and judicial protection for their persons and property as nationals of the other Party.

¹ Came into force on 10 April 1949, in accordance with article 89, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Prague on 10 March 1949.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 480. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE AUX RAPPORTS JUDICIAIRES MUTUELS EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 21 JANVIER 1949

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

désirant que l'amitié durable et sincère et la confiance mutuelle existant entre les deux pays se manifestent également dans le rapprochement des ordres juridiques des deux pays alliés, notamment dans le domaine judiciaire, ainsi que dans le développement et l'harmonisation de leurs rapports judiciaires mutuels, ont décidé de conclure la présente convention.

A cet effet, ils ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président de la République de Pologne :

Le professeur Henryk ŚWIATKOWSKI, Ministre de la justice de la République de Pologne;

Le Président de la République tchécoslovaque :

Mr. Alexej ČEPIČKA, docteur en droit, Ministre de la justice de la République tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

AFFAIRES CIVILES

CHAPITRE PREMIER

Protection légale en matière civile

Article premier

1) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les ressortissants de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 10 avril 1949, conformément à l'article 89, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Prague le 10 mars 1949.

(2) They will have free and unrestricted access to the courts of the other Party and may appear before them on the same conditions as the nationals of the other Party.

Exemption from security

Article 2

Security shall not be demanded in any form from the nationals of either Party who appear before the courts of the other Party as plaintiffs, applicants or interveners, on the ground that they are aliens or have no domicile or residence in the territory of the other Party. This provision shall apply in particular to the deposit of security to cover costs incurred incidentally to the action.

Legal assistance to indigent persons

Article 3

Nationals of either Party shall be ensured free legal assistance in the territory of the other Party on the same conditions and to the same extent as nationals of the other Party.

Certificate required for the grant of legal assistance to indigent persons

Article 4

(1) The certificate required for the grant of free legal assistance will be issued by the courts and authorities of the Party in whose territory the applicant is domiciled, or, in default of such domicile, where he is resident.

(2) Should the applicant not be domiciled or resident in the territory of either Party, a certificate issued or confirmed by the appropriate diplomatic or consular official shall suffice.

(3) The court of the Party which has to adjudicate on the grant of free legal assistance may, within the limits of its competence, verify the particulars stated in the certificate submitted. For this purpose it may request information from the authorities of the other Party.

Extent of legal assistance to indigent persons

Article 5

The grant of legal assistance by a court of either Party to a national of the other Party shall cover proceedings of every kind, including enforcement proceedings, and a special application shall not be necessary.

2) Ils auront libre et facile accès aux tribunaux de l'autre Partie et pourront ester en justice dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Dispense de caution

Article 2

Aucune caution, sous quelque nom que ce soit, ne pourra être imposée aux ressortissants de l'une des Parties qui seront demandeurs, requérants ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Partie à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de siège sur le territoire de l'autre Partie. Cette disposition s'applique notamment à la caution qui pourrait être réclamée en garantie des frais de justice.

Assistance judiciaire

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties seront admis sur le territoire de l'autre Partie au bénéfice de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie.

Certificat exigé pour l'admission à l'assistance judiciaire

Article 4

1) Le certificat nécessaire pour admission à l'assistance judiciaire sera délivré par les tribunaux et les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou, à défaut, sa résidence.

2) Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, il suffira d'une attestation délivrée ou certifiée par le représentant diplomatique ou consulaire compétent.

3) Le tribunal de la Partie chargée de statuer sur l'admission à l'assistance judiciaire pourra, dans les limites de ses attributions examiner le contenu de l'attestation présentée. A cet effet, elle pourra demander des renseignements aux autorités de l'autre Partie.

Champ d'application de l'assistance judiciaire

Article 5

Lorsque le tribunal de l'une des Parties a accordé l'assistance judiciaire à un ressortissant de l'autre Partie, elle s'étendra, sans requête particulière, à tous les actes de la procédure en cours, y compris la procédure d'exécution.

Legal assistance in securing the rights of indigent persons

Article 6

(1) Nationals of either Party may file with the court an application for the grant of free legal assistance by the court of the other Party and also an application for the appointment of counsel to conduct the case free of charge; in the Polish Republic, in the district courts (*sądy grodzkie*) of their domicile or residence and in the Czechoslovak Republic in the district courts (*soudy okresni*) of their domicile or residence. A request for the appointment of unpaid counsel must be the subject of a special application. The court with which such formal application has been lodged shall forward it to the competent court of the other Party. If the court which received the application is not competent, it shall forward it to the court which is competent to decide respecting the application for the grant of free legal assistance and shall notify the court of the other Party which sent the application accordingly.

(2) A translation in the language of the Party in whose territory the free legal assistance is to be granted need not be annexed to the formal application.

CHAPTER II

Legal assistance in civil cases

Method of procedure

Article 7

(1) In matters concerning applications for the service of documents or for other forms of legal assistance in civil, contentious or non-contentious cases, the courts of both Parties will communicate with one another direct.

(2) Courts of all instances in which the need for legal assistance has arisen shall be competent to transmit applications in the territories of both Parties.

(3) In the territory of the Polish Republic, district courts (*sądy grodzkie*) and in the territory of the Czechoslovak Republic, likewise district courts (*soudy okresni*) shall be competent to accept and give effect to judicial applications, and, in cases where an application has been made for transmission of acts or other documents or copies thereof, the court in which the case was initiated shall be competent in the territory of either Party.

(4) If the court applied to is not competent, the application shall be referred officially to the competent court and the court making the application shall be informed accordingly.

Entraide judiciaire dans l'octroi du bénéfice de l'assistance judiciaire

Article 6

1) Les ressortissants de l'une des Parties pourront introduire la requête demandant l'octroi par le tribunal de l'autre Partie du bénéfice de l'assistance judiciaire ainsi que la requête demandant la désignation d'un avocat d'office pour l'affaire: dans la République de Pologne, auprès du tribunal (*sądy grodzkie*) de leur domicile ou résidence, et dans la République tchécoslovaque, auprès du tribunal du district (*soudy okresni*) de leur domicile ou résidence. La requête relative à la désignation d'un avocat d'office devra être formulée expressément. Le tribunal saisi de la requête la transmettra au tribunal compétent de l'autre Partie. Si le tribunal qui reçoit la demande n'est pas compétent, il la transmettra au tribunal compétent pour décision sur l'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire et il en avisera le tribunal de l'autre Partie qui lui aura transmis l'acte.

2) La requête pourra ne pas être accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie sur le territoire de laquelle est réclamé le bénéfice de l'assistance judiciaire.

CHAPITRE II

*Entraide judiciaire en matière civile**Procédure*

Article 7

1) Dans les questions relatives aux demandes de signification et aux autres formes de l'entraide judiciaire en matière civile, contentieuse ou non, les tribunaux des deux Parties s'entendent directement entre eux.

2) Sont habilités à envoyer des requêtes sur le territoire des deux Parties les tribunaux de toute instance qui ont besoin de l'entraide judiciaire.

3) Sont habilités à recevoir et à exécuter les demandes judiciaires: sur le territoire de la République de Pologne, les tribunaux (*sądy grodzkie*), et sur le territoire de la République tchécoslovaque, les tribunaux de district (*soudy okresni*); toutefois, lorsque la demande a pour objet l'envoi en communication d'actes ou d'autres documents ou l'envoi de copies d'actes, le tribunal compétent sur le territoire de chacune des Parties est le tribunal qui a été saisi de l'affaire en première instance.

4) Si le tribunal requis est incompétent, il transmettra la demande d'office au tribunal compétent et il en avisera le tribunal requérant.

Language of applications

Article 8

(1) Applications for the service of documents or for any other legal assistance shall be drawn up in the national language of the Party making the application. The application must bear the seal of the court.

(2) The court applied to shall give effect to the application of its own national language and shall affix the seal of the court to its own document.

Contents of applications

Article 9

Applications must contain particulars of the case in respect of which legal assistance is required, indicating the parties concerned, their place of domicile or residence and their defending counsel, and state briefly the extent of the legal assistance requested. Applications for the service of documents must give the address of the recipient and the nature of the document to be served. If the exact address of the recipient is unknown, or if the address given proves to be incorrect, and there is a possibility of ascertaining the address, the court applied to shall take the necessary steps to ascertain the address.

Compliance with applications for the service of documents

Article 10

(1) The court applied to shall take the steps called for under its domestic law to serve the document transmitted on the recipient.

(2) Pursuant to an application from the court asking for a document to be served in the manner prescribed by the domestic legislation of the State to which application is made for the service of documents of the same kind, the court applied to shall carry out such service if the document is drawn up in the national language of the Party applied to or if it is accompanied by a translation made by a sworn translator of either Party.

(3) If a document is to be served as indicated in paragraph 2, on a national of the Party making the application, the court of the Party applied to shall carry out such service, even if the document is drawn up in the national language of the Party making the application and no translation is attached. The court making the application shall state in its application that the document is to be served on a national of its State.

(4) In other cases the court applied to shall confine itself to serving the document on the addressee, if he agrees to accept it.

Langue employée dans les requêtes

Article 8

1) Les requêtes aux fins de signification ou en vue d'une autre forme d'entraide judiciaire seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requérant. La demande sera revêtue du sceau du tribunal.

2) Le tribunal requis emploiera sa langue officielle en donnant suite à la requête et il apposera son sceau sur les pièces.

Contenu de la requête

Article 9

La requête fera mention de l'affaire pour laquelle l'entraide judiciaire est demandée; elle indiquera les noms des Parties, leur domicile ou résidence, ainsi que les noms de leurs représentants en justice et elle exposera brièvement l'objet de l'entraide judiciaire demandée. Une requête aux fins de signification devra indiquer l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier. Si l'adresse exacte du destinataire n'est pas connue, ou si l'adresse indiquée est reconnue fautive, et qu'il est possible d'établir l'adresse exacte, le tribunal requis prendra les mesures appropriées en vue d'établir l'adresse.

Exécution d'une requête aux fins de signification

Article 10

1) Le tribunal requis prendra les mesures prévues par le droit interne de l'Etat requis pour signifier au destinataire la pièce transmise.

2) Si le tribunal requérant demande que la signification de l'acte soit faite dans les formes prévues par la législation interne de l'Etat requis pour la signification d'actes de même nature, le tribunal requis procédera à une telle signification, à condition que l'acte ait été établi dans la langue officielle de la Partie requise ou qu'il soit accompagné d'une traduction faite par un traducteur juré de l'une des Parties.

3) Si, dans les conditions indiquées au paragraphe 2, la signification doit être faite à un ressortissant de la Partie requérante, le tribunal de la Partie requise y procédera, même si l'acte a été établi dans la langue officielle de la Partie requérante sans qu'une traduction y soit jointe. Le tribunal requérant mentionnera dans la demande que la signification doit être faite à un ressortissant de son Etat.

4) Dans les autres cas, le tribunal requis se bornera à remettre l'acte au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

Proof of service of documents

Article 11

An acknowledgement of the recipient, dated and signed by the authority serving the document and sealed with the seal of the court or administrative authority, or a certificate from the court or administrative authority that service of the document has been effected, stating how and when this was done, or a record drawn up by the court certifying that the recipient has accepted the document, shall be deemed to constitute proof of service of the documents.

Article 12

In the case of the service of an instrument through a representative or of compulsory service, an acknowledgement of receipt of the instrument or an attestation drawn up in accordance with the law of the State applied to shall constitute proof of service.

Refusal to serve documents

Article 13

Service of documents may be refused, if the Party in whose territory the document is to be served considers that such service might endanger its sovereign rights or its security.

Compliance with applications for the grant of other legal assistance

Article 14

(1) The court applied to must comply with an application for the grant of other legal assistance and, in doing so, apply the provisions of its domestic law regarding the effect to be given to applications for grant of legal assistance lodged at the request of a court of its own State or of an interested party. At the request of the court making the application, the court applied to may adopt a procedure other than that prescribed by its legislation if the required procedure does not conflict with the compulsory provisions of the Party applied to.

(2) The court applied to shall notify the court making the application, at its request, of the time and place of the act for giving effect to the application, in order that the parties concerned may be informed in good time.

Avis de signification

Article 11

La preuve de la signification se fera soit au moyen d'un récépissé du destinataire portant la date et la signature de l'organe qui a exécuté la signification et revêtu du sceau du tribunal ou de l'autorité administrative, soit au moyen d'une attestation du tribunal ou de l'autorité administrative constatant qu'il a été procédé à la signification et indiquant le mode et la date de celle-ci, soit enfin au moyen d'un procès-verbal du tribunal établissant que le destinataire a reçu l'acte.

Article 12

En cas de signification par un représentant ou de signification par voie de contrainte, la preuve de la signification se fera soit par un récépissé, soit par une attestation établie conformément au droit de l'Etat requis.

Refus de signification

Article 13

L'exécution de la signification pourra être refusée si la Partie sur le territoire de laquelle elle devrait être faite juge que la signification est de nature à mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité.

Exécution des requêtes en vue d'une autre forme d'entraide judiciaire

Article 14

1) Le tribunal requis devra faire droit à une requête en vue d'une autre forme d'entraide judiciaire en appliquant les dispositions de son droit interne qui régissent l'exécution soit d'une requête en vue de l'entraide judiciaire émanant d'un tribunal de son propre pays, soit d'une demande de la partie intéressée. Le tribunal requis pourra, à la demande du tribunal requérant, procéder selon d'autres formes que celles que prescrit sa législation, pourvu que les formes demandées ne soient pas contraires aux dispositions obligatoires de la Partie requise.

2) A la demande du tribunal requérant, le tribunal requis l'informerá de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte devant servir à l'exécution de la requête afin que les Parties intéressées puissent en être avisées en temps utile.

Refusal of legal assistance

Article 15

Apart from the cases referred to in article 13, an application may be refused if performance of the action requested does not fall within the competence of the court. Nevertheless, the court applied to may not refuse legal assistance if performance thereof involves making an appeal at the request of the applicant court to the administrative authority on the case in question. Should the administrative authority refuse to act, the court applied to shall notify such refusal to the court making the application.

Article 16

The court applied to may refuse a request for the transmission of acts and other documents if it requires them itself or if the Ministry of Justice of the State applied to confirms the refusal for other special reasons.

Cost of legal assistance

Article 17

(1) No payment of any dues or refund of any amounts whatsoever spent on effecting service of documents or on executing applications for other legal assistance, and in particular no amounts paid to witnesses or experts will be claimed by the court applied to. Such costs shall be borne by the State in which the court applied to is situated.

(2) Postal charges shall be defrayed by the State in whose territory the charges were incurred.

(3) Nevertheless, the court applied to will inform the court making the application of the amount of payments and costs incurred under paragraph 1 of the present article, so that they can be refunded by or recovered from the party liable to defray them. The amounts refunded or collected shall accrue to the State in which the court making the application is situated.

Service of documents on nationals by their own courts

Article 18

Both Parties reserve the right to serve legal judicial documents on their own nationals through their own diplomatic or consular representatives. If service of documents is effected in this manner, no compulsion may be used.

Refus de l'entraide judiciaire

Article 15

Outre les cas prévus à l'article 13, l'exécution de la requête pourra être refusée si l'exécution de la mesure sollicitée n'entre pas dans les attributions du tribunal. Toutefois, le tribunal requis ne pourra refuser l'entraide judiciaire si, pour la fournir, il doit sur la demande du tribunal requérant, saisir l'autorité administrative de l'affaire en question. En cas de refus de l'autorité administrative, le tribunal requis en avisera le tribunal requérant.

Article 16

Le tribunal requis pourra refuser de faire droit à une demande d'envoi d'actes ou d'autres documents s'il en a besoin lui-même ou si le Ministère de la justice de l'Etat requis approuve le refus pour d'autres raisons particulières.

Frais de l'entraide judiciaire

Article 17

1) Le tribunal requis n'exigera, pour l'exécution des significations et des requêtes en vue d'une autre forme d'entraide judiciaire, le paiement d'aucun droit ni le remboursement de frais de quelque nature que ce soit, ni en particulier le remboursement des indemnités versées aux témoins ou aux experts. Les frais seront à la charge de l'Etat du tribunal requis.

2) Les frais de poste seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ces frais ont été encourus.

3) Toutefois, le tribunal requis informera le tribunal requérant du montant des frais et dépens visés au paragraphe premier du présent article, afin qu'ils puissent être remboursés par la partie qui est tenue de les acquitter ou recouvrés sur elle. Les sommes remboursées ou recouvrées seront acquises à l'Etat du tribunal requérant.

Signification d'actes aux nationaux

Article 18

Les deux Parties se réservent le droit d'assurer la signification des actes judiciaires à leurs propres ressortissants par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques ou consulaires. Pour les significations de ce genre, il ne pourra être fait usage d'aucun moyen de contrainte.

CHAPTER III

*Other civil cases**Guardianship and trusteeship*

Article 19

(1) The courts of the Party of which the minor is a national shall be competent to exercise the guardianship of minors.

(2) If the minor is domiciled or resides in the territory of the other Party, the courts of such other Party may set up guardianship, if the minor's welfare so requires, provided always that a guardian has not already been appointed in the State of which the minor is a national. The appropriate court of the Party of which the minor is a national should be notified of the establishment of guardianship, such notification being accompanied by a brief statement of the circumstances of the case.

(3) The court of the Party of which the minor is a national may request the court of the other Party either to assign the guardianship to it or to continue exercising such guardianship.

(4) If the court of one Party sets up guardianship over a minor who is a national of one or the other Party and if the place of domicile or residence of the minor is transferred to the territory of the other Party, the court which has hitherto exercised such guardianship may ask the court of the other Party to take over and exercise the guardianship further.

(5) If a minor for whom guardianship has been set up by the court of one Party owns property in the territory of the other Party, the court exercising guardianship may ask the competent court of the other Party to appoint a trustee to administer such property.

Article 20

(1) Guardianship shall involve supervision over the person and all the movable and immovable property of the ward, irrespective of the place of residence of the ward or the situation of the property, without prejudice to the provisions of article 19, paragraph 5.

(2) The legal relation between the guardian and the ward shall be determined in accordance with the laws of the Party in whose territory the court of guardianship (the authority) has its seat.

(3) The liability to accept and exercise guardianship shall be determined in accordance with the laws of the Party of which the guardian is a national.

CHAPITRE III

*Autres affaires en matière civile**Tutelle et curatelle*

Article 19

1) Sont compétents pour exercer la tutelle des mineurs, les tribunaux de la Partie dont le mineur est ressortissant.

2) Si le mineur a son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de cette dernière pourront organiser une tutelle lorsque l'intérêt du mineur l'exige, à condition toutefois que la tutelle n'ait pas encore été organisée dans l'Etat dont le mineur est ressortissant. L'organisation de la tutelle devra être portée à la connaissance du tribunal compétent de la Partie dont le mineur est ressortissant; l'avis sera accompagné d'un bref exposé des faits.

3) Le tribunal de la Partie dont le mineur est ressortissant pourra demander au tribunal de l'autre Partie soit de lui déférer la tutelle, soit de continuer à l'exercer.

4) Si la tutelle d'un mineur, ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties, a été organisée par le tribunal de l'une des Parties et que le domicile ou la résidence du mineur ait été transféré sur le territoire de l'autre Partie, le tribunal qui exerce la tutelle pourra demander au tribunal de l'autre Partie d'assumer et d'exercer la tutelle.

5) Si le mineur dont la tutelle a été organisée par le tribunal de l'une des Parties possède des biens sur le territoire de l'autre Partie, le tribunal qui exerce la tutelle pourra demander au tribunal compétent de l'autre Partie de nommer un curateur à l'administration desdits biens.

Article 20

1) La tutelle comprend le soin de la personne et l'administration de tous les biens meubles et immeubles du pupille en quelque lieu qu'il se trouve ou que soient situés ses biens, le tout sans préjudice des dispositions de l'alinéa 5 de l'article 19.

2) Les rapports juridiques entre le tuteur et le pupille seront réglés par le droit de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le siège du tribunal (de l'autorité) qui assume la tutelle.

3) L'obligation d'accepter et d'exercer la tutelle sera appréciée conformément au droit de la Partie dont le tuteur est ressortissant.

Article 21

The provisions of articles 19 and 20 shall apply, *mutatis mutandis*, to other tutelary (guardianship) functions, including guardianship over persons of full age, trusteeship, or generally to tutelary functions of that kind.

Pronouncement of incapacity to act

Article 22

The court of the Party of which the person who is to be declared incapable is a national shall be the court qualified to pronounce on such incapacity to act.

Article 23

If the court of one Party finds that there are grounds for declaring the incapacity of a national of the other Party who is domiciled or resident in the district served by that court, it shall notify the competent court of the other Party accordingly. If the court thus notified intimates that it wishes to leave it to the court of the place of domicile or residence of the person concerned to take further action, or if it fails to reply within three months, the court of the place of domicile or residence may conduct proceedings for declaration of incapacity to act in accordance with the laws of its own State, provided that this measure is justified also in accordance with the laws of the Party of which the person concerned is a national. The decision to pronounce incapacity to act should be communicated to the court which was notified in accordance with the provisions of the present article, or to the court which left it to the court of the place of domicile or residence to take further action.

Article 24

In urgent cases the court of the place of domicile or residence of a person who has to be deprived of normal rights, but is a national of the other Party, may make any provisional arrangements necessary for the protection of that person or of his property. The court of the Party of which the person is a national must be informed of such arrangements; the latter must be revoked if the court of the said Party adopts a different ruling.

Article 25

The provisions of article 23 shall also apply to the revocation of a pronouncement of incapacity.

Article 21

Les dispositions des articles 19 et 20 seront applicables *mutatis mutandis* aux autres mesures de protection (tutelle) telles que la tutelle des majeurs et la curatelle, ou de façon générale, aux régimes de protection du même genre.

Interdiction

Article 22

Le tribunal de la Partie dont la personne à interdire est ressortissante est compétent pour prononcer l'interdiction.

Article 23

Si le tribunal de l'une des Parties constate qu'il y a lieu de prononcer l'incapacité d'un ressortissant de l'autre Partie qui a son domicile ou sa résidence dans le ressort dudit tribunal, il en informera le tribunal compétent de l'autre Partie. Si le tribunal ainsi informé fait savoir qu'il laisse la suite de la procédure aux soins du tribunal du domicile ou de la résidence de l'intéressé, ou encore s'il ne répond pas dans un délai de trois mois, le tribunal du domicile ou de la résidence pourra engager la procédure tendant à prononcer l'incapacité, conformément à la législation de son Etat, pourvu que le motif invoqué soit également prévu par la législation de la Partie dont l'intéressé est ressortissant. Le jugement prononçant l'incapacité devra être communiqué au tribunal qui avait été informé conformément aux dispositions du présent article, ou au tribunal qui avait laissé la suite de la procédure aux soins du tribunal du domicile ou de la résidence de l'intéressé.

Article 24

Dans les cas d'urgence, le tribunal du domicile ou de la résidence de la personne ressortissante de l'autre Partie dont l'incapacité doit être prononcée pourra prendre toutes les mesures provisoires nécessaires pour protéger la personne ou les biens de l'intéressé. Les mesures prises seront portées à la connaissance du tribunal de la Partie dont l'intéressé est ressortissant; elles devront être rapportées si le tribunal de cette Partie en décide autrement.

Article 25

Les dispositions de l'article 23 s'appliquent également à la mainlevée de l'incapacité prononcée.

Declaration of death

Article 26

(1) Declaration of death shall be made by the court of the Party of which the person was a national at the time he disappeared.

(2) In case of necessity, the Polish courts may, pursuant to the regulations in force in Poland, presume a Czechoslovak national to be dead, such declaration to have legal effect in the Polish Republic. Under similar conditions and with similar effects the Czechoslovak courts shall have the same right in respect of Polish nationals.

(3) A decision with respect to a declaration of death, given under the provisions of paragraph 2, may be revoked or amended by a court of the Party which took the decision, if in the territory of the Party of which the lost person was a national the said person has been presumed to be dead by a court of that Party, a different date being given for the presumed death, or if the application for a declaration of death was validly dismissed or rejected by a court of that Party.

Adoption

Article 27

(1) The courts of the Party of which the adopter is a national shall be those competent to give final confirmation to the instrument of adoption.

(2) If the person adopted is a national of the other Party and his consent or that of his legal representative or guardians is required by the law of that Party, such consent must also be obtained.

Withdrawal of right of adoption

Article 28

The provisions of article 27 shall apply *mutatis mutandis* to the withdrawal of the right of adoption.

*SUCCESSION LAW**General provisions*

Article 29

(1) Legal relations in the matter of succession rights shall be governed by the laws of the Party of which the testator was a national at the time of his death.

Déclaration de décès

Article 26

1) Est compétent pour déclarer le décès d'une personne, le tribunal de la Partie dont cette personne était ressortissante au moment de sa disparition.

2) En cas de besoin, les tribunaux polonais pourront déclarer le décès d'un ressortissant tchécoslovaque conformément à la législation en vigueur en Pologne, cette déclaration produisant effets juridiques dans les limites de l'Etat polonais. Dans les mêmes conditions et avec les mêmes effets, ce droit appartient aux tribunaux tchécoslovaques à l'égard de ressortissants polonais.

3) Le jugement déclaratif de décès, prononcé aux termes du paragraphe 2, pourra être annulé ou modifié par le tribunal de la Partie qui l'a rendu, lorsque sur le territoire de la Partie dont le disparu était ressortissant, un tribunal de cette Partie aura déclaré son décès en fixant une autre date pour le décès présumé, ou lorsque la demande en déclaration de décès aura été écartée ou rejetée, avec effet légal, par le tribunal de ladite Partie.

Adoption

Article 27

1) Sont compétents pour la confirmation définitive de l'acte d'adoption les tribunaux de la Partie dont l'adoptant est ressortissant.

2) Si l'adopté est ressortissant de l'autre Partie, et que, en vertu du droit de cette Partie, son consentement ou celui de son représentant légal ou celui de l'autorité qui exerce la tutelle soit exigé, il sera nécessaire en outre d'obtenir ce consentement.

Révocation de l'adoption

Article 28

Les dispositions de l'article 27 s'appliquent *mutatis mutandis* à la révocation de l'adoption.

*DROIT SUCCESSORAL**Dispositions générales*

Article 29

1) Les rapports juridiques en matière de droit successoral sont régis par la loi de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

(2) Capacity to inherit under succession law must exist both under the legislation of the Party of which the testator was a national and also under the legislation of the Party of which the person claiming the right to inherit is a national.

(3) The question whether an estate shall be deemed to be heirless shall be determined in accordance with the laws of the State of which the testator was a national at the time of his death.

Special successions

Article 30

Legal relations in the matter of succession rights in respect of property of which the testator, under the laws of the place in which such property is situated, cannot dispose *mortis causa*, shall be governed by the laws of the Party in whose territory the said property is situated. This provision shall apply especially to the order in which succession ranks.

Form of dispositions mortis causa

Article 31

The form of testamentary dispositions and of their revocation shall be governed by the laws of the State of which the testator is a national when the dispositions are made or revoked. It will, however, be sufficient to comply with the provisions of the laws in force in the place where the testamentary dispositions were made or revoked.

CHAPTER IV

Recognition of decisions of the courts and awards of arbitration tribunals

General principles of recognition

Article 32

(1) The decisions rendered by the courts of either Party which have acquired legal validity under its laws will be recognized in the territory of the other Party.

(2) Judgments and other equivalent decisions (irrespective of their denomination) rendered by civil courts, both on the merits of a case and as regards the costs of proceedings, shall be deemed to be court decisions within the meaning of paragraph 1.

2) La capacité d'hériter conformément au droit successoral devra exister tant en vertu de la loi de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant qu'en vertu de la loi de la Partie dont la personne qui fait valoir des droits à la succession est ressortissante.

3) La question de savoir s'il s'agit d'une succession en déshérence est tranchée conformément à la loi de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

Successions particulières

Article 30

Les rapports juridiques en matière de droit successoral qui ont trait à des biens dont, en vertu du droit du lieu où ils sont situés, le testateur ne peut disposer à cause de mort, seront régis par le droit de la Partie du lieu où sont situés lesdits biens. Cette disposition s'applique en particulier à l'ordre de succession.

Forme des dispositions à cause de mort

Article 31

La forme selon laquelle sont rédigées ou révoquées les dispositions à cause de mort est régie par le droit de la Partie dont le testateur est ressortissant au moment où il rédige ou révoque ces dispositions. Il suffira cependant d'observer les prescriptions de la loi en vigueur au lieu où les dispositions à cause de mort sont rédigées ou révoquées.

CHAPITRE IV

Reconnaissance des sentences judiciaires et des sentences des tribunaux arbitraux

Conditions générales de la reconnaissance

Article 32

1) Les décisions judiciaires de l'une des Parties qui, conformément à ses lois, ont acquis force de chose jugée, seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie.

2) Par décisions judiciaires, au sens du paragraphe premier, on entend les jugements et les autres décisions équivalentes (quelle qu'en soit la désignation) rendus par les tribunaux civils, tant sur le fond de l'affaire que sur les frais de procédure.

(3) The valid decisions of special courts and the awards made by arbitration tribunals shall be placed on an equal footing with court decisions as defined in the above paragraphs. Nevertheless, the awards of arbitration tribunals shall be deemed to be of equal validity only if the agreement to submit to arbitration was made in writing and if the arbitrator or arbitrators were appointed by the parties, or by a third person entrusted by the parties with such appointment, or by the court. The appointment of an arbitrator or the reference of such appointment to a third party must be stated in writing.

(4) The decisions of the courts of one Party will be recognized in the territory of the other Party, if their legal validity is confirmed by the court of first instance which heard the case. The legal validity of the decisions of arbitration tribunals shall be confirmed by the court competent under the laws of the Party in whose territory the award was made.

Refusal of recognition

Article 33

(1) Decisions shall not be recognized:

1. If, under the provisions of the present convention or the laws of the Party in whose territory the decision is to be recognized, the courts of that Party were the only courts competent in the matter;
2. If the party which lost the suit was not served in due form and at the proper time with the document initiating the proceedings, and if that party did not appear in the case;
3. If, in the matter of capacity to do a legal act, capacity to take legal proceedings or to be legally represented and, furthermore, in marriage validity and divorce (or separation) cases, in cases concerning adoption, declaration of incapacity or succession matters, a law which should be applied in accordance with the legislation of the Party in whose territory the decision is to be recognized has not been applied, always provided that the present convention does not contain any provision to the contrary, or that the law applied is essentially similar to the law of the Party whose domestic law should have been applied;
4. If it is contrary to public order or morality;
5. In the matter of costs, if the decision on the merits of the case cannot be recognized.

3) Sont assimilées aux décisions judiciaires, au sens des paragraphes précédents, les décisions ayant force de chose jugée, rendues par des tribunaux spéciaux, ainsi que les décisions des tribunaux arbitraux. Toutefois, les décisions des tribunaux arbitraux ne leur sont assimilées que lorsque le compromis d'arbitrage a été établi par écrit et que l'arbitre ou les arbitres ont été désignés soit par les Parties soit par une tierce personne à laquelle les Parties avaient confié la désignation soit, enfin, par le tribunal. Le choix de l'arbitre ou la désignation d'une tierce personne chargée de choisir l'arbitre devra être confirmé par écrit.

4) Les décisions des tribunaux de l'une des Parties seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie, si la validité en est certifiée par le tribunal qui a jugé l'affaire en premier ressort. La validité des décisions rendues par les tribunaux arbitraux sera certifiée par le tribunal qui est compétent en vertu de la loi de la Partie sur le territoire de laquelle le jugement a été prononcé.

Refus de reconnaître une décision

Article 33

- 1) La décision ne sera pas reconnue:
 1. Si, en vertu des dispositions de la présente convention ou de la loi de la Partie sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue, les tribunaux de cette Partie sont exclusivement compétents;
 2. Si l'acte introductif d'instance n'avait pas été signifié à la Partie qui a succombé dans le procès, dans les formes légales et en temps utile, et si cette Partie ne s'est pas présentée au procès;
 3. Si, en ce qui concerne la capacité de faire des actes juridiques et la capacité d'ester en justice ainsi que la représentation légale, et en outre dans les affaires relatives à la validité du mariage et du divorce (ainsi que de la séparation de corps), dans les affaires d'adoption, d'interdiction ainsi que dans les affaires de succession, il n'a pas été fait application de la loi qu'il y avait lieu d'appliquer en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la reconnaissance de la décision est sollicitée, à moins que la présente convention n'en dispose autrement ou que la loi qui a été appliquée ne soit analogue quant au fond à la loi de la Partie dont il y avait lieu d'appliquer la législation nationale;
 4. Si elle est contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;
 5. En matière de dépens si la décision rendue au principal ne peut être reconnue.

(2) A decision awarding in costs against a plaintiff, appellant or intervener who, under article 2 of the present convention, has been exempted from depositing security shall be recognized, even though the conditions laid down in paragraph 1 are present.

Extent of the scrutiny of decisions which are to be recognized

Article 34

The court or other authorities of the Party in whose territory a decision is to be recognized shall not, in examining the grounds for refusal, be bound by the factual findings of the decision. No further examination concerning the justification for the decision shall be permitted.

EXECUTION

General provisions

Article 35

(1) Court decisions and arbitral awards rendered in the territory of one Party shall be carried out in the territory of the other Party, if the conditions governing recognition under articles 32 to 34 are complied with and if the exequatur has been granted in the territory of the other Party in the manner provided for in the present convention.

(2) Except as otherwise provided in the present convention, the procedure in respect of the exequatur, and the procedure for enforcement shall be governed by the provisions of the law operative in the territory of the Party in which execution is to be effected, always provided that an appeal may be lodged against the decision to permit execution. If, in accordance with these provisions, the court which heard the case is the court competent to effect execution or to hear complaints concerning execution, the court of the district in which enforcement is to be effected shall have power to act in its stead.

Applications for execution

Article 36

(1) An application for authorization to effect execution may be lodged with the court of the Party in whose territory the court decisions or the arbitral award was rendered. The said court shall transfer the application to the court of the other Party which is competent under article 37.

(2) An application may also be lodged by a distraining creditor directly with the court which is competent under article 37.

2) Les décisions mettant les dépens à la charge d'un requérant ou intervenant qui a été exempté de la caution conformément à l'article 2 de la présente convention, seront reconnues, indépendamment de l'existence des conditions posées au paragraphe premier.

Examen des décisions dont la reconnaissance est demandée

Article 34

Lorsqu'ils examinent les motifs de refus, le tribunal ou les autres autorités de la Partie sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ne sont pas liés par les constatations de fait contenues dans la décision. L'examen du bien-fondé de la décision à d'autres égards n'est pas admis.

EXECUTION

Dispositions générales

Article 35

1) Les décisions judiciaires et les sentences des tribunaux arbitraux rendues sur le territoire de l'une des Parties seront exécutées sur le territoire de l'autre Partie si les conditions de reconnaissance énoncées aux articles 32 à 34 sont remplies et si l'exequatur a été prononcé sur le territoire de l'autre Partie de la manière prévue par la présente convention.

2) Sauf dispositions contraires de la présente convention, la procédure ayant pour objet l'octroi de l'exequatur et la procédure d'exécution auront lieu conformément aux prescriptions de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie où doit avoir lieu l'exécution avec cette réserve qu'il pourra être fait appel de la décision d'exequatur. Si, d'après ces prescriptions, le tribunal qui a statué sur l'affaire est compétent pour veiller à l'exécution ou pour connaître des réclamations relatives à l'exécution, c'est le tribunal dans le ressort duquel doit avoir lieu l'exécution qui se substituera à lui.

Demande d'exequatur

Article 36

1) La demande d'exequatur pourra être introduite auprès du tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle a été rendue la décision judiciaire ou la sentence du tribunal arbitral. Ce tribunal transmettra la demande du tribunal de l'autre Partie qui est compétent aux termes de l'article 37.

2) La demande pourra également être introduite directement auprès du tribunal compétent aux termes de l'article 37 par le créancier qui poursuit l'exécution.

Article 37

Authorization to effect execution shall be decided by the court of the Party in whose territory the decision is to be given effect at the request of the distraining creditor, without calling in the parties concerned; the defendant may be given a hearing. The debtor's ordinary court shall be the court competent for the purpose or, failing that court, the court of the district in which execution is to be effected.

Annexes to applications

Article 38

The distraining creditor shall submit:

- (a) a copy of the text of the decision of the court or of the arbitral award with a clause certifying that it is legally valid and enforceable; such validity and enforceability should be proven by means of official documents, unless they are obvious from the text itself, and, in the case of an arbitral award, subject to compliance with the provisions of article 32, paragraph 4;
- (b) a translation of the documents mentioned in sub-paragraph (a), made by a sworn translator of either Party.

Suspension of execution

Article 39

(1) If, as a result of action for renewal (annulment) of the instrument to be enforced, execution is suspended or annulled in the territory of the Party whose court rendered the decision, the issue of authorization to effect execution shall be stayed and, if it has already been given, execution in the territory of the Party which is to carry out the decision shall be suspended.

(2) In all other cases, if execution has been suspended or annulled in the territory of the Party whose court rendered the decision, it shall not affect either the proceedings initiated on the basis of the decision in the territory of the other Party in respect of the exequatur or the execution itself.

Procedure for execution of compromise agreements and notarial instruments

Article 40

Execution may also be carried out in the case of judicial compromise agreements and notarial instruments under which the debtor has agreed to execution. In this case the provisions of articles 35 to 39 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 37

La décision concernant l'octroi de l'exequatur est rendue à la requête du créancier demandeur et sans convocation des Parties, par le tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée; le défendeur pourra être entendu. Le tribunal compétent est le tribunal ayant compétence générale à l'égard du débiteur ou, à défaut, le tribunal dans le ressort duquel il doit être procédé à l'exécution.

Pièces à joindre à la demande

Article 38

Le créancier qui poursuit l'exécution devra présenter:

- a) une expédition de la décision judiciaire ou de la sentence du tribunal arbitral munie d'une formule constatant que celle-ci a force de chose jugée et qu'elle est exécutoire; la force de chose jugée et la force exécutoire devront être attestées par des documents officiels, à moins qu'elles ne ressortent de l'expédition même; lorsqu'il s'agit d'une sentence de tribunal arbitral, il y aura lieu de tenir compte des dispositions du paragraphe 4 de l'article 32;
- b) une traduction des documents indiqués à l'alinéa a faite par un traducteur assermenté de l'une des Parties.

Suspension de l'exécution

Article 39

1) Si, à la suite d'une action en renouvellement (en annulation) du titre exécutoire, l'exécution a été suspendue ou annulée sur le territoire de la Partie dont le tribunal a rendu la décision, il y aura lieu de surseoir à l'octroi de l'exequatur et, si celui-ci a déjà été accordé, de suspendre l'exécution sur le territoire de la Partie où la décision doit être exécutée.

2) Dans les autres cas, la suspension ou l'annulation de l'exécution ordonnée sur le territoire de la Partie dont le tribunal a rendu la décision n'a d'effet ni sur la procédure introduite sur le territoire de l'autre Partie sur la base de cette décision en vue d'obtenir l'exequatur, ni sur l'exécution elle-même.

Procédure d'exécution des transactions et des actes notariés

Article 40

Seront également susceptibles d'exécution les transactions judiciaires et les actes notariés aux termes desquels le débiteur s'est soumis à l'exécution. Les dispositions des articles 35 à 39 seront applicables *mutatis mutandis* à cet égard.

Recovery of costs

Article 41

Authorization to effect execution of decisions awarding costs against plaintiff, appellant or intervener who has been excused from furnishing security under article 2, shall be given free of cost.

CHAPTER V

*Succession cases**Competence of courts and succession authorities*

Article 42

(1) The authorities of the Party of which the testator was a national shall be competent to proceed in succession cases. Nevertheless, at the unanimous request of the heirs, proceedings in succession cases shall be conducted by the authorities of the State in whose territory the estate is situated.

(2) The courts and authorities of the Party whose legislation regulates the order in which succession ranks shall be competent in the cases referred to in article 30.

(3) The provisions of the present convention shall not affect the public law limitations applicable to a succession in the place where it is situated.

Rights and obligations of local courts and authorities

Article 43

(1) The courts of either Party shall be competent to take conservatory measures in accordance with its law, in respect of the property situated in its territory left by a national of the other Party, and must immediately notify the consul of the other Party of the conservatory measures taken. The courts shall, in particular, have power to appoint a curator (administrator).

(2) The court which is competent to take conservatory measures in respect of the estate of a national of the other Party shall immediately notify the consul of the other Party of the death of the *de cujus*, of the persons laying claim to the estate, and also of the circumstances within its knowledge relating to beneficiaries under the succession and their places of residence, of the dispositions *mortis causa*, and of the estate itself, and lastly whether it has taken conservatory measures and if so the nature of such measures.

Exécution des décisions relatives aux frais et dépens

Article 41

L'exequatur sera accordé sans frais en ce qui concerne les décisions condamnant aux dépens un demandeur, requérant ou intervenant qui a été exempté de la caution en vertu de l'article 2.

CHAPITRE V

*Affaires successorales**Compétence des tribunaux et autorités chargées des successions*

Article 42

1) Sont compétentes pour le règlement d'une succession les autorités de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant. Toutefois, sur la demande faite d'un commun accord par les héritiers, le règlement de la succession sera fait par les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve la succession.

2) Dans les cas mentionnés à l'article 30 la compétence appartient aux tribunaux et aux administrations de la Partie dont les lois régissent l'ordre de succession.

3) Les dispositions de la présente convention ne touchent en rien aux restrictions de droit public auxquelles sont soumis, au lieu où ils se trouvent, les biens faisant partie de la succession.

Droits et obligations des autorités et tribunaux locaux

Article 43

1) Les tribunaux de l'une des Parties ont qualité pour prendre des mesures conservatoires, conformément aux lois qui les régissent, à l'égard de la succession d'un ressortissant de l'autre Partie située sur le territoire de leur Etat, et ils devront sans tarder informer le consul de l'autre Partie des mesures conservatoires qu'ils auront prises. En particulier, les tribunaux sont habilités à désigner un curateur (administrateur).

2) Le tribunal compétent pour prendre des mesures conservatoires en ce qui concerne la succession d'un ressortissant de l'autre Partie est tenu de signaler le décès du *de cuius* sans délai au consul de l'autre Partie et de lui faire connaître le nom des personnes qui revendiquent la succession, les faits qui lui sont connus concernant les personnes qui ont droit à la succession et le lieu de leur résidence, les dispositions à cause de mort et la composition de la succession et enfin, s'il y a lieu, les mesures conservatoires qu'il a prises.

(3) The consul may participate in the measures taken by the court to safeguard the succession.

Article 44

The court which has taken conservatory measures in respect of the estate shall, at the request of the court competent under the present convention, rescind any such measures it has taken.

Article 45

If the consul is the first to receive news of the death of a national of the Party of which he is consul, he shall, in the manner laid down in article 43, paragraph 2, communicate the fact to the court of the other Party which is competent to take conservatory measures in respect of the estate.

Procedure to be followed with regard to dispositions mortis causa

Article 46

(1) The court empowered to take cognizance of dispositions *mortis causa* may do so in the case of the decease of a national of the other Party; in such case, the court shall send to the court of the country of the *de cujus* a certified copy of the official record of its action. At the request of the court of the country of the *de cujus* the court empowered to take cognizance of the dispositions *mortis causa* shall transmit to the former the said dispositions in accordance with the provisions of its own law.

(2) The court of the country of the *de cujus* which has custody of dispositions *mortis causa* shall, if so requested by the court competent to take conservatory measures in respect of the estate, supply the latter with a legalized copy of the dispositions in question.

Delivery of the estate

Article 47

(1) The court which has taken conservatory measures in respect of the estate of a national of the other Party shall deliver the estate to the heirs or to the testamentary executor and if the latter have not applied within three months of the death of the testator, or have not proved their rights, it shall hand over the estate to the court of the country of the *de cujus*.

(2) On the expiry of the above period the court which has taken the conservatory measures may retain custody of the assets of the estate only as security for claims to succession rights or for debts against the estate, but in no

3) Le consul pourra participer aux mesures conservatoires prises par le tribunal en ce qui concerne la succession.

Article 44

A la demande du tribunal compétent en vertu de la présente convention, le tribunal qui aura pris les mesures conservatoires à l'égard de la succession les rapportera.

Article 45

Si le consul est informé en premier lieu du décès d'un ressortissant de la Partie dont il est consul, il devra en aviser, de la manière prévue au paragraphe 2 de l'article 43, le tribunal de l'autre Partie qui est compétent pour prendre les mesures conservatoires en ce qui concerne la succession.

Procédure à suivre à l'égard des dispositions à cause de mort

Article 46

1) Le tribunal compétent pour prendre connaissance des dispositions à cause de mort peut le faire en cas de décès d'un ressortissant de l'autre Partie; il devra, dans ce cas, communiquer au tribunal du pays dont l'intéressé était ressortissant une copie certifiée conforme du procès-verbal établi à cette occasion. A la demande du tribunal du pays du *de cuius*, le tribunal compétent pour prendre connaissance des dispositions à cause de mort lui transmettra ces dispositions en se conformant aux prescriptions de sa propre législation.

2) Le tribunal du pays du *de cuius* qui est saisi d'une disposition à cause de mort est tenu, à la demande du tribunal compétent pour prendre les mesures conservatoires en ce qui concerne la succession, de lui délivrer une copie certifiée conforme de la disposition.

Remise de la succession

Article 47

1) Le tribunal qui a pris les mesures conservatoires en ce qui concerne la succession d'un ressortissant de l'autre Partie devra remettre la succession aux héritiers ou à l'exécuteur testamentaire, ou bien, si ces personnes ne se sont pas fait connaître dans les trois mois de la date du décès du *de cuius* ou n'ont pas fait valoir leurs droits, il devra remettre la succession au tribunal national du *de cuius*.

2) A l'expiration de ce délai, le tribunal qui a pris les mesures conservatoires n'est autorisé à retenir les biens de la succession qu'en vue de garantir les droits ou les créances sur la succession, mais non au-delà d'une nouvelle

case for more than a further six months. On the expiry of this period the estate shall be handed over to the court of the country of the *de cujus*, except in the case of security for claims to succession rights, or debts against the estate, which have been admitted or in respect of which proceedings have been instituted.

(3) The estate shall not be handed over if succession duty has neither been paid nor covered by a security.

Proof of succession rights

Article 48

(1) A decision embodying a declaration of succession rights (decision respecting the adjudication of succession) made by the court of one Party shall constitute proof of succession rights in the territory of the other Party.

(2) On the basis of such a decision embodying a declaration of succession rights (decision respecting the adjudication of succession), beneficiaries may request the courts and authorities of the other Party to record or otherwise register their titles in public books and registers. The courts and authorities of the other Party may not refuse to make such an entry or registration on the ground that the property or title is not mentioned in the decision embodying a declaration of succession rights (decision respecting the adjudication of succession).

Bankruptcy or liquidation

Article 49

At the request of any beneficiary under the succession or of creditors of the estate, the competent court of the Party in whose territory the estate of a national of the other Party is situated may institute bankruptcy or liquidation proceedings in accordance with the legislation in force in the territory of that court.

Estates of travellers

Article 50

Should a national of either Party die while travelling in the territory of the other Party, and if at the time of his death he has no place of residence or domicile in that territory, the property in his personal possession shall, after the creditors have been secured, be handed over without further formality, to the consul of the Party of which the deceased was a national at the time of his death.

période de six mois. A l'expiration de cette dernière période, il devra remettre la succession au tribunal du pays du *de cuius*, à moins qu'il ne s'agisse de garantir les droits ou les créances sur la succession, lorsque ces droits ou ces créances ont été reconnus ou font l'objet d'une action en justice.

3) La remise de la succession n'est pas admise si l'impôt successoral n'a pas été acquitté ou si le paiement n'en est pas garanti.

Preuve des droits successoraux

Article 48

1) La décision constatant les droits à la succession (la décision relative à l'attribution de la succession) rendue par le tribunal de l'une des Parties constitue la preuve des droits successoraux dans le territoire de l'autre Partie.

2) En invoquant une telle décision constatant les droits à la succession (décision relative à l'attribution de la succession), les ayants droit pourront demander aux tribunaux et autorités de l'autre Partie l'inscription ou toute autre publication de leurs droits dans les livres et registres publics. Les tribunaux et autorités de l'autre Partie ne pourront refuser l'inscription ou la publication pour le motif qu'il n'a pas été fait mention de l'immeuble ou du droit dans la décision constatant les droits à la succession (décision relative à l'attribution de la succession).

Faillite ou liquidation

Article 49

A la demande d'un des ayants droit à la succession ou d'un créancier de la succession, le tribunal compétent de l'une des Parties, dans le ressort duquel se trouve la succession d'un ressortissant de l'autre Partie, pourra ouvrir la procédure de faillite ou de liquidation prévue par la législation en vigueur sur le territoire dudit tribunal.

Successions des personnes décédées en cours de voyage

Article 50

Si un ressortissant de l'une des Parties décède au cours d'un voyage dans le territoire de l'autre Partie sans avoir, au moment de son décès, ni domicile ni résidence dans ce territoire, les effets qu'il a avec lui seront, après que les droits des créanciers auront été sauvegardés, remis sans autres formalités au consul de la Partie dont le défunt était ressortissant au moment du décès.

Heirless estates

Article 51

Movable property belonging to heirless estates (article 29, paragraph 3) shall revert to the Party of which the testator was a national at the time of his death. Immovable property belonging to heirless estates shall revert to the Party in whose territory it is situated.

Right of consuls to intervene

Article 52

A consul of either Party shall be entitled to defend the interests of his nationals in succession matters before the courts and authorities of the other Party without special powers of attorney, whenever such nationals are absent and have not appointed an authorized representative.

Definition of terms used in the present chapter

Article 53

(1) The following expressions used in the present chapter shall have the meanings assigned to them hereunder:

- (a) The expression "beneficiaries under the succession" shall mean persons who, under the law applicable to succession proceedings, are to be regarded as heirs, legatees or persons entitled to the reserved portion of an estate;
- (b) The expression "courts" shall also be deemed to include administrative authorities if, under the legislation of the Parties, they carry out functions connected with succession cases; the expression "national courts or authorities" shall mean the courts or authorities of the Party of which the testator was a national at the time of his death;
- (c) the expression "laws" shall mean, in the territory of either Party, the rules of law which are applicable according to the provisions of inter-regional law in force in the territory of the Party concerned.

(2) The provisions of the present chapter shall not exclude the application in the territories of the two Parties of provisions which have the character of absolutely binding rules.

Successions en déshérence

Article 51

Les biens mobiliers appartenant à une succession en déshérence (article 29, paragraphe 3) sont acquis à la Partie dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès. Les biens immobiliers d'une succession en déshérence reviennent à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Droit de représentation du consul

Article 52

Le consul d'une Partie est habilité, sans pouvoirs spéciaux, à sauvegarder les intérêts de ses nationaux en matière de succession, devant les tribunaux et administrations de l'autre Partie, si les intéressés sont absents ou n'ont pas désigné un fondé de pouvoir.

Sens des termes utilisés dans le présent chapitre

Article 53

1) Les expressions ci-dessous, employées dans le présent chapitre, s'entendent de la manière suivante:

- a) Les "ayants droit à la succession" sont les personnes qui, en vertu de la législation concernant la procédure en matière de succession, doivent être considérées comme héritiers, légataires ou héritiers réservataires;
- b) Le terme "tribunaux" comprend également les autorités administratives dans la mesure où, en vertu de la législation des Parties, elles accomplissent des opérations relevant de la procédure en matière de succession; par "tribunaux nationaux ou autorités nationales" on entend les tribunaux ou les autorités de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès;
- c) Par l'expression "législation", on entend, sur le territoire de chaque Partie, les normes légales applicables en vertu des prescriptions du droit interrégional en vigueur sur le territoire de la Partie intéressée.

2) Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'application, sur les territoires des deux Parties, des prescriptions ayant le caractère de normes absolument obligatoires.

CHAPTER VI

Documents

Article 54

(1) Documents drawn up or legalized in the territory of either Party by a court or public authority within the limits of its official jurisdiction, or by an accredited individual acting in matters within his competence, in the prescribed form and sealed with the official seal, shall not require legalization in the territory of the other Party.

(2) Documents which rank as public documents in the territory of one Party shall also have the value of public documents when adduced in evidence in the territory of the other Party.

Communication of extracts from public registers

Article 55

The civil registry (records of births, marriages and deaths) authorities of either Party will, at the request of the court authorities of the other Party, transmit, free of charge, legalized copies or extracts from the registers of births, marriages and deaths (certificates).

PART II

CRIMINAL CASES

CHAPTER VII

*Extradition and conveyance of offenders**Punishable acts entailing extradition*

Article 56

(1) Each Contracting Party undertakes to surrender to the other, on request and in accordance with the provisions mentioned below, any person in its territory against whom proceedings are being taken or who has been sentenced by the courts of the other Party for a crime or offence, except where the act concerned did not constitute a punishable act in the territory of the State applied to.

CHAPITRE VI

Documents

Article 54

1) Les documents établis dans la forme prescrite ou certifiés conformes sur le territoire de l'une des Parties, par un tribunal ou une autorité publique agissant dans les limites de ses attributions officielles, ou par une personne investie de la confiance publique et agissant dans l'exercice de ses fonctions, et revêtus du sceau officiel n'auront pas besoin d'être légalisés sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les documents qui, sur le territoire de l'une des Parties, ont le caractère de documents officiels, seront également considérés sur le territoire de l'autre Partie comme ayant la valeur probante de documents officiels.

Délivrance d'extraits des actes de l'état civil

Article 55

Les bureaux de l'état civil (*metrykalne; úřady matriční*) de l'une des Parties délivreront gratuitement, à la demande et pour les besoins des autorités judiciaires de l'autre Partie, des copies ou des extraits légalisés des actes de naissance, de mariage et de décès (*metryki; matrik*).

DEUXIEME PARTIE

AFFAIRES PENALES

CHAPITRE VII

*Extradition et transit des malfaiteurs
Infractions donnant lieu à l'extradition*

Article 56

1) Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, conformément aux dispositions qui suivent, les individus qui se trouvent sur le territoire de l'une d'elles et qui sont poursuivis ou qui ont été condamnés par les tribunaux de l'autre Partie pour des crimes ou des délits, à moins que les actes en question ne constituent pas des infractions sur le territoire de la Partie requise.

(2) Extradition shall also be granted in cases of an attempt to commit a punishable act as above mentioned or of having acted as an accessory to such crime or offence.

(3) The fact that the person whose extradition is requested has been sentenced also for a contravention under the same judgment to one penalty only shall not constitute an obstacle to his extradition.

Article 57

If, under the laws of the Party making the application, the punishable act for which extradition is requested constitutes an offence, whereas it constitutes merely a contravention under the laws of the State applied to, the Parties will request extradition only when, in the opinion of the Party making the application, this is required in the special interests of justice.

Own nationals not to be extradited

Article 58

(1) The Parties shall not surrender their own nationals to one another.

(2) Action on an application for extradition may be postponed until a final decision is reached on a petition for the grant of citizenship by the person if he filed the petition before the application for his extradition was received.

Taking over of criminal proceedings

Article 59

(1) The Parties undertake to prosecute, in accordance with their legislation, their own nationals who are accused of having committed in the territory of the other Party acts giving rise to extradition.

(2) A Party wishing to avail itself of the provisions of the above paragraph shall give due notice thereof to the other Party in the manner prescribed in Article 67, and shall attach to such notice all the instruments, documents, data and articles necessary to constitute evidence of the act in question.

(3) The Party of which the prosecuted person is a national shall inform the other Party of the results of the proceedings and shall transmit to it a copy of any decision of the court.

2) L'extradition a également lieu s'il y a eu tentative de commettre les actes délictueux précités ou participation auxdits actes.

3) Le fait que l'individu réclamé ait été condamné également pour une contravention, par le même jugement qui a prononcé une peine unique, ne fait pas obstacle à l'extradition.

Article 57

Si l'acte délictueux qui a motivé la demande d'extradition constitue un délit au regard de la loi de la Partie requérante, et seulement une contravention au regard de la loi de la Partie requise, les Parties ne demanderont l'extradition que si, de l'avis de la Partie requérante, l'intérêt spécial de l'administration de la justice l'exige.

Non-extradition des nationaux

Article 58

1) Les Parties ne livreront pas réciproquement leurs propres nationaux.

2) La décision relative à la demande d'extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur la demande de naturalisation, si l'intéressé a sollicité celle-ci avant l'arrivée de la demande ayant pour objet l'extradition.

Prise en charge des poursuites pénales

Article 59

1) Les Parties s'engagent, conformément à leur législation, à poursuivre leurs propres nationaux accusés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie un acte donnant lieu à extradition.

2) La Partie qui désire se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent en avisera l'autre Partie, par la voie prévue à l'article 67, et joindra à l'avis les pièces, documents et tous renseignements nécessaires ainsi que les objets pouvant servir à prouver l'infraction.

3) La Partie dont l'individu poursuivi est ressortissant informera l'autre Partie de l'issue de la procédure et, le cas échéant, lui fera parvenir copie du jugement prononcé.

Offences for which extradition will not be granted

Article 60

Extradition will not be granted:

- (a) If the offence was committed in the territory of the State applied to;
- (b) If the offence is political or is connected with a political offence, unless the characteristic of an offence under ordinary law predominates;
- (c) If the offence is exclusively an offence under the press laws;
- (d) If the offence is the subject of proceedings which are taken only on a charge made by the injured party and if the proceedings are stopped, upon withdrawal of the charge;
- (e) If criminal proceedings are being taken for the same offence in the territory of the Party applied to against a person whose extradition is requested, or if such proceedings have resulted in conviction or have been quashed, unless there are grounds for re-opening the proceedings, under the laws of the Party applied to, because of new facts adduced by the Party making the application.

Civil obligations

Article 61

Civil obligations undertaken in the territory of the Party applied to by a person whose extradition is requested may not constitute an obstacle to extradition.

Receipt of concurrent applications for extradition

Article 62

If the extradition of one and the same person for one and the same offence or for different offences is requested from one Party by another State or a number of other States, the Party applied to shall be free to decide which of the requests shall be granted.

Legal consequences of extradition

Article 63

(1) An extradited person shall not be prosecuted, punished or extradited to a third country for an offence other than that for which extradition was granted, if it was committed prior to extradition, unless:

Actes ne donnant pas lieu à extradition

Article 60

L'extradition ne sera pas accordée:

- a) Si l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requis;
- b) S'il s'agit d'une infraction politique ou de faits connexes à une telle infraction, à moins qu'en fait, le caractère de délit de droit commun soit prédominant;
- c) Si l'infraction a exclusivement le caractère d'un délit de presse;
- d) Si l'infraction n'est poursuivie qu'à la suite d'une plainte de la personne lésée et si les poursuites sont interrompues au cas de retrait de la plainte;
- e) Si une action pénale à raison de la même infraction est en cours sur le territoire de la Partie requise, contre l'individu dont l'extradition est demandée, ou si ladite action pénale s'est terminée par une condamnation ou un non-lieu, à moins qu'il n'existe, au regard de la législation de la Partie requise, des motifs de rouvrir la procédure, en raison de faits nouveaux exposés par la Partie requérante.

Obligations civiles

Article 61

Les obligations civiles que l'individu réclamé a pu contracter sur le territoire de la Partie requise ne peuvent faire obstacle à l'extradition.

Pluralité de demandes d'extradition

Article 62

Si l'extradition d'un individu est demandée à l'une des Parties, pour le même acte ou pour différents actes punissables par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Conséquences juridiques de l'extradition

Article 63

1) L'individu extradé ne pourra être poursuivi, puni ou livré à un Etat tiers pour un acte punissable, commis avant son extradition et différent de celui pour lequel l'extradition a été accordée, que si:

- (a) The Party applied to subsequently gives its consent thereto; such consent may not be refused if under this convention the offender would be liable to extradition for the offence in question; or
- (b) The extradited person gives his consent thereto and such consent is entered in the court record. An authenticated copy of the said record shall be forwarded to the Party which carried out the extradition.

(2) If the extradited person fails, through his own fault to leave the territory of the Party to which he has been extradited (although he had an opportunity of doing so) within one month from the date when the criminal proceedings for which he was extradited were concluded, or the sentence served or remitted, or if he has voluntarily returned there, he may in such case be prosecuted or punished also for an offence other than the extradition offence.

Delay in reception

Article 64

If the Party making the application fails to receive the surrendered person within one month from the date on which it was informed that extradition can be effected immediately, the person in question may be released.

Summary extradition

Article 65

If the extradited person has, in any manner whatsoever, evaded the application of justice and is again found in the territory of the Party applied to, he may, at the request of the competent authorities made in accordance with the provisions of article 67, paragraph 1, be arrested and re-extradited without further formalities.

Transit

Article 66

(1) The transit across the territory of one of the Parties of a person whom a third State has decided to extradite to the other Party shall be authorized on production of the documents mentioned in article 67, paragraph 2, if that person has committed an offence which comes under the provisions of the present convention.

- a) La Partie requise y consent subséquemment; ce consentement ne pourra être refusé dans le cas où l'extradition pour cet autre acte délictueux devrait être accordée aux termes de la présente convention;
- b) L'extradé y consent et si son consentement est consigné dans un procès-verbal. Une copie légalisée de ce procès-verbal sera transmise à la Partie qui a livré l'extradé.

2) Si l'extradé, ayant eu la faculté de le faire, n'a pas quitté, par sa propre faute, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré, dans le délai d'un mois à partir soit du jour où la procédure pénale qui a motivé l'extradition a été close, soit du jour où sa peine a été purgée ou remise, ou si l'extradé est revenu de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante, après l'avoir quitté, il pourra être poursuivi ou puni également pour un acte délictueux autre que celui qui a donné lieu à l'extradition.

Retard dans la prise en charge

Article 64

Si la Partie requérante n'a pas pris en charge l'individu soumis à l'extradition dans le délai d'un mois à partir du jour où elle a été informée que la remise pouvait avoir lieu immédiatement, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Extradition par une procédure sommaire

Article 65

L'individu qui, une fois extradé, a pu se soustraire, de quelque manière que ce soit, à la justice et se trouve de nouveau sur le territoire de la Partie requise, peut, sur la demande des autorités compétentes adressée par la voie prévue au paragraphe premier de l'article 67, être arrêté et extradé à nouveau sans autres formalités.

Transit

Article 66

1) Le transit, à travers le territoire de l'une des Parties, d'un individu qu'un Etat tiers a décidé de livrer à l'autre Partie sera accordé sur production des pièces mentionnées au paragraphe 2 de l'article 67, si l'individu a commis un acte délictueux qui tombe sous le coup des dispositions de la présente convention.

(2) The provisions governing extradition shall apply, *mutatis mutandis*, to transit.

(3) Transit shall be effected by the authorities of the State applied to, which shall determine the conditions and route of conveyance.

Applications for extradition

Article 67

(1) Applications for extradition shall be sent direct by the Ministry of Justice (or by the Ministry of National Defence, in the case of persons prosecuted by court martial) of the Party making the application to the Ministry of Justice (Ministry of National Defence) of the Party applied to.

(2) Applications shall be accompanied by:

- (a) A warrant for arrest, or other equivalent instrument, issued by the competent authorities of the Party making the request, and, if the sentence is to be enforced, a copy also of the judgment which has acquired the force of a *res judicata*;
- (b) Documents containing a description of the offence and stating the place where and time when it was committed, nature of the charge and, in the event of an offence against property, all possible information concerning the extent of the damage which the offender did or intended to do, if such information is not included in the documents referred to under (a);
- (c) The text of the penal provisions applicable to the offence in question in the territory of the Party making the application;
- (d) Particulars of the nationality and civil status of the person whose extradition is requested and, if possible, any documents and information required to establish his identity, such as a detailed description, photographs, fingerprints and particulars of his place of residence.

(3) Applications for the extradition of a convicted person who has already served part of his sentence should also state the portion of the sentence that remains to be served.

(4) Originals or authenticated copies or extracts of the above-mentioned documents shall be submitted and they shall be sealed with the official seal.

2) Les dispositions relatives à l'extradition s'appliqueront, *mutatis mutandis*, au transit.

3) Le transit sera assuré par les agents de la Partie requise, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

Demande d'extradition

Article 67

1) Le Ministère de la justice (le Ministère de la défense nationale s'il s'agit d'une personne poursuivie par les tribunaux militaires) de la Partie requérante adressera la demande d'extradition directement au Ministère de la justice (ou au Ministère de la défense nationale) de la Partie requise.

2) La demande devra être accompagnée:

- a) D'un mandat d'arrêt, ou d'un autre acte équivalent, émanant des autorités compétentes de la Partie requérante, et s'il s'agit de l'exécution d'une peine, également de la copie du jugement ayant force de chose jugée;
- b) De documents contenant la description de l'acte délictueux, avec l'indication du lieu et du moment où il a été commis et de sa qualification juridique, et, dans le cas d'une infraction dirigée contre la propriété, l'indication, autant que possible, du montant du dommage que le délinquant a causé ou se proposait de causer, pour autant que ces renseignements ne figurent pas dans les actes repris à l'alinéa a;
- c) Du texte des dispositions pénales qui, sur le territoire de la Partie requérante, sont applicables à ladite infraction;
- d) D'indications quant à la nationalité et à l'état civil de l'individu réclamé, ainsi que, dans la mesure du possible, de tous documents et renseignements nécessaires pour établir l'identité de celui-ci tels que signalement, photographie, empreintes digitales et renseignements quant à son lieu de séjour.

3) Dans la demande d'extradition d'une personne condamnée qui a déjà subi une partie de sa peine, on indiquera en outre la durée de la peine qui lui reste à subir.

4) Les pièces susmentionnées seront produites en original ou en expédition ou extrait authentiques; elles devront être munies du sceau officiel.

Language of applications

Article 68

(1) The two Parties shall use their national languages in their mutual relations.

(2) This applies more particularly to the documents mentioned in articles 59 and 67.

Supplementary explanations

Article 69

(1) If any doubt should arise whether an offence comes under the provisions of the present convention, the Party applied to shall ask the Party making the application for supplementary explanations.

(2) Extradition shall not be granted unless the explanations given remove every doubt. The Party applied to may fix a time-limit for supplying the supplementary explanations. This time-limit may be extended if the request is justified.

(3) If a person proceeded against has been arrested in pursuance of an application for extradition, he may be released if the information asked for is not received within six weeks from the date of despatch of the request for supplementary information made by the Party applied to. This time-limit may be extended in accordance with the request of the Party making the application.

(4) The Party applied to may not insist on the production of evidence incriminating the person liable to extradition.

Measures for ensuring extradition

Article 70

As soon as an application accompanied by the documents referred to in article 67 has been received, the Party applied to shall, in accordance with its legislation, make all the necessary arrangements to ensure the surrender of the person whose extradition is requested and to prevent his escape, unless it ascertains immediately that extradition is inadmissible.

Provisional detention

Article 71

(1) In urgent cases, unless it is immediately apparent that extradition is inadmissible, the person proceeded against may be detained provisionally in custody before the application for extradition is received, if such action has

Langue employée dans les demandes

Article 68

- 1) Les deux Parties se serviront de leur propre langue dans leurs rapports mutuels.
- 2) Cette disposition vaut notamment pour les actes énumérés aux articles 59 et 67.

Renseignements complémentaires

Article 69

1) En cas de doute sur le point de savoir si l'infraction tombe sous le coup des dispositions de la présente convention, la Partie requise demandera à la Partie requérante des renseignements complémentaires.

2) L'extradition ne sera accordée que si les explications fournies écartent tout doute. La Partie requise pourra fixer un délai pour la production des renseignements complémentaires. Ce délai pourra être prolongé à la suite d'une demande motivée.

3) Si l'individu poursuivi a été arrêté à la suite de la demande d'extradition, il pourra être mis en liberté si les renseignements sollicités ne sont pas communiqués dans les six semaines du jour où la Partie requise a expédié sa demande de renseignements complémentaires. Sur la demande de la Partie requérante, ce délai pourra être prolongé.

4) La Partie requise ne pourra exiger la production de preuves démontrant la culpabilité de l'individu dont l'extradition est demandée.

Mesures destinées à assurer l'extradition

Article 70

Dès réception de la demande accompagnée des pièces mentionnées à l'article 67, la Partie requise prendra, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour assurer l'extradition de l'individu réclamé et pour prévenir sa fuite, à moins qu'elle ne constate immédiatement que la demande d'extradition est irrecevable.

Arrestation provisoire

Article 71

1) Dans les cas d'urgence, on pourra procéder — si la demande d'extradition n'apparaît pas immédiatement comme irrecevable — à l'arrestation provisoire de l'individu poursuivi, avant même la réception de la demande d'extra-

been requested in virtue of a warrant of arrest or valid judgment and if the offence has been specified.

(2) Such a request may be sent directly in writing or by telegram to the competent authority of the Party applied to by the competent authority of the Party making the application.

(3) The competent authorities of either Party may, even in default of such request, provisionally detain a person residing in its territory, if it learns that he has committed an offence in the territory of the other Party.

(4) An authority which has placed a person in custody in virtue of paragraph 2 or 3 of the present article shall immediately notify the authority of the other Party and also its own Ministry of Justice (Ministry of National Defence) of the fact, indicating the place where the person is detained. The said Ministry shall inform the Ministry of Justice (Ministry of National Defence) of the other Party of such detention.

Article 72

(1) A person who has been detained in provisional custody may be discharged out of custody if, within a period of one month from the date of despatch of the notification as provided in article 71, paragraph 4, no information is received from the other Party that an application for extradition will be lodged.

(2) A detained person may also be discharged if an application for extradition, together with the documents referred to in article 67, is not received within a period of two months reckoned from the date of despatch of the notification as provided in article 71, paragraph 4.

Postponement of extradition

Article 73

If proceedings have been taken against the person whose extradition is requested or if he has been sentenced for another offence or detained in custody for another reason in the territory of the Party applied to, the latter shall nevertheless make a decision with respect to extradition. Extradition may, however, be postponed until the proceedings taken in the territory of the Party applied to are closed, or the sentence served or remitted, or until detention is ended for another reason.

dition, lorsque cette mesure a été demandée à la suite d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement ayant force de chose jugée et qu'en même temps l'acte incriminé a été indiqué.

2) Une telle demande pourra être adressée directement, sous forme de lettre ou de télégramme, par l'autorité compétente de la Partie requérante, à l'autorité compétente de la Partie requise.

3) Même à défaut d'une telle demande, les autorités compétentes de chacune des Parties pourront procéder à l'arrestation provisoire d'un individu séjournant sur leur territoire, si elles ont été avisées que cet individu a commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie.

4) L'autorité qui a procédé à l'arrestation conformément aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, en informera sans tarder l'autorité de l'autre Partie, ainsi que son propre Ministère de la justice (Ministère de la défense nationale), en indiquant le lieu de détention de l'individu. Ledit Ministère avisera de la détention le Ministère de la justice (Ministère de la défense nationale) de l'autre Partie.

Article 72

1) L'individu qui fait l'objet d'une arrestation provisoire pourra être mis en liberté si, dans le délai d'un mois à partir de la date d'envoi de l'avis prévu au paragraphe 4 de l'article 71, l'autre Partie n'a pas fait parvenir un avis annonçant l'introduction d'une demande d'extradition.

2) L'individu arrêté provisoirement pourra également être mis en liberté si, dans les deux mois de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe 4 de l'article 71, la demande d'extradition accompagnée des pièces prévues à l'article 67, n'a pas été reçue.

Extradition différée

Article 73

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné sur le territoire de la Partie requise pour une autre infraction ou s'il a été arrêté pour un autre motif, la Partie requise devra néanmoins prendre une décision quant à l'extradition. L'extradition pourra cependant être différée jusqu'à ce que l'action intentée sur le territoire de la Partie requise soit close, que la peine ait été purgée ou remise, ou que la détention ait pris fin pour quelque autre motif.

Temporary extradition

Article 74

At the request, stating the reasons, of the Party making the application, permission for temporary extradition will, nevertheless, be granted even in the case referred to in article 73 if, under the laws of the Party making the application, postponement of extradition might entail either prescription or other important consequences prejudicial to the criminal proceedings, provided such postponement does not conflict with the particular interests of the jurisdiction of the Party applied to. A person extradited temporarily must be returned as soon as the criminal proceedings in connexion with which temporary extradition was granted are completed or as soon as the criminal proceedings are concluded in the territory of the Party making the application.

Communication of the results of criminal proceedings

Article 75

The Party to which the person proceeded against is extradited shall, at the request of the Party which made the surrender, inform the latter of the final result of the criminal proceedings and, in the event of a legally valid judgment having been pronounced, shall transmit a copy thereof to that Party. This provision shall also apply in the cases referred to in article 63.

CHAPTER VIII

*Reciprocal legal assistance in criminal matters**Direct relations*

Article 76

(1) The Parties will, if so requested, give each other legal assistance in criminal matters by means of direct relations between the judicial authorities.

(2) In particular, these authorities will, reciprocally, effect the service of documents connected with criminal proceedings, including sentences, conduct preliminary investigations, such as, the examination of accused persons, witnesses and legal experts, court investigations, searches and sequestrations of effects, and transmit to each other acts, documents and material evidence.

Remise temporaire

Article 74

Toutefois, sur la demande motivée de la Partie requérante, l'autorisation de remise temporaire sera accordée, même dans le cas visé à l'article 73, lorsqu'une extradition différée pourrait, en vertu de la législation de la Partie requérante, entraîner la prescription ou quelque autre préjudice grave à l'action pénale, à moins que la remise ne soit contraire aux intérêts propres de la justice de la Partie requise. L'individu remis temporairement devra être restitué dès que les actes de procédure pénale qui ont motivé sa remise temporaire seront terminés, ou que l'action pénale en cours sur le territoire de la Partie requérante sera close.

Avis relatif à l'issue de la procédure pénale

Article 75

La Partie à laquelle l'individu poursuivi a été extradé informera la Partie qui l'a livré, sur sa demande, du résultat définitif de la procédure pénale, et en cas de jugement passé en force de chose jugée, lui en communiquera une expédition. Cette disposition s'applique également aux cas visés à l'article 63.

CHAPITRE VIII

*Entraide judiciaire en matière pénale**Entente directe*

Article 76

1) Les Parties se prêteront mutuellement, sur demande, leurs bons offices dans l'administration de la justice pénale, par la voie d'une entente directe entre les organes judiciaires.

2) En particulier, lesdits organes assureront la signification mutuelle des actes de procédure pénale, y compris les jugements, procéderont aux opérations d'instruction telles que l'interrogatoire des inculpés, des témoins et des experts judiciaires, les constats judiciaires, les perquisitions et les saisies, et se communiqueront mutuellement les actes, documents et pièces à conviction.

Language of applications

Article 77

(1) Applications for the service of documents or for the granting of other legal assistance shall be drawn up in the national language of the Party making the application and shall be sealed with the official seal.

(2) The authority applied to shall execute the application in its own national language and shall affix its official seal to the application.

(3) If it is requested that a document be served on the recipient personally, it must be accompanied by a legalized translation into the language of the Party applied to. In default of a translation, the authority applied to may confine itself to serving the document by delivering it to the recipient, if he is willing to accept it.

Execution of applications

Article 78

(1) Service of documents and applications for legal assistance will be executed in accordance with the laws of the Party in whose territory the required action is to be taken.

(2) At the request of the authority making the application an application may be executed in a special form, if, this does not conflict with the laws of the Party applied to.

Reference of application to competent authority

Article 79

If the authority applied to is not the proper authority to deal with the matter, it shall officially refer the application to the competent authority and shall at the same time directly inform the authority making the application of this fact.

Refusal to grant legal assistance

Article 80

(1) Legal assistance in criminal matters may be refused if the offence in respect of which legal assistance is requested is not an extradition offence within the meaning of the present convention.

(2) If the service requested does not fall within the competence of the judicial authorities in the territory of the Party applied to or if the Party in whose territory such service is to be carried out considers that it would jeopardize its sovereign rights or its security, the application may be refused.

Langue employée dans les demandes

Article 77

1) Les demandes ayant pour objet une signification ou une autre forme d'entraide judiciaire seront rédigées dans la langue nationale de la Partie requérante, et revêtues du sceau officiel.

2) L'organe requis emploiera sa langue officielle en donnant suite aux demandes et il apposera son sceau officiel sur les pièces.

3) La demande de remise d'un acte en mains propres sera accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie requise. A défaut d'une telle traduction, la signification pourra se borner, de la part de l'autorité requise, à la remise de l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

Exécution de la demande

Article 78

1) Les significations et les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il devra être procédé à l'opération requise.

2) A la demande de l'autorité requérante, la demande pourra être expédiée sous une forme spéciale, pour autant que la législation de la Partie requise ne s'y oppose pas.

Transmission d'une demande à l'autorité compétente

Article 79

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office la demande à l'autorité compétente et en informera en même temps directement l'autorité requérante.

Motifs de refus de l'entraide judiciaire

Article 80

1) L'entraide judiciaire en matière pénale peut être refusée lorsque, aux termes de la présente convention, l'acte qui motive la demande d'entraide judiciaire ne pourrait donner lieu à l'extradition de l'auteur.

2) L'exécution de la demande pourra être refusée si, sur le territoire de la Partie requise, l'opération sollicitée n'entre pas dans les attributions des organes judiciaires, ou si la Partie sur le territoire de laquelle cette opération doit s'effectuer estime qu'elle porte atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Summons to appear before foreign authorities

Article 81

(1) If, in the course of criminal proceedings before the courts of one Party, the personal appearance of a witness or expert residing in the territory of the other Party is required, application should be made to the competent court of that Party for the service of a summons.

(2) The summons shall not contain a threat of penalties in the event of failure to attend.

(3) A witness or expert who has voluntarily answered a summons to appear before a court of the other Party shall not be liable to any proceedings or detention in the territory of the other Party in connexion with a previous criminal offence, and he shall not be sentenced as an accessory to a criminal offence which is the subject of the proceedings for which he was summoned.

(4) The witness or expert shall forfeit these privileges if he fails, through his own fault, to leave the territory of the Party making the application within a week from the date when he is informed by the court that his attendance in court is no longer required.

Article 82

(1) If the person summoned is under detention in the territory of the Party applied to, the competent Ministries of that Party may be asked to extradite him temporarily, subject to the undertaking that he will be sent back as soon as possible. Such extradition may be granted if the person in question does not explicitly object thereto.

(2) Subject to the provisions of article 81, the competent Ministry shall authorize the passage in both directions across the territory of his own State of a person detained in a third State who is to be heard as a witness or to be confronted.

Handing over of material evidence

Article 83

(1) The judicial authorities of the two Parties will, if so requested, hand over to one another articles acquired by an accused person as a result of an offence and also articles which are to serve as material evidence, even though they are liable to confiscation, deterioration or forfeiture. The authority handing over the articles may stipulate that they should be returned at the earliest possible date.

Citation à comparaître par-devant des autorités étrangères

Article 81

1) Lorsque, au cours d'une procédure pénale devant les tribunaux de l'une des Parties, il est nécessaire de faire comparaître personnellement un témoin ou un expert séjournant sur le territoire de l'autre Partie, il y aura lieu de s'adresser au tribunal compétent de cette dernière pour la signification de la citation.

2) La citation ne devra contenir aucune menace de sanction pour le cas de non-comparution.

3) Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation, a comparu de son plein gré devant le tribunal de l'autre Partie, ne pourra être poursuivi ni détenu sur le territoire de cette Partie, pour un acte délictueux qu'il aurait commis antérieurement; il ne pourra non plus être condamné pour avoir participé à l'acte qui a motivé la procédure en vue de laquelle il a été cité.

4) Le témoin ou l'expert perdra ce privilège si, de son propre gré, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où le tribunal l'aura informé que sa présence à l'audience n'était plus nécessaire.

Article 82

1) Si l'individu cité est en état d'arrestation sur le territoire de la Partie requise, il pourra être demandé aux Ministères compétents de cette dernière Partie de le remettre pour un certain temps, moyennant engagement de le renvoyer dans le plus bref délai possible. La remise sera autorisée pour autant que l'intéressé ne s'y oppose pas expressément.

2) Sous réserve des dispositions de l'article 81, le Ministère compétent autorisera le transit, à travers le territoire de son Etat, à l'aller et au retour, d'un individu détenu dans un Etat tiers, qui doit être entendu en qualité de témoin ou faire l'objet d'une confrontation.

Remise des pièces à conviction

Article 83

1) Les autorités judiciaires des deux Parties se remettront réciproquement, sur demande, les objets dont l'inculpé s'est procuré la possession par un acte punissable ou qui doivent servir de pièces à conviction, même si ces objets sont susceptibles de saisie, de destruction ou de confiscation. L'autorité qui remet ces objets pourra stipuler qu'ils lui soient restitués dans le plus bref délai.

(2) If such articles were in the possession of the accused at the time of his extradition, whether direct or in transit, they shall, as far as possible, be handed over simultaneously with the extradition of the accused. Such articles shall be handed over even in cases where the extradition of the accused cannot be carried out owing to his death or escape. Articles concealed or deposited by the accused in the territory of the Party which granted extradition shall also be handed over, even though the articles were only discovered subsequently.

(3) The rights of the Party applied to or of third parties to the above-mentioned articles shall not be affected, and the articles shall be returned immediately and free of cost on the conclusion of the criminal proceedings.

CHAPTER IX

Communication of sentences and extracts from records of previous convictions

Article 84

(1) The Parties shall communicate to each other copies of records of previous convictions or extracts from valid convictions if they concern nationals of the other Party and if, in accordance with the provisions binding on the court which pronounced sentence, they are entered in the records of previous convictions. They shall also communicate further decisions relating to the said sentences if these are included in the records of previous convictions.

(2) The said copies and extracts will be exchanged directly between the Ministries of Justice.

Article 85

(1) The authorities of either Party responsible for keeping records of previous convictions shall supply the judicial authorities of the other Party on their direct request and free of charge with information from the records of previous convictions.

(2) Similar information shall be supplied by the criminal records offices in response to a direct application therefor to the head offices of the criminal police services of the other Party: in Poland, the *Komenda Główna Milicji Obywatelskiej* (National Militia Headquarters) and in Czechoslovakia, the *Kryminalni Ústředna* (Central Directorate of Criminal Police).

2) Lorsque lesdits objets se trouvaient en possession de l'inculpé lors de son extradition, directe ou en transit, leur remise aura lieu, dans la mesure du possible, en même temps que l'extradition. La remise desdits objets aura lieu même si l'extradition ne peut être effectuée par suite du décès ou de la fuite de l'inculpé. La remise comprendra également les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés sur le territoire de la Partie accordant l'extradition et qui ne seraient découverts qu'ultérieurement.

3) Les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur les objets précités demeurent réservés; lesdits objets devront être restitués aussitôt que possible et sans frais après la clôture de la procédure pénale.

CHAPITRE IX

Communication des jugements de condamnation et des extraits de casiers judiciaires

Article 84

1) Les Parties se communiqueront réciproquement les copies des bulletins de condamnation ou les extraits des jugements de condamnation passés en force de chose jugée qui concernent les ressortissants de l'autre Partie et qui sont inscrits dans les casiers en vertu des dispositions en vigueur sur le territoire du tribunal qui a prononcé le jugement. Elles se communiqueront également les décisions complémentaires qui ont trait auxdits jugements et qui figurent au casier judiciaire.

2) Les Ministères de la justice se communiqueront directement les copies et extraits précités.

Article 85

1) Les autorités de l'une des Parties qui sont chargées de tenir les casiers judiciaires, communiqueront gratuitement aux organes judiciaires de l'autre Partie, sur leur demande directe, les renseignements du casier judiciaire.

2) A la demande directe des autorités centrales de la police criminelle de l'autre Partie [en Pologne: *Komenda Główna Milicji Obywatelskiej* (Direction générale de la milice nationale), et en Tchécoslovaquie: *Kryminální Ústředna* (Direction centrale de la police criminelle)], les services du casier judiciaire leur fourniront ces mêmes renseignements.

CHAPTER X

Costs of legal assistance in criminal cases

Article 86

(1) The costs entailed by a request for extradition or for legal assistance in criminal cases, including the remuneration of witnesses and experts, shall be borne by the Party in whose territory the costs have been incurred.

(2) The Party applied to shall pay provisionally the costs incurred in connexion with transit through its territory and with the temporary extradition of persons in accordance with articles 66 and 82. Nevertheless, such costs shall be refunded to the Party applied to.

PART III

Legal information

CHAPTER XI

Article 87

(1) The Ministries of Justice of the two Parties shall supply each other with information on the laws in force in the territories of their States.

(2) The information will be supplied at the request of the Ministry of Justice of one Party by the Ministry of Justice of the other Party.

Article 88

The request, which shall be drawn up in the language of the Party making the application, should contain a detailed statement of the point of law in respect of which information is to be given.

PART IV

CHAPTER XII

Final provisions

Article 89

The present convention, which is drawn up in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic, will be ratified. The instruments of ratification will be exchanged at Prague as soon as possible.

CHAPITRE X

Frais de l'entraide judiciaire en matière pénale

Article 86

1) Les frais résultant d'une demande d'extradition ou d'une demande d'entraide judiciaire en matière pénale, y compris la rémunération des témoins et des experts, seront supportés par la Partie sur le territoire de laquelle ces frais ont été encourus.

2) La Partie requise acquittera, à titre provisoire, les frais occasionnés par le transit à travers son territoire et la remise temporaire de personnes, aux termes des articles 66 et 82. Ces frais seront toutefois remboursés à la Partie requise.

TROISIEME PARTIE

Renseignements d'ordre juridique

CHAPITRE XI

Article 87

1) Les Ministères de la justice des deux Parties se fourniront réciproquement des renseignements sur le droit en vigueur dans leur Etat.

2) Ces informations seront fournies, à la demande du Ministère de la justice de l'une des Parties, par le Ministère de la justice de l'autre Partie.

Article 88

La demande, qui sera établie dans la langue de la Partie requérante, contiendra un exposé précis du point de droit au sujet duquel le renseignement est demandé.

QUATRIEME PARTIE

CHAPITRE XII

Dispositions finales

Article 89

La présente convention, établie en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi, sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague dans le plus bref délai.

It shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for six months from the date on which notice of termination is given by either of the Parties.

On the date on which the present convention comes into force, the following instruments shall cease to have effect:

- (a) Convention with regard to the settlement of legal relations in civil, penal and non-contentious cases, concluded between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic, signed at Prague, 6 March 1925;¹
- (b) Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic on reciprocity in the matter of succession, signed at Prague, 25 January 1934;²
- (c) Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic concerning the reciprocal execution of enforceable decisions and instruments and reciprocity in bankruptcy proceedings, signed at Prague, 10 February 1934.³

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present convention and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, at Warsaw, on 21 January 1949.

[L. S.]

(Signed) H. ŚWIATKOWSKI

(Signed) Dr. Alexej ČEPIČKA

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL LEGAL RELATIONS IN CIVIL AND CRIMINAL CASES

The plenipotentiary representatives of the Polish Republic and the Czechoslovak Republic, on signing the Convention concerning reciprocal legal relations in civil and criminal cases, declare on behalf of their respective Governments their agreement on the following points:

1. Any matters arising in connexion with the carrying out of the present convention and consequent on changes in the legislation of both Parties deriving

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XLVI, page 201.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXVII, page 139.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXVIII, page 159.

La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur six mois après que l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

Seront abrogées, du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention :

- a) La convention relative au règlement des rapports judiciaires en matière civile, pénale et non contentieuse, conclue entre la République polonaise et la République tchécoslovaque, signée à Prague, le 6 mars 1925¹;
- b) La convention entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque sur la réciprocité en matière de successions, signée à Prague, le 25 janvier 1934²;
- c) La convention entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque concernant l'exécution réciproque des titres exécutoires et la réciprocité en matière de faillites, signée à Prague, le 10 février 1934³.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, en double original, le 21 janvier 1949.

[L. S.]

(Signé) H. ŚWIATKOWSKI

(Signé) Dr Alexej ČEPIČKA

PROTOCOLE ADDITIONNEL

À LA CONVENTION RELATIVE AUX RAPPORTS JUDICIAIRES MUTUELS EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

Au moment de signer la Convention relative aux rapports judiciaires mutuels en matière civile et pénale, les plénipotentiaires de la République de Pologne et de la République tchécoslovaque déclarent, au nom de leurs Gouvernements, qu'il y a accord sur les points suivants :

1. Les questions qui pourraient se poser dans l'application de la présente convention en raison de modifications apportées aux dispositions législatives des

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XLVI, page 201.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXVII, page 139.

³ Société des Nations *Recueil des Traités*, volume CLXXVIII, page 159.

from the codification of their civil and criminal legal systems will be settled by the Polish-Czechoslovak Law Commission.

2. The expression "courts" in the text of article 56 shall be deemed to mean any judicial authority and the expression "judicial authorities" in article 76, paragraph 1, shall be deemed to include courts also.

3. The provisions of article 84, paragraph 1, shall also apply to conditional sentences.

4. The Parties shall supply one another with schedules showing the territorial areas of their civil courts, courts martial and other judicial organs.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed the present protocol, which shall have the same validity as the convention.

DONE in duplicate, at Warsaw, on 21 January 1949.

(Signed) H. ŚWIATKOWSKI

(Signed) Dr. Alexej ČEPIČKA

deux Parties, à l'occasion de la codification de leur droit civil et pénal, seront tranchées par la Commission juridique polono-tchécoslovaque.

2. Le terme "tribunaux", à l'article 56, désigne les organes judiciaires de tout genre; l'expression les "organes judiciaires", au paragraphe premier de l'article 76, comprend également les tribunaux.

3. Les dispositions du paragraphe premier de l'article 84 visent également les jugements prononçant une peine conditionnelle.

4. Les Parties se communiqueront réciproquement tous renseignements sur les ressorts des tribunaux ordinaires et militaires, ainsi que des autres organes judiciaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent protocole dont la validité sera la même que celle de la convention.

FAIT à Varsovie, en double original, le 21 janvier 1949.

(Signé) H. ŚWIATKOWSKI

(Signé) Dr Alexej ČEPIČKA

No. 481

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on co-operation in the field of social policy and
administration (with final protocol). Signed at Warsaw,
on 5 April 1948**

*Polish and Czech official texts communicated by the Permanent Representative
of Poland. The registration took place on 8 June 1949.*

**POLOGNE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la collaboration dans le domaine de la politi-
que et de l'administration sociales (avec protocole final).
Signé à Varsovie le 5 avril 1948**

*Textes officiels polonais et tchèque communiqués par le représentant permanent
de la Pologne. L'enregistrement a eu lieu le 8 juin 1949.*

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 481. UMOWA POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WSPÓŁPRACY W
DZIEDZINIE POLITYKI I ADMINISTRACJI SPOŁECZNEJ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i Prezydent Republiki Czechosłowackiej z drugiej strony, ożywieni chęcią uregulowania wzajemnych stosunków w dziedzinie polityki i administracji społecznej w duchu Układu o przyjaźni i wzajemnej pomocy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką, postanowili zawrzeć w tym celu umowę i mianowali swych pełnomocników, którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

(1) Oba Państwa będą współpracować we wszystkich zagadnieniach i na wszystkich odcinkach polityki i administracji społecznej, w szczególności dla pogłębienia postępu społecznego zarówno we własnych krajach, jako też na terenie międzynarodowym.

(2) W tym celu oba Państwa popierać będą w zakresie polityki i administracji społecznej wymianę doświadczeń, wszechstronne wzajemne poznanie się, jak również współpracę między właściwymi urzędami, instytucjami, organizacjami zawodowymi i innymi organizacjami.

Artykuł 2

(1) Oba Państwa będą popierać — ewentualnie także udzielając środków materialnych — wzajemne wyjazdy, organizowane przez urzędy, instytucje, organizacje zawodowe i inne organizacje, w celu zapoznania się z dziedziną administracji i polityki społecznej.

(2) Oba Państwa będą popierać wzajemną akcję wypoczynkową dla dzieci, młodzieży i pracowników, prowadzoną przez państwo, organizacje zawodowe, publiczno-prawne i inne organizacje; tak samo będą popierać opiekę leczniczą, zwłaszcza w miejscowościach kąpielowych i leczniczych. W tym celu oba Państwa będą również popierać zakładanie i rozwój własnych i wspólnych urzędów na obszarze drugiego Państwa.

(3) Oba Państwa zobowiązują się współpracować wzajemnie w zakresie międzynarodowej służby społecznej, dotyczącej obywateli obu Państw, np. przy poszukiwaniu zaginionych, przy uzyskiwaniu dokumentów i udzielaniu informacji, przy rozstrzyganiu indywidualnych zagadnień z zakresu stosunków osobistych i rodzinnych itd.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 481. ÚMLUVA MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU POLSKOU O SPOLUPRÁCI NA POLI SOCIÁLNÍ POLITIKY A SPRÁVY

President republiky Českoslovenké s jedné strany a president republiky Polské se strany druhé, vedeni přáním upravití vzájemný styk na poli sociální politiky a správy v duchu smlouvy o přátelství a vzájemné pomoci mezi republikou Československou a republikou Polskou, rozhodli se uzavřít k tomu cíli úmluvu a jmenovali k tomu své zmocněnce, kteří, vyměňivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

1) Oba státy budou spolupracovati ve všech otázkách a na všech úsecích sociální politiky a správy, zejména k prohloubení sociálního pokroku jak ve svých vlastních zemích, tak i na poli mezinárodním.

2) K tomu cíli oba státy budou podporovati na poli sociální politiky a správy výměnu zkušeností, všestranné vzájemné poznávání, jakož i spolupráci mezi příslušnými úřady, institucemi, odborovými a jinými organisacemi.

Článek 2.

1) Oba státy budou podporovati — po případě i poskytováním hmotných prostředků — vzájemné návštěvy organisované úřady, institucemi, odborovými a jinými organisacemi na poli sociální politiky a správy.

2) Oba státy budou podporovati vzájemnou zotavnou péči o děti, mladistvé a pracující, prováděnou státem, odborovými, veřejno-právními nebo jinými organisacemi rovněž tak léčebnou péči, zejména v lázních a léčebných místech. K tomu účelu budou též oba státy podporovati budování a rozvoj vlastních i společných zařízení na území druhého státu.

3) Oba státy se zavazují, že budou navzájem spolupracovati na úkolech mezinárodní sociální služby, týkající se občanů obou států, na př. při pátrání po nezvěstných, při opatrování dokladů a podávání zpráv, při řešení jednotlivých otázek z oblasti osobních a rodinných poměrů atd.

Artykuł 3

(1) Obywatele jednego Państwa, zatrudnieni na obszarze Państwa drugiego, oraz ich rodziny będą traktowani pod względem prawnych przepisów o pracy tego Państwa, w którym pracują, narówni z własnymi obywatelami tego Państwa.

(2) Do obywateli jednego Państwa, zatrudnionych na obszarze Państwa drugiego na podstawie porozumienia pomiędzy właściwymi władzami administracyjnymi obu Państw w określonych zakładach pracy lub zawodach, mają zastosowanie postanowienia ust. 1, jeżeli w odpowiednim porozumieniu nie postanowiono inaczej. W odpowiednim porozumieniu może być zwłaszcza ustalone, że do obywateli jednego Państwa, zatrudnionych na obszarze Państwa drugiego w określonych zakładach pracy lub zawodach, nie będą miały zastosowania wewnętrzno-prawne przepisy, dotyczące przymusowej zmiany miejsca pracy lub zawodu.

(3) Obywatele jednego Państwa, zatrudnieni na obszarze Państwa drugiego, mają równe prawa i obowiązki z własnymi obywatelami tego Państwa, jeżeli chodzi o szkolenie zawodowe, członkostwo w związkach zawodowych oraz o korzystanie z wszelkich urzędzeń, przeznaczonych dla dobra pracowników.

Artykuł 4

Świadczenia przygotowania zawodowego, świadectwa i dyplomy ważne na obszarze jednego Państwa będą uznawane na obszarze drugiego Państwa dla celów zaliczenia pracowników do grup płac i zarobków.

Artykuł 5

(1) Obywatele drugiego Państwa korzystają narówni z własnymi obywatelami z zaopatrzeń starczych (inwalidzkich), dodatków rodzinnych (świadczeń ubezpieczenia rodzinnego) i innych dodatków pieniężnych i w naturze (zaopatrzenie w żywność, odzież i opał, ulgi kolejowe itp.). Ogólnych kart zaopatrzenia w żywność nie udziela się członkom rodziny pracownika, zamieszkałych na obszarze Państwa drugiego.

(2) Jeżeli pobyt na obszarze jednego Państwa jest warunkiem udzielania korzyści pieniężnych lub w naturze, nie uważa się pobytu na obszarze Państwa drugiego za pobyt za granicą.

(3) Postanowienia ust. 2 mają zastosowanie także do osób korzystających z publicznych emerytur (zaopatrzeń), nie wyłączając świadczeń pieniężnych, udzielanych według swobodnego uznania, jak również do osób korzystających ze świadczeń pieniężnych z instytucji emerytalnych i zaopatrzeń dodatkowych, istniejących u prawodawców.

Článek 3.

1) S příslušníky jednoho státu, zaměstnanými na území státu druhého, jakož i s jejich rodinami, bude se nakládati s hlediska pracovně právních předpisů toho státu, ve kterém pracují, stejně jako s vlastními příslušníky tohoto státu.

2) Pro příslušníky jednoho státu, zaměstnané na území státu druhého na podkladě dohody mezi příslušnými správními úřady obou států v určitých podnicích nebo oborech, platí ustanovení odstavce 1, není-li v příslušné dohodě stanoveno jinak. V příslušné dohodě může býti zejména ujednáno, že pro příslušníky jednoho státu, zaměstnané na území státu druhého v určitých podnicích nebo oborech, nebudou platiti vnitrostátní předpisy, tykající se nucené změny pracovního místa či druhu povolání.

3) Příslušníci jednoho státu, zaměstnaní na území druhého státu, mají stejná práva a povinnosti jako vlastní příslušníci tohoto státu, pokud jde o odborné školení, o členství, v odborové organizaci a o používání všech zařízení určených pro blaho zaměstnanců.

Článek 4.

Výuční listy, vysvědčení a diplomy, platné pro území jednoho státu, budou uznávány na území státu druhého k účelům zařazení zaměstnanců do mzdových nebo platových skupin.

Článek 5.

1) Pokud jde o výhody ze starobního (invalidního) zaopatření, rodinných přídatků (dávek rodinného pojištění) a jiných přídatků peněžitých a naturálních (zaopatření potravinami, oděvem a otopem, tarifních výhod v dopravě atd.), kladou se příslušníci druhého státu na roveň vlastním státním příslušníkům.

2) Je-li pobyt na území jednoho státu podmínkou pro poskytování požitků peněžitých nebo naturálních, nepovažuje se pobyt na území druhého státu za pobyt v cizině.

3) Ustanovení odstavce 2 platí také pokud jde o příjemce veřejných odpočívňích (zaopatřovacích) platů, včetně platů povolených podle volné úvahy, jakož i o příjemce platů ze zaopatřovacích nebo nadleřřovacích zařízení zaměstnavatelů.

(4) Najwyższe władze administracyjne obu Państw mogą we wzajemnym porozumieniu ustalić w ramach ogólnych przepisów o obrocie płatniczym sposób wypłaty korzyści i zaopatrzeń, wymienionych w ust. 1 do 3, i innych dodatków pieniężnych lub ekwiwalentu w gotówce za świadczenia w naturze, jak również i części zarobku z jednego Państwa na obszar Państwa drugiego.

Artykuł 6

Ubezpieczenie społeczne reguluje oddzielna umowa.

Artykuł 7

(1) Obywatelom jednego z obu Państw, przebywającym na obszarze Państwa drugiego, Państwo pobytu zapewni niezbędną pomoc i opiekę, jeżeli będą jej potrzebowali, w takim co najmniej zakresie i na takich warunkach, jak swym własnym obywatelom.

(2) Pomoc i opieka obejmować będzie bądź pomoc materialną, bądź opiekę i pomoc leczniczą, umieszczenie w publicznych zakładach leczniczych lub opiekuńczych, zakładach dla inwalidów, dla starców itp. Stosownie do okoliczności i faktycznej potrzeby może być jednocześnie udzielonych więcej rodzajów pomocy i opieki.

Artykuł 8

(1) Udzielenie pomocy i opieki w myśl art. 7 nie będzie stanowić podstawy do żądania zwrotu kosztów przez drugie Państwo, jeżeli pobyt jego obywatela w pierwszym Państwie trwa już co najmniej lat pięć.

(2) Jeżeli obywatel jednego Państwa korzysta na obszarze drugiego Państwa z pomocy i opieki w myśl art. 7 przez okres dłuższy niż jeden rok, a czas jego pobytu nie wynosi jeszcze lat pięciu, licząc do chwili udzielenia mu tej pomocy lub opieki, wówczas Państwo pobytu może zażądać od drugiego Państwa zwrotu kosztów za czas pomocy lub opieki, przekraczający wspomniany okres roczny.

(3) Przy ustalaniu pięciolecia pobytu nie uwzględnia się czasu nieobecności wywołanego wojną.

(4) Postanowienia ust. 1 i 2 nie wykluczają możliwości żądania zwrotu kosztów od osoby, której pomoc lub opieka była udzielona, albo od osób, na których ciąży obowiązek alimentacyjny.

Artykuł 9

(1) Każde z obu Państw zaopiekuje się do czasu repatriacji dziećmi i nieletnimi w wieku do lat 18, obywatelami drugiego Państwa, przebywającymi na jego obszarze, jeżeli rodzice ich nie żyją, są nieobecni bądź nie mogą zapewnić im odpowiedniej opieki albo warunków egzystencji. Koszty tej pomocy i opieki nie podlegają zwrotowi drugiemu Państwu.

4) Nejvyšší správní úřady obou států mohou vzájemnou dohodou v rámci obecných předpisů o platebním styku určit způsob výplaty požitků a platů uvedených v odstavcích 1 a 3 jiných přídatků peněžitých nebo přiměřené náhrady v penězích za naturální dávky, jakož i části výdělků z jednoho státu na území státu druhého.

Článek 6.

Sociální pojištění je upraveno zvláštní úmluvou.

Článek 7.

1) Příslušníkům jednoho z obou států, zdržujícím se na území státu druhého, zaručí stát místa pobytu nezbytnou pomoc a péči, budou-li ji potřebovati, a to nejméně v takovém rozsahu a za takových podmínek, jako svým vlastním občanům.

2) Pomoc a péče budou zahrnovati buď pomoc hmotnou, buď péči a pomoc léčebnou, umístění ve veřejných ústavech léčebných a ošetrovacích, ústavech pro invalidy, pro osoby přestárlé a podobně. Podle okolností a skutečné potřeby může býti poskytováno více druhů pomoci a péče současně.

Článek 8.

1) Poskytnutá pomoc a péče podle článku 7 nebude důvodem, aby druhý stát požadoval náhradu výloh, jestliže pobyt jeho občana v prvním státě trvá již nejméně 5 let.

2) Požívá-li občan jednoho státu na území státu druhého pomoci a péče podle článku 7 po dobu přesahující nejméně 1 rok, a doba jeho pobytu něčini ještě 5 let, počítaje od doby, kdy mu byla poskytnuta pomoc či péče, pak může stát pobytu požádati druhý stát o náhradu výdajů za dobu, v níž pomoc nebo péče byla poskytována, pokud převyšuje zmíněnou dobu jednoho roku.

3) Při stanovení pětiletého pobytu se nepřihlíží k nepřítomnosti způsobené válkou.

4) Ustanoveními odstavců 1 a 2 není dotčena možnost požadovati náhradu od osoby, které pomoc nebo péče byla poskytována, nebo od osob povinných k alimentaci.

Článek 9.

1) Každý z obou států do doby repatriace bude pečovati o děti a mladistvé ve věku do 18 let občanů druhého státu, zdržující se na jeho území, jejichž rodiče nežijí, jsou nepřítomni nebo nemohou jim zajistiti patřičnou péči nebo existenční podmínky. Výdaje za tuto pomoc a péči nebudou druhým státem požadovány.

(2) Każde Państwo będzie zawiadamiać w terminach trzymiesięcznych właściwy urząd konsularny drugiego Państwa o rozciągnięciu opieki nad dzieckiem lub nieletnim, obywatelami drugiego Państwa.

(3) Właściwy urząd konsularny postanowi, po porozumieniu się z władzami lub czynnikami opiekuńczymi swego kraju, o terminie repatriacji dzieci lub nieletnich do ich kraju ojczystego.

(4) Koszty repatriacji do granicy państwa ojczystego pokrywa państwo pobytu.

Artykuł 10

Oba Państwa powołają do życia Komisję Mieszaną, złożoną z sześciu członków. Komisja ta działać będzie jako organ wnioskodawczy i doradczy. Głównym jej zadaniem będzie projektowanie zasadniczych zarządzeń, zmierzających do realizacji umowy niniejszej.

Artykuł 11

Umowę niniejszą wykonywać będą właściwi ministrowie, uwzględniając wnioski i propozycje Komiji Mieszanej. Właściwe władze administracyjne obu Państw będą zawiadamiać się o zarządzeniach, wydanych w celu realizacji umowy niniejszej.

Artykuł 12

Konsulom obu Państw służy bez specjalnego pełnomocnictwa prawo występowania, osobiście lub przez upoważnioną przez nich osobę, w imieniu obywateli swego Państwa we wszystkich sprawach, wynikających z umowy niniejszej i związanych z jej wykonywaniem. Nie narusza to przepisów wewnętrznych, w myśl których wymagane jest zastępstwo przez adwokata lub inną osobę znającą prawo.

Artykuł 13

(1) Dokumenty i czynności urzędowe, wiążące się wyłącznie z wykonywaniem umowy niniejszej, zwolnione są od opłat i taks.

(2) Dokumenty, wydawane w związku z wykonywaniem umowy niniejszej, nie podlegają legalizacji przez urzędy dyplomatyczne i konsularne.

Artykuł 14

Właściwe władze i instytucje porozumiewać się będą bezpośrednio w sprawach związanych z wykonywaniem niniejszej umowy.

Artykuł 15

(1) Umowa niniejsza będzie ratyfikowana w najbliższym czasie. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze niezwłocznie po dokonaniu

2) Každý stát bude v tříměsíčních obdobích uvědomovati příslušný konsulární úřad druhého státu o rozsahu péče o děti nebo mladistvé, kteří jsou občany druhého státu.

3) Příslušný konsulární úřad rozhodne, po dohodě s úřady nebo ochrannými činiteli (poručenskými) své země, o době repatriace dětí nebo mladistvých do jejich vlasti.

4) Náklady repatriace na hranice mateřského státu uhradí stát pobytu.

Článek 10.

Oba státy zřídí Smíšenou komisi složenou ze 6 členů. Tato komise bude působiti jako iniciativní a poradní sbor. Jejím hlavním úkolem bude, aby navrhovala opatření zásadní povahy k provádění této úmluvy.

Článek 11.

Tuto úmluvu budou prováděti příslušní ministři, přihlízejíce k podnětům a návrhům Smíšené komise. Příslušné nejvyšší správní úřady obou států budou se uvědomovati o opatřeních vydaných k provedení této úmluvy.

Článek 12.

Konsulům obou států přísluší bez zvláštní plné moci jednati osobně nebo osobou jimi zmocněnou jménem občanů svého státu ve všech záležitostech vyplývajících z této úmluvy a souvisejících s jejím prováděním. Vnitrostátní předpisy, podle nichž se vyžaduje zastoupení advokátem nebo jinou osobou znalou práv, nejsou tím dotčeny.

Článek 13.

1) Písemnosti a úřední úkony potřebné výhradně k provádění této úmluvy, jsou osvobozeny od poplatků a dávek.

2) Písemnosti vydané v souvislosti s prováděním této úmluvy nepodléhají legalisaci míst diplomatických nebo konsulárních.

Článek 14.

Styk spojený s prováděním této úmluvy bude veden bezprostředně mezi příslušnými úřady a institucemi.

Článek 15.

1) Tato úmluva bude ratifikována v době co nejkratší. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze bez odkladu po provedení ratifikace.

ratyfikacji. Umowa wejdzie w życie od pierwszego dnia miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

(2) Każde z obu Państw może wypowiedzieć umowę niniejszą na koniec roku kalendarzowego, co najmniej jednak na sześć miesięcy przed końcem roku.

SPISANO w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim; oba teksty są uważane za autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali umowę niniejszą i przyłożyli swe pieczęcie.

W Warszawie, dnia 5 kwietnia 1948 r.

[L. S.]

(—) K. RUSINEK

(—) E. ERBAN

PROTOKÓŁ KOŃCOWY

Przy podpisaniu Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej obie umawiające się strony uzgodniły, co następuje:

I

Do art. 2 ust. 2

Każde Państwo udzieli obywatelom drugiego Państwa takiej opieki wypoczynkowej i leczniczej, jakiej udziela własnym obywatelom. Oba Państwa wykorzystają opiekę wypoczynkową i leczniczą do systematycznego zbliżenia obu Narodów drogą wzajemnej akcji wymiennej. W uzdrowiskach i ośrodkach wypoczynkowych będą zastrzeżone potrzebne miejsca dla obywateli drugiego Państwa. Oba Państwa będą popierać tworzenie bądź własnych obiektów dla opieki wypoczynkowej i leczniczej, bądź wspólnych urządzeń tego samego rodzaju.

II

Do art. 3 ust. 1

Przez prawne przepisy o pracy rozumie się przepisy o planowaniu i regulowaniu pracy, o umowie o pracę, o czasie pracy i urlopach, przepisy o zarobkach i płacach, o ochronie życia i zdrowia, łącznie z ochroną młodocianych i kobiet, jak również przepisy o zabezpieczeniu wydajności pracy i dyscypliny.

Úmluva nabude účinnosti prvním dnem měsíce, jenž následuje po výměně ratifikačních listin.

2) Každý z obou států může vypovědět tuto úmluvu ke konci kalendářního roku alespoň 6 měsíců předem.

SEPSÁNO ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém i polském; obě znění jsou považována za autentická.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ zmocněnci tuto úmluvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Ve Varšavě, dne 5. dubna 1948.

[L. S.]

(—) K. RUSINEK

(—) E. ERBAN

ZAVĚREČNÝ PROTOKOL

Při podpisu úmluvy mezi Republikou Československou a Republikou Polskou o spolupráci na poli sociální politiky a správy shodly se obě smluvní strany na tomto:

I

K článku 2, odstavci 2.

Každý stát poskytne státním příslušníkům druhého státu tutéž zotavenou a léčebnou péči, jakou poskytuje příslušníkům vlastním. Oba státy využijí zotavené a léčebné péče vzájemnými výměnnými akcemi k soustavnému sbližování obou národů. V lázeňských a zotavovacích střediscích budou vyhražena potřebná místa příslušníkům druhého státu. Oba státy budou podporovati budování jednak vlastních objektů pro zotavenou a léčebnou péči, jednak společných zařízení tohoto druhu.

II

K článku 3, odstavci 1.

Pracovně-právními předpisy se rozumějí předpisy o plánování a řízení práce, o pracovní smlouvě, o pracovní době a dovolené, předpisy o mzdách a platech, o ochraně života a zdraví, včetně ochrany mladistvých a žen, jakož i o zajištění pracovní výkonnosti a kázně.

III

Do art. 8 ust. 3

Do okresu 5 lat wlicza się także czas przebyty na obszarze, który po zakończeniu drugiej wojny światowej stał się terytorium któregośkolwiek z umawiających się Państw.

IV

Do art. 10

Komisja Mieszana będzie się składać z trzyosobowej delegacji, powołanej przez Rząd polski, i z trzyosobowej delegacji powołanej przez Rząd czechosłowacki. Jednym z członków delegacji każdego Państwa będzie mianowany przedstawiciel związków zawodowych.

Komisja Mieszana będzie się zbierać w miarę potrzeby, najmniej jednak raz do roku, naprzemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Czechosłowackiej. Na posiedzeniu Komisji Mieszanej przewodniczyć będzie przewodniczący delegacji tego Państwa, na obszarze którego posiedzenie będzie się odbywać.

Do obrad Komisji Mieszanej mogą przedstawiciele jednego i drugiego Państwa powołać rzeczoznawców. Mieszana Komisja może powołać do życia spośród swych członków lub innych osób podkomisje, w których każde Państwo będzie reprezentowane równą ilością członków. Przewodniczących tych podkomisji powoływać będzie polski Minister Pracy i Opieki Społecznej, jeżeli posiedzenie będzie miało miejsce w Polsce, a czechosłowacki Minister Opieki Społecznej, jeżeli posiedzenie będzie miało miejsce w Czechosłowacji.

Komisja Mieszana będzie obradowała na podstawie regulaminu obrad, ustalonego przez samą Komisję.

V

Do art. 11

Do wykonania umowy niniejszej właściwym jest w Rzeczypospolitej Polskiej przede wszystkim Minister Pracy i Opieki Społecznej, a w Republice Czechosłowackiej — Minister Opieki Społecznej.

VI

Do art. 13

Dokumentów podróży nie uważa się za dokumenty wiążące się wyłącznie z wykonywaniem umowy niniejszej.

III

K článku 8, odstavci 3.

Do doby 5 let se započítává i doba strávená na území, které po skončení druhé světové války se stalo územím toho kterého z obou smluvních států.

IV

K článku 10.

Smíšená komise se bude skládati ze tříčlenné delegace jmenované československou vládou a ze tříčlenné delegace jmenované polskou vládou. Jedním z členů delegace každého státu bude jmenován zástupce odborových organizací.

Smíšená komise se bude scházeti podle potřeby, nejméně jednou ročně, a to střídavě v republice Československé a v republice Polské. Předsedou toho kterého zasedání Smíšené komise bude předseda delegace toho státu, na jehož území se bude zasedání konati.

K jednání Smíšené komise mohou zástupcové jednoho i druhého státu si přibrati poradce. Smíšená komise může zříditi ze svých členů nebo i z jiných osob podvýbory, v nichž každý stát bude zastoupen stejným počtem členů. Předsedy takovýchto podvýborů bude jmenovati československý ministr sociální péče, budou-li zasedati v Československu, a polský ministr práce a sociální péče, budou-li zasedati v Polsku.

Smíšená komise bude jednati podle jednacího řádu, na kterém se sama usnese.

V

K článku 11.

V republice Československé je pro provádění této úmluvy především příslušný ministr sociální péče, v republice Polské ministr práce a sociální péče.

VI

K článku 13.

Cestovní listiny se nepovažují za písemnosti potřebné výhradně k provádění této úmluvy.

Niniejszy protokół końcowy tworzy integralną część Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o współpracy w dziedzinie polityki i administracji społecznej i został spisany w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim; oba teksty są uważane za autentyczne.

W Warszawie, dnia 5 kwietnia 1948 r.

[L. S.]

(—) K. RUSINEK

(—) E. ERBAN

Tento závěrečný protokol tvoří nedílnou součást úmluvy mezi republikou Československou a republikou Polskou o spolupráci na poli sociální politiky a správy a byl sepsán ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém i polském, obě znění jsou považována za autentická.

Ve Varšavě, dne 5. dubna 1948.

[L. S.]

(—) E. ERBAN

(—) K. RUSINEK

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 481. AGREEMENT¹ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY AND ADMINISTRATION. SIGNED AT WARSAW, ON 5 APRIL 1948

The President of the Polish Republic, on the one hand, and the President of the Czechoslovak Republic, on the other hand, desiring to regulate their mutual relations in the field of social policy and administration in the spirit of the Treaty of Friendship and Mutual Assistance between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic, have decided to conclude an agreement for this purpose and have appointed their plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1

(1) The two States will co-operate in all problems and in all sectors of social policy and administration, more particularly for the expansion of social progress both in their own countries and also in the international field.

(2) To this end the two States will encourage, in the field of social policy and administration, the exchange of information, the fullest knowledge of one another, as well as co-operation between the competent authorities, institutions, trade unions and other organizations.

Article 2

(1) The two States will encourage—if necessary also by the provision of material means therefor—reciprocal visits organized by the authorities, institutions, trade unions and other organizations for the purpose of acquiring knowledge in the field of social policy and administration.

(2) The two States will encourage reciprocal holiday schemes for children, young people and employees, operated by the State, trade union organizations, public and other organizations; they will likewise encourage medical care, particularly in health resorts and watering-places. For this purpose the two

¹ Came into force on 1 October 1948, in accordance with article 15, paragraph 1, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Prague on 15 September 1948.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 481. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE A LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE ET DE L'ADMINISTRATION SOCIALES. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 5 AVRIL 1948

Le Président de la République de Pologne, d'une part, et le Président de la République tchécoslovaque, d'autre part, animés du désir de régler les relations mutuelles des deux pays dans le domaine de la politique et de l'administration sociales, dans l'esprit du Traité d'amitié et d'assistance mutuelle entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1) Les deux Etats collaboreront dans toutes les questions et dans tous les secteurs de la politique et de l'administration sociales, en vue notamment de développer le progrès social tant dans leurs propres pays que sur le plan international.

2) A cet effet, chacun des Etats encouragera, dans le domaine de la politique et de l'administration sociales, l'échange des expériences et la connaissance de l'autre pays sous tous les rapports ainsi que la collaboration entre les administrations, les institutions, les organisations professionnelles et autres organisations intéressées.

Article 2

1) Les deux Etats encourageront — le cas échéant, même par l'octroi de moyens matériels — les visites mutuelles organisées par les administrations, institutions, organisations professionnelles et autres organisations pour étudier le domaine de l'administration et de la politique sociales.

2) Les deux Etats soutiendront mutuellement l'organisation du repos des enfants, des jeunes gens et des travailleurs par l'Etat, les organisations professionnelles, les organisations de droit public et les autres organisations; ils encourageront de même l'organisation des cures, notamment dans les villes d'eaux

¹ Entrée en vigueur le 1er octobre 1948, conformément au paragraphe 1 de l'article 15, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Prague le 15 septembre 1948.

States will also encourage the establishment and development of their own and joint institutions in the territory of the other State.

(3) The two States undertake to co-operate with one another in the field of international social welfare services in respect of nationals of the two States, such as, tracing missing persons, securing documents and supplying information, settling individual problems arising out of personal and family relations, etc.

Article 3

(1) Nationals of one State who are employed in the territory of the other State and their families will be treated as regards the labour legislation of the State in which they are employed on the same footing as the nationals of that State.

(2) Unless otherwise provided in the relevant agreement, the provisions of paragraph 1 shall apply to nationals of one State who are employed, on the basis of an agreement between the competent administrative authorities of the two States, in particular undertakings or occupations in the territory of the other State. The relevant agreement may specifically provide that the domestic legislation regarding compulsory change of place of employment or occupation will not apply to nationals of one State who are employed in particular undertakings or occupations in the territory of the other State.

(3) Nationals of one State who are employed in the territory of the other State shall have the same rights and obligations as the nationals of that State in respect of vocational training, membership of trade unions and use of all establishments for the welfare of employees.

Article 4

Certificates of vocational training, certificates and diplomas which are valid in the territory of one State will be accepted in the territory of the other State for the purpose of allocating employees to wage or salary groups.

Article 5

(1) Nationals of one State residing in the territory of the other shall be entitled to old-age (invalidity) pensions, family allowances (family insurance benefits) and other allowances in money and in kind (food, clothing and fuel, railway fare reductions, etc.) on an equal footing with nationals of the other

et les stations thérapeutiques. A cet effet, les deux Etats favoriseront également la création et le développement de leurs propres institutions et des institutions communes situées sur le territoire de l'autre Etat.

3) Les deux Etats s'engagent à collaborer entre eux dans le domaine des services sociaux internationaux qui touchent les ressortissants des deux Etats, notamment pour la recherche des personnes disparues, l'obtention de documents et la fourniture de renseignements, la solution des problèmes individuels que posent les relations personnelles et familiales, etc.

Article 3

1) Les ressortissants de l'un des Etats occupés sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que leurs familles, bénéficieront, au regard des dispositions légales sur le travail qui sont en vigueur dans l'Etat où ils travaillent, de l'égalité de traitement avec les ressortissants dudit Etat.

2) Les dispositions de l'alinéa premier seront applicables aux ressortissants de l'un des Etats employés dans des entreprises ou des professions déterminées sur le territoire de l'autre Etat, en vertu d'un accord intervenu entre les administrations compétentes des deux pays, à moins que ledit accord n'en dispose autrement. Il pourra être stipulé expressément dans cet accord que les ressortissants de l'un des Etats employés sur le territoire de l'autre Etat dans des entreprises ou des professions déterminées ne seront pas soumis aux dispositions légales internes relatives au changement obligatoire du lieu de travail ou de la profession.

3) Les ressortissants de l'un des Etats, occupés sur le territoire de l'autre Etat, auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les citoyens de cet Etat quant à la formation professionnelle, l'affiliation aux syndicats professionnels et l'admission à toutes les institutions établies au profit des travailleurs.

Article 4

Les certificats de formation professionnelle, les certificats et les diplômes valables sur le territoire de l'un des Etats seront reconnus sur le territoire de l'autre Etat pour le classement des travailleurs dans les catégories de salaires ou traitements.

Article 5

1) Les ressortissants de l'autre Etat bénéficieront au même titre que les nationaux des allocations accordées aux vieillards (invalides), des allocations familiales (prestations de l'assurance familiale), et des autres allocations en espèces ou en nature (vivres, vêtements et combustible, réduction de tarifs ferro-

State. General food cards shall not be issued to members of the family of an employee who are resident in the territory of the other State.

(2) If residence in the territory of one State is a condition for the granting of benefits in money or in kind, residence in the territory of the other State shall not be deemed to be residence abroad.

(3) The provisions of paragraph 2 shall also apply to persons in receipt of public pensions, including payments in money made *ad hoc* and similarly to persons who receive money payments from employers' pension funds and supplementary grants.

(4) The supreme administrative authorities of the two States may, by mutual agreement and within the framework of the general provisions governing reciprocal payments, decide upon a method for the transfer from one State to the territory of the other State, of the benefits and pensions or allowances referred to in paragraphs 1 to 3 and other cash allowances or the equivalent in cash of benefits in kind, and likewise of part of the earnings.

Article 6

Social insurance shall be regulated by a separate agreement.

Article 7

(1) Nationals of one of the two States residing in the territory of the other State shall be given the necessary treatment and assistance, if they require it, by the State in which they are resident to at least the same extent and on the same conditions as nationals of that State.

(2) Such treatment and assistance will include either material assistance or medical treatment and assistance, admission to public medical or welfare institutions, institutions for infirm and aged persons, etc. Several forms of treatment and assistance may be given simultaneously depending on circumstances and actual need.

Article 8

(1) The provision of assistance and treatment in accordance with article 7 by one of the States will not justify a claim for reimbursement of the costs by the other State, if the national of that State has resided in the former State for at least five years.

(2) If a national of one of the States receives assistance and treatment in the territory of the other State in accordance with article 7 for a period of

viaires, etc.). Les cartes générales d'approvisionnement en vivres ne seront pas accordées aux membres de la famille du travailleur qui résident sur le territoire de l'autre Etat.

2) Lorsque le séjour sur le territoire de l'un des Etats est une condition de l'octroi d'avantages en espèces ou en nature, le séjour sur le territoire de l'autre Etat ne sera pas considéré comme un séjour à l'étranger.

3) Les dispositions de l'alinéa 2 seront également applicables aux personnes bénéficiant de pensions publiques, de retraites (allocations) y compris les allocations en espèces accordées discrétionnairement, ainsi qu'aux personnes bénéficiant d'allocations en espèces servies par des caisses patronales de retraite et d'allocations complémentaires.

4) Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront établir d'un commun accord, dans le cadre des dispositions générales relatives aux paiements, les modalités du transfert de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat, des sommes dues au titre des prestations et allocations visées aux alinéas 1 à 3 et des autres allocations en espèces, ou de l'équivalent en espèces des prestations en nature, ainsi que d'une partie de la rémunération.

Article 6

Les assurances sociales feront l'objet d'une convention séparée.

Article 7

1) Les ressortissants de l'un des Etats qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat bénéficieront dans l'Etat de séjour de l'aide et de l'assistance indispensables dont ils pourraient avoir besoin, au moins dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les nationaux.

2) L'aide et l'assistance comprendront soit les secours matériels, soit l'assistance et les soins médicaux, l'admission aux institutions publiques d'assistance médicale ou de prévoyance sociale, aux asiles d'invalides, de vieillards, etc. Selon les circonstances et les besoins réels, il pourra être accordé simultanément plusieurs catégories d'aide et d'assistance.

Article 8

1) L'octroi de l'aide et de l'assistance au sens de l'article 7 ne pourra motiver la présentation, à l'autre Etat, d'une demande de remboursement des frais exposés lorsque le ressortissant de celui-ci aura séjourné dans le premier Etat pendant cinq ans au moins.

2) Si un ressortissant de l'un des Etats bénéficie, sur le territoire de l'autre Etat, de l'aide et de l'assistance prévues à l'article 7 pendant plus d'une année

more than one year, and his period of residence is less than five years, reckoning up to the date on which such assistance or treatment was provided, then the State in which he is resident may request the other State to reimburse the costs incurred during the period of assistance or treatment in excess of the aforesaid period of one year.

(3) Periods of non-residence due to the war shall be disregarded in establishing the five-year period of residence.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not preclude the possibility of a claim that the costs be reimbursed by the person who was given the assistance or treatment or by the persons responsible for his maintenance.

Article 9

(1) Each of the two States shall take under their care, pending repatriation, children and minors up to the age of 18, who are nationals of the other State but reside in its territory, if their parents are dead or missing or cannot provide them with proper care or subsistence. The cost of such assistance and care shall not be subject to reimbursement by the other State.

(2) Each State will, every three months, notify the appropriate consular authority of the other State when it takes under its care children or minors who are nationals of the other State.

(3) The appropriate consular authority shall, in agreement with the welfare authorities or officials of its own State, fix the date for repatriation of children or minors to their mother country.

(4) The costs of repatriation to the frontier of the country of birth shall be borne by the country of residence.

Article 10

The two States shall establish a Joint Commission, consisting of six members. The Commission will act as an initiatory and advisory organ. Its main task will be to draft the basic regulations for the implementation of the present agreement.

Article 11

The competent Ministers will execute the present agreement, with due consideration for recommendations and proposals made by the Joint Commission. The competent administrative authorities of the two States will notify each other of the regulations issued for the implementation of the present agreement.

alors qu'il n'y comptait pas cinq ans de séjour lorsque l'aide ou l'assistance lui a été accordée, l'Etat de séjour pourra exiger de l'autre Etat le remboursement des frais exposés pendant la période d'aide ou d'assistance qui dépasse ladite période d'un an.

3) Pour l'appréciation des cinq années de séjour, il ne sera pas tenu compte de la période d'absence due à la guerre.

4) Les dispositions des alinéas 1 et 2 n'excluent pas la possibilité d'exiger le remboursement des frais exposés, soit de la personne qui a bénéficié de l'aide ou de l'assistance, soit des personnes qui doivent les aliments.

Article 9

1) Chacun des Etats prendra soin, jusqu'à leur rapatriement, des enfants et des mineurs de 18 ans, ressortissants de l'autre Etat, qui séjournent sur son territoire, lorsque leurs parents sont décédés ou absents ou lorsqu'ils ne sont pas en état de leur donner des soins convenables ni d'assurer leur subsistance. Les frais découlant de cette aide ou assistance ne donneront pas lieu à remboursement de la part de l'autre Etat.

2) Chacun des Etats informera tous les trois mois l'office consulaire compétent de l'autre Etat de l'étendue de l'assistance accordée aux enfants ou mineurs, ressortissants de l'autre Etat.

3) L'office consulaire compétent déterminera, après entente avec les autorités ou les organismes de prévoyance sociale de son pays, la date du retour des enfants ou des mineurs dans leur patrie.

4) Les frais du rapatriement jusqu'à la frontière de l'Etat d'origine seront assumés par l'Etat de séjour.

Article 10

Les deux Etats institueront une Commission mixte, composée de six membres. Cette Commission sera habilitée à formuler des recommandations et constituera un organe consultatif. Elle aura pour mission principale d'élaborer les mesures de base tendant à l'application de la présente convention.

Article 11

Les ministres compétents appliqueront la présente convention en tenant compte des recommandations et des propositions de la Commission mixte. Les autorités administratives compétentes des deux Etats s'informeront mutuellement des dispositions qu'elles édicteront pour la mise en œuvre de la présente convention.

Article 12

The consuls of the two States shall be entitled, without special authorization, to take action, personally or through a person authorized by them, on behalf of nationals of their State in all matters arising out of the present agreement and relating to its implementation. This without prejudice to domestic provisions requiring representation by a lawyer or other person with legal knowledge.

Article 13

(1) Documents and official acts relating exclusively to the implementation of the present agreement shall be exempt from fees and taxes.

(2) Documents issued in connexion with the implementation of the present agreement shall not be subject to legalization by diplomatic or consular authorities.

Article 14

The competent authorities and institutions will consult with one another directly in matters relating to the implementation of the present agreement.

Article 15

(1) The present agreement will be ratified as soon as possible. The instruments of ratification will be exchanged in Prague immediately after ratification. The agreement will come into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

(2) Either of the two States may give notice of termination of the present agreement to take effect at the end of a calendar year, but such notice should be given at least six months before the end of the year.

DONE in duplicate, in both the Polish and Czech languages; both texts shall be considered equally authentic.

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present agreement and have set their seals thereto.

Warsaw, 5 April 1948.

[L. S.]

(Signed) K. RUSINEK

(Signed) E. ERBAN

Article 12

Les consuls des deux Etats sont habilités, sans pouvoirs spéciaux, à représenter, en personne ou par leurs agents dûment autorisés, les ressortissants de leur Etat dans toutes les affaires découlant de la présente convention ou liées à son application; le tout sans préjudice des dispositions d'ordre interne en vertu desquelles les intéressés sont tenus de se faire représenter par un avocat ou une autre personne connaissant le droit.

Article 13

1) Les documents et les actes administratifs ayant trait exclusivement à l'application de la présente convention sont exempts de taxes et de redevances.

2) Les documents délivrés à l'occasion de l'application de la présente convention n'auront pas besoin d'être légalisés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 14

Les autorités et institutions compétentes s'entendront directement entre elles sur les questions découlant de l'application de la présente convention.

Article 15

1) La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai. Les instruments de ratification seront échangés à Prague, aussitôt après la ratification. La convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2) Chacun des deux Etats pourra dénoncer la présente convention pour la fin d'une année civile sous réserve d'un préavis d'au moins six mois.

FAIT en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

[L. S.]

(*Signé*) K. RUSINEK

(*Signé*) E. ERBAN

FINAL PROTOCOL

On signature of the agreement between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic on co-operation in the field of social policy and administration, the two Contracting Parties have agreed as follows:

I

Ad article 2, paragraph 2

Each of the two States shall grant to nationals of the other State the same holiday facilities and medical care as it grants to its own nationals. Both States shall use the holiday facilities and medical care for the systematic development of closer relations between the two peoples by means of mutual exchanges. The necessary accommodation for nationals of the other State will be reserved in health resorts and holiday centres. The two States will encourage the creation either of their own institutions for holidays and medical care or of joint installations of the same kind.

II

Ad article 3, paragraph 1

Labour legislation shall be deemed to mean the provisions governing the planning and regulation of labour, labour contracts, working hours and holidays, provisions relating to earnings and wages, protection of life and health, including the protection of young people and women, and likewise the provisions ensuring labour productivity and discipline.

III

Ad article 8, paragraph 3

The five-year period shall also include any period of residence in territory which became the territory of either of the Contracting States after the end of the second World War.

IV

Ad article 10

The Joint Commission will consist of a three-member delegation nominated by the Polish Government and a three-member delegation nominated by the Czechoslovak Government. One of the members of each State's delegation will be a nominee of the trade unions.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la convention relative à la collaboration dans le domaine de la politique et de l'administration sociales, conclue entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I

Ad article 2, alinéa 2

Chacun des Etats accordera aux citoyens de l'autre Etat en matière de repos et de soins médicaux les mêmes avantages qu'il accorde à ses propres citoyens. Les deux Etats utiliseront l'organisation du repos et l'assistance médicale en vue du rapprochement systématique des deux peuples par la voie d'échanges réciproques. Dans les stations thérapeutiques et les centres de repos, les places nécessaires seront réservées aux citoyens de l'autre Etat. Chacun des Etats favorisera la création soit d'institutions nationales de repos et de cure, soit d'installations communes de même nature.

II

Ad article 3, alinéa 1

On entend par dispositions légales sur le travail les dispositions relatives à la planification et à la réglementation du travail, au contrat de travail, à la durée du travail et aux congés, les dispositions relatives aux traitements et salaires, à la protection de la vie et de la santé, y compris la protection des jeunes travailleurs et des femmes, ainsi que les dispositions relatives au maintien du rendement et de la discipline.

III

Ad article 8, alinéa 3

Pour le calcul de la période de cinq ans, il sera également tenu compte du séjour dans toute région devenue, après la fin de la deuxième guerre mondiale, territoire de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

IV

Ad article 10

La Commission mixte comprendra une délégation de trois membres désignés par le Gouvernement polonais et une délégation de trois membres désignés par le Gouvernement tchécoslovaque. L'un des membres de la délégation de chaque Etat devra être un représentant des syndicats professionnels.

The Joint Commission will meet whenever necessary but not less than one a year, alternately in the Polish Republic and the Czechoslovak Republic. The head of the delegation of the State in which the meeting is held will act as chairman of the session of the Joint Commission.

The representatives of either State may nominate experts to attend the Joint Commission's deliberations. The Joint Commission may set up sub-commissions, composed of members of the Commission or other persons, in which each State will be represented by an equal number of members. The chairmen of such sub-commissions will be nominated by the Polish Minister of Labour and Social Welfare if the session is held in Poland; and by the Czechoslovak Minister of Social Welfare if the session is held in Czechoslovakia.

The Joint Commission's deliberations will be conducted in accordance with rules of procedure drawn up by the Commission itself.

V

Ad article 11

The authorities chiefly responsible for the implementation of the present Agreement shall be the Minister of Labour and Social Welfare in the Republic of Poland and the Minister of Social Welfare in the Czechoslovak Republic.

VI

Ad article 13

Travel documents shall not be deemed to be documents relating exclusively to the implementation of the present agreement.

The present final protocol shall form an integral part of the agreement between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic on co-operation in the field of social policy and administration; it is done in duplicate, in both the Polish and Czech languages; both texts shall be considered equally authentic.

Warsaw, 5 April 1948.

[L. S.]

(Signed) K. RUSINEK

(Signed) E. ERBAN

La Commission mixte se réunira selon les besoins mais au moins une fois par an, alternativement sur le territoire de la République de Pologne et sur celui de la République tchécoslovaque. Les réunions de la Commission mixte seront présidées par le chef de la délégation de l'Etat sur le territoire duquel se tiendra la réunion.

Les représentants des deux Etats pourront s'adjoindre des experts dans les délibérations de la Commission mixte. La Commission mixte pourra, avec ses membres ou d'autres personnes, constituer des sous-commissions dans lesquelles chacun des Etats sera représenté par un nombre égal de membres. Les présidents de ces sous-commissions seront désignés par le Ministre du travail et de la prévoyance sociale de Pologne, pour les réunions qui se tiendront en Pologne, et par le Ministre de la prévoyance sociale de Tchécoslovaquie, pour les réunions qui se tiendront en Tchécoslovaquie.

La Commission mixte délibérera conformément au règlement intérieur qu'elle aura élaboré elle-même.

V

Ad article 11

L'autorité compétente en premier lieu pour l'application de la présente convention est, dans la République de Pologne, le Ministre du travail et de la prévoyance sociale, et dans la République tchécoslovaque, le Ministre de la prévoyance sociale.

VI

Ad article 13

Les documents de voyage ne seront pas considérés comme des documents ayant trait exclusivement à l'application de la présente convention.

Le présent protocole final est partie intégrante de la convention relative à la collaboration dans le domaine de la politique et de l'administration sociales conclue entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque; il a été établi en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Varsovie, le 5 avril 1948.

[L. S.]

(*Signé*) K. RUSINEK

(*Signé*) E. ERBAN

No. 482

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement regarding social insurance (with final protocol).
Signed at Warsaw, on 5 April 1948**

Polish and Czech official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 8 June 1949.

**POLOGNE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

Convention relative aux assurances sociales (avec protocole final). Signée à Varsovie, le 5 avril 1948

Textes officiels polonais et tchèque communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 8 juin 1949.

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 482. UMOWA POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O UBEZPIECZENIU
SPOLECZNYM

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i Prezydent Republiki Czechosłowackiej z drugiej strony, ożywieni pragnieniem uregulowania wzajemnych stosunków w zakresie ubezpieczeń społecznych w duchu Układu o przyjaźni wzajemnej pomocy pomiędzy Rzecząpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką, postanowili zawrzeć w tym celu umowę i mianowali swych pełnomocników, którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia.

A. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

(1) Stosowana dotychczas przez oba Państwa zasada równego traktowania obywateli drugiego Państwa z własnymi obywatelami w prawie do ubezpieczenia społecznego zostaje niniejszą umową potwierdzona i będzie stosowana nadal we wszystkich już istniejących działach ubezpieczenia społecznego, jak i w działach wprowadzonych w przyszłości w jednym lub drugim Państwie. Powyższa zasada stosuje się także do ubezpieczenia (zaopatrzenia) na wypadek braku pracy.

(2) Przy wykonywaniu wszystkich działów ubezpieczenia społecznego mają zastosowanie — z zastrzeżeniem postanowień ust. 3 do 6 — przepisy prawa Państwa, na którego obszarze jest wykonywane zatrudnienie, miarodajne dla ubezpieczenia.

(3) Do ubezpieczenia pracowników przedstawicielstw dyplomatycznych i konsularnych oraz innych urzędów administracji publicznej (urzędów celnych, paszportowych itp.) jednego Państwa, mających siedzibę w drugim Państwie, stosują się przepisy prawa Państwa wysyłającego, jeżeli pracownicy ci są obywatelami tego Państwa. Odnosi się to również do ubezpieczenia osób, zatrudnionych u funkcjonariuszów wymienionych placówek. Jednakże na wniosek pracodawcy — przepisy prawa Państwa przyjmującego mają zastosowanie do ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa, a ewentualnie i do innych działów ubezpieczenia społecznego.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 482. ÚMLUVA MEZI REPUBLIKOU POLSKOU A
REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O SOCIÁLNÍM
POJIŠTĚNÍ

President republiky Polské s jedné strany a president republiky Československé se strany druhé, vedeni přáním upravití vzájemný styk v oboru sociálního pojištění v duchu smlouvy o přátelství a vzájemné pomoci mezi republikou Polskou a republikou Československou, rozhodli se uzavřítí k tomu cíli úmluvu a jmenovali k tomu své zmocněnce, kteří, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

A. USTANOVENÍ VŠEOBECNA

Článek 1.

1) Oběma státy dosud zachovávaná zásada stejného nakládání s příslušníky druhého státu jako s vlastními státními příslušníky, pokud jde o právo na sociální pojištění, se touto smlouvou potvrzuje a bude nadále zachovávána ve všech odvětvích sociálního pojištění, která tu již jsou, jakož i v odvětvích, která budou teprve zřízena v jednom nebo ve druhém státě. Tato zásada platí zejména i pro pojištění (zaopatření) pro případ nezaměstnanosti.

2) Při provádění všech odvětví sociálního pojištění se použije — s výhradou ustanovení odst. 3 až 6 — právních předpisů státu, na jehož území se vykonává zaměstnání rozhodné pro pojištění.

3) Na pojištění zaměstnanců diplomatických a konsulárních zastupitelstev a jiných úřadů veřejné správy (úřadů celních, pasových atd.) jednoho státu, které mají své sídlo v druhém státě, se použije právních předpisů vysílajícího státu, jsou-li tito zaměstnanci příslušníky tohoto státu. Totéž platí pro pojištění osob, zaměstnaných u úředníků jmenovaných úřadů. Vyžádá-li si to však zaměstnavatel, platí pro nemocenské pojištění (pojištění v nemoci a v mateřství), případně pro jiná odvětví sociálního pojištění, právní předpisy státu přijímacího.

(4) Do ubezpieczenia:

- a) pracowników, wysłanych przez przedsiębiorstwo (pracodawcę), którego siedziba (miejsce zamieszkania) znajduje się w jednym Państwie, do wykonywania na obszarze Państwa drugiego przejściowego zatrudnienia, trwającego nieprzerwanie nie dłużej niż 6 miesięcy,
- b) pracowników przedsiębiorstw rolnych lub leśnych, przeciętych granicą i mających siedzibę w jednym z obu Państw, jeżeli pracownicy ci są zatrudnieni w części przedsiębiorstwa, leżącej w drugim Państwie.
- c) pracowników przedsiębiorstw publicznego transportu lądowego, rzeczno i powietrznego jednego Państwa, zatrudnionych przejściowo lub stale na obszarze pogranicznym (art. 2) Państwa drugiego (na torach łącznikowych, torach tranzytowych, dworcach granicznych lub przejściowych, w przystaniach, przy obsłudze linii powietrznych),

mają zastosowanie przepisy prawa tego Państwa, gdzie znajduje się siedziba władzy przedsiębiorstwa, której pracownicy ci podlegają pod względem personalnym.

(5) Pracownicy przedsiębiorstw publicznego transportu (ust. 4), których siedziba znajduje się na obszarze jednego z obu Państw, zatrudnieni nieprzerwanie dłużej niż sześć miesięcy na obszarze Państwa drugiego poza obszarem pogranicznym, podlegają ubezpieczeniu według przepisów prawa tego Państwa, na którego obszarze mają swe stałe miejsce zamieszkania.

(6) Zwierzchnie władze administracyjne obu Państw mogą za wspólnym porozumieniem ustalić inne wyjątki lub też uzgodnić, że przewidziane w ust. 3 do 5 wyjątki nie będą miały zastosowania w ogóle lub w poszczególnych przypadkach.

(7) Zastosowanie w myśl ust. 2 do 6 przepisów prawa jednego Państwa sprawia również, że do wykonywania ubezpieczenia społecznego są właściwe instytucje i sądy ubezpieczenia społecznego oraz władze administracyjne tego Państwa.

(8) W przypadku potrzeby udzielenia pomocy leczniczej dla osób, objętych ust. 4 do 6, w czasie ich pobytu na obszarze Państwa drugiego, właściwa dla miejsca pobytu instytucja ubezpieczenia na wypadek choroby tego Państwa udzieli tym osobom pomocy leczniczej za zwrotem kosztów przez zobowiązaną instytucję ubezpieczenia na wypadek choroby Państwa pierwszego.

4) Na pojištění:

- a) zaměstnanců vyslaných podnikem (zaměstnavatelem), jenž má sídlo (bydliště) v jednom státě, k přechodnému výkonu zaměstnání na území druhého státu, které netrvá nepřetržitě déle než šest měsíců,
- b) zaměstnanců přesahujících zemědělských nebo lesních podniků, majících své sídlo na území jednoho z obou států, jsou-li zaměstnání v části podniku ležící v druhém státě,
- c) zaměstnanců podniků veřejné dopravy pozemní, říční i vzdušné jednoho státu, kteří jsou zaměstnání přechodně nebo trvale v pohraničním území (čl. 2) státu druhého (na přípojových tratích, průběžných tratích, pohraničních nebo přechodových nádražích, v přístavech, při službě u vzdušných linek),

se použije právních předpisů toho státu, v němž má sídlo správa podniku, jíž tito zaměstnanci podléhají ve svých osobních věcech.

5) Zaměstnanci podniků veřejné dopravy (odst. 4) majících sídlo na území jednoho z obou států, jsou-li nepřetržitě zaměstnání déle než šest měsíců na území druhého státu mimo pohraniční území, jsou pojištěni podle právních předpisů toho státu, na jehož území mají své trvalé bydliště.

6) Nejvyšší správní úřady obou států mohou vzájemnou dohodou sjednat jinou výjimku nebo též smluviti, že výjimky uvedené v odst. 3 až 5 nebudou zachovávány buď vůbec nebo v určitých případech.

7) Použití právních předpisů jednoho státu podle odst. 2 až 6 má za následek, že pro provádění sociálního pojištění, jsou příslušní nositelé a soudy sociálního pojištění, jakož i správní úřady tohoto státu.

8) Nastane-li u osob, na které se vztahují odst. 4 až 6, potřeba léčebné péče v době jejich pobytu na území druhého státu, poskytne nositel nemocenského pojištění tohoto státu příslušný podle místa pobytu uvedeným osobám léčebnou péči; výlohy hradí zavázaný nositel nemocenského pojištění prvního státu.

Artykuł 2

Zwierzchnie władze administracyjne obu Państw ustalą za wspólną zgodą zasięg obszarów pogranicznych, wychodząc z zasady, że za obszary pograniczne uważać się będzie zwłaszcza te sąsiednie obszary, dokąd dochodzą zwykle do pracy osoby, zamieszkałe w drugim Państwie.

Artykuł 3

(1) Jeżeli pomiędzy instytucjami lub sądami ubezpieczenia społecznego albo pomiędzy władzami administracyjnymi obu Państw powstanie spór, czy należy zastosować prawo jednego lub drugiego Państwa, udzielaną będzie — zanim nie nastąpi rozstrzygnięcie w myśl art. 23 — stosowna tymczasowa opieka.

(2) Do udzielania powyższej opieki powołane są w następującej kolejności:

- a) instytucja ubezpieczeniowa, która w chwili zajścia wypadku ubezpieczeniowego przeprowadzała faktycznie ubezpieczenie,
- b) instytucja ubezpieczeniowa, do której najpierw zgłoszone zostało roszczenie ze spornego stosunku ubezpieczenia.

(3) W przypadku odmowy udzielenia potrzebnej tymczasowej opieki lub udzielenia jej w niedostatecznym rozmiarze, władza nadzorcza poleci, w razie zażalenia, instytucji ubezpieczeniowej udzielenie tymczasowej opieki i wyznaczy rozmiar świadczeń.

(4) Instytucja ubezpieczeniowa, uznana ostatecznie za właściwą, zwróci instytucji ubezpieczeniowej, która udzieliła tymczasowej opieki, poniesione z tego powodu wydatki, najwyżej jednak do wysokości kwoty (wartości świadczeń), którą zobowiązana jest udzielić według obowiązujących ją przepisów, i zaliczy uprawnionemu świadczenia w gotówce, udzielone z tytułu tymczasowej opieki, na świadczenia, których ma udzielić.

Artykuł 4

(1) Obywatele drugiego Państwa korzystają ze świadczeń ubezpieczenia społecznego narówni z własnymi obywatelami, jeżeli umowa niniejsza nie stanowi lub wzajemne porozumienie między zwierzchnimi władzami administracyjnymi nie postanowi inaczej.

(2) Jeśli pobyt na obszarze jednego z obu Państw jest warunkiem udzielania świadczeń pieniężnych lub leczniczych (nie wyłączając pomocniczych środków leczniczych, ortopedycznych i innych) z ubezpieczenia tego Państwa, pobyt na obszarze drugiego Państwa uważa się — jeżeli umowa niniejsza nie stanowi inaczej — za pobyt na obszarze Państwa, którego instytucje ubezpieczeniowe zobowiązane są do udzielania świadczeń.

Článek 2.

Nejvyšší správní úřady obou států vymezí dohodou rozsah pohraničního území, vycházejíce ze zásady, že pohraničním územím se mají rozuměti zvláště ta sousední území, kam obvykle docházejí do práce osoby bydlící v druhém státě.

Článek 3.

1) Vzejde-li mezi nositeli či soudy sociálního pojištění nebo mezi správními úřady obou států spor o to, zda se má použít práva jednoho nebo druhého státu, poskytne se, pokud nebude rozhodnuto podle čl. 23, vhodná prozatimní péče.

2) K poskytnutí zmíněné péče jsou povoláni v tomto pořadí:

- a) nositel pojištění, který v době vzniku pojistného případu skutečně prováděl pojištění,
- b) nositel pojištění, u něhož byl nejprve ohlášen nárok ze sporného pojistného, poměru.

3) Byla-li potřebná prozatimní péče odepřena nebo poskytnuta v nedostatečné míře, uloží na podanou stížnost dozorcí úřad nositeli pojištění, aby poskytl prozatimní péči, a stanoví výměru dávek.

4) Nositel pojištění, uznaný posléze za příslušného, nahradí nositeli pojištění, jenž poskytl prozatimní péči, náklady tím vzešlé, nejvýše, však do částky (hodnoty dávek), k jejímuž poskytnutí je sám podle předpisů pro něj platných zavázán, a, započítá oprávněnému peněžité částky, poskytnuté z důvodů prozatimní péče, do dávek, které má poskytovat.

Článek 4.

1) Co do dávek ze sociálního pojištění kladou se příslušníci, druhého státu na roveň vlastním státním příslušníkům, pokud v této úmluvě není nebo vzájemnou dohodou mezi nejvyššími správními úřady nebude stanoveno jinak.

2) Je-li pobyt na území jednoho z obou států podmínkou pro poskytování dávek peněžitých nebo léčebných (včetně therapeutických, orthopedických a jiných pomůcek) z pojištění tohoto státu, považuje se, nestanoví-li tato úmluva jinak, pobyt na území druhého státu za pobyt na území státu, jehož nositelé jsou povinni poskytovat dávky.

(3) Obywatele jednego z obu Państw, zamieszkali na obszarze państwa trzeciego, korzystają ze świadczeń narówni z własnymi obywatelami Państwa, którego instytucja ubezpieczeniowa zobowiązana jest do udzielenia świadczeń.

(4) Uprawnienia z ubezpieczenia społecznego jednego Państwa, przysługujące obywatelom tego Państwa na podstawie okresów zatrudnienia lub okresów zrównanych z zatrudnieniem, przebytych na obszarze państwa trzeciego, albo na podstawie wypadków w zatrudnieniu (chorób zawodowych) odniesionych na obszarze trzeciego państwa, nie przysługuje obywatelom Państwa drugiego.

Artykuł 5

Przepisy prawa jednego Państwa, według których świadczenie ulega zmniejszeniu lub spoczywa w czasie, gdy osoba otrzymująca świadczenie ma prawo do innego świadczenia z ubezpieczenia społecznego lub pozostaje w zatrudnieniu, uzasadniającym obowiązek ubezpieczenia, mają zastosowanie i wtedy, gdy chodzi o świadczenie z ubezpieczenia społecznego drugiego Państwa lub o zatrudnienie na obszarze Państwa drugiego.

Artykuł 6

(1) Instytucje obu Państw wywiązują się ze swych zobowiązań pieniężnych w walucie swego Państwa.

(2) Zwierzchnie władze administracyjne obu Państw mogą ustalić w specjalnym porozumieniu w ramach ogólnych przepisów o obrocie płatniczym sposób wypłaty świadczeń, należnych z jednego Państwa uprawnionym, zamieszkałym w drugim Państwie.

(3) Zwierzchnie władze administracyjne obu Państw mogą ustalić we wzajemnym porozumieniu, że instytucja ubezpieczeniowa jednego Państwa jest uprawniona, za zgodą instytucji ubezpieczeniowej drugiego Państwa, do przejęcia zobowiązania tej instytucji co do wypłacania świadczeń za przekazaniem przez zobowiązaną instytucję odpowiedniej wartości kapitałowej. Świadczenie będzie nadal wypłacane według przepisów, obowiązujących przejmującą instytucję ubezpieczeniową, w wysokości, która odpowiada jej podstawom rachunkowym i przekazanej wartości kapitałowej.

Artykuł 7

Konsulom obu Państw przysługuje prawo zastępowania (osobiście lub przez osoby przez nich upełnomocnione) obywateli swego Państwa w zakresie ubezpieczeń społecznych przed instytucjami i sądami ubezpieczenia spo-

3) Občanům jednoho z obou států, bydlícím na území státu třetího, vyplácejí se dávky ve stejném rozsahu jako vlastním občanům státu, jehož nositel pojištění je povinen poskytovat dávky.

4) Nároky ze sociálního pojištění jednoho státu, náležející příslušníkům tohoto státu na základě dob zaměstnání a dob jim na roveň postavených, strávených na území třetího státu, nebo na základě pracovních úrazů (nemocí z povolání), utrpěných na území třetího státu, nenáleží příslušníkům státu druhého.

Článek 5.

Právních předpisů jednoho státu, podle nichž se dávka snižuje nebo odpočívá, pokud má příjemce dávky nárok na jinou dávku ze sociálního pojištění nebo pokud je zaměstnán způsobem zakládajícím pojistnou povinnost, se použije i tehdy, jde-li o nárok ze sociálního pojištění druhého státu nebo o zaměstnání na území druhého státu.

Článek 6.

1) Nositelé obou států zprošťují se svých peněžitých závazků ve měně svého státu.

2) Nejvyšší správní úřady obou států mohou zvláštní dohodou v rámci obecných předpisů o platebním styku určit způsob výplaty dávek, náležejících oprávněným z jednoho státu, kteří bydlí ve státě druhém.

3) Nejvyšší správní úřady obou států mohou stanovití vzájemnou dohodou, že nositel pojištění jednoho státu je oprávněn za souhlasu nositele pojištění druhého státu převzítí závazek tohoto nositele pojištění k poskytování dávek, odevzdá-li mu tento nositel příslušný úhradový kapitál. Dávka bude nadále poskytována podle předpisů, platných pro přejímáčiho nositele pojištění, ve výši, která odpovídá jeho početním podkladům a odevzdanému úhradovému kapitálu.

Článek 7.

Konsulům obou států přísluší právo, aby zastupovali (osobně nebo osobou jimi zmocněnou) občany svého státu v oboru sociálního pojištění před nositeli a soudy sociálního pojištění, jakož i před správními úřady

łecznego, jak również przed władzami administracyjnymi drugiego Państwa. Nie narusza to przepisów wewnętrznych, według których wymagane jest zastępstwo przez adwokata lub przez inną osobę znającą prawo.

Artykuł 8

(1) Podania, skargi i inne pisma, wnoszone w sprawach ubezpieczenia społecznego przez obywateli jednego Państwa do instytucji lub sądów ubezpieczenia społecznego, albo do władz administracyjnych drugiego Państwa nie będą odrzucane z tego powodu, że zostały napisane w języku urzędowym pierwszego Państwa.

(2) Wnioski, skargi i środki prawne, które powinny być wniesione w terminie określonym do instytucji lub sądów ubezpieczenia społecznego, albo do władz administracyjnych jednego z obu Państw, będą uważane za wniesione w terminie, jeżeli wpłynęły one w przepisowym terminie do instytucji lub sądu ubezpieczenia społecznego, albo do władzy administracyjnej drugiego Państwa. W tych przypadkach pisma te powinny być niezwłocznie przekazane bądź zwierzchniej władzy administracyjnej, bądź bezpośrednio właściwej instytucji ubezpieczenia społecznego, sądowi lub władzy administracyjnej Państwa drugiego.

(3) Akta, dokumenty i inne zaświadczenia, wnoszone w wykonaniu niniejszej umowy, nie wymagają uwierzytelnienia przez władze dyplomatyczne lub konsularne.

(4) Przepisy o zwolnieniach lub ulgach od opłat i stempł, dotyczące wykonywania własnego ubezpieczenia społecznego jednego Państwa, stosuje się także i do wykonywania ubezpieczenia społecznego Państwa drugiego.

Artykuł 9

(1) Przy wykonywaniu niniejszej umowy instytucje i sądy ubezpieczenia społecznego, jak również władze administracyjne obu Państw porozumiewać się będą ze sobą bezpośrednio.

(2) Instytucje i sądy ubezpieczenia społecznego, jak również władze administracyjne obu Państw udzielać będą sobie wzajemnej pomocy w zakresie ubezpieczenia społecznego w tym samym rozmiarze, jakby chodziło o wykonywanie własnego ubezpieczenia społecznego.

(3) Należności instytucji ubezpieczeniowych jednego Państwa z tytułu zaległych składek ubezpieczeniowych korzystają w postępowaniu egzekucyjnym, upadłościowym i ugodowym w Państwie drugim z tych samych prawnych przywilejów, jak odpowiednie należności instytucji ubezpieczeniowych Państwa drugiego.

druhého státu. Vnitrostátní předpisy, podle nichž se vyžaduje zastoupení advokátem nebo jinou osobou znalou práv, nejsou tím dotčeny.

Článek 8.

1) Žádosti, žaloby a jiná podání ve věci sociálního pojištění příslušníků jednoho státu, podané u nositelů nebo soudů sociálního pojištění, jakož i u správních úřadů druhého státu nebudou odmítány z toho důvodu, že jsou napsány v úředním jazyku prvního státu.

2) Návrhy, žaloby a opravné prostředky, které musí být podány v určité lhůtě nositelům či soudům sociálního pojištění nebo správním úřadům jednoho z obou států, budou pokládány za včas podané, jestliže došly v předepsané lhůtě u nositele či soudu sociálního pojištění nebo u správního úřadu druhého státu. V těchto případech dlužno podání neprodleně zaslati buď nejvyššímu správnímu úřadu, nebo přímo příslušnému nositeli pojištění, soudu či správnímu úřadu druhého státu.

3) Doklady, potvrzení a jiné spisy, podávané podle této úmluvy, není třeba ověřovati úřady diplomatickými nebo konsulárními.

4) Předpisy o osvobozeních nebo úlevách kolkových či poplatkových, týkající se provádění vlastního sociálního pojištění v jednom státě, platí stejně i při provádění sociálního pojištění druhého státu.

Článek 9.

1) Styk nositelů a soudů sociálního pojištění jakož i správních úřadů obou států při provádění této úmluvy děje se přímo.

2) Nositelé a soudy sociálního pojištění, jakož i správní úřady obou států poskytnou si v oboru sociálního pojištění vzájemnou pomoc v témž rozsahu, jakoby šlo o provádění vlastního sociálního pojištění.

3) Pohledávky nositelů sociálního pojištění jednoho státu z nedoplatků na pojistném požívají v exekučním, konkursním a vyrovnávacím řízení ve státě druhém týchž přednostních práv jako příslušné pohledávky nositelů pojištění druhého státu.

Artykuł 10

Składki, wpłacone do instytucji ubezpieczeniowej jednego Państwa, które powinny być wpłacone do instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego, zostaną przekazane właściwej instytucji ubezpieczeniowej. Składki te będą uważane za uiszczone we właściwej instytucji Państwa drugiego w dacie, w której wpłacone zostały do instytucji Państwa pierwszego. Składki, wpłacone z tytułu dobrowolnego kontynuowania ubezpieczenia, zostaną rozdzielone na poszczególne klasy zarobkowe w sposób dla ubezpieczonego najkorzystniejszy.

B. POSTANOWIENIA SZCZEGÓŁOWE**I. UBEZPIECZENIE NA WYPADEK CHOROBY I MACIERZYŃSTWA***Artykuł 11*

(1) W razie przejścia ubezpieczonego z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa jednego Państwa do równoznacznego ubezpieczenia drugiego Państwa, instytucja Państwa drugiego zaliczy okres ubezpieczenia, przebyty w instytucji ubezpieczeniowej Państwa pierwszego, na okres uprawniający do świadczeń.

(2) Instytucja ubezpieczeniowa jednego Państwa, zobowiązana do udzielania świadczeń osobom uprawnionym, przebywającym na obszarze Państwa drugiego, udziela tych świadczeń (w gotówce i w naturze) za pośrednictwem wezwanej przez siebie instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego, właściwej dla miejsca pobytu uprawnionego. Ta instytucja ubezpieczeniowa udziela świadczeń w naturze według swych przepisów, jeżeli w zleceniu nie określono inaczej. Niezbędnej pomocy leczniczej udziela właściwa instytucja ubezpieczeniowa drugiego Państwa i bez zlecenia. Instytucji ubezpieczeniowej, udzielającej świadczeń na zlecenie, zostaną zwrócone rzeczywiste wydatki; przy zwrocie kosztów świadczeń rzeczowych mają przy tym zastosowanie stawki, które instytucja ubezpieczeniowa, udzielająca świadczeń na zlecenie, stosuje do własnych ubezpieczonych i uprawnionych członków rodziny.

(3) Zobowiązana instytucja ubezpieczeniowa jednego Państwa może jednak udzielać bezpośrednio świadczeń tym uprawnionym osobom, które przebywają na sąsiadującym obszarze pogranicznym (art. 2) Państwa drugiego.

(4) Za zgodą zwierzchnich władz administracyjnych instytucje ubezpieczenia na wypadek choroby mogą za wspólnym porozumieniem ustalić szczegółowy tryb postępowania oraz mogą ewentualnie ustalić, że koszty świadczeń dla członków rodziny będą zwracane według stawek zryczałtowanych.

Článek 10.

Příspěvky zaplacené nositeli sociálního pojištění jednoho státu, jež měly být zaplacený u nositele pojištění státu druhého, poukáží se příslušnému nositeli sociálního pojištění. Tyto příspěvky budou považovány za zaplacené příslušnému nositeli druhého státu dnem, kterým byly vplaceny nositeli pojištění státu prvního. Příspěvky zaplacené na základě dobrovolného pokračování v pojištění se rozdělí na jednotlivé třídy způsobem pro pojištěnce nejvýhodnějším.

B. USTANOVENÍ PODROBNÁ**I. NEMOCENSKÉ POJIŠTĚNÍ****(POJIŠTĚNÍ V NEMOCI A MATEŘSTVÍ)***Článek 11.*

1) Přejde-li pojištěnec z nemocenského pojištění (pojištění v nemoci nebo mateřství) jednoho státu do pojištění stejného druhu státu druhého, započítá nositel pojištění druhého státu do doby potřebné pro nárok na dávky dobu pojištění strávenou u nositele pojištění státu prvního.

2) Nositel pojištění jednoho státu, který je povinen poskytovat dávky oprávněným osobám bydlícím na území státu druhého, poskytuje tyto dávky (peněžité i věcné) prostřednictvím dožádaného nositele pojištění státu druhého, příslušného podle místa pobytu oprávněného. Věcné dávky poskytne dožádaný nositel pojištění podle svých předpisů, pokud není v dožádání určeno jinak. Nezbytnou léčebnou péči poskytne příslušný nositel pojištění druhého státu i bez dožádání. Dožádanému nositeli pojištění se nahradí skutečně vzešlé výlohy; pro náhradu nákladů na věcné dávky platí při tom sazby, jichž používá dožádaný nositel pojištění pro své vlastní pojištěnce a jejich oprávněné rodinné příslušníky.

3) Zavázaný nositel pojištění jednoho státu může však poskytovat dávky přímo těm oprávněným osobám, které bydlí na sousedním pohraničním území (čl. 2) druhého státu.

4) Se svolením nejvyšších správních úřadů mohou nositelé nemocenského pojištění sjednatí podrobnosti a případně ujednatí, že náklady na dávky pro rodinné příslušníky budou hrazeny paušálními částkami.

Artykuł 12

(1) Postanowienia art. 11 ust. 2 do 4 stosują się odpowiednio i do udzielania pomocy leczniczej osobom, otrzymującym renty z ubezpieczenia od wypadków oraz z ubezpieczenia emerytalnego (pensyjnego) jednego Państwa, przebywającym na obszarze Państwa drugiego, jeżeli według ustawodawstwa pierwszego Państwa udziela się pomocy leczniczej rencistom i ich członkom rodziny. Za zgodą zwierzchnich władz administracyjnych instytucje ubezpieczeniowe mogą za wspólnym porozumieniem ustalić szczegółowy tryb postępowania oraz mogą ewentualnie ustalić, że wydatki na pomoc leczniczą będą zwracane według stawek zryczałtowanych.

(2) Jeżeli instytucje ubezpieczeniowe obu Państw udzielają rent stosownie do postanowień art. 14 ust. 2 (renty częściowe), wydatki na pomoc leczniczą dla rencistów i ich członków rodziny obciążają właściwą instytucję ubezpieczeniową Państwa miejsca pobytu osoby uprawnionej.

II. UBEZPIECZENIA OD WYPADKÓW

Artykuł 13

Postanowienia art. 11 ust. 2 do 4 stosują się odpowiednio również do leczenia i udzielania pomocniczych środków leczniczych i ortopedycznych z tytułu wypadków w zatrudnieniu i chorób zawodowych.

III. UBEZPIECZENIA EMERYTALNE (PENSYJNE)

Artykuł 14

(1) W stosunku do osób, które były ubezpieczone kolejno w obu Państwach w emerytalnym (pensyjnym) ubezpieczeniu lub urządzeniach zastępczych tego ubezpieczenia, zalicza się okresy ubezpieczenia i okresy zastępcze na wypełnienie okresu wyczekiwania, na zachowanie lub odzyskanie uprawnień, na dopuszczenie do dobrowolnego kontynuowania ubezpieczenia i na ustalenie istnienia obowiązku ubezpieczenia. Jeżeli przyznanie renty zależne jest od warunku przebycia pewnego czasu w określonym zatrudnieniu, zlicza się okresy takiego zatrudnienia przebyte w obu Państwach.

(2) W razie zajścia wypadku ubezpieczeniowego, instytucje obu Państw udzielają renty, do której istnieje prawo według wewnętrznych przepisów z uwzględnieniem ust. 1 niniejszego artykułu. Przy wymiarze renty bierze się za podstawę własne okresy ubezpieczenia. Jednakże z kwoty podstawowej wypłaca się tylko część, odpowiadającą stosunkowi własnych okresów ubezpieczenia do łącznych okresów ubezpieczenia w obu Państwach. Jeżeli wysokość renty zależy od długości okresu ubezpieczenia, a nie ma kwoty podstawowej, za kwotę podstawową uważa się rentę inwalidzką, któraby przy-

Článek 12.

1) Ustanovení čl. 11, odst. 2 až 4 platí obdobně i pro poskytování léčebné péče osobám požívajícím důchodu z úrazového pojištění, jakož i z důchodového (pensijního) pojištění jednoho státu, které bydlí na území státu druhého, pokud se podle zákonodárství prvního státu poskytuje léčebná péče důchodcům a jejich rodinným příslušníkům. Se svolením nejvyšších správních úřadů mohou nositelé pojištění sjednati podrobnosti a případně ujednati, že náklady na léčebnou péči budou hrazeny paušálními částkami.

2) Poskytují-li nositelé pojištění obou států důchody podle ustanovení čl. 14, odst. 2 (dílní důchody), jdou náklady léčebné péče o důchodce a jejich rodinné příslušníky k tíži příslušného nositele pojištění státu pobytu oprávněného.

II. ÚRAZOVÉ POJIŠTĚNÍ

Článek 13.

Ustanovení čl. 11, odst. 2 až 4 platí obdobně pro léčení a poskytování terapeutických a orthopedických pomůcek při pracovních úrazech a nemocech z povolání.

III. DŮCHODOVÉ (PENSIJNÍ) POJIŠTĚNÍ

Článek 14.

1) U osob, jež byly pojištěny postupně v obou státech v důchodovém (pensijním) pojištění nebo v náhradním zařízení tohoto pojištění, sečtou se doby příspěvkové a doby náhradní pro dosažení čekací doby, pro zachování nebo obživení čekatelství, pro přípustnost dobrovolného pokračování v pojištění a pro vznik pojistné povinnosti. Doby získané na podkladě téhož způsobu zaměstnání v obou státech se sečtou, je-li určité trvání takového zaměstnání podmínkou příznání důchodu.

2) Nastane-li pojistný případ, poskytují nositelé obou států důchod, na nějž je nárok podle vnitrostátních předpisů, přihlížejíce k odst. 1 tohoto článku. Pro vyměření důchodu vezmou se za základ vnitrostátní příspěvkové doby. Ze základní částky platí se však jen díl, který odpovídá poměru vnitrostátních dob k úhrnu příspěvkových dob v obou státech. Je-li výše důchodu závislá na délce pojištěné doby, aniž je stanovena základní částka, pokládá se za základní částku invalidní důchod, který by příslušel, kdyby byla dokonána jen čekací doba. Stejně jako základní částka dělí se i jiné

sługiwała, gdyby został przebyty jedynie okres wyczekiwania. W ten sam sposób, jak kwota podstawowa, ulegają podziałowi i inne części renty, których wymiar nie zależy od długości okresu ubezpieczenia. Jeżeli świadczenia są udzielane w jednolitej wysokości, niezależnie od długości okresu ubezpieczenia, uważa się dwie trzecie renty bez dodatków za kwotę podstawową. Przepisy o minimalnej wysokości renty nie mają zastosowania do rent częściowych na podstawie niniejszej umowy.

(3) Poprzednich postanowień o dzieleniu rent nie stosuje się, jeżeli w jednym z obu Państw nie uzyskano co najmniej 12 policzalnych miesięcy składkowych (52 tygodni składkowych); w tym przypadku nie istnieje prawo do świadczeń z instytucji ubezpieczeniowej tego Państwa.

(4) Jeżeli poszkodowany wskutek wypadku w zatrudnieniu lub choroby zawodowej nie uzyskał okresu wyczekiwania w żadnym z obu Państw nawet z uwzględnieniem postanowień ust. 1, renta przysługuje tylko z instytucji ubezpieczeniowej, w której poszkodowany był ubezpieczony w chwili powstania wypadku ubezpieczeniowego.

(5) Przy ocenie prawa do zasiłku pośmiertnego (pogrzebowego) mają zastosowanie postanowienia ust. 1, jednakże zasiłek przysługuje tylko z instytucji ubezpieczeniowej ostatniego ubezpieczenia, w której uzyskano co najmniej 12 miesięcy składkowych (52 tygodni składkowych). Postanowienia niniejszego artykułu nie odnoszą się do innych jednorazowych świadczeń.

(6) Rozstrzygnięcie instytucji ubezpieczeniowej jednego Państwa, że istnieje inwalidztwo ogólne lub zawodowe, jest wiążące dla instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego, jeżeli pojęcia inwalidztwa w obu Państwach są co do istoty rzeczy zgodne.

(7) W razie potrzeby zwierzchnie władze administracyjne obu Państw porozumieją się co do sposobu wykonania niniejszego artykułu.

Artykuł 15

(1) Jeżeli uprawnienia, uzyskane w ubezpieczeniu w jednym Państwie, są zachowane w chwili powstania obowiązku ubezpieczenia w Państwie drugim, uprawnienia uzyskane w obu Państwach są zachowane tak długo, jak długo z uwzględnieniem postanowień art. 14 ust. 1, uprawnienia są zachowane co najmniej w jednym Państwie.

(2) Uprawnienia, uzyskane w ubezpieczeniu w jednym Państwie, są zachowane w czasie otrzymywania renty inwalidzkiej (starczej) z ubezpieczenia emerytalnego (pensyjnego) w Państwie drugim. Przepisy prawa jednego Państwa o zachowaniu uprawnień z ubezpieczenia emerytalnego

části dávek jejichž výměra nezávisí na délce pojištěné doby. Poskytují-li se však důchody pevnou sazbou nezávislou na délce pojištěné doby, pokládají se dvě třetiny důchodu bez přídavek za základní částku. Ustanovení o nejmenší výši důchodu neplatí pro dílčí důchody podle této úmluvy.

3) Ke krácení podle předchozích ustanovení nedojde, nebylo-li získáno v jednom z obou států aspoň 12 započitatelných příspěvkových měsíců (52 příspěvkových týdnů); v takovém případě není nároku proti nositeli pojištění tohoto státu.

4) Jestliže osoba postižená pracovním úrazem nebo nemocí z povolání nedokonala ani s přihlédnutím k ustanovení odst. 1 čekací dobu v žádném z obou států, přísluší důchod jen od nositele pojištění, u něhož byla postižená osoba pojištěna v době vzniku pojistného případu.

5) Pro posouzení nároku na pohřebné. (úmrtné) platí ustanovení odst. 1, avšak nárok náleží pouze u posledního nositele pojištění, u něhož bylo získáno aspoň 12 příspěvkových měsíců (52 příspěvkových týdnů). Na ostatní jednorázové dávky se ustanovení tohoto článku nevztahují.

6) Rozhodnutí nositele pojištění jednoho státu, že zda je invalidita všeobecná nebo invalidita z povolání, je závazné pro nositele pojištění státu druhého, shodují-li se věcně pojmy invalidity v obou státech.

7) Ukáže-li se to potřebným, dohodnou se nejvyšší správní úřady obou států na způsobu provádění tohoto článku.

Článek 15.

1) Jestliže čekatelství, získané v pojištění v jednom státě, je zachováno v době vzniku pojistné povinnosti v druhém státě, zachovávají se čekatelství získaná v pojištění v obou státech, pokud čekatelství je zachováno s přihlédnutím k ustanovení čl. 14, odst. 1 aspoň v jednom státě.

2) Čekatelství, získané v pojištění v jednom státě, se zachovává po dobu pobírání invalidního (starobního) důchodu z pojištění důchodového (pensijního) ve státě druhém. Právní předpis jednoho státu, že pobíráním úrazového důchodu se zachovává čekatelství, získané v důchodovém (pen-

(pensyjnego) w czasie otrzymywania renty z tytułu wypadku w zatrudnieniu odnoszą się również i do otrzymywania renty z tytułu ubezpieczenia od wypadków w drugim Państwie.

(3) Osoba, ubezpieczona w jednym Państwie może w razie przesiedlenia się na obszar Państwa drugiego kontynuować dobrowolnie ubezpieczenie — jeżeli nie podlega obowiązkowi ubezpieczenia — bądź w ostatnim ubezpieczeniu, bądź w odpowiednim rodzaju ubezpieczenia Państwa drugiego. O dopuszczeniu i wykonywaniu dobrowolnego kontynuowania ubezpieczenia decydują, z uwzględnieniem postanowień art. 14 ust. 1, przepisy prawa Państwa, w którego instytucji ubezpieczeniowej zgłoszony został wniosek o dobrowolne kontynuowanie ubezpieczenia.

Artykuł 16

Dopóki warunki powstania prawa do renty są spełnione tylko w jednym Państwie, renta przysługuje:

- a) według wewnętrznych przepisów, jeżeli warunki te są spełnione bez uwzględnienia postanowień art. 14 ust. 1 i art. 15,
- b) w wymiarze zmniejszonym według postanowień art. 14 ust. 2, jeżeli warunki te są spełnione tylko z uwzględnieniem postanowień art. 14 ust. 1 i art. 15.

Artykuł 17

Wniosek o przyznanie świadczeń na podstawie niniejszej umowy może być zgłoszony w krócejkolwiek instytucji ubezpieczeniowej, w której zainteresowany był ubezpieczony. Instytucja ubezpieczeniowa, do której wniosek został zgłoszony, zakomunikuje o tym pozostałym instytucjom, wymienionym we wniosku. O inwalidztwie rozstrzyga w myśl postanowień art. 14 ust. 6 instytucja ubezpieczeniowa, właściwa ze względu na trwałe miejsce zamieszkania zainteresowanego w dniu zgłoszenia wniosku.

Artykuł 18

(1) Postanowienia umowy, zawartej przez jedno z obu Państw z państwem trzecim w zakresie uregulowanym w art. 14 niniejszej umowy, będą uwzględniane przy stosowaniu art. 14 na równi z przepisami wewnętrznymi Państwa pierwszego, jeżeli w wymienionych postanowieniach umowy obywatele drugiego Państwa zostali zrównani z obywatelami Państwa pierwszego.

(2) Jeżeli jedno z obu umawiających się Państw uwzględnia w myśl swych wewnętrznych przepisów okresy ubezpieczenia (okresy zastępcze), przebyte przez jego obywateli na obszarze państwa trzeciego, jako okresy

sijním) pojištění, se vztahuje i na požitek úrazového důchodu z pojištění v druhém státě.

3) Jestliže osoba pojištěná v jednom státě přesídí na území státu druhého, může dobrovolně pokračovati — nepodléhá-li povinnému pojištění — buď v posledním pojištění, nebo v obdobném pojišťovacím odvětví státu druhého. Přípustnost a provádění dobrovolného pokračování v pojištění řídí se s přihlédnutím k ustanovení čl. 14, odst. 1 právními předpisy státu, u jehož nositele pojištění byla podána přihláška k dobrovolnému pokračování v pojištění.

Článek 16.

Pokud jsou splněny podmínky nároku na důchod pouze v jednom státě, náleží důchod:

- a) podle vnitrostátních předpisů, jsou-li podmínky nároku splněny bez zřetele k ustanovení čl. 14, odst. 1 a čl. 15,
- b) ve zkrácené výměře podle ustanovení čl. 14, odst. 2, jsou-li podmínky nároku splněny toliko s přihlédnutím k ustanovení čl. 14, odst. 1 a čl. 15.

Článek 17.

Návrh na přiznání dávky podle této úmluvy může být podán u kteréhokoli nositele pojištění, u něhož žadatel byl pojištěn. Nositel pojištění, u něhož návrh byl podán, vyrozumí ostatní nositele pojištění, kteří jsou v návrhu uvedeni. Jde-li o použití ustanovení čl. 14, odst. 6, rozhoduje o invaliditě nositel pojištění, příslušný podle trvalého bydliště žadatelova v den podání žádosti.

Článek 18.

1) K ustanovením úmluvy, uzavřené jedním z obou států se státem třetím v oboru upraveném v čl. 14 této úmluvy, bude přihlíženo při provádění čl. 14 jako k vnitrostátním předpisům státu prvního, jsou-li v uvedených ustanoveních úmluvy státní příslušníci druhého státu postaveni na roveň příslušníkům státu prvního.

2) Jestliže jeden z obou smluvních států přihlíží podle svých vnitrostátních předpisů k dobám pojištěným (náhradním), stráveným jeho občany na území třetího státu, jako k dobám stráveným na vlastním území, bude i

przebyte na jego własnym obszarze, wówczas i drugie z umawiających się Państw będzie przy stosowaniu postanowień art. 14 uwzględniać te okresy na równi z okresami, przebytymi na obszarze pierwszego Państwa.

IV. UBEZPIECZENIA (ZAOPATRZENIA) NA WYPADEK BRAKU PRACY

Artykuł 19

Świadczenia z ubezpieczenia (zaopatrzenia) na wypadek braku pracy jednego Państwa będą udzielane obywatelom drugiego Państwa tylko w czasie ich pobytu na obszarze Państwa pierwszego.

C. POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

Artykuł 20

(1) Postanowienia niniejszej umowy stosują się od dnia wejścia jej w życie i do poprzednio powstałych wypadków ubezpieczeniowych. Postępowanie może być podjęte z urzędu, powinno jednak być podjęte na wniosek osoby uprawnionej lub zainteresowanej instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego. Postanowienia art. 5 i art. 14 do 18 nie mają zastosowania, jeżeli renta została przyznana prawomocnie w obu Państwach przed wejściem w życie umowy.

(2) Świadczenia, przysługujące na podstawie niniejszej umowy, nie będą udzielane za czas przed wejściem jej w życie. Jeżeli dotychczas była wypłacana renta wyższa, niż renta przysługująca na podstawie niniejszej umowy, uprawniony nie jest zobowiązany do zwrotu różnicy. Jeżeli z powodu nieprzebycia okresu wyczekiwania zostały wypłacone świadczenia jednorazowe, zaliczy się je na kwoty przypadające do wypłaty, o ile wypadek ubezpieczeniowy nie zaszedł przed 1 stycznia 1939 r.

(3) Przy stosowaniu postanowień niniejszej umowy uwzględniać się będzie również okresy ubezpieczenia (okresy zastępcze), uzyskane przed dniem wejścia jej w życie.

(4) Uprawnienia, uzyskane w ubezpieczeniu emerytalnym (pensyjnym) w jednym Państwie przez obywateli Państwa drugiego, a utrzymane w mocy z uwzględnieniem postanowień art. 14 ust. 1 i art. 15 ust. 1 i 2 w dniu 30 września 1938 r., uważa się za zachowane do dnia podpisania niniejszej umowy.

Artykuł 21

(1) W każdym z obu Państw będą wydawane samoistnie przepisy o wykonywaniu niniejszej umowy. Przepisy te będą komunikowane zwierzchniej władzy administracyjnej Państwa drugiego.

druhý smluvní stát při použití ustanovení čl. 14 tyto doby klásti na roveň dobám stráveným na území prvního státu.

IV. POJIŠTĚNÍ (ZAOPATŘENÍ) PRO PŘÍPAD NEZAMĚSTNANOSTI

Článek 19.

Dávky z pojištění (zaopatření) pro případ nezaměstnanosti jednoho státu se poskytují příslušníkům druhého státu jen, pokud bydlí na území prvního státu.

C. USTANOVENÍ PŘECHODNÁ A ZAVĚREČNÁ

Článek 20

1) Ustanovení této úmluvy platí ode dne její účinnosti i pro dřívější pojistné případy. Řízení může býti zahájeno z moci úřední, musí však býti zahájeno žádá-li o to oprávněná osoba nebo zúčastněný nositel pojištění druhého státu. Ustanovení čl. 5 a čl. 14 až 18 neplatí, byl-li důchod právoplatně přiznán v obou státech již před účinností úmluvy.

2) Dávky příslušející podle této úmluvy se neposkytují za dobu před její účinností. Byl-li dosud poskytovaný důchod vyšší než důchod příslušející podle této úmluvy, není příjemce povinen vrátiti rozdíl. Pokud byly pro nedokonání čekací doby poskytnuty jednorázové dávky, započítají se na splatná důchodová plnění, leč že pojistný případ nastal před 1. lednem 1939.

3) Při použití předpisů této úmluvy se přihlíží i k dobám pojištěným (náhradním), které byly získány před její účinností.

4) Čekatelství, získaná v důchodovém (pensijním) pojištění v jednom státě příslušníky druhého státu a zachovaná s přihlédnutím k ustanovení čl. 14, odst. 1 a čl. 15, odst. 1 a 2 v den 30. září 1938, pokládají se za zachovaná do dne podepsání této úmluvy.

Článek 21.

1) V každém z obou států budou vydány samostatně předpisy o provedení této úmluvy. Takové předpisy budou sděleny nejvyššímu správnímu úřadu druhého státu.

(2) Zwierzchnie władze administracyjne obu Państw będą sobie nawzajem komunikować niezwłocznie zmiany, jakie zaszły w wewnętrznym ustawodawstwie w zakresie ubezpieczenia społecznego.

Artykuł 22

Zwierzchnimi władzami administracyjnymi w rozumieniu niniejszej umowy są: w Rzeczypospolitej Polskiej — Ministerstwo Pracy i Opieki Społecznej, w Republice Czechosłowackiej — Ministerstwo Opieki Społecznej.

Artykuł 23

(1) W przypadku powstania trudności przy wykonywaniu niniejszej umowy z powodu nieprzewidzianych okoliczności, jak również wskutek zmian przepisów ustawowych, zwierzchnie władze administracyjne porozumieją się co do sposobu stosowania postanowień niniejszej umowy.

(2) Spory, któreby powstały przy wykonywaniu niniejszej umowy lub ewentualnych dodatkowych porozumień, przewidzianych w poprzednim ustępie, będą rozstrzygane przez zwierzchnie władze administracyjne obu Państw za wspólnym porozumieniem.

Artykuł 24

(1) Umowa będzie ratyfikowana w najbliższym czasie. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze niezwłocznie po dokonaniu ratyfikacji. Umowa wejdzie w życie od pierwszego dnia miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

(2) Każde z obu Państw może wypowiedzieć niniejszą umowę na koniec roku kalendarzowego, co najmniej jednakże na sześć miesięcy przed końcem roku.

(3) W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy zobowiązane instytucje ubezpieczeniowe będą wypłacać nadal renty, przyznane na jej podstawie z tytułu wypadków ubezpieczeniowych, powstałych w czasie obowiązywania umowy. Uprawnienia, które były utrzymane w mocy na podstawie niniejszej umowy do dnia, w którym umowa wygasła, mogą być zachowane nadal tylko w myśl wewnętrznych przepisów prawnych.

SPISANO w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim; oba teksty są uważane za autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy umowę tę podpisali i przyłożyli swe pieczęcie.

Warszawa, dnia 5 kwietnia 1948 r.

[L. S.]

(—) K. RUSINEK

(—) E. ERBAN

2) Nejvyšší správní úřady obou států budou si navzájem neprodleně sdělovati změny nastalé ve vnitrostátním zákonodárství v oboru sociálního pojištění.

Článek 22.

Nejvyšším správním úřadem ve smyslu této úmluvy jest v republice Polské ministerstvo práce a sociální péče, v republice Československé ministerstvo sociální péče.

Článek 23.

1) Nastanou-li obtíže při provádění této úmluvy pro nepředvídané okolnosti, včetně změn zákonných předpisů, dohodnou se nejvyšší správní úřady o způsobu použití ustanovení této úmluvy.

2) Spory, jež nastanou při provádění této úmluvy nebo případných dodatkových dohod podle předchozího odstavce, urovnají nejvyšší správní úřady obou států ve vzájemné dohodě.

Článek 24.

1) Úmluva bude ratifikována v době co nejkratší. Po provedení ratifikací budou bez odkladu v Praze vyměněny ratifikační listiny. Úmluva nabude účinnosti prvním dnem měsíce, jež následuje po výměně ratifikačních listin.

2) Každý z obou států může vypověditi tuto úmluvu ke konci kalendářního roku aspoň šest měsíců předem.

3) Dojde-li k výpovědi této úmluvy, budou nositelé pojištění zavázáni vypláceti nadále důchody, přiznané na jejím podkladě v pojistných případech, nastalých za její účinnosti. Čekatelství, která byla zachována podle této úmluvy ke dni, kdy její platnost skončila, zachovávají se nadále podle vnitrostátních právních předpisů.

SEPSÁNO ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském i českém; obě znění jsou považována za autentická.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ zmocněnci tuto úmluvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Ve Varšavě, dne 5. dubna 1948.

[L. S.]

(—) E. ERBAN

(—) K. RUSINEK

P R O T O K Ó Ł K O Ń C O W Y

Przy podpisaniu umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym obie układające się Strony uzgodniły, co następuje:

I

Do art. 1 ust. 5.

Jeżeli przedsiębiorstwo publicznego transportu jednego Państwa wyśle pracownika, który jest obywatelem tego Państwa, do wykonywania zatrudnienia na obszarze Państwa drugiego, nie uważa się pobytu na obszarze drugiego Państwa za trwałe zamieszkiwanie również i wtedy, gdy pobyt trwa dłużej niż sześć miesięcy. Dla tych przypadków zaleca się zawarcie szczególnego porozumienia na podstawie postanowień art. 1 ust 6, dotyczącego ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa.

II

Do art. 4 ust. 2 do 4.

Za obszar jednego z obu Państw uważa się obszar, na którym w dniu wejścia w życie niniejszej umowy obowiązują przepisy o ubezpieczeniu społecznym każdego Państwa. Okresy przebyte przed 1 maja 1945 r. przez obywateli któregośkolwiek z obu Państw na obszarze, odstąpionym przez jedno Państwo Związkowi Socjalistycznych Republik Rad, uważa się za okresy przebyte na obszarze tego Państwa.

III

Do art. 14 i 20.

Postanowienia art. 14 i art 20 umowy nie będą stosowane:

- a) do obywateli Rzeszy Niemieckiej,
- b) do obywateli Republiki Austriackiej, którzy nie byli obywatelami austriackimi w dniu 12 marca 1938 r.,
- c) do osób narodowości niemieckiej, które utraciły obywatelstwo polskie lub czechosłowackie, a w dniu podpisania umowy nie przebywają na obszarze żadnego z obu Państw.

Z A V Ě R E Č N Ý P R O T O K O L

Při podpisu úmluvy mezi republikou Polskou a republikou Československou o sociálním pojištění shodly se obě smluvní strany na tomto:

I

K článku 1, odstavci 5.

Přikáže-li podnik veřejné dopravy jednoho státu svého zaměstnance, jenž jest příslušníkem tohoto státu, k výkonu zaměstnání na území státu druhého, nepovažuje se pobyt na území druhého státu za trvalé bydliště, i když trvá déle šesti měsíců. Pro tyto případy doporučuje se uzavřít zvláštní dohodu podle ustanovení čl. 1, odst. 6, pokud jde o nemocenské pojištění (pojištění v nemoci a mateřství).

II

K článku 4, odstavcům 2 až 4.

Za území jednoho z obou států se považuje území, na kterém v době, kdy tato úmluva nabude účinnosti, platí předpisy o sociálním pojištění toho kterého státu. Doby strávené před 1. květnem 1945 příslušníky kteréhokoliv z obou států na území odstoupeném jedním státem Svazu sovětských socialistických republik považují se za doby strávené na území tohoto státu.

III

K článku 14 a 20.

Ustanovení článku 14 a článku 20 úmluvy nebude použito:

- a) na státní příslušníky Německé říše,
- b) na státní příslušníky republiky Rakouské, kteří nebyli rakouskými státními občany v den 12. března 1938,
- c) na osoby národnosti německé, které pozbyly státního občanství československého nebo polského a v den podpisu úmluvy nebydlí na území žádného z obou států.

IV

(1) Postanowienia umowy i niniejszego protokołu, dotyczące ubezpieczenia od wypadków, stosują się odpowiednio i do zaopatrzeń od wypadków, zastępujących publiczno-prawne ubezpieczenia od wypadków.

(2) Udzielanie dodatków rodzinnych (ubezpieczenie rodzinne) nie jest uważane przy wykonywaniu niniejszej umowy za część systemu ubezpieczeń społecznych.

Niniejszy protokół końcowy stanowi integralną część umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czechosłowacką o ubezpieczeniu społecznym i został spisany w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim; oba teksty są uważane za autentyczne.

W Warszawie, dnia 5 kwietnia 1948 r.

[L. S.]

(—) K. RUSINEK

(—) E. ERBAN

IV

1) Ustanovení úmluvy a tohoto protokolu, vztahující se na úrazové pojištění, platí obdobně i pro úrazové zaopatření, které nahrazuje veřejnoprávní úrazové pojištění.

2) Poskytování rodinných přídavků (rodinné pojištění) se nepokládá při provádění úmluvy za součást soustavy sociálního pojištění.

Tento závěrečný protokol tvoří nedílnou součást úmluvy o sociálním pojištění mezi republikou Polskou a republikou Československou a byl sepsán ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském i českém; obě znění jsou považována za autentická.

Ve Varšavě, dne 5. dubna 1948.

[L. S.]

(—) E. ERBAN

(—) K. RUSINEK

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 482. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, REGARDING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT WARSAW, ON 5 APRIL 1948

The President of the Republic of Poland, on the one hand, and the President of the Czechoslovak Republic, on the other hand, desirous of regulating their mutual relations in regard to social insurance in the spirit of the Treaty of Friendship and Mutual Aid between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic, have decided to conclude an agreement for this purpose and have appointed their plenipotentiaries, who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

A. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) The principle, hitherto applied by both States, of treating the nationals of the other State on a basis of equality with their own nationals in regard to the right to social insurance, is confirmed by the present agreement and shall be applied henceforth in all existing branches of social insurance and in those which may be instituted in either State in the future. The above principle should also apply to unemployment insurance.

(2) The legislative provisions of the State in whose territory the employment on which insurance is based is carried on shall apply, subject to the provisions of paragraphs 3 to 6, with respect to the administration of all branches of social insurance.

(3) In respect of employees in the diplomatic and consular services or in other public administration departments (customs offices, passport offices, etc.) of one State which have their head offices in the other State, the legislative provisions of the State by which they are employed shall apply, provided that the employees in question are nationals of that State. The same rule shall apply to the insurance of persons employed by officials in the above-mentioned departments. Nevertheless, if the employer so requests, the legislative

¹ Came into force on 1 October 1948, in accordance with article 24, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Prague on 15 September 1948.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 482. CONVENTION¹ ENTRE LA REPUBLIQUE DE
POLOGNE ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE
RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES. SIGNEE A
VARSOVIE, LE 5 AVRIL 1948

Le Président de la République de Pologne, d'une part, et le Président de la République tchécoslovaque, d'autre part, animés du désir de régler les relations mutuelles des deux pays, dans le domaine des assurances sociales, dans l'esprit du Traité d'amitié et d'assistance mutuelle entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

A. DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

1) Le principe appliqué jusqu'à présent par les deux Etats selon lequel chacun d'eux accorde aux citoyens de l'autre Etat le même traitement qu'à ses propres citoyens en ce qui concerne le bénéfice des assurances sociales est confirmé par la présente convention et il sera appliqué à l'avenir dans toutes les branches existantes des assurances sociales, aussi bien que dans les branches qui pourront être créées par la suite dans l'un ou l'autre Etat. Le même principe vaut également pour l'assurance-chômage (l'assistance en cas de chômage).

2) En ce qui concerne le fonctionnement de toutes les branches des assurances sociales, il est fait application — sous réserve des dispositions des alinéas 3 à 6 — des dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'occupation qui détermine l'assurance.

3) En ce qui concerne l'assurance des agents des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des autres administrations publiques (bureaux de douane, de passeports, etc.) de l'un des Etats ayant leur siège dans l'autre Etat, il est fait application des dispositions légales de l'Etat qui a détaché lesdits agents, si ces derniers sont ressortissants dudit Etat. Il en est de même pour l'assurance des personnes employées par les fonctionnaires desdites administrations. Toutefois, à la demande de l'employeur, les dispositions légales de l'Etat

¹ Entrée en vigueur le 1er octobre 1948, conformément à l'article 24, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Prague, le 15 septembre 1948.

provisions of the State in which they are employed shall apply in regard to sickness and maternity insurance and, should the occasion arise, to other branches of insurance.

(4) The insurance of:

- (a) Employees sent by an establishment (employer) which (who) has its head office (his domicile) in one State to undertake temporary employment in the territory of the other State for an uninterrupted period of not more than six months,
- (b) Employees in agricultural or forestry undertakings which are intersected by the frontier and have their head offices in one of the two States, if these persons are employed in the part of the undertaking situated in the other State,
- (c) Employees of the land, sea or air public transport undertakings of one State, either temporarily or permanently employed in the frontier district (article 2) of the other State (on junction lines, transit lines, frontier or transit stations, landing-places, in the service of air lines),

shall be governed by the legislative provisions of the State in which is situated the branch of the establishment to which such employees are subordinated in respect of matters affecting them personally.

(5) The insurance of employees of public transport undertakings (paragraph 4) the head offices of which are situated in the territory of one of the two States, who are uninterruptedly employed for more than six months in the territory of the other State beyond the frontier district, shall be governed by the legislative provisions of the State in whose territory their domicile is situated.

(6) The supreme administrative authorities of the two States may by mutual agreement establish other exceptions or may decide that the exceptions provided for in paragraphs 3 to 5 shall not be applicable either in general or in individual cases.

(7) The application of the legislative provisions of one State in pursuance of paragraphs 2 to 6 shall also entail the competence of the social insurance carriers and tribunals and the administrative authorities of that State in connexion with the administration of social insurance.

(8) If any of the persons referred to in paragraphs 4 to 6 require medical assistance while sojourning in the territory of the other State, the State sickness insurance carrier which is competent for the insured person's place of sojourn shall grant medical assistance to such persons and the expenditure incurred shall be refunded by the debtor sickness insurance carrier of the former State.

accréditaire sont applicables à l'assurance-maladie et à l'assurance-maternité et, le cas échéant, à d'autres branches des assurances sociales.

4) En ce qui concerne l'assurance:

- a) Des salariés détachés par une entreprise (un employeur) ayant son siège (domicile) dans l'un des Etats, pour exercer sur le territoire de l'autre Etat un emploi temporaire d'une durée ininterrompue ne dépassant pas six mois,
- b) Des salariés employés par des exploitations agricoles ou forestières situées de part et d'autre de la frontière et ayant leur siège dans l'un des deux Etats, lorsque ces salariés sont occupés dans la partie de l'entreprise située dans l'autre Etat,
- c) Des agents des entreprises de transports publics terrestres, fluviaux ou aériens de l'un des Etats occupés, à titre temporaire ou permanent dans la zone frontière (article 2) de l'autre Etat (sur des lignes de raccordement ou de transit, dans des gares frontières ou de passage, dans des ports ou pour le service de lignes aériennes),

il est fait application des dispositions légales de l'Etat où se trouve le siège de l'organe de l'entreprise dont lesdits travailleurs relèvent pour leurs affaires personnelles.

5) Les agents d'une entreprise de transports publics (paragraphe 4) dont le siège se trouve sur le territoire de l'un des deux Etats, et qui sont occupés pendant une période ininterrompue de plus de six mois sur le territoire de l'autre Etat en dehors de la zone frontière, sont assurés conformément aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel ils ont leur domicile permanent.

6) Les autorités administratives suprêmes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, établir d'autres exceptions ou convenir que les exceptions prévues aux paragraphes 3 à 5 ne seront pas applicables, soit en général, soit dans des cas particuliers.

7) L'application des dispositions légales de l'un des Etats, conformément aux alinéas 2 à 6, a également pour effet d'attribuer aux institutions et aux tribunaux des assurances sociales, ainsi qu'aux autorités administratives dudit Etat, la compétence pour la gestion des assurances sociales.

8) Lorsqu'il est nécessaire d'accorder une assistance médicale aux personnes visées par les alinéas 4 à 6, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, l'institution d'assurance-maladie dudit Etat dans le ressort de laquelle se trouve le lieu de séjour des intéressés, leur accorde l'assistance médicale et se fait rembourser les frais par l'institution d'assurance-maladie du premier Etat qui est tenue des prestations.

Article 2

The supreme administrative authorities of the two States shall by mutual agreement define the limits of the frontier districts, basing themselves on the principle that especially those adjacent districts to which persons domiciled in the other State habitually go in order to work shall be deemed to be frontier districts.

Article 3

(1) If a dispute arises between social insurance carriers or tribunals or between the administrative authorities of the two States as to whether the legislation of one or the other State is applicable, suitable provisional relief shall be granted pending a decision in accordance with article 23.

(2) Relief shall be granted by the following bodies in the order given:

- (a) By the insurance carrier with which the claimant was actually insured at the time when the insurance case occurred,
- (b) By the insurance carrier which was first notified of a claim based on the insurance relationship in dispute.

(3) If provisional relief is refused or is not granted to the requisite extent, the supervising authority on receipt of a complaint shall require the insurance carrier to grant provisional relief and shall fix the amount of the benefit.

(4) The insurance carrier which is ultimately liable shall refund to the insurance carrier which granted provisional relief any expenditure incurred in connexion therewith, up to the amount (value of benefits) which it is liable to pay under its obligations, and shall deduct the pecuniary benefit granted to the insured person as provisional relief from the benefit for which it is liable.

Article 4

(1) Nationals of one State shall enjoy the same social insurance benefits as the nationals of the other State, unless otherwise determined in the present agreement or by joint decision of the supreme administrative authorities.

(2) If sojourn in the territory of one of the two States is a condition of the granting of pecuniary or medical benefits (including therapeutic, orthopaedic and other treatment) under the insurance system of that State, sojourn in the territory of the other State shall be deemed, unless otherwise determined in the

Article 2

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats fixeront d'un commun accord l'étendue des zones frontières, en partant du principe qu'on considérera en particulier comme régions frontières les régions limitrophes où vont travailler habituellement des personnes domiciliées dans l'autre Etat.

Article 3

1) Lorsqu'il y a contestation entre les institutions ou tribunaux d'assurances sociales, ou entre les autorités administratives des deux Etats, sur le point de savoir s'il y a lieu d'appliquer le droit de l'un ou de l'autre Etat, il sera accordé une assistance provisionnelle convenable jusqu'à ce qu'une décision intervienne en conformité de l'article 23.

2) Sont chargées d'accorder l'assistance précitée, dans l'ordre:

- a) L'institution d'assurance qui, au moment où se réalise le risque assuré, avait pris effectivement l'assuré en charge,
- b) L'institution d'assurance ayant reçu la première la demande à raison du risque litigieux.

3) Si l'assistance provisionnelle nécessaire est refusée ou n'est pas accordée dans une mesure suffisante, l'autorité de surveillance saisie d'une réclamation pourra imposer à l'institution d'assurance le paiement de l'assistance provisionnelle et fixer le taux des prestations.

4) L'institution d'assurance reconnue compétente en définitive remboursera à l'institution d'assurance qui aura accordé l'assistance provisionnelle, les dépenses engagées de ce fait jusqu'à concurrence du montant (de la valeur des prestations) qu'elle est tenue d'accorder en vertu des dispositions qui la régissent; elle imputera les prestations en espèces accordées à l'assuré au titre de l'assistance provisionnelle, sur les prestations dont elle est tenue.

Article 4

1) Les ressortissants de l'autre Etat bénéficient des prestations d'assurances sociales au même titre que les nationaux, à moins que la présente convention ou l'accord mutuel des autorités administratives suprêmes des deux Etats n'en disposent autrement.

2) Lorsque l'attribution de prestations en espèces ou l'octroi de l'assistance médicale (y compris la fourniture de moyens thérapeutiques, d'appareils orthopédiques et autres) par l'assurance de l'un des Etats sont subordonnés au séjour de l'assuré sur le territoire dudit Etat, le séjour sur le territoire de l'autre Etat

present agreement, to be sojourn in the territory of the State whose insurance carrier is liable to grant the benefits.

(3) Nationals of one of the two States who are resident in the territory of a third State shall enjoy the same benefits as the nationals of the State whose insurance carrier is liable to grant the benefits.

(4) Qualifications for benefit under the social insurance system of one State which are acquired by nationals of that State on the grounds of periods of employment, or of periods considered as such, in the territory of a third State or on the grounds of industrial accidents or occupational diseases sustained or contracted in the territory of a third State shall not be applicable in regard to nationals of the other State.

Article 5

The legislative provisions of one State whereby the benefit is to be reduced or deducted when the person receiving the benefit is entitled to another social insurance benefit or is employed on work liable to compulsory insurance, shall also apply in regard to the social insurance benefits of the other State or employment in the territory of the other State.

Article 6

(1) The insurance carriers of the two States shall discharge their pecuniary obligations in the currency of their own State.

(2) The supreme administrative authorities of the two States may establish, by special agreement within the framework of the general provisions regarding reciprocal payments, the method of payment of the benefits due from one State to insured persons resident in the other State.

(3) The supreme administrative authorities of the two States may establish by mutual agreement that an insurance carrier of one State is entitled, with the consent of the insurance carrier of the other State, to take over the obligation of that carrier in regard to the payment of benefits, provided that a corresponding capital sum is transferred by the insurance carrier that is liable. The benefits shall thenceforth be paid in accordance with the provisions binding upon the insurance carrier taking over the obligation, to the extent that corresponds to its accounts and the capital sum transferred.

Article 7

The consuls of the two States shall have power to represent (either in person or by their deputies) nationals of their States in social insurance matters before the social insurance carriers and tribunals and also before the

sera considéré — à moins que la présente convention n'en dispose autrement — comme un séjour sur le territoire de l'Etat dont les institutions d'assurances sont tenues d'accorder lesdites prestations.

3) Les ressortissants de l'un des deux Etats domiciliés sur le territoire d'un Etat tiers bénéficient des prestations au même titre que les ressortissants de l'Etat dont les institutions d'assurance sont tenues d'accorder les prestations.

4) Les prestations d'assurances sociales dont bénéficient les citoyens de l'un des Etats en raison des périodes d'activité ou des périodes assimilées à des périodes d'activité, accomplies sur le territoire d'un Etat tiers, ou en raison d'un accident du travail (maladie professionnelle) survenu sur le territoire d'un Etat tiers, ne sont pas attribuées aux ressortissants de l'autre Etat.

Article 5

Les dispositions légales de l'un des Etats en vertu desquelles la prestation est réduite ou suspendue lorsque le bénéficiaire a droit à une autre prestation des assurances sociales ou lorsqu'il occupe un emploi soumis à l'assurance obligatoire, sont également applicables aux prestations des assurances sociales de l'autre Etat, ou aux emplois occupés sur le territoire de l'autre Etat.

Article 6

1) Les institutions des deux Etats s'acquitteront de leurs obligations financières dans leur monnaie nationale.

2) Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront, par un accord spécial conclu dans le cadre des dispositions générales relatives aux paiements, arrêter les modalités du paiement des prestations dues par l'un des Etats à des bénéficiaires domiciliés dans l'autre Etat.

3) Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront décider d'un commun accord que l'institution d'assurance de l'un des Etats sera autorisée, avec l'accord de l'institution d'assurance de l'autre Etat, à assumer les obligations de ladite institution en matière de prestations, moyennant paiement par l'institution débitrice d'un capital proportionné. Par la suite, les prestations seront attribuées conformément aux dispositions qui régissent l'institution d'assurance qui prend l'assuré en charge, et leur montant correspondra à ses tarifs et à la valeur du capital qui lui aura été versé.

Article 7

Les consuls des deux Etats sont habilités à représenter (en personne ou par leurs agents dûment autorisés) les ressortissants de leur Etat en matière d'assurances sociales devant les institutions et tribunaux d'assurances sociales, ainsi

administrative authorities of the other States. This shall not infringe national provisions which require representation by counsel or by another person acquainted with law.

Article 8

(1) Applications, complaints and other documents submitted in connexion with social insurance matters by nationals of one State to the social insurance carriers or tribunals or to the administrative authorities of the other State shall not be disallowed because they are written in the official language of the former State.

(2) Applications, complaints and legal instruments which have to be submitted within a specified time-limit to the social insurance carriers or tribunals or to the administrative authority of one of the two States shall be deemed to have been submitted within the time-limit if they are received within the prescribed time-limit by the social insurance carrier or tribunal or by the administrative authority of the other State. In such cases, the documents in question shall be transmitted immediately either to the supreme administrative authority or direct to the competent social insurance carrier or tribunal or to the administrative authority of the other State.

(3) Records, documents and other evidence submitted under the present agreement shall not require to be certified by diplomatic or consular authorities.

(4) Provisions concerning exemptions or reductions in respect of fees and stamp duties in connexion with the administration of the national social insurance system of one State shall also apply to the administration of the social insurance system of the other State.

Article 9

(1) The social insurance carriers and tribunals and the administrative authorities of the two States shall communicate with one another directly in connexion with the carrying out of this agreement.

(2) The social insurance carriers and tribunals and the administrative authorities of the two States shall give one another mutual assistance in respect of social insurance to the same extent as in connexion with the administration of their own social insurance.

(3) The claims of the insurance carriers of one State in respect of outstanding insurance contributions shall enjoy the same legal rights in the other State in executive, bankruptcy and contractual proceedings, as the corresponding claims of the insurance carriers of the other State.

que devant les autorités administratives de l'autre Etat; le tout sans préjudice des dispositions d'ordre interne en vertu desquelles les intéressés sont tenus de se faire représenter par un avocat ou autre homme de loi.

Article 8

1) Les demandes, réclamations et autres pièces présentées par les ressortissants de l'un des Etats, en matière d'assurances sociales, aux institutions ou aux tribunaux d'assurances sociales, ou bien aux autorités administratives de l'autre Etat, ne seront pas écartées pour le seul motif qu'elles sont rédigées dans la langue officielle du premier Etat.

2) Pour l'introduction d'une requête, d'une réclamation ou d'un recours auprès des institutions ou tribunaux d'assurances sociales, ou bien auprès des autorités administratives de l'un des deux Etats, les délais légaux seront réputés observés si l'institution ou tribunal d'assurances sociales, ou l'autorité administrative de l'autre Etat ont été saisis dans les délais prescrits. En pareil cas, les pièces devront être transmises sans tarder, soit à l'autorité administrative suprême, soit directement à l'institution d'assurances sociales, au tribunal ou à l'autorité administrative compétents de l'autre Etat.

3) Les documents, attestations et autres pièces présentées en application de la présente convention n'auront pas besoin d'être certifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

4) Les dispositions relatives aux exemptions et réductions des droits de timbres et autres, en vigueur dans l'un des Etats pour la gestion des assurances sociales nationales s'appliqueront également à la gestion des assurances sociales de l'autre Etat.

Article 9

1) Pour l'application de la présente convention, les institutions et tribunaux d'assurances sociales, ainsi que les autorités administratives des deux Etats s'entendront directement entre eux.

2) Les institutions et tribunaux d'assurances sociales, ainsi que les autorités administratives des deux Etats, se prêteront une aide mutuelle en matière d'assurances sociales, dans la même mesure que s'il s'agissait de la gestion de leurs assurances sociales nationales.

3) Les créances des institutions d'assurance de l'un des Etats au titre de cotisations arriérées jouiront, dans les procédures d'exécution, de faillite ou de concordat engagées dans l'autre Etat, des mêmes privilèges que les créances analogues des institutions d'assurance dudit Etat.

Article 10

Contributions paid to an insurance carrier of one State which should have been paid to an insurance carrier of the other State shall be transmitted to the competent insurance carrier. The contributions shall be deemed to have been paid to the competent insurance carrier of the other State on the date on which they were paid to the insurance carrier of the former State. Contributions paid in respect of voluntary continued insurance shall be apportioned to the individual classes in the manner which is most favourable to the insured person.

B. SPECIAL PROVISIONS**I. SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE***Article 11*

(1) If an insured person is transferred from the sickness and maternity insurance system of one State to the equivalent insurance system of the other State, the insurance carrier of the other State shall include the period of insurance completed with the insurance carrier of the former State in the qualifying period for benefit.

(2) The insurance carrier of one State which is liable to grant benefits to entitled persons staying in the territory of the other State shall grant such benefits (in cash and in kind) through the insurance carrier of the other State which it requests and which is competent for the insured person's place of sojourn. That insurance carrier shall grant benefits in kind in accordance with its regulations unless it is otherwise stated in the request. The competent insurance carrier of the other State shall grant the necessary medical assistance even without a request. All actual expenditure shall be refunded to the insurance carrier granting sickness benefits by request; when expenditure on benefit in kind is refunded, the scales employed shall be those which the insurance carrier granting the benefits by request employs with regard to its own insured persons and their entitled dependants.

(3) The insurance carrier which is liable in one State may, however, grant benefits directly to those entitled persons staying in the adjacent frontier districts (article 2) of the other State.

(4) With the consent of the supreme administrative authorities, the sickness insurance carriers may, by mutual agreement, establish a detailed method of procedure and may, if necessary, lay down that expenditure on benefit for dependants shall be refunded in accordance with a lump sum scale.

Article 10

Les cotisations versées à une institution d'assurance de l'un des Etats et qui auraient dû être payées à une institution d'assurance de l'autre Etat seront transférées à l'institution d'assurance compétente. Ces cotisations seront considérées comme ayant été acquittées auprès de l'institution compétente de l'autre Etat à la date où elles ont été versées à l'institution du premier Etat. Les cotisations acquittées au titre de l'assurance volontaire de continuation seront réparties entre les différentes classes de salaires de la manière la plus favorable à l'assuré.

B. DISPOSITIONS SPECIALES**I. ASSURANCE-MALADIE ET ASSURANCE-MATERNITÉ***Article 11*

1) Lorsqu'un assuré passe de l'assurance-maladie et maternité de l'un des Etats à une assurance équivalente de l'autre Etat, l'institution d'assurance du second Etat tiendra compte de la période d'assurance accomplie par l'intéressé auprès de l'institution d'assurance du premier Etat pour le calcul de la période ouvrant droit aux prestations.

2) L'institution d'assurance de l'un des Etats, qui est tenue d'accorder des prestations à des bénéficiaires séjournant sur le territoire de l'autre Etat, servira ces prestations (en espèces et en nature) par l'intermédiaire de l'institution d'assurance de l'autre Etat qu'elle aura sollicitée et dans le ressort de laquelle se trouve le lieu de séjour du bénéficiaire. Ladite institution d'assurance accordera les prestations en nature conformément à son propre règlement, à moins que la requête ne contienne une stipulation contraire. L'assistance médicale en cas d'urgence sera fournie, même à défaut de requête, par l'institution d'assurance compétente de l'autre Etat. L'institution d'assurance qui aura servi des prestations à la suite d'une requête, sera remboursée des frais effectivement exposés; le remboursement du coût des prestations en nature aura lieu conformément au barème que l'institution d'assurance sollicitée applique à ses propres assurés et aux membres bénéficiaires de leur famille.

3) L'institution d'assurance de l'un des Etats qui est tenue des prestations pourra cependant en faire directement le service aux bénéficiaires qui séjournent dans la zone frontière limitrophe (article 2) de l'autre Etat.

4) Les institutions d'assurance-maladie pourront, avec l'accord des autorités administratives suprêmes, convenir entre elles d'une procédure particulière et décider, le cas échéant, que le coût des prestations attribuées aux membres de la famille de l'assuré sera remboursé d'après des taux forfaitaires.

Article 12

(1) The provisions of article 11, paragraphs 2 to 4, shall also apply to the granting of medical assistance to persons in receipt of pensions under the accident insurance or the pension insurance system of one State, who are staying in the territory of the other State, if medical assistance is granted to such pensioners and their dependants under the legislation of the former State. With the consent of the supreme administrative authorities, the insurance carriers may, by mutual agreement, establish a detailed method of procedure and may, if necessary, lay down that expenditure on medical assistance shall be refunded in accordance with a lump sum scale.

(2) If the insurance carriers of the two States grant pensions in accordance with the provisions of article 14, paragraph 2 (partial pensions), the cost of medical assistance to pensioners and their dependants shall be borne by the competent insurance carrier of the State in whose territory the insured person is staying.

II. ACCIDENT INSURANCE

Article 13

The provisions of article 11, paragraphs 2 to 4, shall also apply to medical treatment and the granting of therapeutic and orthopaedic assistance in cases of industrial accidents and occupational diseases.

III. PENSION INSURANCE

Article 14

(1) In respect of persons who have been successively insured in both States under the pension insurance system, or with substitute institutions, insurance periods and substitute periods shall be added together for the completion of the qualifying period, for the maintenance or revival of the qualification for benefit, for admission to voluntary continued insurance and for establishing insurance liability. If the granting of the pension is conditional upon the length of time spent in a specific employment, the periods spent in such employment in the two States shall be added together.

(2) On the occurrence of an event giving rise to benefit, the insurance carriers of both States shall grant the pension to which the person concerned is entitled under their respective national provisions, taking into account the provisions of paragraph 1 of the present article. The national periods of insurance shall be taken as a basis for fixing the amount of the pension.

Article 12

1) Les dispositions de l'article 11 (paragraphe 2 à 4) sont applicables *mutatis mutandis* à l'assistance médicale accordée aux bénéficiaires d'une rente au titre de l'assurance-accidents ou de l'assurance-vieillesse (assurance-pension) de l'un des Etats, qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat lorsque la législation du premier Etat accorde l'assistance médicale aux titulaires d'une rente et aux membres de leur famille. Les institutions d'assurance pourront, avec l'accord des autorités administratives suprêmes, convenir d'une procédure particulière et décider, le cas échéant, que les frais de l'assistance médicale seront remboursés d'après des taux forfaitaires.

2) Lorsque les institutions d'assurance des deux Etats accordent des rentes conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 (rentes partielles), les frais de l'assistance médicale accordée aux titulaires de la rente et aux membres de leur famille sont à la charge de l'institution d'assurance compétente de l'Etat de séjour du bénéficiaire.

II. ASSURANCE-ACCIDENTS

Article 13

Les dispositions de l'article 11 (paragraphe 2 à 4) sont applicables *mutatis mutandis* aux soins médicaux ainsi qu'à la fourniture de moyens thérapeutiques ou d'appareils orthopédiques, en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

III. ASSURANCE-VIEILLESSE (ASSURANCE-PENSION)

Article 14

1) A l'égard des personnes qui ont été affiliées successivement dans les deux Etats à une institution d'assurance-vieillesse (assurance-pension) ou à une institution analogue en tenant lieu, il sera tenu compte des périodes d'assurance et des périodes assimilées pour l'appréciation de la période de stage, pour la conservation ou le recouvrement des droits, pour l'admission à la continuation volontaire de l'assurance et pour la constatation de l'obligation d'assurance. Si l'allocation de la rente est subordonnée à la condition que l'intéressé ait exercé pendant un certain temps une occupation donnée, il sera tenu compte des périodes consacrées à cette occupation dans chacun des deux Etats.

2) En cas de réalisation du risque assuré, les institutions des deux Etats accorderont la rente à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions du droit interne, compte tenu du premier alinéa du présent article. Pour le calcul de la rente, elles prendront pour base les périodes d'assurance accomplies dans leur propre Etat. Toutefois, elles ne paieront que la fraction du montant de base

Nevertheless, only the fraction of the basic amount corresponding to the ratio between the national periods of insurance and the total periods of insurance in the two States shall be paid. If the amount of the pension depends upon the length of the period of insurance and is without a basic amount, the basic amount shall be deemed to be the disability pension which would apply if the qualifying period only had been completed. Other parts of the pension, which in respect of their amount do not depend on the length of the period of insurance shall be apportioned in the same way as the basic amount. If the benefits are granted in a definite amount, irrespective of the length of the period of insurance, they shall be deemed to be two-thirds of the pension without any increment for the basic amount. The provisions concerning the minimum amount of pension shall not apply to partial pensions under the present agreement.

(3) The above provisions concerning the apportionment of pensions shall not apply if contributions have not been paid for at least twelve contribution months (fifty-two contribution weeks) in one of the two States; in that case, no benefit can be claimed from the insurance organization of that State.

(4) If the person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease has not completed the qualifying period in one of the two States, even in accordance with the provisions of paragraph 1, the pension liability shall apply only to the insurance carrier with which that person was insured at the time when the insurance accident occurred.

(5) In regard to allowances in respect of death (funeral), the provisions of paragraph 1 shall be applicable, but the liability to grant the allowance shall apply only to the insurance carrier with which the person concerned was last insured for at least twelve contribution months (fifty-two contribution weeks). The provisions of the present article shall not apply to other lump sum benefits.

(6) The decision of the insurance carrier of one State establishing the existence of total or occupational disability shall be binding upon the insurance carrier of the other State, if the concepts regarding disability in both States are substantially in agreement.

(7) If necessary, the supreme administrative authorities of both States shall reach agreement as regards the method of applying the provisions of the present article.

Article 15

(1) If the qualifications for insurance acquired in one State are maintained when there is liability to insurance in the other State, the qualifications acquired

qui correspond au rapport des périodes d'assurance accomplies dans leur propre Etat à la somme des périodes d'assurance effectuées dans les deux Etats. Si le montant de la rente est fonction de la durée de la période d'assurance et s'il n'y a pas de montant de base, on admettra comme montant de base la rente d'invalidité qui serait allouée si l'intéressé n'avait accompli que la période de stage. On procédera de la même manière que pour le montant de base au fractionnement des autres éléments de la rente dont le montant n'est pas fonction de la durée de la période d'assurance. Si les allocations accordées sont d'un montant uniforme, quelle que soit la durée de la période d'assurance, on considérera comme montant de base les deux tiers de la rente sans les suppléments. Les dispositions relatives au montant minimum de la rente ne seront pas applicables aux rentes partielles visées par la présente convention.

3) Les dispositions ci-dessus relatives à la réduction des rentes ne seront pas applicables si l'intéressé ne justifie pas dans l'un des deux Etats d'au moins douze mois de cotisations (cinquante-deux semaines de cotisations effectives); dans ce dernier cas, l'intéressé n'a pas le droit de bénéficier des indemnités de l'institution d'assurance dudit Etat.

4) Si l'intéressé, victime d'un accident de travail ou atteint d'une maladie professionnelle, n'a accompli la période de stage dans aucun des deux Etats, même compte tenu des dispositions du premier alinéa, il ne pourra prétendre qu'à la rente de l'institution d'assurance auprès de laquelle il était assuré lors de la réalisation du risque assuré.

5) En ce qui concerne l'appréciation du droit à une allocation en cas de décès pour frais funéraires, les dispositions du paragraphe premier seront applicables; toutefois, cette allocation ne sera due que par l'institution à laquelle l'assuré s'est affilié en dernier lieu et à laquelle il a acquitté des cotisations pendant au moins douze mois (cinquante-deux semaines). Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux autres prestations versées en une seule fois.

6) La décision de l'institution d'assurance de l'un des Etats constatant l'invalidité générale ou l'incapacité d'exercer une profession lie l'institution d'assurance de l'autre Etat, si les définitions de l'invalidité dans les deux Etats concordent pour l'essentiel.

7) En cas de besoin, les autorités administratives suprêmes des deux Etats s'entendront sur les modalités d'application du présent article.

Article 15

1) Si l'intéressé a conservé les droits acquis auprès de l'assurance de l'un des Etats au moment où il est obligatoirement affilié à l'assurance de l'autre

in both States shall be maintained as long as such qualifications are maintained at least in one State in conformity with the provisions of article 14, paragraph 1.

(2) The qualifications for insurance acquired in one State shall be maintained when a disability (old age) pension is received under the pension insurance system of the other State. The legislative provisions of one State concerning the maintenance of qualifications for pension insurance when a pension is received on account of an industrial accident shall also apply to receipt of a pension under the accident insurance system of the other State.

(3) A person insured in one State may, in the event of his emigration to the territory of the other State, continue his insurance voluntarily, unless he is liable to insurance, either in his last type of insurance or in the appropriate type of insurance in the other State. The legislative provisions of the State whose insurance carrier received the application for voluntary continued insurance shall apply in regard to the admissibility and the administration of voluntary continued insurance.

Article 16

If the conditions governing qualifications for benefit are fulfilled only in one State, pensions shall be granted:

- (a) In accordance with the national provisions, if these conditions are fulfilled without regard to the provisions of article 14, paragraph 1, and article 15,
- (b) At lower rates, in accordance with the provisions of article 14, paragraph 2, if these conditions are fulfilled only in regard to the provisions of article 14, paragraph 1, and article 15.

Article 17

A claim for benefit under the present agreement may be submitted to any insurance carrier with which the person concerned was insured. The insurance carrier to which the claim is submitted shall inform the insurance carriers mentioned in the claim. Disability shall be determined, in accordance with the provisions of article 14, paragraph 6, by the insurance carrier which is competent in respect of the insured person's domicile on the day that the claim was submitted.

Etat, il conservera les droits acquis dans les deux Etats tant que, compte tenu des dispositions de l'alinéa premier de l'article 14, ses droits seront conservés dans l'un au moins des Etats.

2) Les droits acquis auprès de l'assurance de l'un des Etats sont conservés lorsque l'intéressé bénéficie d'une pension d'invalidité (de vieillesse) attribuée par l'assurance-vieillesse (assurance-pension) de l'autre Etat. Les dispositions légales de l'un des Etats relatives au maintien des droits de l'assurance-vieillesse (assurance-pension) lorsque l'intéressé reçoit une rente au titre de l'assurance-accidents du travail sont applicables également aux bénéficiaires d'une rente attribuée par l'assurance-accidents de l'autre Etat.

3) Toute personne assurée dans l'un des Etats peut, en cas de transfert de son domicile sur le territoire de l'autre Etat, continuer l'assurance volontairement — pour autant qu'elle ne soit pas soumise à l'assurance obligatoire — soit auprès de l'institution où elle était assurée en dernier lieu, soit auprès d'une institution d'assurance de la catégorie correspondante de l'autre Etat. En ce qui concerne l'admission de l'intéressé à cette continuation volontaire de l'assurance, il est fait application, compte tenu des dispositions de l'alinéa premier de l'article 14, du droit de l'Etat à l'institution d'assurance duquel est adressée la demande en continuation volontaire de l'assurance.

Article 16

Tant que les conditions ouvrant droit à une rente ne sont remplies que dans l'un des Etats, l'attribution de la rente a lieu :

- a) Conformément aux dispositions du droit interne, si les conditions d'attribution sont remplies sans qu'il soit fait application des dispositions de l'alinéa premier de l'article 14 et de celles de l'article 15,
- b) Dans une mesure réduite, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 14, si les conditions d'attribution ne sont remplies qu'après application des dispositions de l'alinéa premier de l'article 14 et de celles de l'article 15.

Article 17

La demande de prestations sous le régime de la présente convention pourra être introduite auprès de toute institution d'assurance où l'intéressé était assuré. L'institution d'assurance saisie de la demande la communiquera aux autres institutions dont la demande aura fait mention. Les constatations relatives à l'invalidité, au sens de l'article 14 (alinéa 6), seront faites par l'institution d'assurance dans le ressort de laquelle se trouvait le domicile permanent de l'assuré au jour de l'introduction de la demande.

Article 18

(1) The provisions of any agreement concluded by one of the two States with a third State in respect of the matters contained in article 14 of the present agreement shall be taken into consideration in the application of the provisions of article 14 in the same way as the national provisions of the former State, if the nationals of the other State are placed on the same footing as the nationals of the former State in the aforementioned provisions of the agreement.

(2) If one of the two Contracting States, in accordance with its national provisions, credits insurance periods (substitute periods) completed by its nationals in the territory of a third State as periods completed in its own territory, the other Contracting State, in the application of the provisions of article 14, shall credit such periods in the same way as periods completed in the territory of the former State.

IV. UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 19

Benefit under the unemployment insurance system of one State shall be granted to nationals of the other State only so long as they stay in the territory of the former State.

C. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20

(1) The provisions of the present agreement shall be applicable as from the date of its entry into force and shall apply to insurance cases which occurred previously. Proceedings may be instituted officially, but they must be initiated at the request of the entitled person or of the appropriate insurance carrier of the other State. The provisions of article 5 and articles 14 to 18 shall not apply if the pension was acknowledged to be legally valid in both States before the agreement came into force.

(2) The benefits to which insured persons are entitled under the present agreement shall not be granted for the period prior to its entry into force. If the pension previously paid was higher than the pension that is due under the present agreement, the beneficiary shall not be obliged to refund the difference. If lump sum benefits have been paid, owing to the non-fulfilment of the qualifying period, these shall be deducted from the amounts payable, unless the insurance case occurred before 1 January 1939.

(3) In carrying out the provisions of the present agreement, the insurance periods (substitute periods) completed before the date of its entry into force shall also be taken into account.

Article 18

1) Les stipulations de toute convention conclue par l'un des deux Etats avec un Etat tiers au sujet des questions réglées par l'article 14 de la présente convention, seront prises en considération lors de l'application de l'article 14, au même titre que les dispositions du droit interne du premier Etat, chaque fois que les stipulations précitées de la convention prévoient que les citoyens de l'autre Etat sont assimilés aux citoyens du premier Etat.

2) Si l'un des deux Etats contractants considère, en vertu des dispositions de son droit interne, les périodes d'assurance (périodes assimilées) que ses citoyens ont accomplies sur le territoire de l'Etat tiers, comme des périodes accomplies sur son propre territoire, l'autre Etat contractant assimilera également ces périodes pour l'application des dispositions de l'article 14, aux périodes accomplies sur le territoire du premier Etat.

IV. ASSURANCE-CHÔMAGE (ALLOCATIONS DE CHÔMAGE)

Article 19

Les prestations de l'un des Etats au titre de l'assurance-chômage (allocations de chômage) ne seront accordées aux citoyens de l'autre Etat que pendant leur séjour sur le territoire du premier Etat.

C. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20

1) Les dispositions de la présente convention sont applicables à partir de la date de son entrée en vigueur, même au cas où la réalisation du risque assuré s'est produite antérieurement. La procédure pourra être intentée d'office; elle devra être intentée obligatoirement à la demande de l'ayant droit ou de l'institution d'assurance intéressée de l'autre Etat. Les dispositions de l'article 15 et des articles 14 à 18 ne seront pas applicables si la rente a été attribuée avec effet légal dans les deux Etats, avant l'entrée en vigueur de la convention.

2) Les prestations exigibles aux termes de la présente convention ne sont pas accordées pour la période antérieure à son entrée en vigueur. Si la rente attribuée précédemment est supérieure à la rente due aux termes de la présente convention, le bénéficiaire n'est pas tenu au remboursement de la différence. Si les prestations ont été servies en une seule fois, le stage d'assurance n'ayant pas été accompli, elles seront imputées sur les échéances à venir, à moins que la réalisation du risque assuré ne se soit produite avant le 1er janvier 1939.

3) Pour l'application des dispositions de la présente convention, il sera tenu compte également des périodes d'assurance (périodes assimilées) accomplies avant l'entrée en vigueur de la convention.

(4) The qualifications acquired with respect to pension insurance in one State by nationals of the other State which were maintained in accordance with the provisions of article 14, paragraph 1, and article 15, paragraphs 1 and 2, on 30 September 1938 shall be considered to have been maintained up to the date of the signing of the present agreement.

Article 21

(1) Regulations for the carrying out of the present agreement shall be issued independently in each of the two States. Such regulations shall be communicated to the supreme administrative authority of the other State.

(2) The supreme administrative authorities of the two States shall communicate to each other without delay any changes that may occur in their national legislation with respect to social insurance.

Article 22

In the present agreement, the supreme administrative authorities shall be deemed to be: in the Republic of Poland, the Ministry of Labour and Social Welfare, and in the Czechoslovak Republic, the Ministry of Social Welfare.

Article 23

(1) If any difficulties arise with regard to the carrying out of the present agreement owing to unforeseen circumstances or as a result of changes in legal provisions, the supreme administrative authorities shall reach agreement in regard to the method of applying the provisions of the present agreement.

(2) Any disputes that may arise in connexion with the carrying out of the present agreement or of any supplementary agreements that may be reached in accordance with the preceding paragraph shall be settled by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the two States.

Article 24

(1) The agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague immediately after ratification. The agreement shall come into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

(2) Either of the two States may denounce the present agreement by giving at least six months' notice to take effect at the end of the calendar year.

(3) In case of denunciation of the present agreement, the insurance carriers which are liable shall continue to pay pensions granted on the basis of this agreement in connexion with events giving rise to benefit which occur

4) Les droits que les ressortissants de l'un des Etats avaient acquis au regard de l'assurance-vieillesse (assurance-pension) de l'autre Etat et qu'ils avaient conservés à la date du 30 septembre 1938, compte tenu des dispositions des articles 14 (alinéa 1) et 15 (alinéas 1 et 2) seront considérés comme maintenus à la date de la signature de la présente convention.

Article 21

1) Les dispositions concernant l'application de la présente convention seront arrêtées indépendamment par chacun des Etats. Lesdites dispositions seront communiquées à l'autorité administrative suprême de l'autre Etat.

2) Les autorités administratives suprêmes des deux Etats se communiqueront mutuellement sans délai les modifications qui interviendraient dans leur législation interne en matière d'assurances sociales.

Article 22

Les autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention sont: dans la République de Pologne, le Ministère du travail et de la prévoyance sociale; dans la République tchécoslovaque, le Ministère de la prévoyance sociale.

Article 23

1) Au cas où des difficultés surgiraient dans l'application de la présente convention, soit du fait de circonstances imprévues, soit par suite d'une modification des dispositions légales, les autorités administratives suprêmes s'entendront sur les modalités d'application des dispositions de la présente convention.

2) Les litiges qui pourraient surgir lors de l'application de la présente convention ou des accords complémentaires éventuels, prévus à l'alinéa précédent, seront tranchés d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux Etats.

Article 24

1) La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai. Les instruments de ratification seront échangés à Prague, aussitôt après la ratification. La convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2) Chacun des deux Etats pourra dénoncer la présente convention, pour la fin d'une année civile, sous réserve d'un préavis d'au moins six mois.

3) En cas de dénonciation de la présente convention, les institutions d'assurance tenues des prestations continueront à servir les rentes qui ont été attribuées conformément à la convention, dans les cas où le risque assuré s'est réalisé

while the agreement is operative. Qualifications which have been maintained on the basis of the present agreement up to the date when it ceases to be operative may be further maintained only in accordance with national legislative provisions.

DONE in two copies, in Polish and Czech; both texts shall be equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present agreement and have set thereto their seals.

Warsaw, 5 April 1948.

[L. S.]

(Signed) K. RUSINEK

(Signed) E. ERBAN

FINAL PROTOCOL

On the signature of the agreement between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic regarding social insurance, the two Contracting Parties have agreed as follows:

I

Note to article 1, paragraph 5

If a public transport undertaking of one State sends an employee who is a national of that State to undertake work in the territory of the other State, his sojourn in the territory of the other State shall not be deemed to be permanent residence, even when he stays for more than six months. In such cases, it is recommended that a special arrangement be concluded on the basis of the provisions of article 1, paragraph 6, concerning sickness and maternity insurance.

II

Note to article 4, paragraphs 2 to 4

The territory of one of the two States shall be deemed to be the territory in which, on the date of the signing of the present agreement, the provisions regarding social insurance of each State are operative. Periods completed by nationals of either State before 1 May 1945 in territory ceded by one State to the Union of Soviet Socialist Republics shall be deemed to be periods completed in the territory of that State.

pendant que la convention était en vigueur. Les droits qui, en vertu de la présente convention, ont été maintenus jusqu'au jour de son expiration ne pourront être conservés par la suite que d'après les dispositions du droit interne.

FAIT en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Varsovie, le 5 avril 1948.

[L. S.]

(Signé) K. RUSINEK

(Signé) E. ERBAN

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la convention relative aux assurances sociales conclue entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

I

Ad article premier, alinéa 5

Lorsqu'une entreprise de transports publics de l'un des Etats envoie un de ses agents, ressortissant dudit Etat, effectuer un travail sur le territoire de l'autre Etat, le séjour sur le territoire de l'autre Etat ne sera pas considéré comme une résidence permanente, même si ce séjour dure plus de six mois. Pour ces cas, il est recommandé de conclure un accord particulier, conformément aux dispositions de l'article premier, alinéa 6, quant à l'assurance-maladie et maternité.

II

Ad article 4, paragraphes 2 à 4

Est considéré comme territoire de l'un des deux Etats le territoire sur lequel sont applicables les dispositions relatives aux assurances sociales dudit Etat le jour de l'entrée en vigueur de la présente convention. Le temps passé avant le 1er mai 1945 par les ressortissants de l'un des deux Etats sur un territoire cédé par ledit Etat à l'Union des Républiques socialistes soviétiques sera considéré comme temps passé sur le territoire dudit Etat.

III

Note to articles 14 and 20

The provisions of article 14 and article 20 of the agreement shall not apply:

- (a) to nationals of the German State;
- (b) to nationals of the Austrian Republic who were not Austrian nationals on 12 March 1938;
- (c) to persons of German nationality who have forfeited their Polish or Czechoslovak nationality and are not staying in the territory of one of the two States on the date of the signature of the agreement.

IV

(1) The provisions of the agreement and of this protocol regarding accident insurance shall also apply to benefit in respect of accidents taking the place of accident insurance under public law.

(2) In the carrying out of this agreement, the granting of family allowances (family insurance) shall not be considered to be part of the social insurance system.

The present final protocol shall constitute an integral part of the agreement between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic regarding social insurance and is done in duplicate in Polish and Czech; both texts shall be equally authentic.

Warsaw, 5 April 1948.

[L. S.]

(Signed) K. RUSINEK

(Signed) E. ERBAN

III

Ad articles 14 et 20

Les dispositions des articles 14 et 20 de la convention ne seront pas applicables:

- a) aux ressortissants du Reich allemand;
- b) aux ressortissants de la République d'Autriche qui n'étaient pas ressortissants autrichiens à la date du 12 mars 1938;
- c) aux personnes d'ethnie allemande qui ont perdu la nationalité polonaise ou tchécoslovaque et qui, au jour de la signature de la convention, ne séjournent sur le territoire d'aucun des deux Etats.

IV

1) Les dispositions de la convention et du présent protocole relatives à l'assurance-accidents s'appliqueront également *mutatis mutandis* aux indemnités en cas d'accidents qui remplacent l'assurance-accidents du droit public.

2) L'octroi d'allocations familiales (assurance familiale) ne sera pas considéré, pour l'application de la présente convention, comme faisant partie du régime des assurances sociales.

Le présent protocole final est partie intégrante de la convention relative aux assurances sociales conclue entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque; il a été établi en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Varsovie, le 5 avril 1948.

[L. S.]

(Signé) K. RUSINEK

(Signé) E. ERBAN

No. 483

**BELGIUM
and
FRANCE**

Convention relating to the operation of the French-Belgian international stations at Jeumont and Quévy. Signed at Paris, on 13 April 1948

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned convention to the stations of Blandain (Belgium) and Tourcoing (France). Paris, 8 and 28 September 1948

French official texts communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 23 June 1949.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

Convention relative au fonctionnement des gares internationales franco-belges de Jeumont et de Quévy. Signée à Paris, le 13 avril 1948

Echange de lettres constituant un accord étendant la convention susmentionnée aux gares de Blandain (Belgique) et Tourcoing (France). Paris, 8 et 28 septembre 1948

Textes officiels français communiqués par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 23 juin 1949.

N° 483. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIVE AU FONCTIONNEMENT DES GARES INTERNATIONALES FRANCO-BELGES DE JEUMONT ET DE QUEVY. SIGNEE A PARIS, LE 13 AVRIL 1948

Le Président de la République française,
et

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique,

désirant simplifier les mesures de surveillance et de douane appliquées à la circulation des chemins de fer à la frontière franco-belge, ont résolu, en ce qui concerne les gares de Quévy et de Jeumont et les sections comprises entre ces gares et la frontière franco-belge, de conclure à cet effet une convention spéciale et ont, en conséquence, nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République française:

M. Raymond Bousquet, Ministre Plénipotentiaire, Directeur général des Affaires Administratives et Sociales.

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique:

Son Excellence le Baron Guillaume, Ambassadeur de Belgique en France.

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Les gares de Quévy (Belgique) et Jeumont (France) sont, en ce qui concerne le contrôle des voyageurs et de leurs bagages, ainsi que des colis transportés par les trains de voyageurs empruntant les voies ferrées passant par ces stations, gares internationales et de ce fait comportent chacune les services de douane et de police français et belges.

Article 2

Il sera créé, dans la gare de Jeumont, une zone nettement délimitée à l'intérieur de laquelle les autorités belges auront le droit de contrôler les voyageurs et leurs bagages ainsi que les colis transportés par les trains de voyageurs passant la frontière dans l'un ou dans l'autre sens.

¹ Entrée en vigueur le 9 mai 1948, par un commun accord des deux Gouvernements.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 483. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND FRANCE
RELATING TO THE OPERATION OF THE FRENCH-
BELGIAN INTERNATIONAL STATIONS AT JEUMONT
AND QUEVY. SIGNED AT PARIS, ON 13 APRIL 1948

The President of the French Republic
and

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium,

desirous of simplifying the control and customs arrangements applicable to railway traffic at the Franco-Belgian frontier, have decided, in respect of the stations of Quévy and Jeumont and the sections between these stations and the Franco-Belgian frontier, to conclude a special convention for that purpose and have therefore appointed their plenipotentiaries, namely:

For the President of the French Republic:

Mr. Raymond Bousquet, Minister Plenipotentiary, Director-General of Administrative and Social Affairs;

For His Royal Highness the Prince Regent of Belgium:

His Excellency Baron Guillaume, Belgian Ambassador to France;

Who, after exchanging their full powers found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purpose of examination of passengers and their luggage and of packages conveyed by passenger trains on lines passing through the stations of Quévy (Belgium) and Jeumont (France), the said stations shall be international, and shall accordingly be staffed by French and Belgian customs and police personnel.

Article 2

Jeumont station shall have a clearly delimited zone inside which the Belgian authorities shall be authorized to examine passengers and their luggage as well as packages conveyed in passenger trains crossing the frontier in either direction.

¹ Came into force on 9 May 1948, by common agreement of both Governments.

Cette zone comprendra :

- 1° un secteur déterminé de la gare;
- 2° les trains de voyageurs et la section de voie sur laquelle ils stationnent pendant toute la durée des opérations de contrôle des autorités belges, ainsi que les portions de quais et de voies de part et d'autre des trains;
- 3° les trains de voyageurs pendant le déplacement des convois entre la gare et la frontière.

Le contrôle de la douane et de la police belges s'effectuera avant ou après celui de la douane et de la police françaises, suivant que les voyageurs et les marchandises ainsi que les capitaux, sont en provenance ou à destination de la Belgique.

Article 3

A l'intérieur de la zone définie à l'article précédent, les lois et règlements belges, régissant l'entrée, la sortie et le transit seront intégralement applicables aux personnes, aux bagages, aux marchandises et aux capitaux à destination et en provenance de la Belgique.

Les fonctionnaires et agents belges pourront, notamment, dans cette zone et dans les cas prévus par ces lois et règlements, constater des infractions, procéder à des arrestations, effectuer des saisies, consentir des transactions sur les infractions constatées quand celles-ci ne doivent pas être déférées aux tribunaux de leur pays, retenir les marchandises, capitaux et bagages en garantie des impôts dus et des amendes encourues, ainsi que des frais éventuels.

Les personnes arrêtées pourront être transférées sur le territoire belge en attendant qu'il soit statué légalement sur leur sort. La douane belge aura également le droit de transférer en territoire belge les bagages, marchandises et capitaux saisis, à moins qu'elle ne juge préférable de les vendre sur place dans les conditions prévues par la réglementation française, auquel cas le produit de la vente des marchandises pourra être transféré librement en Belgique.

Article 4

La réglementation belge est appliquée dans les conditions précisées à l'article 3 précédent :

- 1° à l'entrée en Belgique à partir du moment où commencent les opérations de contrôle belge;
- 2° à la sortie de Belgique jusqu'au moment où commencent les opérations de contrôle français.

This zone shall comprise:

1. a specific part of the station;
2. passenger trains and the sections of track on which they are standing throughout the examination by the Belgian authorities, together with the portions of platform and track on both sides of the trains;
3. passenger trains travelling between the station and the frontier.

Examination by the Belgian customs and police authorities shall take place before or after that of the French customs and police authorities according to whether the passengers, goods and funds are being conveyed from or to Belgium.

Article 3

Inside the zone as defined in the preceding article the Belgian laws and regulations governing entry, exit and transit shall be fully applicable to persons, luggage, goods and funds proceeding to or coming from Belgium.

In this zone and in the cases provided for in the said laws and regulations, Belgian employees and officials may, more particularly, record contraventions, make arrests or confiscations, agree to compromise settlements for contraventions that are not to be referred to Belgian courts, and retain goods, money or luggage as security for duty owed, fines imposed or any costs involved.

Persons arrested may be removed to Belgian territory pending a legal decision on their case. The Belgian customs authorities shall also be authorized to transfer to Belgian territory any luggage, goods or funds confiscated; should they prefer to sell them on the spot on the conditions laid down under French regulations, the proceeds of sale of the goods may be freely transferred to Belgium.

Article 4

Belgian regulations shall be applied under the conditions laid down in article 3:

1. on entering Belgium, as soon as the Belgian examination operations begin;
2. on leaving Belgium, up to the time when French examination operations begin.

Article 5

En matière d'infraction aux lois et règlements belges de douane commise dans la zone définie à l'article 2 ci-dessus, les autorités compétentes françaises se chargeront, à la requête des autorités belges, d'entendre les témoins, de procéder à des recherches ou informations, de transmettre les résultats de ces démarches aux autorités belges, de notifier à tous prévenus ou condamnés toute pièce de procédure ou décision des autorités ou tribunaux belges. Ces dernières notifications seront valablement faites dans les formes prévues par les lois de procédure en vigueur dans le pays requis.

Article 6

Les locaux nécessaires aux services belges à la gare de Jeumont devront être fournis gratuitement suivant les demandes du Gouvernement belge et être agréés par ce Gouvernement. La détermination des locaux fera l'objet d'un accord spécial entre les Administrations intéressées préalablement au transfert à Jeumont des services belges.

La fourniture du mobilier ainsi que les frais d'éclairage, de chauffage, de nettoyage des locaux affectés aux services belges, seront à la charge de la Société Nationale des Chemins de fer français, au titre d'Administration exploitant la gare.

L'importation et la réexportation éventuelle du mobilier et du matériel nécessaire au fonctionnement des services belges auront lieu en franchise de tous droits et taxes, sous réserve de déclarations régulières.

Article 7

Les bureaux des services belges dans la gare internationale de Jeumont pourront être désignés à l'extérieur par une inscription comportant un écusson aux couleurs de leur pays.

Le personnel d'exécution de ces services devra porter l'uniforme ou le signe distinctif prescrit par les règlements.

Les agents des services belges des douanes et de police en uniforme ou porteurs de leur signe distinctif pourront être porteurs de leurs armes pour exercer leur surveillance dans la zone désignée à l'article 2 ci-dessus.

Les employés et agents des services belges appelés à se rendre en gare de Jeumont pour l'exécution de la présente Convention, seront dispensés des formalités de passeports. Ils justifieront de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions par la production de pièces officielles.

Article 5

In cases of contravention of the Belgian customs laws and regulations committed in the zone referred to in article 2 above, the competent French authorities shall, at the request of the Belgian authorities, undertake to hear witnesses, institute enquiries or gather information, communicate the results of such measures to the Belgian authorities, and serve all persons accused or convicted with any formal documents on procedure issued or decision rendered by the Belgian authorities or courts. Such service shall be validly effected in the forms prescribed by the laws of procedure in force in the country to which the request is made.

Article 6

The premises required for the Belgian services in Jeumont station shall be provided free of charge, as requested by the Belgian Government and shall be subject to its approval. The matter of premises shall be settled by special agreement between the administrations concerned before the Belgian services are moved to Jeumont.

The French Société Nationale des Chemins de fer, as the administration operating the station, shall provide the furniture and defray the lighting, heating and cleaning expenses for the premises placed at the disposal of the Belgian authorities.

The importation and, where necessary, re-exportation of the furniture and equipment necessary for the operation of the Belgian services shall be exempt from all duties and taxes, subject to the usual declarations being made.

Article 7

The offices of the Belgian services in the international station of Jeumont may be marked on the outside by an inscription including an escutcheon in the Belgian colours.

The executive personnel of these services shall wear the uniform or distinctive badge stipulated by the regulations.

Belgian customs and police officers in uniform or wearing their distinctive badges may carry arms while carrying out examinations in the zone referred to in article 2 above.

Employees and officials of the Belgian services reporting to Jeumont station for duty under the present convention shall be exempt from passport formalities. They shall produce official papers as proof of their identity, their office and the nature of their duties.

Article 8

Les autorités françaises accorderont aux employés et agents des services belges dans l'exercice de leurs fonctions la même protection qu'aux employés et agents des services français. Les employés et agents belges qui séjourneraient en France y seront exempts de charges personnelles et d'impôts directs; cette exemption se limitant à celle dont jouissent les Représentants consulaires de carrière.

Article 9

Le Gouvernement belge garantit au Gouvernement français, en ce qui concerne la gare internationale de Quévy et la section de voie comprise entre cette gare et la frontière française, toute la réciprocité des stipulations contenues dans les articles ci-dessus relatifs à la gare internationale de Jeumont et la section de voie comprise entre cette gare et la frontière belge.

Article 10

Les deux Gouvernements se réservent d'apporter à la présente Convention, par simple échange de notes diplomatiques, les modifications dont l'expérience aurait fait connaître l'opportunité, et d'étendre à d'autres gares frontières les principes qui président à la présente Convention.

Article 11

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles¹ aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le jour de sa publication concomitante au *Journal Officiel de la République française*, d'une part, et au *Moniteur belge*² d'autre part.

Chacune des parties pourra y mettre fin par simple note diplomatique, moyennant préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 13 avril 1948.

J. GUILLAUME

Pour le Ministre et par autorisation:

Le Ministre plénipotentiaire,
Directeur général des Affaires administratives et sociales,
Raymond BOUSQUET

¹ Les instruments de ratification sur cet acte international ont été échangés à Bruxelles, le 18 décembre 1948.

² La loi du 5 mai 1948 portant approbation de cette convention a été publiée au *Moniteur belge* du 25 juin 1948.

Article 8

The French authorities shall extend the same protection to employees and officials of the Belgian services on duty as to those of the French services. Belgian employees and officials resident in France shall be exempt from personal service and direct taxes; such exemption shall not exceed that granted to career consular representatives.

Article 9

The Belgian Government guarantees the French Government, in respect of the international station of Quévry and the section of track between that station and the French frontier, complete reciprocity of the provisions contained in the foregoing articles in respect of the international station of Jeumont and the section of track between that station and the Belgian frontier.

Article 10

Both Governments reserve the right to amend the present convention as experience may prove advisable by a simple exchange of diplomatic notes, and to extend the principles of the present convention to other frontier stations.

Article 11

The present convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Brussels¹ as soon as possible. It shall come into force on the date of simultaneous publication in the *Journal Officiel de la République française* and the *Moniteur belge*.²

It may be terminated at one year's notice by either of the parties by a simple diplomatic note.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed it and affixed their seal thereto.

DONE at Paris, in duplicate, on 13 April 1948.

J. GUILLAUME

For the Minister and by authorization:

Raymond BOUSQUET

Minister Plenipotentiary

Director-General of Administrative and Social Affairs

¹The instruments of ratification of this international agreement were exchanged in Brussels on 18 December 1948.

²The act of 5 May 1948 approving this convention was published in the *Moniteur belge* on 25 June 1948.

ECHANGE DE LETTRES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ETENDANT
LA CONVENTION DU 13 AVRIL 1948 AUX GARES DE BLAN-
DAIN (BELGIQUE) ET TOURCOING (FRANCE). PARIS, 8 ET
28 SEPTEMBRE 1948

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 8 septembre 1948

N° 21327/B.215.

Monsieur le Président,

Les dispositions de l'article 10 de la Convention signée à Paris, le 13 avril 1948, et relative au fonctionnement des gares internationales de Jeumont et de Quévy, permettent, par simple échange de notes diplomatiques, d'étendre à d'autres gares frontières les principes qui président à cette Convention.

Je suis chargé de l'honneur de notifier à Votre Excellence que le Gouvernement belge est d'accord pour créer deux nouvelles gares internationales, l'une à Tourcoing, en territoire français, l'autre à Blandain, en territoire belge.

Eu égard à l'intérêt que présente cette question pour l'accélération des relations entre les deux pays, cette mesure devrait, le cas échéant, être mise en application le 3 octobre 1948, date correspondant au renouvellement des documents horaires en France et en Belgique.

L'accord sur le principe de la création de ces deux nouvelles gares internationales a été réalisé entre les administrations compétentes des deux pays lors de réunions qui se sont tenues récemment à ce sujet.

Le Gouvernement belge insiste pour obtenir, de toute urgence, l'agrément de la France.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur,

(Signé) J. GUILLAUME

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Président du Conseil
Ministre des Affaires étrangères
Paris

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1948, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
EXTENDING THE CONVENTION OF 13 APRIL 1948 TO THE
STATIONS OF BLANDAIN (BELGIUM) AND TOURCOING
(FRANCE). PARIS, 8 AND 28 SEPTEMBER 1948

I

EMBASSY OF BELGIUM

Paris, 8 September 1948

No. 21327/B.215.

Your Excellency,

Under the terms of article 10 of the convention signed in Paris on 13 April 1948, relating to the operation of the international stations at Jeumont and Quévy, the principles governing the convention may be extended to other frontier stations by simple exchange of diplomatic notes.

I am instructed to inform you that the Belgian Government agrees to a the establishment of two new international stations, one at Tourcoing, in French territory, and the other at Blandain, in Belgian territory.

In view of its importance for the acceleration of communications between the two countries, this measure should if possible be put into effect as from 3 October 1948, the date on which new time-tables come into force in France and Belgium.

An agreement in principle on the establishment of these two new international stations was reached between the competent authorities of the two countries at the meetings recently held on this subject.

The Belgian Government urges that France's consent be signified at the earliest possible moment.

I have the honour, etc.

(Signed) J. GUILLAUME

His Excellency Mr. Robert Schuman
President of the Council
Minister of Foreign Affairs
Paris

¹ Came into force on 3 October 1948, by the exchange of the said letters and in accordance with their provisions.

II

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Accords techniques

Paris, le 28 septembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 10 de la Convention relative au fonctionnement des gares internationales de Quévy et de Jeumont signée à Paris le 13 avril 1948 qui stipule que les principes qui président à cette Convention pourront être étendus à d'autres gares frontières par simple échange de notes diplomatiques, j'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence par laquelle Celle-ci a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement belge proposait la création de deux nouvelles gares internationales, l'une à Blandain, en territoire belge, l'autre à Tourcoing, en territoire français.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de porter à la connaissance de son Gouvernement que le Gouvernement français donne son accord à cette proposition.

Il appartient aux administrations compétentes des deux pays de prendre les dispositions nécessaires pour que les deux nouvelles gares internationales puissent fonctionner à partir du 3 octobre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) R. SCHUMAN

A Son Excellence Monsieur le Baron Guillaume
Ambassadeur de Belgique
à Paris

II

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Technical Agreements

Paris, 28 September 1948

Your Excellency,

With reference to article 10 of the convention relating to the operation of the international stations at Quévy and Jeumont, signed in Paris on 13 April 1948, which provides that the principles governing the convention may be extended to other frontier stations by simple exchange of diplomatic notes, I have the honour to acknowledge receipt of your communication, in which you informed me that the Belgian Government proposed the establishment of two new international stations, one at Blandain, in Belgian territory, and the other at Tourcoing, in French territory.

I have the honour to request you to inform your Government that the French Government consents to this proposal.

It rests with the competent administrations of the two countries to take the necessary steps to put these two new international stations into operation as from 3 October.

I have the honour, etc.

(Signed) R. SCHUMAN

His Excellency Baron Guillaume
Ambassador of Belgium
Paris

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN

Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of two years the agreement relating to a military mission signed at Tehran, on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement of 27 November 1943. Tehran, 11 and 13 September 1948

Exchange of notes constituting an agreement further extending for a period of two years the above-mentioned agreement. Tehran, 11 and 13 September 1948

English and Persian official texts communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 28 June 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
IRAN

Echange de notes constituant un accord prorogeant pour une période de deux années l'accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Téhéran, le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946

Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord susmentionné du 27 novembre 1943. Téhéran, 11 et 13 septembre 1948

Echange de notes constituant un accord prorogeant de nouveau pour une période de deux années l'accord susmentionné. Téhéran, 11 et 13 septembre 1948

Textes officiels anglais et persan communiqués par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 juin 1949.

No. 484. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN ON 27 NOVEMBER 1943.² TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946

I

PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

اداره
شماره ۲۱۹۵
تاریخ ۲۰ - ۵ - ۲
پیوست

وزارت امور خارجه
یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارتکبرای کشورهای متحد آمریکا اظهار و محترماً بازگشت بمذاکرات حضوری جناب آقای سفیرکبیر امریکا با جناب آقای نخست وزیر که خواسته اند معلوم شود «آیا دولت ایران مایل است قرارداد بین دولتین راجع بانتصاب هیئتی از افسران و درجه داران و متخصصین ارتش کشورهای متحد آمریکا برای اصلاح امور نگهبانی ایران تجدید شود؟» اینک بوسیله این یادداشت اعلام میگردد که دولت شاهنشاهی با تجدید قرارداد مزبور برای مدت دو سال دیگر موافقت دارد. وزارت امور خارجه

سفارتکبرای کشورهای متحد آمریکا
تهران

¹ Came into force on 8 August 1946, by the exchange of the said notes.

² See page 451 of this volume.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Note of 25 July 1946 (No. 2195) from the Iranian Ministry of Foreign Affairs

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to conversations held between His Excellency the American Ambassador and His Excellency the Prime Minister with a view to ascertaining whether the Iranian Government desires to renew the agreement between the two Governments concerning the appointment of a mission of officers, non-commissioned officers and experts from the United States Army to reorganize the Gendarmerie of Iran. The Ministry of Foreign Affairs wishes to announce by means of this note that the Imperial Government is in accord with the renewal of the said agreement for a period of two more years.

II

AMERICAN EMBASSY
TEHRAN, IRAN

August 8, 1946

No. 122

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Imperial Ministry's esteemed Note No. 2195, of July 25, 1946, transmitting the request of the Imperial Government of Iran for the agreement of the Government of the United States of America to the renewal for a period of two additional years of the agreement between the Imperial Government and the United States Government for the appointment of a mission of officers, non-commissioned officers and experts of the United States Army to reform the Imperial Iranian Gendarmerie.

The Embassy has been instructed to inform the Imperial Ministry that the United States Government accedes to the Imperial Government's request for a renewal of said agreement between the two Governments for a period of two years subject to the same provisos which were included in the original agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurances of its highest consideration.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs
Tehran

801 A
RR:rah

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
AMENDING THE AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1943.
TEHRAN, 11 AND 13 SEPTEMBER 1948

I

PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

اداره	چهارم سیاسی
شماره	۳۵۲۶
تاریخ	۲۰ - ۶ - ۱۳۲۷
پیوست	

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود سفارتکبرای کشورهای متحده امریکا راجع به تجدید نظر در ماده ۲۰ قرارداد استخدام هیئت مستشاری امریکائی در ژاندارمری شاهنشاهی ایران احتراماً اشعار میدارد . مقامات مربوطه دولت شاهنشاهی با اصلاح ماده مزبور بشرح زیر موافقت دارند :

((وزیر کشور رئیس هیئت را بسمت مستشار وزارت کشور در امور مربوطه بژاندارمری شاهنشاهی ایران برای مدت این قرارداد منصوب خواهند نمود و خدمت اوصرفاجنبه مشورتی خواهد داشت برای اینکه نامبرده بتواند پیشنهادهای شایسته و جامعی - بنماید فرمانده کل ژاندارمری تمام اطلاعات مربوطه بامور سازمانی و تعلیماتی ژاندارمری رادرد سترس هیئت خواهد گذاشت هیئت نامبرده ممکن است بازرسیها و تحقیقاتی را که برای دادن پیشنهادات در امور سازمانی و تعلیماتی لازم باشد بعمل آورند .

هیئت پیشنهادات مزبور را بوسیله رئیس کل ژاندارمری به وزارت کشور ارسال خواهد داشت)) .

وزارت امور خارجه شاهنشاهی از آن سفارتکبرای خواهشمند است موافقت مقامات مربوطه کشورهای متحده امریکا را نسبت به ماده اصلاحی بالا بوزارت امور خارجه اعدم فرمایند وزارت امور خارجه

سفارتکبرای کشورهای متحده امریکا - تهران

¹ Came into force on 13 September 1948, by the exchange of the said notes.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Date of Note: Sept. 11, 1948

Date of Receipt: Sept. 11, 1948

Date of Translation: Sept. 11, 1948

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

4TH POLITICAL DIVISION

Number 3526

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and concerning the revision of article 20 of the employment contract of the American Military Mission with the Imperial Iranian Gendarmerie has the honor to state that the Imperial Government authorities concerned agree to the amendment of the said article as stated hereunder:

“The Minister of Interior will appoint the Chief of the Mission as Adviser to the Ministry of Interior for affairs relative to the Imperial Gendarmerie for the period of this contract, and his services shall be purely of an advisory nature. To enable him to make competent and comprehensive recommendations the Commanding General of the Gendarmerie shall make all information concerning the organization and training affairs of the Gendarmerie available to the Mission. The said Mission may make such inspections and investigations as may be necessary for it to propose recommendations relating to organization and training affairs. The Mission shall submit such recommendations through the Commanding General of the Gendarmerie to the Ministry of Interior”.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs requests the Embassy's courtesy in advising this ministry of the agreement of the United States authorities concerned with regard to the above-mentioned article.

Embassy of the United States of America
Tehran

II

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 347

Tehran, Iran, September 13, 1948

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and with reference to the Ministry's note No. 3526, dated September 11, 1948 relative to the revision of article 20

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

of the agreement covering the United States Military Mission with the Imperial Iranian Gendarmerie has the honor to inform the Ministry that the Government of the United States is agreeable to the amendment of this article in the terms given in the Ministry's note under acknowledgment, namely:

[See note I]

As previously agreed, this revised article 20 will be effective as of June 20, 1948.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurances of its highest consideration.

J. C. W.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs
Tehran

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
FURTHER EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE
AMENDED AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1943. TEHRAN,
11 AND 13 SEPTEMBER 1948

I

PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

اداره	چهارم سیاسی
شماره	۳۵۲۸
تاریخ	۱۳۳۷ - ۶ - ۲۰

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود به سفارتکبری کشورهای متحده امریکا احتراماً اشعار میدارد .

نظر باینکه قرارداد استخدام هیئت مستشاری امریکائی درژاندارمری شاهنشاهی ایران در تاریخ دهم مهرماه ۱۳۲۷ مطابق ۲ اکتوبر ۱۹۴۸ خاتمه پیدامیکند مقامات مربوطه دولت شاهنشاهی با رعایت اصلاحی که در ماده ۲۰ قرارداد مزبور بعمل آمده و ضمن یادداشت شماره ۳۵۲۶ مورخه ۲۰ - ۶ - ۲۷ باستحضار آن سفارتکبری رسیده است با تجدید قرارداد استخدام هیئت نامبرده برای مدت دو سال دیگر از تاریخ ۱۱ مهرماه ۱۳۲۷ مطابق ۳ اکتوبر ۱۹۴۸ موافقت دارند .

بنابراین از آن سفارتکبری خواهشمند است موافقت مقامات مربوطه کشورهای متحده امریکا را نسبت به تجدید قرارداد مزبور بشرح بالا بوزارت امور خارجه اعلام فرمایند . وزارت امور خارجه

سفارتکبری کشورهای متحده امریکا - تهران

¹ Came into force on 13 September 1948, by the exchange of the said notes.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Date of note: September 11, 1948

Date of receipt: September 11, 1948

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

4TH POLITICAL DIVISION

Note No.: 3528

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to state:

In view of the employment contract of the American Advisory Mission with the Imperial Iranian Gendarmerie terminating on October 2, 1948 (Mehr 10, 1327) the Imperial Government authorities concerned, taking into consideration the amendment made in article 20 of the contract and brought to the Embassy's kind attention by note No. 3526 of September 11, 1948, are in accord with the renewal of the said Mission's employment contract for another period of two years, beginning October 3, 1948 (Mehr 11, 1327).

The Imperial Ministry of Foreign Affairs, therefore, requests that Embassy to be so kind as to advise this Ministry of the agreement of the United States authorities concerned with the renewal of the said contract as stated above.

Embassy of the United States of America
Tehran

II

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 348

Tehran, Iran, September 13, 1948

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's note No. 3528, dated September 11, 1948 relative to the renewal of the agreement covering the United States Military Mission with the Imperial Iranian Gendarmerie.

The Government of the United States is agreeable to the renewal for two additional years commencing October 3, 1948 of the agreement, with the revised article 20 as given in the Imperial Ministry's note No. 3526 of September 11, 1948 and the Embassy's note of today's date.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurances of its highest consideration.

J. C. W.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs
Tehran

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 484. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE L'IRAN PROROGANT POUR UNE PERIODE DE DEUX ANNEES L'ACCORD RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNE A TEHERAN LE 27 NOVEMBRE 1943². TEHERAN, 25 JUILLET ET 8 AOUT 1946

I

Note en date du 25 juillet 1946 (n° 2195) du Ministère des affaires étrangères de l'Iran

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu entre Son Excellence l'Ambassadeur des Etats-Unis et Son Excellence le Premier Ministre en vue de déterminer si le Gouvernement de l'Iran désire renouveler l'accord entre les deux Gouvernements relatif au détachement d'une mission composée d'officiers, de sous-officiers et d'experts de l'armée des Etats-Unis en vue de réorganiser la gendarmerie iranienne. Le Ministre des affaires étrangères désire faire connaître par la présente note que le Gouvernement impérial donne son agrément au renouvellement dudit accord pour une nouvelle période de deux ans.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
TÉHÉРАН (IRAN)

Le 8 août 1946

N° 122

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 2195 du Ministère impérial en date du 25 juillet 1946, par laquelle le Gouvernement impérial de l'Iran demande que le Gouvernement des Etats-Unis donne son agrément à la prorogation pour une nouvelle période de deux ans de l'accord conclu entre le Gouvernement impérial et le Gouvernement des Etats-Unis pour le détachement d'une mission d'officiers, de sous-officiers et d'experts de l'armée des Etats-Unis en vue de la réorganisation de la gendarmerie impériale iranienne.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1946, par l'échange desdites notes.

² Voir page 451 de ce volume.

L'Ambassade a été chargée d'informer le Ministère impérial que le Gouvernement des Etats-Unis, accédant à la requête du Gouvernement impérial, accepte de renouveler ledit accord entre les deux Gouvernements pour une période de deux ans, sous réserve des mêmes conditions que celles qui figuraient dans l'accord original.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion de renouveler au Ministère impérial les assurances de sa très haute considération.

Ministère impérial des affaires étrangères
Téhéran

801 A
RR:rah

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT
L'ACCORD DU 27 NOVEMBRE 1943. TEHERAN, 11 ET 13 SEP-
TEMBRE 1948

I

Date de la note: 11 sept. 1948

Date de sa réception: 11 sept. 1948

Date de sa traduction en français: 11 sept. 1948

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
4ÈME DIVISION POLITIQUE

N° 3526

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de faire savoir, en ce qui concerne la revision de l'article 20 de l'accord relatif à l'emploi de la mission militaire américaine auprès de la gendarmerie impériale iranienne, que les autorités intéressées du Gouvernement impérial donnent leur agrément à la modification dudit article de manière qu'il s'énonce comme suit:

“Le chef de la mission sera nommé, par le Ministre de l'intérieur, conseiller du Ministère de l'intérieur pour les affaires concernant la gendarmerie impériale pendant la durée du présent accord, et ses services seront exclusivement de caractère consultatif. Pour lui permettre de présenter des recommandations pertinentes et détaillées, le général commandant la gendarmerie mettra à la disposition de la mission tous les renseignements sur l'organisation et l'entraînement de la gendarmerie. Ladite mission pourra effectuer les inspections et les enquêtes dont elle pourra avoir besoin pour faire des recommandations sur les questions d'organisation et d'entraînement. La mission soumettra ces recommandations au Ministère de l'intérieur par l'entremise du général commandant la gendarmerie.”

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

Le Ministère impérial des affaires étrangères prie l'Ambassade de bien vouloir lui faire part de l'agrément des autorités intéressées des Etats-Unis en ce qui concerne l'article mentionné ci-dessus.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Téhéran

II

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Téhéran (Iran), le 13 septembre 1948

N° 347

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et, se référant à la note du Ministère n° 3526 en date du 11 septembre 1948, concernant la revision de l'article 20 de l'accord relatif à la mission militaire des Etats-Unis auprès de la gendarmerie impériale iranienne, a l'honneur de faire connaître au Ministère que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que l'article en question soit modifié de la manière indiquée dans la note du Ministère dont il est ici accusé réception, à savoir:

[Voir note I]

Ainsi qu'il a été convenu précédemment, l'article 20 ainsi modifié prendra effet le 20 juin 1948.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère impérial les assurances de sa très haute considération.

J. C. W.

Ministère impérial des affaires étrangères
Téhéran

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT DE NOUVEAU POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'AC- CORD AMENDE DU 27 NOVEMBRE 1943. TEHERAN, 11 ET 13 SEPTEMBRE 1948

I

Date de la note: 11 septembre 1948

Date de sa réception: 11 septembre 1948

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

4ÈME DIVISION POLITIQUE

N° 3528

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

L'accord relatif à l'emploi de la mission consultative américaine auprès de la gendarmerie impériale iranienne prenant fin le 2 octobre 1948 (10 Mehr 1327), les autorités intéressées du Gouvernement impérial sont d'accord, compte tenu de la modification apportée à l'article 20 de l'accord et soumise à l'attention de l'Ambassade par la note n° 3526 du 11 septembre 1948, pour renouveler l'accord relatif à l'emploi de ladite mission pour une nouvelle période de deux ans à partir du 3 octobre 1948 (11 Mehr 1327).

En conséquence, le Ministère impérial des affaires étrangères prie l'Ambassade de bien vouloir lui faire part de l'agrément des autorités intéressées des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne le renouvellement dudit accord de la manière indiquée ci-dessus.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Téhéran

II

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Téhéran (Iran), le 13 septembre 1948

N° 348

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 3528 du Ministère en date du 11 septembre 1948, touchant le renouvellement de l'accord relatif à la mission militaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la gendarmerie impériale iranienne.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que l'accord soit renouvelé pour une nouvelle période de deux ans à partir du 3 octobre 1948 avec l'article 20 révisé tel qu'il figure dans la note n° 3526 du Ministère impérial du 11 septembre 1948 et la note de l'Ambassade en date de ce jour.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère impérial les assurances de sa très haute considération.

J. C. W.

Ministère impérial des affaires étrangères
Téhéran

No. 485

**BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
NORWAY**

**Commercial Agreement. Signed at Oslo, on 21 February
1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium
to the United Nations. The registration took place on 30 June 1949.*

**UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
NORVEGE**

Accord commercial. Signé à Oslo, le 21 février 1946

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
30 juin 1949.*

N° 485. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA NORVEGE. SIGNE A OSLO, LE 21 FEVRIER 1946²

Le Gouvernement belge et le Gouvernement norvégien, animés du désir de voir reprendre et se développer dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la Norvège, soucieux de maintenir leur coopération dans l'avenir en contribuant ainsi à la reprise de l'activité économique générale, sont convenus des dispositions suivantes:

I

L'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la Norvège s'accorderont un traitement aussi libéral que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'exportation et d'importation de manière à retrouver aussitôt que possible le rythme normal de leurs échanges traditionnels.

II

Les listes de marchandises intéressant spécialement les économies de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et de la Norvège, tant à l'exportation qu'à l'importation, seront dressées par les soins des instances compétentes des parties contractantes.

Les produits à échanger durant la première année d'application du présent accord ont été repris dans les listes A et B annexées au présent accord. Les marchandises qui auraient déjà été livrées avant la mise en vigueur de ce dernier seront imputées sur les contingents figurant aux dites listes.

Des licences d'importation et d'exportation seront délivrées pour ces marchandises, à concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées. En ce qui concerne les marchandises pour lesquelles il est indiqué à la fois des quantités et des valeurs, ces dernières ne sont données qu'à titre indicatif.

Les contingents prévus pour une certaine période et non épuisés avant l'expiration de celle-ci, seront reportés sur les périodes suivantes, sauf décisions contraires prises de commun accord.

¹ Mis en application provisoire dès sa signature, le 21 février 1946, conformément à l'article V. Cet accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Voir le quatrième protocole additionnel à cet accord, signé à Bruxelles le 8 mars 1949. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 839.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 485. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 21 FEBRUARY 1946²

The Belgian Government and the Norwegian Government, desirous of seeing the resumption and development on as large a scale as possible of commercial exchanges between the Belgium-Luxembourg Economic Union and Norway and anxious to maintain their co-operation in the future, thus contributing to the recovery of general economic activity, have agreed on the following provisions:

I

The Belgium-Luxembourg Economic Union and Norway shall accord each other treatment which shall be as liberal as possible with regard to the reciprocal granting of export and import authorizations so as to recover as soon as possible the normal rhythm of their traditional exchanges.

II

The schedules of goods of particular concern to the economies of the Belgium-Luxembourg Economic Union and of Norway as regards both exports and imports shall be drawn up by the competent authorities of the Contracting Parties.

The products to be exchanged during the first year of application of the present agreement have been specified in schedules A and B annexed to the present agreement. Goods which have been delivered before the application of the agreement shall be deducted from the quotas laid down in the said schedules.

Import and export licences shall be issued for these goods up to the quantities or values mentioned in the said schedules. In the case of goods for which both quantities and values are indicated, the latter are given only for purposes of information.

Quotas provided for a given period and not exhausted before the expiry of that period shall be carried forward to succeeding periods unless decisions to the contrary have been taken by common agreement.

¹ Put into force provisionally on 21 February 1946, as from the date of signature, in accordance with article V. This agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² See the fourth additional protocol to this agreement, signed at Brussels on 8 March 1949. United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 83.

III

Les opérations privées d'échange compensé entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la Norvège ne seront plus admises désormais.

IV

Une Commission mixte assurera l'application pratique de l'accord. Elle se réunira à la demande soit du Gouvernement belge, soit du Gouvernement norvégien. Elle aura pour mission notamment d'établir les listes visées à l'article II et de procéder ensuite à leur revision s'il y a lieu.

V

Le présent accord entrera en vigueur le jour où il aura été approuvé par les Autorités compétentes des deux Parties contractantes. Les deux Parties contractantes conviennent néanmoins de le mettre en application provisoire dès le jour de sa signature. Il aura une durée de trois ans prenant cours à cette dernière date. S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant d'arriver à expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction, chaque Partie se réservant alors le droit de le dénoncer à tout moment pour lui faire prendre fin six mois après.

FAIT en deux exemplaires, à Oslo, le 21 février 1946.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise:
(Signé) VIERSET

Pour la Norvège:
(Signé) LANGE

LISTE A

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE JUSQU'AU 20 FÉVRIER 1947

	Quantités (en tonnes)	Valeurs (en milliers de cour. norv.)
Huile de foie de morue médicale	1.000	2.500
	(dont 200 déjà livrées)	
Huile de poisson vétérinaire	130	260
Huile de poisson industrielle	1.000	1.500
Huile de baleine hydrogénée (sous réserve d'allocation C.F.B.)	7.000	14.000
Harengs salés, 100.000 barils (dont 50.000 déjà livrés)	—	7.200
Harengs gras (<i>fetsild</i>)	1.000	1.200
Harengs fendus (<i>skjaeresild</i>)	1.000	1.350
Poissons salés	800	1.600
	(dont 300 déjà livrées)	
Morue séchée (<i>stockfish</i>)	1.000	3.000
	(dont 500 déjà livrées)	
Poissons frais et frigorifiés	—	1.500

III

Henceforth private exchange transactions *per contra* between the Belgium-Luxembourg Economic Union and Norway shall no longer be allowed.

IV

The practical application of the Agreement shall be ensured by a Joint Commission. The said Commission shall meet at the request of either the Belgian Government or the Norwegian Government. Its task shall be, in particular, to draw up the schedules mentioned in article II and subsequently to revise them as necessary.

V

The present agreement shall enter into force on the day on which it is approved by the competent authorities of the two Contracting Parties. The two Contracting Parties agree, however, to apply it provisionally as from the date on which it is signed. It shall be valid for a period of three years beginning on the date of signature. If it has not been denounced three months before the end of that period, it shall be extended by tacit consent, each party then reserving the right to denounce it at any time with effect after six months.

DONE in duplicate, at Oslo, 21 February 1946.

For the Belgium-Luxembourg
Economic Union:
(Signed) VIERSET

For Norway:
(Signed) LANGE

SCHEDULE A

NORWEGIAN EXPORTS TO THE BELGIUM-LUXEMBOURG
ECONOMIC UNION UP TO 20 FEBRUARY 1947

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Norwegian crowns)
Cod liver oil	1,000	2,500
(of which 200 have already been delivered)		
Veterinary fish oil	130	260
Industrial fish oil	1,000	1,500
Hydrogenated whale oil (subject to C.F.B. allocation)	7,000	14,000
Salted herrings, 100,000 barrels (of which 50,000 have already been delivered)	—	7,200
Fat herrings (<i>fetsild</i>)	1,000	1,200
Split herrings (<i>skjaeresild</i>)	1,000	1,350
Salted fish	800	1,600
(of which 300 have already been delivered)		
Dried cod (stockfish)	1,000	3,000
(of which 500 have already been delivered)		
Fresh and frozen fish	—	1,500

	Quantités (en tonnes)	Valeurs (en milliers de cour. norv.)
Harengs frais et frigorifiés ¹	—	1.500
Conserves de poissons (allocation C.F.B.) ²	1.600	4.800
Conserves de crustacés	—	100
Homards frais	—	500
Farine de poisson	1.200	660
Farine de hareng ³	—	—
Bières	—	750
Aquavit, P.M.	—	—
Caséine	40	100
Bois de mines, 60.000 m ³ ⁴	—	—
Poteaux télégraphiques, 10.000 pièces ⁵	—	—
Traverses de chemin de fer ⁵	—	—
Planchettes d'emballage ⁵	—	—
Plaques de construction de fibre de bois	—	200
Panneaux isolants (fibre de bois et ciment)	—	600
Pâte de bois mécanique ⁶	10.000	1.400
Pâte de bois chimique ⁶	10.000	5.600
Papier journal ⁶	10.000	4.500
	(dont 3.000 pâte rayonne et 7.000 pâte papier)	
	(dont 6.000 déjà livrées)	
Autres papiers et cartons ⁶	11.000	10.000
Nitrate de chaux (selon possibilités et allocation)	6.000	1.350
Pyrites moulues fin	200.000	7.000
Minerai de zinc	8.000	880
Graphite	400	200
Rutile	50	60
Fonte au vanadium	1.500	600
Ferro-silicium (base 45%)	4.500	2.000
Autres ferro-alliages	—	650
Aluminium	500	1.000
Nickel (livraisons selon possibilités)	—	—
Aciers de qualité	—	200
Articles en fer et en acier, machines	—	500
Carbure de silicium, matières abrasives	—	1.000
Labrador, 2.000 m ³	—	1.600
Mica	—	100
Feldspath en roche ou pulvérisé	—	200
Talc, saponite pulvérisée et minéraux micronisés (dont à livrer en talc 6.000 tonnes)	—	400
Spath fluor concentré (85% CaFe ₂)	250/300	50

¹ Les harengs frais seront livrés durant une période à convenir entre les autorités compétentes des deux pays.

² Sous réserve d'accord quant aux prix. — Livraisons supplémentaires de la nouvelle pêche sous réserve d'allocation C.F.B. — à envisager éventuellement au cours d'une prochaine réunion de la Commission mixte.

³ Livraisons selon possibilités jusqu'à 15.000 tonnes — à revoir au cours d'une prochaine réunion de la Commission mixte.

⁴ Sous réserve d'accord sur les prix et les délais de livraison.

⁵ Possibilités de livraison — à envisager au cours d'une prochaine réunion de la Commission mixte.

⁶ Livraisons supplémentaires de pâtes, papiers et cartons au cours du 2ème semestre 1946 — à envisager au cours d'une prochaine réunion de la Commission mixte. Le Gouvernement norvégien a exprimé le désir de voir rétabli dès que possible la proportion normale entre les exportations de pâte pour la fabrication de rayonne et de pâte pour la fabrication de papier vers la Belgique. Le Gouvernement belge a exprimé le désir de recevoir jusqu'à 1.000 tonnes — selon les possibilités de livraison — de papier support pour couchage à prélever sur le contingent "autres papiers et cartons".

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Norwegian crowns)
Fresh and frozen herrings ¹	—	1,500
Preserved fish ² (C.F.B. allocation)	1,600	4,800
Preserved crustaceans	—	100
Fresh lobsters	—	500
Fish-meal	1,200	660
Herring-meal ³	—	—
Beers	—	750
Aquavit, P.M.	—	—
Casein	40	100
Mine timber, 60,000 cubic metres ⁴	—	—
Telegraph poles, 10,000 ⁵	—	—
Railway sleepers ⁶	—	—
Box boards ⁷	—	—
Wood fibre sheets for constructional purposes	—	200
Insulating panels (wood fibre and cement)	—	600
Mechanical wood pulp ⁸	10,000	1,400
Chemical wood pulp ⁹	10,000	5,600
	(of which 3,000 for rayon pulp and 7,000 for paper pulp)	
Newsprint ⁹	10,000	4,500
	(of which 6,000 already delivered)	
Other papers and boards ⁹	11,000	10,000
Nitrate of lime (according to supplies and allocations)	6,000	1,350
Pyrites, finely ground	200,000	7,000
Zinc ore	8,000	880
Graphite	400	200
Rutile	50	60
Vanadium castings	1,500	600
Ferro-silicon (45% base)	4,500	2,000
Other ferro-alloys	—	650
Aluminium	500	1,000
Nickel (deliveries according to available supplies)	—	—
Quality steels	—	200
Iron and steel goods, machines	—	500
Carbide of silicon, abrasives	—	1,000
Labrador stone, 2,000 cubic metres	—	1,600
Mica	—	100
Feldspar in the form of rock or pulverized	—	200
Talc, pulverized saponite and micronized minerals (of which 6,000 tons in talc are to be delivered)	—	400
Fluorspar, concentrated (85% CaFe ₂)	250/300	50

¹ Fresh herrings shall be delivered during a period to be agreed upon between the competent authorities of the two countries.

² Subject to agreement as to prices. Additional deliveries of the new catch, subject to C.F.B. allocation, to be considered, should the occasion arise, at an early meeting of the Joint Commission.

³ Deliveries as available up to 15,000 tons—to be reviewed at an early meeting of the Joint Commission.

⁴ Subject to agreement as to prices and times of delivery.

⁵ Possibilities of delivery to be considered at an early meeting of the Joint Commission.

⁹ Additional deliveries of pulps, papers and pasteboards during the second half of 1946 to be considered at an early meeting of the Joint Commission. The Norwegian Government has expressed the desire to see the re-establishment as soon as possible of the normal proportion between exports to Belgium of pulp for the manufacture of rayon and of wood pulp for the manufacture of paper. The Belgian Government has expressed the desire to receive up to 1,000 tons—according to possibilities of delivery—of paper support for surface-coating to be taken from the quota "other papers and cardboards".

	Quantités (en tonnes)	Valeurs (en milliers de cour. norv.)
Quartz	100	10
Gaz rares (argon, néon, hélium)	—	100
Peaux de renards	—	6.000
Goudron de bois (à l'exclusion de <i>pine-tar</i>)	150	175
Résidus bisulfiteux (extraits de cellulose en poudre pour tannage)	400	160
Marchandises diverses (y compris déchets non ferreux et électrodes)	—	5.000

LISTE B

EXPORTATIONS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
VERS LA NORVÈGE JUSQU'AU 20 FÉVRIER 1947

	Quantités (en tonnes)	Valeurs (en milliers de francs belges)
<i>Produits textiles:</i>		
Lin brut	100	5.000
Filés de lin (travail à façon déjà contracté)	120	15.000
Tissus de lin	50	7.000
Fil de rayonne (1er semestre 1946) ¹	25	1.000
	(dont 10 déjà livrées)	
Tissus de rayonne (1er semestre 1946) ¹	—	3.000
Fil de laine peignée ²	—	—
Filés de coton	300	12.000
Tissus de coton (dont gabardine de coton caoutchoutée et non caoutchoutée jusqu'à 400.000 m ²)	300	35.000
Fil de chanvre	400	10.000
Toile et fil de jute (1er semestre)	700	12.000
Toile de peinture non préparée, 20.000 m ²	}	530
Toile de peinture préparée, 10.000 m ²		
Toile de bâche, 100.000 m.		
Feutres et tissus feutrés pour des usages techniques (notamment pour la fabrication du papier)	75	7.000
Cravates	—	2.000
Tissus pour cravates	—	1.000
Chapeaux pour hommes	—	1.600
Cloches	—	2.900
Tissus d'amiante	25	5.040
Tissus d'ameublement	200	24.000
Tapis en laine	25	5.000
Articles textiles divers	—	50.000
Garnitures de cardes	12	5.000
<i>Produits industriels divers, produits chimiques:</i>		
Produits pharmaceutiques	—	3.000
Eau oxygénée	20	500
Sulfate de cuivre	75	750
Chlorure de chaux	400	1.200
Chlorure de calcium	16.400	18.000
Bicarbonate de soude	150	350
Sulfate d'aluminium et aluns	1.700	500

¹ Livraisons supplémentaires à envisager en juillet 1946.

² Possibilités de livraison à envisager en juillet 1946.

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Norwegian crowns)
Quartz	100	10
Rare gases (argon, neon, helium)	—	100
Fox pelts	—	6,000
Wood tar (excluding pine tar)	150	175
Bisulphite residues (powdered extracts of cellulose for tanning)	400	160
Miscellaneous goods (including non-ferrous waste and electrodes)	—	5,000

SCHEDULE B

EXPORTS FROM THE BELGIUM-LUXEMBOURG UNION TO NORWAY
UP TO 20 FEBRUARY 1947

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Belgian francs)
<i>Textile products:</i>		
Flax straw	100	5,000
Flax yarn (home work already contracted for)	120	15,000
Linen fabrics	50	7,000
Rayon yarn (first half of 1946) ¹	25	1,000
	(of which 10 already delivered)	
Rayon fabrics (first half of 1946) ²	—	3,000
Combed woollen yarn ²	—	—
Cotton yarn	300	12,000
Cotton fabrics (including rubberized and non-rubberized cotton gabardine up to 400 square metres)	300	35,000
Hemp yarn	400	10,000
Jute canvas and yarn (first half-year)	700	12,000
Unprepared artist's canvas, 20,000 square metres	}	530
Prepared artist's canvas, 10,000 square meters		
Canvas, 100,000 m.	—	5,000
Felts and felted fabrics for technical uses (particularly for the manufacture of paper)	75	7,000
Neckties	—	2,000
Fabrics for neckties	—	1,000
Men's hats	—	1,600
Hat-shapes	—	2,900
Asbestos fabrics	25	5,040
Furnishing fabrics	200	24,000
Woollen carpets	25	5,000
Miscellaneous textiles	—	50,000
Carding-brush fittings	12	5,000
<i>Miscellaneous industrial products, chemical products:</i>		
Pharmaceutical products	—	3,000
Peroxide of hydrogen	20	500
Copper sulphate	75	750
Chloride of lime	400	1,200
Chloride of calcium	16,400	18,000
Bicarbonate of soda	150	350
Sulphate of aluminium and alum	1,700	500

¹ Additional deliveries to be considered in July 1946.² Possibilities of delivery to be considered in July 1946.

	<i>Quantités</i> (en tonnes)	<i>Valeurs</i> (en milliers de francs belges)
Sulfate de fer	50	250
Phosphate précipité d'os	400	1.100
Naphtaline en flocons	200	1.500
Phosphate bicalcique	50	1.250
Amidon de maïs	50	375
Gélatine pour la fabrication de colles	75	3.750
Colle d'os et de peau	75	1.100
Couleurs d'aniline	50	2.500
Autres couleurs et pigments	300	2.400
Bleu d'outremer	10	300
Lithopone	400	4.000
Huiles étherées et essences de parfum	—	1.500
Superphosphate	30.000	40.000
Produits phytopharmaceutiques (sulfate de nicotine)	—	500
Anhydride sulfurique	25	75
Benzol	100	1.000
Glycol d'éthylène (selon disponibilités)	—	—
Craie	350	150
Sable verrier	12.000	300
Plantes et semences médicinales	—	1.200
Produits chimiques non spécifiés ci-dessus	—	20.000
Produits médico-photographiques:		
a) Pellicules Roentgen (déjà livré pour 2 millions de francs belges)	—	3.500
b) Autres pellicules et papiers	—	500
Produits photographiques courants (déjà livré pour 6 millions de francs belges)	—	16.000
Pellicules Sidac	40	3.500
Articles finis en matière plastique	—	2.500
Noir de fumée	600	1.800
Gomme laque	25	2.250
<i>Produits sidérurgiques et métaux:</i>		
Sidérurgie ¹	125.000	500.000
Plomb en lingots et en feuilles	100	1.000
Zinc ordinaire	2.000	14.000
Zinc laminé	1.500	27.500
Déchets, chaux et poussières de zinc	50	500
Etain (sous réserve d'allocation)	100	7.000
Cuivre électrolytique	1.000	12.500

¹ Ce contingent comprend les quantités minima suivantes des produits ci-après spécifiés:

	<i>Quantités</i> (en tonnes)
Barres marchandes	8.000
Largets	10.000
Fers profilés (I, U, H, Z, etc.)	10.000
Tôles fines	8/10.000
Fer-blanc	3.000
Tôles fortes	8.000
Tôles moyennes	6.000
Fil machine	16.000
Tôles ondulées galvanisées	5.000
Tôles plates galvanisées	3.000
Feuillards laminés à chaud	10/12.000
Tuyaux de fonte, y compris <i>soilpipes</i> (tuyaux de chute et d'égouts)	5.000
Tubes en acier et en fer forgé avec accessoires	5.000
Ancres, grappins et câbles	1.000

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Belgian francs)
Sulphate of iron	50	250
Bone phosphate precipitate	400	1,100
Naphthaline in flakes	200	1,500
Dicalcic phosphate	50	1,250
Maize starch	50	375
Gelatine for the manufacture of glues	75	3,750
Bone and hide glue	75	1,100
Aniline colouring matter	50	2,500
Other colouring matter and pigments	300	2,400
Ultramarine blue	10	300
Lithopone	400	4,000
Essential oils and perfume essences	—	1,500
Superphosphate	30,000	40,000
Phytopharmaceutical products (<i>sulphate of nicotine</i>)	—	500
Sulphur trioxide	25	75
Benzol	100	1,000
Glycol of ethylene (according to available supplies)	—	—
Chalk	350	150
Glass sand	12,000	300
Medicinal plants and seeds	—	1,200
Chemical products not specified above	—	20,000
Medico-photographical products:		
(a) X-ray films (already delivered up to the value of 2 million Belgian francs)	—	3,500
(b) Other films and papers	—	500
Current photographical products (already delivered up to the value of 6 million Belgian francs)	—	16,000
Sidac films	40	3,500
Finished articles in plastic material	—	2,500
Lamp-black	600	1,800
Gum lac	25	2,250
<i>Iron products and metals:</i>		
Steel and iron goods ¹	125,000	500,000
Lead in ingots and sheets	100	1,000
Ordinary zinc	2,000	14,000
Rolled zinc	1,500	27,500
Zinc waste, lime and dust	50	500
Tin (subject to allocation)	100	7,000
Electrolytic copper	1,000	12,500

¹This group includes the following minimum quantities of the undermentioned products:

	Quantity (in tons)
Commercial bars	8,000
Flat bars	10,000
Sectional iron (I, U, H, Z, etc.)	10,000
Thin plates	8/10,000
Tinplate	3,000
Heavy plates	8,000
Medium plates	6,000
Machine wire	16,000
Galvanized corrugated plates	5,000
Galvanized flat plates	3,000
Hot-rolled strips	10/12,000
Cast-iron pipes including soilpipes (cesspipes and gutters)	5,000
Steel and cast-iron tubes with accessories	5,000
Anchors, grapnels and cables	1,000

	Quantités (en tonnes)	Valeurs (en milliers de francs belges)
Antimoine brut et en régule	50	1.500
<i>Fabrications métalliques¹:</i>		
Electrodes	—	250.000
<i>Autres produits:</i>		
Papier parchemin et papier parcheminé	400	6.400
Enveloppes d'autos	54	4.900
Enveloppes vélos	19	1.300
Chambres à air autos	4,5	320
Chambres à air vélos	7	675
Autres articles en caoutchouc	10	400
Peaux de lapin (apprêtées et teintées)	—	25.000
Cuir à chapeaux ²	—	1.000
Glaces polies	510	9.250
Verre fabriqué à la machine (4-7 mm.)	1.000	900
Verre décoré martelé et verre filé	1.000	1.300
Verres divers (y compris moulages)	100	1.100
Touries en verre dans des paniers en fer, 2.000 pièces à 60 litres	—	70
Fruits (dont 20% de raisins de serre)	—	10.000
Bulbes et plantes vivantes	—	1.000
Chicorée Witloof, P.M.	—	—
Vins et vins mousseux de la Moselle luxembourgeoise, P.M. ..	—	—
Produits divers, entre autres: sulfure de plomb, minimum, maroquinerie, pinceaux, cristallerie, bouteilles isolantes, articles en faïence, etc.	—	80.000

¹ Ce contingent comprend les quantités minima suivantes des produits ci-après spécifiés:

	Valeurs (en milliers de francs belges)
Tréfilerie et clouterie, 2.500 tonnes	25.000
Baignoires, 1.000 pièces	1.330
Eviers émaillés, 23.000 pièces	3.310
Machines textiles	20.000
Machines-outils pour bois	5.000
Machines-outils pour métaux	10.000
Autres machines non spécifiées ci-dessus	20.000
Matériel électrique, téléphonique et télégraphique	35.000
Ressorts de voitures (ressorts à feuilles pour wagons), 100 tonnes	500
Equipements pour wagons (bandages, trains de roue, essieux, etc.)	15.000
Armes de chasse	9.000

² Le Gouvernement belge a exprimé le désir d'exporter du cuir à chapeaux pour un montant de 5 millions de francs belges. La question sera examinée au cours d'une prochaine réunion de la Commission mixte.

	Quantity (in tons)	Value (in thousands of Belgian francs)
Crude and reguline antimony	50	1,500
<i>Metal products¹:</i>		
Electrodes	—	250,000
<i>Other products:</i>		
Paper parchment and parchmented paper	400	6,400
Automobile tyre covers	54	4,900
Cycle tyre covers	19	1,300
Automobile inner tubes	4.5	320
Cycle inner tubes	7	675
Other rubber articles	10	400
Rabbit skins (dressed and dyed)	—	25,000
Leather for hats ²	—	1,000
Polished mirrors	510	9,250
Machine-made glass (4-7 mm.)	1,000	900
Hammered decorative glass and spun glass	1,000	1,300
Miscellaneous glasses (including moulded glass)	100	1,100
Glass carboys in iron baskets, 2,000, each holding 60 litres	—	70
Fruits (of which 20% hothouse grapes)	—	10,000
Bulbs and living plants	—	1,000
Witloof chicory, P.M.	—	—
Wines and sparkling wines from the Luxembourg Moselle, P.M.	—	—
Miscellaneous products including: sulphide of lead, red lead, fancy leather goods, brushes, cut-glass goods, thermos flasks, earthenware articles, etc.	—	80,000

¹ This group includes the following minimum quantities of the undermentioned products:

	Value (in thousands of Belgian francs)
Drawn wire and nails, 2,500 tons	25,000
Baths, 1,000	1,330
Enamelled sinks, 23,000	3,310
Textile machines	20,000
Wood-cutting machine tools	5,000
Metal-cutting machine tools	10,000
Other machines not specified above	20,000
Electric, telephonic and telegraphic material	35,000
Carriage springs (laminated springs for railway wagons), 100 tons	500
Rolling stock equipment (tyres, sets of wheels, axles, etc.)	15,000
Hunting weapons	9,000

² The Belgian Government has expressed the desire to export leather for hats up to an amount of 5,000,000 Belgian francs. The question will be considered at an early meeting of the Joint Commission.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 June 1949 to 30 June 1949

No. 176

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1er juin 1949 au 30 juin 1949

N° 176

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN

Agreement relating to a military mission. Signed at Tehran, on 27 November 1943

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 2 October 1944 the above-mentioned agreement. Washington, 4 August and 6 September 1944

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 2 October 1945 the above-mentioned agreement. Tehran, 27 and 29 September 1945

English and Persian official texts communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 28 June 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
IRAN

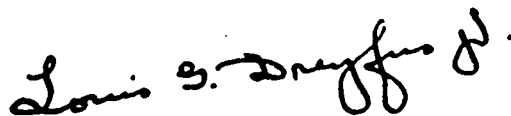
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire. Signé à Téhéran, le 27 novembre 1943

Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné pour une année, à compter du 2 octobre 1944. Washington, 4 août et 6 septembre 1944

Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné pour une année, à compter du 2 octobre 1945. Téhéran, 27 et 29 septembre 1945

Textes officiels anglais et persan communiqués par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 28 juin 1949.

حق خواهد داشت مقررات این قرارداد را که مربوط به چنین کارمندی باشد لغو نماید .
امضاء کنندگان زیر محمد ساعد وزیر امور خارجه ایران .
لوی گ . د ریفس وزیر مختار دولت کشورهای متحد ه آمریکا در تهران ایران که اختیارات لازم داشتند
این قرارداد را در نسخه بزبان فارسی و انگلیسی در تهران در روز بیست و هفتم نوامبر یک هزار و نه صد و
چهل و سه مطابق با اینجم آدرماه یک هزار و سیصد و بیست و دو و امضاء نمودند .



- ماده بیست و سوم لفظ خانواده در همه جای این قرارداد اطلاق میشود به زن و فرزند انیکه تحتکفالت هرکارمند میباشد .
- ماده بیست و چهارم هرکارمند هیئت مستحق یکماه مرخصی یا حقوق در سال یا جزئی از آن بسا حقوق متناسب آن قسمت جزء سال میباشد . قسمتهائی که از مرخصی مزبور که مورد استفاد و واقع نشود سال بسال در مدت که هرکارمند بعهضویت هیئت خدمت مینماید مترام خواهد شد .
- ماده بیست و پنجم مرخصی که در ماده پیش تصریح شده است ممکن است در ایران یا در کشورهای متحد آمریکا یا در کشورهای دیگر گذرانید لیکن هزینه مسافرت و حمل و نقل که در جای دیگر رایسن قرارداد پیش بینی نشده باشد برعهده کارمند هیئت که بمرخصی میرود خواهد بود همه اوقاتی که در مسافرت بسر میرود مرخصی حساب میشود و اضافه بر مدتیکه بعهتوان مرخصی اجازه داده شده است نخواهد بود .
- ماده بیست و ششم دولت ایران موافقت مینماید مرخصی مصحح در ماده بیست و چهارم را بوصول درخواست کتبی که بتصویب رئیس هیئت رسید و باشد با توجه لازم بمصالح دولت ایران اعطانماید .
- ماده بیست و هفتم کارمند ان هیئت که تغیروتبدیل می یابند بخدمت خود در هیئت فقط موقتی خاتمه خواهند داد که جانشین آنها وارد شود مگر آنکه به نحو دیگری قبلا بین دولتین توافق حاصل شود .
- ماده بیست و هشتم دولت ایران ترتیب مناسب طبی برای کارمند ان هیئت و خانواده هایشان خواهد داد . هرگاه یکی از کارمند ان هیئت مریض شود یا صدمه بیند کارمند مزبور به تشخیص رئیس هیئت باموافقت وزیر کشور ایران به بیمارستانی که رئیس هیئت مناسب بداند فرستاده خواهد شد و کلیه مخارجی که در نتیجه ناخوشی یا صدمه پیش آید تا زمانیکه بیمار کارمند هیئت است و در ایسران میماند از طرف دولت ایران پرداخته خواهد شد . هرگاه کارندی که به بیمارستان فرستاده میشود انسری باشد که دارای فرمان است هزینه اعاشه (غذا) را خود او بپردازد و خانواده ها از همین مزایائی که در این ماده برای کارمند ان هیئت مورد موافقت است بهره مند خواهند شد الا اینکه کارمند هیئت در کلیه موارد هزینه غذای عضو خانواده اش را که در بیمارستان خوابیده است خواهد پرداخت مگر آنکه طبق ماده نهم این مسئله منظور شده باشد .
- ماده بیست و نهم هرکارمند هیئت که بععلت طولانی شدن مدت ناتوانی جسمی قادر بر انجام وظائف خود در هیئت نباشد تبدیل خواهد شد .
- ماده سی ام نسبت بهریک از کارمند ان این هیئت که بطور صحیح و منظم رازروی صلاحیتست ثابت شود که بچرمنداخله در کارهای سیاسی کشور یا تخلف از قوانین ایران مقصراست هیئت وزیران

اینکار برای دولت ایران از مخارج حمل جنازه از محل فوت تا شهر نیویورک تجا و زنجیره خواهد نمود . هرگاه متوفی یکی از کارمندان هیئت باشد خدمت او در هیئت مزبور این نظر منظور خواهد بود : مگر که بانزده روز بعد از فوت او خاتمه یافته است . هزینه حمل و نقل برای بازگشت خانواده کارمند متوفی و حمل و نقل اسباب سفر و اثاثیه خانه و اتومبیل طبق ماده ۱۴ داده خواهد شد . کلیه وجوهی که دولت مدیون کارمند متوفی میباشد از جمله حقوق ۵ روز بعد از فوت او و برداخت مخارج حمل و نقل که عضو متوفی برای مسافرت های رسمی در ایران طلب دارد به عیال کارمند متوفی مسا هر شخص دیگری که از طرف متوفی هنگامیکه بموجب این قرارداد انجام خدمت مینموده گیسبا معین شده باشد پرداخت خواهد شد . لیکن حقوق و سرخص متراکم که حق متوفی بود و مسرور استفاده او واقع نشده باشد به عیال وی یا دیگری پرداخت نخواهد شد کلیه وجوهی که به عیال متوفی تعلق خواهد گرفت یا هر شخص دیگری که از طرف متوفی معین شده باشد طبق مقررات این ماده در ظرف بانزده روز از درگذشت کارمند مزبور پرداخت خواهد شد .

فصل پنجم

لسوازم و شرائط

ماده بیستم وزیر کشور ایران رئیس هیئت را بسمت مستشار وزارت کشور عهد دارد امور ژاندارمری بریاست کل تشکیلات ژاندارمری دولت شاهنشاهی ایران برای مدت این قرارداد تعیین خواهد نمود و رئیس هیئت بر همه افسران ژاندارمری شاهنشاهی ایران تقدم خواهد داشت . مشارالیه مستقیماً عهد دارد کلیه اداره و کنترل ژاندارمری خواهد بود و حق خواهد داشت طبق مقررات انتصاب یا ترخیص یا تنزل یا اخراج هر خد متکذد ارزاندارمری بوزیر کشور پیش نهاد و با تصویب ایشان بموقع اجرا بگذارد و مقام دیگری حق مداخله نخواهد داشت . و نیز حق خواهد داشت هر افسر پازاندارم یا خد متکذد ارزاندارمری را با تصویب وزیر کشور منتقل و باره تعیین نماید .

ماده بیست و یکم دولت ایران موافقت مینماید تا زمانیکه این قرارداد بقوت خود باقی است افسرانی از ارتشهای خارجی دیگر یا کارکنانی از هیچ کشور دیگر برای خدمت در ژاندارمری شاهنشاهی ایران یا شعب آن که کارمندان هیئت نظامی کشورهای متحد آمریکا در آن خدمت مینمایند استخدام ننماید .

ماده بیست و دوم هر یک از کارمندان هیئت تعهد خواهد نمود هیچ يك از اسرار و مسائل محرمانه ای که بسمت عضویت هیئت از آنها ممکن است مطلع گردد بهیچ دولت بیگانه یا هیچکس مطلقاً افشا و بر از ننماید این شرط بعد از خاتمه خدمت هر یک از کارمندان در هیئت مزبور پس از پایان یافتن یا نسخ این قرارداد نیز بقوت خود باقی خواهد ماند .

- برای هر مدت مرخصی متراکم که حق داشته باشد پرداخت خواهد شد .
- ماده سیزدهم — حقوقی که برای مدت مرخصی متراکم بهر کارمندی که خدمتش خاتمه می یابد پیش از حرکت از ایران با و تادیه میشود .
- ماده چهاردهم — برای هر کارمند هیئت و خانواده اش با استثنای مواردیکه کارمندی بموجب مقررات ماده دوم این قرارداد تبدیل میشود وسایل مسافرت درجه اول از اقصر طرق معمولی برای مسافرتهایی که طبق این قرارداد لازم است وانجام میشود بین بندر حرکت در آمریکا و ایستگاه رسمی او در ایران ایاب و ذهاب از طرف دولت ایران تهیه خواهد شد . ونیز دولت ایران همه هزینه حمل اثاثیه خانه و اسباب سفرو اتومبیل از ایستگاه رسمی آنها در ایران تا بندر ورود آمریکا خواهد پرداخت حمل و نقل اثاثیه خانها و اسباب سفرو اتومبیل یکجا صورت خواهد گرفت و هر مقداری که بعد از حمل شود به هزینه کارمندان مربوط هیئت خواهد بود مگر آنکه ضرورت دیگری در این قرارداد پیش بینی شده باشد و یا اینکه این محمولات جداگانه در نتیجه اوضاع و احوالیکه از اختیار آنها خارج است ایجاب شود . پرداخت هزینه حمل و نقل خانواده ها و اثاثیه خانه و اتومبیل کارکنانیکه برای خدمات موقت به تقاضای وزیر کشور ایران به هیئت مزبور ملحق شوند طبق این قرارداد لازم نخواهد بود لیکن هزینه مذکور بوسیله مذاکرات بین وزارت جنگ کشورهای متحد آمریکا و نماینده مجاز دولت ایران در و واشنگتن هنگامی که درباره اعزام کارکنان موقت موافقت حاصل شود تعیین خواهد شد
- ماده پانزدهم — دولت ایران بدو درخواست رئیس هیئت در مورد اشیائی که کارمندان هیئت برای مصرف شخصی خود و برای مصرف اعضا خانواده خود وارد مینمایند معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض و مالیاتها اعطا خواهد نمود .
- ماده شانزدهم — مصارف حمل و نقل و هزینه سفر در ایران برای کارهای رسمی دولت ایران طبق مقررات ماده نهم از طرف دولت ایران تامین خواهد شد .
- ماده هفدهم — دولت ایران بر رئیس هیئت اتومبیل مناسبی با شونفر برای کارهای رسمی خواهد داد وسیله حمل و نقل موتوری مناسب با شونفر حاضر خدمت برای استفادۀ اعضا هیئت در اجراء کارهای رسمی هیئت از طرف دولت ایران در اختیار هیئت گذاشته خواهد شد .
- ماده هیجدهم — دولت ایران محل مناسبی برای اداره و تسهیلات برای استفادۀ کارمندان هیئت تدارک خواهد نمود .
- ماده نوزدهم — با استناد پاراگراف آخر جزء ج از قانون ۲۸ مهر ماه ۱۳۲۲ هرگاه یکی از کارمندان هیئت یا هر عضو از اعضا خانواده اش در ایران فوت نماید دولت ایران ترتیب خواهد داد که جنازه او بهر نقلیه ای در آمریکا که بازماندگان متوفی تعیین نمایند انتقال داد شود لیکن هزینه

فصل سوم

وظایف و درجات و تقدم و تاخر

ماده ششم کارکنان هیئت وظایفی را انجام خواهند داد که از طرف رئیس هیئت پیشنهاد و تصویب وزیر کشور ایران برسد .

ماده هفتم کارمندان مزبور بوسیله رئیس هیئت منحصر مسئول وزیر کشور ایران خواهند بود .
 ماده هشتم هر یک از کارمندان هیئت با درجه ای که در ارتش کشورهای متحد آمریکا حائز است یا کالت هر درجه بالاتری که دولت ایران اعطا نماید در هیئت مزبور خدمت خواهد نمود . کارمندان هیئت لباس ارتش آمریکا یا لباس ژاندارمری شاهنشاهی ایران را که حق پوشیدن آنرا خواهد داشت به تشخیص و اختیار رئیس هیئت در بر خواهند کرد لیکن بر همه افسران ایرانی ژاندارمری از همان درجه مقدم خواهند بود .

ماده نهم هر یک از کارمندان هیئت از کلیه منافع و مزایایی که مقررات ارتش ایران و ژاندارمری ایران برای افسران هم درجه ژاندارمری شاهنشاهی ایران منظور میدارد بهره مند خواهد شد .
 ماده دهم کارکنان هیئت مشمول مقررات انتظامی ژاندارمری ایران خواهند بود باستثنای مواردی که مقررات مزبور مخالف مقررات ارتش کشورهای متحد آمریکا باشد .

فصل چهارم

حقوق و مواضع

ماده یازدهم کارمندان هیئت حقوق خالص سالانه ای به پول رایج کشورهای متحد آمریکا و به زمانی که میان دولت ایران و دولت کشورهای متحد آمریکا برای هر کارمند توافق حاصل شود در حالت خواهد نمود . این حقوق در دوازده نسط متناسبی ماهانه پرداخت خواهد شد .
 مهند هر قسط در روز آخر ماه و در آن روز پرداخت خواهد شد . این حقوق پس از کسر هرگونه مالیات که در حال حاضر یا از این تاریخ به بعد از طرف دولت ایران یا هر یک از وائزاداری ویلندی آن وضع شود خالص خواهد بود . لیکن هرگاه در حال حاضر یا در مدت اجرای این قرارداد مالیاتی باشد بوجود آید که تأثیری در این حقوق داشته باشد اینگونه مالیاتها را وزارت کشور ایران خواهد پرداخت
 تا طبق مقررات این ماده حقوقیکه نسبت به آن موافقت شده است خالص باشد .

ماده دوازدهم حقوقیکه طبق ماده پیش نسبت بآن موافقت شده است در روز پرداخت آن از تاریخ ۱۰ مهرماه ۱۳۲۱ (۱۰ اکتبر ۱۹۴۲) یا از تاریخ عزیمت هر کارمند هیئت خواهد بود در صورتیکه تاریخ عزیمت بعد از ۱۰ اکتبر ۱۹۴۲ باشد و یا استثنای مواردیکه مصرحاً در این قرارداد پیش بینی شده پس از خاتمه خدمت هر کارمند در هیئت پیش از حرکت بکشورهای متحد آمریکا

تراراد میان دولت ایران و دولت کشورهای متحد آمریکا

بنابر تقاضای دولت ایران از دولت کشورهای متحد آمریکا باستناد قانون استخدام افسران آمریکائی برای ژاندارمری مصوب ۲۸/۷/۱۳۲۲ رئیس جمهوری کشورهای متحد آمریکا اجازه داد است که هیئتی از افسران درجه داران و متخصصین ارتش کشورهای متحد آمریکا که تعداد افسران آن از هشت نفر تجاوز نخواهد نمود بمنظور اصلاح آموزشاندارمری بر طبق مواد ذیل منصوب

فصل اول

مقصود ومدت

ماده اول مقصود از این هیئت رایزنی کمک بوزارت کشور ایران است برای تجدید سازمان ژاندارمری شاهنشاهی ایران.

ماده دوم شروع خدمت این هیئت از تاریخ دوم اکتبر ۱۹۴۲ و حد اقل مدت مأموریت این هیئت دو سال است پس از آن برای هر مدتی که بتراضی طرفین ذی نفع توافق حاصل شود قابل تمدید میباشد مگر آنکه چنانچه در مواد پائین مقرر است قبلا خاتمه پذیرد و همچنین مشروط بر اینکه اجازه ای که بر رئیس جمهوری کشورهای متحد آمریکا برای مأموریت این افسران داده شده است در آن مدت باعتبار خود باقی باشد هر يك از کارمندان هیئت در هر زمان که دولت کشورهای متحد آمریکا تقاضا نماید ممکن است احضار شوند بشرط اینکه دیگری که واجد شرائط متساوی باشد قبلا بجای او انتخاب گردد.

ماده سوم این قرارداد پیش از پایان یافتن مدت تعیین در ماده دوم بترتیب ذیل قابل فسخ است

الف — بوسیله هر يك از دولتین بشرط اینکه سه ماه پیش کتابت دولت دیگر اخطار شود.

ب — بوسیله فراخواندن همه کارکنان هیئت از طرف دولت کشورهای متحد آمریکا.

ماده چهارم هر زمان هر يك از دولتین دچار مخاصات خارجی شود این قرارداد بمسئله هر يك از دولتین ایران و آمریکا قابل فسخ است در صورت فسخ کلیه مقرراتی که در مواد بعد راجع بفسخ پیش بینی شده است اجرا خواهد گردید.

فصل دوم

تشکیل هیئت و کارکنان آن

ماده پنجم این هیئت در همه اوقات مرکب خواهد بود از کارکنان ارتش کشورهای متحد آمریکا باموافقت نمایند که مجازد دولت ایران در روشننگتن وزارت جنگ کشورهای متحد آمریکا.

No. 176. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION. SIGNED AT TEHRAN, ON 27 NOVEMBER 1943

In conformity with the request of the Government of Iran to the Government of the United States of America, by authority of the law for the employment of American officers for the Gendarmerie voted on October 21, 1943, the President of the United States of America has authorized the assignment of a mission of officers, non-commissioned officers and experts of the United States Army, the number of officers of which shall not exceed eight, with a view to reforming the affairs of the Gendarmerie, according to the following articles.

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1: The purpose of this Mission is to advise and assist the Ministry of Interior of Iran in the reorganization of the Imperial Iranian Gendarmerie.

Article 2: This Mission shall be effective as of October 2, 1942 and shall continue for a minimum of two years and any extension mutually agreed upon between the interested parties unless previously terminated as hereinafter provided; and provided further that the authority granted the President of the United States for the detail of such officers remains in effect for such period. Any member of the Mission may be recalled at any time upon the request of the Government of the United States of America provided a replacement with equal qualifications is furnished.

Article 3: This Agreement may be terminated before the expiration of the period prescribed in Article 2 in the following manner:

a. By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government.

b. By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America.

¹ Came into force on 27 November 1943, by signature, and deemed to have been effective as from 2 October 1942.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 176. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE L'IRAN RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE. SIGNE A TEHERAN, LE 27 NOVEMBRE 1943

Conformément à la demande adressée par le Gouvernement de l'Iran au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vertu de la loi votée le 21 octobre 1943, autorisant le détachement d'officiers américains dans la gendarmerie, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé le détachement d'une mission composée d'officiers, de sous-officiers et d'experts de l'armée des Etats-Unis et ne comprenant pas plus de huit officiers, en vue réorganiser la gendarmerie conformément aux dispositions suivantes.

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier: L'objet de cette mission est de fournir des avis et de prêter son concours au Ministère de l'intérieur de l'Iran pour la réorganisation de la Gendarmerie impériale iranienne.

Article 2: La présente mission entrera en fonctions le 2 octobre 1942 et le restera pendant deux ans au moins et pendant toute période pour laquelle les parties intéressées conviendront mutuellement de proroger la durée de l'accord, à moins qu'elle ne prenne fin auparavant ainsi qu'il est prévu dans le présent texte; et à condition en outre que le Président des Etats-Unis demeure pendant ladite période habilité à détacher les officiers visés ci-dessus. Tout membre de la mission pourra être rappelé à tout moment à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à condition que soit désigné pour le remplacer un nouveau membre ayant les mêmes titres que lui.

Article 3: Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période prescrite à l'article 2, de la manière suivante:

a. Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b. Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1943 par signature et censé être devenu effectif à partir du 2 octobre 1942.

Article 4: This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Iran at any time during a period when either Government is involved in foreign hostilities. In case of cancellation, all provisions hereinafter set forth concerning termination shall apply.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 5: This Mission shall consist at all times of such personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Government of Iran through its authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 6: The personnel of the Mission shall perform such duties as may be proposed by the Chief of the Mission and approved by the Minister of the Interior of Iran.

Article 7: The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of Interior of Iran through the Chief of the Mission.

Article 8: Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army or such simulated rank as may be bestowed upon him by the Iranian Government. The members of the Mission shall wear either the uniform of the United States Army or of the Imperial Iranian Gendarmerie to which they shall be entitled, at the discretion of the Chief of the Mission, but shall have precedence over all Iranian Gendarmerie officers of the same rank.

Article 9: Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Iranian Army and the Iranian Gendarmerie provide for officers of corresponding rank of the Imperial Iranian Gendarmerie.

Article 10: The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the Iranian Gendarmerie except insofar as such regulations are contrary to the regulations of the United States Army.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 11: Members of the Mission shall receive from the Government of Iran such net annual compensation in United States currency as may be

Article 4: Le présent accord pourra être annulé à la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de l'Iran à tout moment pendant une période où l'un des deux Gouvernements sera engagé dans des hostilités avec l'étranger. Au cas où l'accord serait annulé, toutes les dispositions du présent texte relatives à l'annulation seront applicables.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 5: La mission comprendra en tout temps le personnel des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement de l'Iran, par l'entremise de son représentant autorisé à Washington, et par le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCE

Article 6: Le personnel de la mission exercera les fonctions qui pourront être proposées par le chef de la mission et approuvées par le Ministre de l'intérieur de l'Iran.

Article 7: Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de l'intérieur de l'Iran par l'intermédiaire du chef de la mission.

Article 8: Chaque membre de la mission exercera ses fonctions à la mission avec le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis d'Amérique ou le grade assimilé qui pourra lui être conféré par le Gouvernement de l'Iran. Les membres de la mission porteront, au gré du chef de la mission, soit l'uniforme de l'armée des Etats-Unis d'Amérique, soit celui de la gendarmerie impériale iranienne, auquel ils auront droit, mais ils auront préséance sur tous les officiers de la gendarmerie impériale iranienne de même grade.

Article 9: Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée iranienne et de la gendarmerie impériale iranienne accordent aux officiers de la gendarmerie impériale iranienne d'un grade correspondant.

Article 10: Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de la gendarmerie iranienne sauf dans la mesure où ces règlements sont contraires aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 11: Les membres de la mission recevront du Gouvernement de l'Iran la solde annuelle nette en monnaie des Etats-Unis dont pourront convenir

agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Iran for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall be net after deduction of any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Iran or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of Interior of Iran in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 12: The compensation agreed upon as indicated in the preceding article shall commence upon October 2, 1942, or upon the date of departure of each Mission member if the latter date is subsequent to October 2, 1942, and except as otherwise expressly provided in this agreement shall be paid following the termination of duty with the Mission before his departure for the United States, for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 13: The compensation due for the period of accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Iran.

Article 14: Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Iran, except in the case where each member is replaced under the provisions of Article 2 of this Agreement, with first class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Iran, both for the outward and for the return trip. The Government of Iran shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Iran as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from his official residence in Iran to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of Interior of Iran, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the War Department of the United States of America and the authorized

le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran pour chacun des membres de la mission. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. La solde sera nette, déduction faite de tous impôts présents ou futurs du Gouvernement de l'Iran ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seront supportés par le Ministère de l'intérieur de l'Iran en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 12: La solde convenue de la manière indiquée dans le précédent article commencera à courir à dater du 2 octobre 1942 ou à compter de la date de départ de chaque membre de la mission, si cette date est postérieure au 2 octobre 1942 et, sauf dispositions expressément contraires du présent accord, sera versée à l'intéressé quand ses fonctions à la mission auront pris fin, avant son départ pour les Etats-Unis d'Amérique, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 13: La solde due pour la durée des congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ de l'Iran.

Article 14: Le Gouvernement de l'Iran assurera à chaque membre de la mission et à sa famille, sauf dans le cas où chaque membre sera remplacé conformément aux dispositions de l'article 2 du présent accord, le transport en première classe, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Iran tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le lieu d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Iran seront également à la charge du Gouvernement de l'Iran ainsi que toutes les dépenses afférentes au transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile depuis la résidence officielle de l'intéressé en Iran jusqu'au port de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront faites aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent accord en dispose autrement ou si ces transports sont rendus nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. En ce qui concerne les membres du personnel qui pourraient rejoindre la mission à titre temporaire, à la demande du Ministre de l'intérieur de l'Iran, le paiement des frais de transport de leur famille, effets mobiliers et automobile n'est pas prévu par le présent accord, mais sera déterminé par voie de négocia-

representative of the Government of Iran in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 15: The Government of Iran shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties or other imposts on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 16: Compensation for transportation and traveling expenses in Iran on official business of the Government of Iran shall be provided by the Government of Iran in accordance with the provisions of Article 9.

Article 17: The Government of Iran shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur on call, shall be made available by the Government of Iran for use of the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 18: The Government of Iran shall provide suitable office space, and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 19: By authority of the last paragraph of item (c) of the Law of October 21, 1943, if any member of the Mission, or any of his family, should die in Iran, the Government of Iran shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Iran shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 14. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of Iran, shall be paid to the widow of the deceased member or to any person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

tion entre le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Gouvernement de l'Iran à Washington, au moment où sera décidé l'envoi dudit personnel à titre temporaire.

Article 15: Le Gouvernement de l'Iran accordera, à la demande du chef de la mission, l'exonération des droits de douane ou autres charges sur les articles importés par les membres de la mission pour leur usage personnel et l'usage des membres de leur famille.

Article 16: Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel, effectué en Iran pour le compte du Gouvernement de l'Iran, sera assuré par ce Gouvernement conformément aux dispositions de l'article 9.

Article 17: Le Gouvernement de l'Iran mettra à la disposition du chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, sera mis par le Gouvernement de l'Iran à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 18: Le Gouvernement de l'Iran mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 19: En vertu du dernier paragraphe du point c) de la loi du 21 octobre 1943, si un membre de la mission ou un membre de sa famille vient à décéder en Iran, le Gouvernement de l'Iran fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de l'Iran ne pourront dépasser la somme nécessaire pour faire transporter le corps du défunt du lieu du décès à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour, jusqu'à New-York, des membres de la famille du défunt avec leurs bagages, effets mobiliers et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 14. Toutes les sommes dues au défunt, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement de l'Iran, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à l'autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 20: The Minister of Interior of Iran will appoint the Chief of the Mission Advisor to the Ministry of Interior in charge of Gendarmerie affairs as head of the Imperial Organization of the Iranian Gendarmerie for the duration of this contract and he shall have precedence over all officers of the Imperial Iranian Gendarmerie. He will have immediate charge of the entire administration and control of the Gendarmerie and he will have the right to recommend to the Ministry of Interior and in accordance with regulations the appointment, promotion, demotion, or dismissal of any employee of the Gendarmerie and to put this into effect with the approval of the Ministry of the Interior and no other authority shall have the right to interfere, and he will have the right with the approval of the Minister of the Interior to transfer and reassign any officer, gendarme, or employee of the Gendarmerie.

Article 21: The Government of Iran agrees that, while this agreement is in effect, it will not engage officers of other foreign armies or personnel from any other country to serve in the Imperial Iranian Gendarmerie or branches in which the members of the United States Military Mission are serving.

Article 22: Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement.

Article 23: Throughout this agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 24: Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 25: The leave specified in the preceding Article may be spent in Iran, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized as leave.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 20: Le chef de la mission, conseiller auprès du Ministère de l'intérieur, chargé des affaires de la gendarmerie, sera nommé par le Ministre de l'intérieur de l'Iran chef de l'organisation impériale de la gendarmerie iranienne pour la durée du présent accord et il aura préséance sur tous les officiers de la gendarmerie impériale iranienne. Il aura immédiatement sous ses ordres l'administration et la direction tout entières de la gendarmerie et il aura le droit de présenter au Ministère de l'intérieur et conformément aux règlements des recommandations relatives à la nomination, l'avancement, la rétrogradation ou la révocation d'un membre quelconque de la gendarmerie et, avec l'approbation du Ministère de l'intérieur, de donner effet à la décision prise et aucune autre autorité n'aura le droit d'intervenir. En outre, il aura le droit, sous réserve de l'assentiment du Ministre de l'intérieur, de transférer et d'affecter à un autre poste tout officier, gendarme ou employé de la gendarmerie.

Article 21: Tant que le présent accord sera en vigueur, le Gouvernement de l'Iran s'engage à ne pas prendre à son service des officiers d'autres armées étrangères ou du personnel venant d'un autre pays pour remplir des fonctions dans la gendarmerie impériale iranienne ou dans les organismes dans lesquels servent les membres de la mission militaire des Etats-Unis.

Article 22: Chaque membre de la mission s'engage à ne divulguer ou à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger ni à quiconque aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission; cet engagement restera valable lorsque les services à la mission auront pris fin et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord.

Article 23: Dans tout le texte du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

Article 24: Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme membre de la mission.

Article 25: Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé en Iran, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée à titre de congé.

Article 26: The Government of Iran agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the interests of the Government of Iran.

Article 27: Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28: The Government of Iran shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, with concurrence of the Minister of Interior of Iran, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Iran shall be paid by the Government of Iran. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 9.

Article 29: Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

Article 30: The Council of Ministers will have the right to cancel such provisions of this Agreement as refer to any member of the Mission, duly and competently proved to be guilty of interference in the political affairs of the country or of violation of the laws of the land.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Mohamed Saed, Minister of Foreign Affairs of Iran, and Louis G. Dreyfus, Jr., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, have signed this Agreement in duplicate in the English and Persian languages, at Tehran, this 27th day of November, one thousand nine hundred and forty-three.

[SEAL]

M. SAED

[SEAL]

Louis G. DREYFUS jr.

Article 26: Le Gouvernement de l'Iran s'engage à accorder le congé prévu à l'article 24 après réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la mission, compte dûment tenu des intérêts du Gouvernement de l'Iran.

Article 27: Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'à l'arrivée de leur remplaçant, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 28: Le Gouvernement de l'Iran assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du chef de la mission, envoyé dans tel hôpital que le chef de la mission jugera convenable, avec l'agrément du Ministre de l'intérieur de l'Iran, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement de l'Iran aussi longtemps que le malade sera membre de la mission et restera en Iran. Si le membre hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance. Les familles jouiront des avantages dont il est convenu dans le présent article pour les membres de la mission; toutefois, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille sous réserve des dispositions prévues en vertu de l'article 9.

Article 29: Tout membre de la mission qui par suite d'incapacité physique prolongée se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

Article 30: Le Conseil des ministres aura le droit d'annuler les dispositions du présent accord relatives à un membre quelconque de la mission coupable de s'être ingéré dans les affaires politiques du pays ou d'avoir enfreint la législation du pays si sa culpabilité est dûment et suffisamment établie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Mohamed Saed, Ministre des affaires étrangères de l'Iran, et Louis G. Dreyfus, Jr., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, ont signé le présent accord en double exemplaire dans les langues anglaise et persane, à Téhéran, le 27 novembre mil neuf cent quarante-trois.

[SCEAU]

M. SAED

[SCEAU]

LOUIS G. DREYFUS jr.

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
EXTENDING FOR ONE YEAR FROM 2 OCTOBER 1944 THE
AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1943. WASHINGTON, 4
AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1944

I

No. 1081

The Minister of Iran presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and has the honor to bring to his attention the following:

The Minister of Iran has been directed by his Government to request that the United States War Department agree to one year's prolongation of the service of the American officers in the service of the Iranian Gendarmerie from October 2, 1944 to October 1945.

The Minister would appreciate it very much if the Honorable the Secretary of State would inform the War Department of the importance of the service of the above-mentioned Mission in Iran at this time and ask the War Department to instruct Colonel Norman Schwarzkopf and his mission accordingly.

August 4, 1944

The Honorable Mr. Cordell Hull
The Secretary of State
The State Department
Washington, D.C.

II

The Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Iran and has the honor to acknowledge the receipt of note no. 1081 of August 4, 1944, requesting an extension of the Agreement signed on November 27, 1943, between the Governments of the United States of America and Iran which provides for the assignment of a United States Military Mission to Iran.

The Secretary of State is pleased to inform the Iranian Minister that the extension of the Agreement for a period of one year, effective as of October 2, 1944, is agreeable to the Government of the United States of America provided the authority granted the President of the United States for the detail of such officers remains in effect for such period.

September 6, 1944

Department of State
Washington

¹ Came into force on 6 September 1944, by the exchange of the said notes.

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT
L'ACCORD DU 27 NOVEMBRE 1943 POUR UNE ANNEE, A
COMPTER DU 2 OCTOBRE 1944. WASHINGTON, 4 AOÛT ET
6 SEPTEMBRE 1944

I

N° 1081

Le Ministre d'Iran présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'Etat et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Le Ministre d'Iran a été chargé par son Gouvernement de demander au Département de la guerre des Etats-Unis de donner son agrément à la prorogation pour un an, du 2 octobre 1944 à octobre 1945, du service des officiers américains détachés auprès de la gendarmerie iranienne.

Le Ministre d'Iran serait très reconnaissant à l'Honorable Secrétaire d'Etat de faire part au Département de la guerre de l'importance qui s'attache au service de ladite mission en Iran, à l'heure actuelle, et de demander au Département de la guerre de donner des instructions en conséquence au colonel Norman Schwarzkopf et à sa mission.

4 août 1944

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à l'Honorable Ministre d'Iran et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 1081 du 4 août 1944 demandant la prorogation de l'accord conclu le 27 novembre 1943 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran, qui prévoit l'envoi d'une mission militaire des Etats-Unis en Iran.

Le Secrétaire d'Etat est heureux de porter à la connaissance du Ministre d'Iran que la prorogation de l'accord pour une période d'un an à compter du 2 octobre 1944 recueille l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à condition que les pouvoirs accordés au Président des Etats-Unis pour le détachement de ces officiers demeurent en vigueur pendant ladite période.

6 septembre 1944

Département d'Etat
Washington

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1944, par l'échange desdites notes.

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
EXTENDING FOR ONE YEAR FROM 2 OCTOBER 1945 THE
AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1943. TEHRAN, 27 AND 29
SEPTEMBER 1945²

I

PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

اداره

شماره ۳۶۱۹

تاریخ پنجم مهرماه ۱۳۲۴

پیوست

وزارت امور خارجه

بیان داشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود بسفارتکبرای کشورهای متحده آمریکا
توقیرا باطلاع میرساند :

جناب آقای نخست وزیر بوزارت امور خارجه مینویسند که تذکاریه سفارتکبرای آمریکا راجع
بشرائطی که آقای کلنل شوارتسکف برای پیشرفت کامل کار خود پیشنهاد نموده و اقداماتی
راکه برای رفع مشکلات خود اظهار نموده بود مورد قبول واقع گردید و مینویسند که دولت
شاهنشاهی علاقه کامل به پیشرفت کارهای ژاندارمری و تکمیل تشکیلات آن دارد و نهایت
مساعدت را در انجام وظایف آقای کلنل شوارتسکف خواهد نمود .

سفارتکبرای کشورهای متحده آمریکا

تهران بتاریخ پنجم مهرماه ۱۳۲۴

I

TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

September 27, 1945 (Mehrماه 5, 1324)

No. 3619

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to
the Embassy of the United States of America and has the honor to inform
the Embassy as follows:

¹ Came into force on 29 September 1945, by the exchange of the said notes.

² See page 423 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

His Excellency the Prime Minister writes to the Ministry of Foreign Affairs that the American Embassy's Aide-Mémoire concerning the terms proposed by Colonel Schwartzkopf for the full success of his work and the steps which he had indicated for the removal of his difficulties has been accepted. He (the Prime Minister) writes that the Imperial Government is fully interested in the success of the work of the Gendarmerie and the perfection of its organization, and it shall afford utmost assistance towards the fulfillment of Colonel Schwarzkopf's duties.

[SEAL OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS]

Tehran, September 27, 1945 (Mehrماه 5, 1324)

To the Embassy of the United States of America
Tehran

II

No. 140

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Imperial Ministry's esteemed Note No. 3619 dated September 27, 1945 expressing the desire of the Imperial Government to renew the agreement between the Governments of Iran and the United States of America covering the engagement of an American Military Mission for the reorganization of the Imperial Gendarmerie.

In accordance with the provisions of Article II of Section I of the above-mentioned agreement, the Embassy hereby confirms the willingness of the United States Government to accede to the desire of the Imperial Government to continue the agreement for a period of one year from October 2, 1945.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

[SEAL OF THE EMBASSY]

Tehran, September 29, 1945.

To the Imperial Ministry of Foreign Affairs
Tehran

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT
L'ACCORD DU 27 NOVEMBRE 1943 POUR UNE ANNÉE A
COMPTER DU 2 OCTOBRE 1945. TEHERAN, 27 ET 29 SEP-
TEMBRE 1945²

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 5 Mehr 1324 (27 septembre 1945)

N° 3619

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Son Excellence le Premier Ministre écrit au Ministère des affaires étrangères que la note de l'Ambassade des Etats-Unis touchant les conditions qu'a proposées le colonel Schwartzkopf pour le plein succès de sa mission et les mesures qu'il a indiquées pour lever ses difficultés a été acceptée. Il (le Premier Ministre) écrit que le Gouvernement impérial prend le plus vif intérêt au succès des efforts de la gendarmerie et au perfectionnement de son organisation et qu'il aidera de tout son pouvoir le colonel Schwarzkopf dans l'accomplissement de ses fonctions.

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES]

Téhéran, le 27 septembre 1945 (5 Mehr 1324)

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Téhéran

II

N° 140

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 3619 du Ministère impérial en date du 27 septembre 1945 exprimant le désir du Gouvernement impérial de renouveler l'accord entre le Gouvernement de l'Iran et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'engagement d'une mission militaire américaine pour la réorganisation de la gendarmerie impériale.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1945, par l'échange desdites notes.

² Voir page 423 de ce volume.

Conformément aux dispositions de l'article II de la section I de l'accord susmentionné, l'Ambassade confirme par les présentes que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accéder au désir du Gouvernement impérial de proroger l'accord pendant une période d'un an à dater du 2 octobre 1945.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère impérial des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Téhéran, le 29 septembre 1945

Ministère impérial des affaires étrangères
Téhéran

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 125. PROTOCOL¹ CONCERN-
ING THE *OFFICE INTERNATIO-
NAL D'HYGIENE PUBLIQUE*.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22
JULY 1946

N° 125. PROTOCOLE¹ RELATIF
A L'*OFFICE INTERNATIONAL
D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNE
A NEW-YORK, LE 22 JUILLET
1946

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 June 1949
LUXEMBOURG²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

3 juin 1949
LUXEMBOURG²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445; Volume 16, page 363; Volume 17, page 361; Volume 18, page 384; Volume 26, page 397; Volume 27, page 400, and Volume 30, page 338.

² Party to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 66; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445; volume 16, page 363; volume 17, page 361; volume 18, page 384; volume 26, page 397; volume 27, page 400, et volume 30, page 338.

² Partie à l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907.

No. 186. PROTOCOL¹ (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE¹ (AVEC ANNEXE), SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 June 1949

DENMARK

INTERNATIONAL CONVENTION² FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED BY THE ABOVE PROTOCOL

RATIFICATION

Instrument déposé le:

15 juin 1949

DANEMARK

CONVENTION² INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPEFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE CI-DESSUS

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 June 1949

YUGOSLAVIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 to 420; Volume 14, page 492; Volume 15, page 446; Volume 18, page 385; Volume 19, page 328, and Volume 26, page 398.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 301; Volume CXLVII, page 361; Volume CLII, page 344; Volume CLVI, page 268; Volume CLX, page 419; Volume CLXIV, page 407; Volume CLXVIII, page 234; Volume CLXXII, page 426; Volume CLXXXI, page 398; Volume CLXXXV, page 411; Volume CLXXXIX, page 483; Volume CXCVII, page 340, Volume CC, page 518. United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 419-420, and Volume 26, page 398.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

10 juin 1949

YOUgoslavIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 à 420; volume 14, page 492; volume 15, page 446; volume 18, page 385; volume 19, page 328 et volume 26, page 398.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIX, page 301; volume CXLVII, page 361; volume CLII, page 344; volume CLVI, page 268; volume CLX, page 419; volume CLXIV, page 407; volume CLXVIII, page 234; volume CLXXII, page 426; volume CLXXXI, page 398; volume CLXXXV, page 411; volume CLXXXIX, page 483; volume CXCVII, page 340, et volume CC, page 518. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 419 et 420, et volume 26, page 398.

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION¹ DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTE. SIGNEE A NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946

ACCEPTANCE, RATIFICATION

Instruments deposited on:

3 June 1949
LUXEMBOURG (2)

21 June 1949
ISRAEL (a)

ACCEPTATION, RATIFICATION

Instruments déposés le:

3 juin 1949
LUXEMBOURG (2)

21 juin 1949
ISRAËL (a)

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447; Volume 16, page 364; Volume 18, page 385; Volume 23, page 312; Volume 24, page 320; Volume 26, page 413; Volume 27, page 402, and Volume 29, page 412.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15, page 447; volume 16, page 364; volume 18, page 385; volume 23, page 312; volume 24, page 320; volume 26, page 413; volume 27, page 402, et volume 29, page 412.

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 232. ACCORD DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE, SIGNE A OSLO, LE 30 AOÛT 1946¹, AMENDE ET PROROGÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DU 28 AVRIL 1947²

No. 232. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, SIGNED AT OSLO, ON 30 AUGUST 1946,¹ AMENDED AND EXTENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 28 APRIL 1947²

ECHANGE DE NOTES³ CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT JUSQU'AU 30 AVRIL 1948 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 11 NOVEMBRE 1947

EXCHANGE OF NOTES³ CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING UNTIL 30 APRIL 1948 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 11 NOVEMBER 1947

Textes officiels français communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er juin 1949

French official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 1 June 1949

I

Beograd, le 11 novembre 1947

Monsieur le Ministre,

A la suite des négociations qui ont eu lieu à Beograd au cours du mois de septembre 1947, au sein de la réunion de la Commission Mixte yougoslavo-norvégienne, j'ai l'honneur de Vous confirmer le consentement du Gouvernement de la République Fédérative de Yougoslavie que l'Accord Commercial, signé à Oslo le 30 août 1946, et l'Accord de Paiement, signé le même jour, ainsi que les notes annexées auxdits Accords, soient prorogés jusqu'au 30 avril 1948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 163.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 26, page 414.

³ Entré en vigueur le 11 novembre 1947, par l'échange desdites notes.

I

Belgrade, 11 November 1947

Sir,

As a result of the negotiations which took place at Belgrade during September 1947 at meetings of the Joint Yugoslav and Norwegian Commission, I have the honour to confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia has consented to the extension until 30 April 1948 of the Commercial Agreement signed at Oslo on 30 August 1946 and the Payments Agreement signed on the same date and also the notes annexed to the said Agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 163.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 26, page 414.

³ Came into force on 11 November 1947, by the exchange of the said notes.

De même, j'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord de mon Gouvernement à ce que les listes A et B, annexées à l'Accord Commercial, soient remplacées par les listes A et B ci-annexées.

Je Vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement Norvégien sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Branko SLATARIĆ
Ministre-Adjoint du Ministère
du Commerce Extérieur
Beograd

Monsieur C. F. Sandberg
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Royaume de Norvège

Furthermore, I have the honour to confirm my Government's agreement to the replacement of lists A and B annexed to the Commercial Agreement by lists A and B hereto attached.

I beg you to be so good as to confirm the agreement of the Norwegian Government to the above.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Branko SLATARIĆ
Assistant Minister in the Ministry
of Foreign Trade
Belgrade

Mr. C. F. Sandberg
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Norway

II

Beograd, le 11 novembre 1947

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement Norvégien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) C. F. SANDBERG
Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire
du Royaume de Norvège

Monsieur Branko Slatarić
Ministre-Adjoint du Ministère
du Commerce Extérieur
Beograd

No. 232

II

Belgrade, 11 November 1947

Sir,

In your letter of today's date you kindly gave me the following information:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Norwegian Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) C. F. SANDBERG
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Norway

Mr. Branko Slatarić
Assistant Minister in the Ministry
of Foreign Trade
Belgrade

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT JUSQU'AU 30 AVRIL 1949 L'ACCORD PRÉCÉDENT. OSLO, 22 AVRIL 1948

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING UNTIL 30 APRIL 1949 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 22 APRIL 1948

I

Oslo, le 22 avril 1948

Monsieur le Ministre,

A la suite des négociations qui ont eu lieu à Oslo du 19 au 22 avril 1948 entre une délégation norvégienne et une délégation yougoslave, j'ai l'honneur de Vous confirmer le consentement du Gouvernement Royal de Norvège à ce que la validité de l'Accord Commercial, signé à Oslo le 30 août 1946, et de l'Accord de Paiement, signé le même jour, ainsi que celle des notes annexées auxdits Accords, soit prolongée jusqu'au 30 avril 1949.

De même j'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce que les listes A et B, annexées à l'Accord Commercial, soient remplacées par les listes A et B ci-annexées.

Je Vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie sur ce qui précède.

(Signé) H. M. LANGE
Ministre des Affaires étrangères
de Norvège

Monsieur Milos Moskovljević

I

Oslo, 22 April 1948

Sir,

As a result of the negotiations which took place at Oslo from 19 to 22 April 1948 between a Norwegian delegation and a Yugoslav delegation, I have the honour to confirm that the Royal Government of Norway consents to the prolongation until 30 April 1949 of the validity of the Commercial Agreement signed at Oslo on 30 August 1946 and the Payments Agreement signed on the same date and also the notes annexed to the said Agreements.

Furthermore, I have the honour to confirm my Government's agreement to the replacement of lists A and B annexed to the Commercial Agreement by lists A and B attached hereto.

I beg you to be so good as to confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. M. LANGE
Minister of Foreign Affairs
of Norway

Mr. Milos Moskovljević

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1948, par l'échange desdites notes.

¹ Came into force on 22 April 1948, by the exchange of the said notes.

II

Oslo, le 22 avril 1948

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour Vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) Milos MOSKOVljević

Son Excellence
Monsieur Halvard M. Lange
Ministre des Affaires Etrangères
de Norvège
etc., etc., etc.

II

Oslo, 22 April 1948

Sir,

In your letter of today's date you were so good as to inform me as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Milos MOSKOVljević

His Excellency
Mr. Halvard M. Lange
Minister of Foreign Affairs
of Norway
etc., etc., etc.

N° 309. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 2 JUILLET 1948¹

No. 309. ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 2 JULY 1948¹

ECHANGE DE LETTRES² CONSTITUANT UN ACCORD CORRIGEANT LE TEXTE DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE XII DE L'ACCORD PRÉCITÉ. BRUXELLES, 22 ET 29 NOVEMBRE 1948

EXCHANGE OF LETTERS² CONSTITUTING AN AGREEMENT CORRECTING THE TEXT OF ARTICLE XII, PARAGRAPH 2, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 22 AND 29 NOVEMBER 1948

Textes officiels français et anglais communiqués par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 juin 1949

French and English official texts communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 6 June 1949.

I

DIRECTION GÉNÉRALE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

II^e Direction.
2^e Section: Plan Marshall, n° 61.
Dossier n° 12.

22 novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge ayant constaté, tout comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'une erreur altère le sens du paragraphe 2 de l'Article XII de la Convention de Coopération économique, est d'accord que le texte véritable de ce paragraphe devrait être le suivant:

"2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a eu un changement fondamental dans

"2. If, during the life of this Agreement, either Government should consider there has been a fundamental change in

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 127.

² Entré en vigueur le 29 novembre 1948, par l'échange desdites lettres.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 127.

² Came into force on 29 November 1948, by the exchange of the said notes.

les circonstances se trouvant à l'origine de cet Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de convenir de la modification, de la transformation et de la terminaison de l'Accord. Si, après un délai de trois mois à dater de cette notification, les deux Gouvernements n'ont pas convenu de l'action à prendre dans ces circonstances, chaque Gouvernement pourra notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, cet Accord prendra fin :

“(a) Six mois après la notification de l'intention d'y mettre fin, ou

“(b) Après telle période plus courte à convenir, suffisante néanmoins pour assurer que les obligations du Gouvernement de Belgique sont exécutées à l'égard de toute aide que le Gouvernement américain pourrait continuer à lui apporter après la date de cette notification;

étant entendu toutefois que l'Article V et le paragraphe 3 de l'Article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.”

Votre Excellence voudra bien me confirmer l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur cette correction au texte de la Convention.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P.-H. SPAAK

Son Excellence l'Amiral Alan Goodrich Kirk
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Bruxelles

the basic assumptions underlying this Agreement, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment, modification or termination of this Agreement. If, after three months from such notification the two Governments have not agreed upon the action to be taken in the circumstances, either Government may give notice in writing to the other of intention to terminate this Agreement. Then, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall terminate either :

“(a) Six months after the date of such notice of intention to terminate, or

“(b) After such shorter period as may be agreed to be sufficient to ensure that the obligations of the Government of Belgium are performed in respect of any assistance which may continue to be furnished by the Government of the United States of America after the date of such notice;

provided, however, that Article V and paragraph 3 of the Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.”

TRANSLATION — TRADUCTION

GENERAL DIRECTORATE OF EXTERNAL TRADE

Directorate II

Section 2: Marshall Plan, No. 61

File No. 12

22 November 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government, having noted, like the Government of the United States of America, that the meaning of article XII, paragraph 2, of the Economic Co-operation Agreement is distorted by an error, agrees that the true text of that paragraph should read as follows:

[See note I, pages 485-486]

I have the honour to request that Your Excellency will be so good as to confirm that the Government of the United States of America is in agreement with this correction to the text of the Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK

To His Excellency Admiral Alan Goodrich Kirk
Ambassador of the United States of America
at Brussels

II

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²

N° 1902.

Brussels, November 29, 1948

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of the letter of Your Excellency dated November 22, 1948, of which the text is as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government is in Agreement with the text as given above.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Alan G. KIRK

His Excellency
Monsieur Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs
Brussels

N° 1902.

Bruxelles, le 29 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence en date du 22 novembre 1948, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement est d'accord sur le texte qui précède.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Alan G. KIRK

Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des Affaires Etrangères
Bruxelles

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Belgian Government.

No. 446. PROTOCOL¹ SIGNED AT N° 446. PROTOCOLE¹ SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, ON 18 MAY 1904,² AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

446. PROTOCOLE¹ SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNE A PARIS LE 18 MAI 1904², ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSON DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNEE A PARIS LE 4 MAI 1910

SIGNATURES WITHOUT RESERVATION AS TO ACCEPTANCE

1 June 1949
IRAQ

20 June 1949
CHILE

SIGNATURES SANS RESERVE QUANT A L'ACCEPTATION

1er juin 1949
IRAK

20 juin 1949
CHILI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, page 367.

² See page 493 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, page 367.

² Voir page 493 de ce volume.

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 447. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE DANS LE BUT DE FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES TERRITOIRES METROPOLITAINS BELGE ET FRANÇAIS. PARIS, 8 ET 12 AVRIL 1949¹

No. 447. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE DESIGNED TO FACILITATE THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE METROPOLITAN TERRITORIES OF BELGIUM AND FRANCE. PARIS, 8 AND 12 APRIL 1949¹

ECHANGE DE NOTES² CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ÉTENDANT SON APPLICATION À LA FRONTIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET FRANCO-LUXEMBOURGEOISE. PARIS, 12 ET 14 MAI 1949

EXCHANGE OF NOTES² CONSTITUTING AN AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT EXTENDING ITS APPLICATION TO THE BELGIAN-LUXEMBOURG AND FRENCH-LUXEMBOURG FRONTIERS. PARIS, 12 AND 14 MAY 1949

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juin 1949.

French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 30 June 1949.

I

Direction des Conventions administratives et
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des Conventions administratives et
sociales
N° C.A.I.

Paris, le 12 mai 1949

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique et en réponse à sa note n° 7729 du 26 avril dernier, a l'honneur de lui faire savoir que les autorités françaises sont disposées à étendre à la frontière franco-luxembourgeoise le bénéfice de l'accord du 12 avril 1949.

Les ressortissants belges pourront donc pénétrer en France, sous le couvert de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, page 45.

² Entré en vigueur le 1er juin 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

I

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and
Social Conventions

No. C.A.I.

Paris, 12 May 1949

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Belgian Embassy and in reply to its note No. 7729 of 26 April last has the honour to inform the Embassy that the French authorities are prepared to extend the facilities of the Agreement of 12 April 1949 to the French-Luxembourg frontier.

Belgian nationals may, therefore, enter France by the above-mentioned frontier

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, page 45.

² Came into force on 1 June 1949, by the exchange of the said notes and in accordance with their provisions.

leur seule carte d'identité, par la frontière susmentionnée.

L'obligation du passeport devant être supprimée le 1er juin entre la France et le Luxembourg, le Ministère serait obligé à l'Ambassade de bien vouloir lui confirmer que les ressortissants français pourront pénétrer en Belgique par la frontière belgo-luxembourgeoise, sous le seul couvert de leur carte d'identité.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

[SCEAU DU MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES]

Ambassade de Belgique
Paris

II

N° 8964/C 31Pr.-

Se référant à la note du Ministère des Affaires Etrangères de la République du 12 de ce mois, Direction des Conventions Administratives et Sociales, N° C.A.I., de laquelle il résulte que l'obligation du passeport sera supprimée, le 1er juin prochain, entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, l'Ambassade de Belgique en France a l'honneur de lui confirmer que les ressortissants français pourront, à cette date, pénétrer en Belgique par la frontière belgo-luxembourgeoise, sous le seul couvert de leur carte d'identité.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 14 mai 1949.

[SCEAU DE L'AMBASSADE
DE BELGIQUE À PARIS]

Ministère des Affaires Etrangères
Paris

merely on production of their identity cards.

Since passports will no longer be compulsory as between France and Luxembourg on and after 1 June, the Ministry would be grateful if the Embassy would be so good as to confirm that French nationals may enter Belgium by the Belgian-Luxembourg frontier merely on production of their identity cards.

The Ministry has the honour, etc.

[SEAL OF THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS]

Belgian Embassy
Paris

II

No. 8964/C 31 Pr.-

With reference to the note of the 12th instant from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic, Department of Administrative and Social Conventions, No. C.A.I., stating that passports will no longer be compulsory as between France and the Grand Duchy of Luxembourg on and after 1 June this year, the Belgian Embassy in France has the honour to confirm that French nationals may, as from that date, enter Belgium by the Belgian-Luxembourg frontier merely on production of their identity cards.

The Embassy has the honour, etc.

Paris, 14 May 1949.

[SEAL OF THE BELGIAN
EMBASSY IN PARIS]

Ministry of Foreign Affairs
Paris

ANNEX C¹

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C¹

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

¹ This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 1 June 1949 to 30 June 1949.

¹ Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er juin 1949 au 30 juin 1949.

ANNEXE C

ANNEX C

N° 11. ARRANGEMENT¹ INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE "TRAITE DES BLANCHES". SIGNÉ A PARIS, LE 18 MAI 1904

No. 11. INTERNATIONAL AGREEMENT¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE "WHITE SLAVE TRAFFIC". SIGNED AT PARIS, ON 18 MAY 1904

ADHESION

ACCESSION

Instrument déposé le

Instrument deposited on:

20 juin 1949
LIBAN

20 June 1949
LEBANON

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume I, page 83; volume III, page 254; volume XI, page 354; volume CVII, page 456; volume CXI, page 402; volume CXVII, page 42; volume CLXXII, page 388, et volume CXCVII, page 282.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume I, page 84; Volume III, page 254; Volume XI, page 354; Volume CVII, page 456; Volume CXI, page 402; Volume CXVII, page 42; Volume CLXXII, page 388, et Volume CXCVII, page 282.

N° 2733. CONVENTION¹ POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSES ET DES MALADES DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENEVE, LE 27 JUILLET 1929

	<i>Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:</i>	<i>Adhésions effectives à partir du:</i>
LIECHTENSTEIN	11 janvier 1944	11 juillet 1944
LIBAN	12 juin 1946	12 décembre 1946
SYRIE	4 juillet 1946	4 janvier 1947
PHILIPPINES	1er avril 1947	1er octobre 1947
MONACO	6 janvier 1948	6 juillet 1948
PAKISTAN	2 février 1948	2 août 1948
ISRAËL	3 août 1948	3 février 1949
TRANSJORDANIE	20 novembre 1948	20 novembre 1948

Enregistrées le 20 juin 1949 à la demande de l'observateur suisse auprès de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVIII, page 303; volume CXXII, page 367; volume CXXVI, page 460; volume CXXX, page 468; volume CXXXIV, page 431; volume CXXXVIII, page 452; volume CXLII, page 376; volume CXLVII, page 351; volume CLVI, page 229; volume CLX, page 383; volume CLXIV, page 388; volume CLXXII, page 413; volume CLXXVII, page 407; volume CLXXXI, page 393; volume CXCH, page 270; volume CXCVI, page 417; volume CXCVII, page 316; volume CC, page 511; volume CCIV, page 448.

No. 2733. CONVENTION¹ FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMIES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 27 JULY 1929

	<i>Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:</i>	<i>Accessions to take effect as from:</i>
LIECHTENSTEIN	11 January 1944	11 July 1944
LEBANON	12 June 1946	12 December 1946
SYRIA	4 July 1946	4 January 1947
PHILIPPINES	1 April 1947	1 October 1947
MONACO	6 January 1948	6 July 1948
PAKISTAN	2 February 1948	2 August 1948
ISRAEL	3 August 1948	3 February 1949
TRANSJORDANIA	20 November 1948	20 November 1948

Registered on 20 June 1949 at the request of the Observer of Switzerland to the United Nations.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXVIII, page 303; Volume CXXII, page 367; Volume CXXVI, page 460; Volume CXXX, page 468; Volume CXXXIV, page 431; Volume CXXXVIII, page 452; Volume CXLII, page 376; Volume CXLVII, page 351; Volume CLVI, page 229; Volume CLX, page 383; Volume CLXIV, page 388; Volume CLXXII, page 413; Volume CLXXVII, page 407; Volume CLXXXI, page 393; Volume CXCVI, page 270; Volume CXCVI, page 417; Volume CXCVII, page 316; Volume CC, page 511, and Volume CCIV, page 448.

N° 2734. CONVENTION¹ RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE A GENEVE, LE 27 JUILLET 1929

	<i>Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:</i>	<i>Adhésions effectives à partir du:</i>
LIECHTENSTEIN	11 janvier 1944	11 juillet 1944
PHILIPPINES	1er avril 1947	1er octobre 1947
PAKISTAN	2 février 1948	2 août 1948
MONACO	17 mars 1948	17 septembre 1948
ISRAËL	3 août 1948	3 février 1949
TRANSJORDANIE	9 mars 1949	9 mars 1949

Enregistrées le 20 juin 1949 à la demande de l'observateur suisse auprès de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVIII, page 343; volume CXXII, page 367; volume CXXVI, page 460; volume CXXX, page 468; volume CXXXIV, page 432; volume CXXXVIII, page 452; volume CXLII, page 376; volume CXLVII, page 352; volume CLVI, page 230; volume CLX, page 383; volume CLXIV, page 389; volume CLXXII, page 413; volume CLXXXI, page 393; volume CXCVIII, page 271; volume CXCVI, page 418; volume CXCVII, page 316; volume CC, page 511; et volume CCIV, page 448.

No. 2734. CONVENTION¹ RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 27 JULY 1929

	<i>Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:</i>	<i>Accessions to take effect as from:</i>
LIECHTENSTEIN	11 January 1944	11 July 1944
PHILIPPINES	1 April 1947	1 October 1947
PAKISTAN	2 February 1948	2 August 1948
MONACO	17 March 1948	17 September 1948
ISRAEL	3 August 1948	3 February 1949
TRANSJORDANIA	9 March 1949	9 March 1949

Registered on 20 June 1949 at the request of the Observer of Switzerland to the United Nations.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXVIII, page 343; Volume CXXII, page 367; Volume CXXVI, page 460; Volume CXXX, page 468; Volume CXXXIV, page 432; Volume CXXXVIII, page 452; Volume CXLII, page 376; Volume CXLVII, page 352; Volume CLVI, page 230; Volume CLX, page 383; Volume CLXIV, page 389; Volume CLXXII, page 413; Volume CLXXXI, page 393; Volume CXCIII, page 271; Volume CXCVI, page 418; Volume CXCVII, page 316; Volume CC, page 511; and Volume CCIV, page 448. *Yale Law Journal*, CV, p. 202.

